叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 阿斯劳加的骑士(aslauga's Knight) 000001

2. 阿斯劳加的骑士(aslauga's Knight) 000002

3. 阿斯劳加的骑士(aslauga's Knight) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

阿斯劳加的骑士(Aslauga's Knight)

-	[naɪt]
ASLAUGA'S	**KNIGHT**
-	骑士

阿斯劳加的骑士

[baɪ]	['frɛdrɪk]	[di:][lɑ:]	[mɑ:t]	-	[fu:k]
By	**Fredrich**	**de**	**la**	**Motte**	**-**	**Fouque**
经过	弗雷德里克	德	拉	莫特	-	福克

作者：弗雷德里希·德拉莫特-富克

['kɑ:ntents]
Contents
内容

内容

['tʃæptər]	[aɪ] .
CHAPTER	**I .**
章	我 .

第一章

['tʃæptər]	[i:] .
CHAPTER	**II .**
章	二 .

第二章

['tʃæptər]	[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER	**III .**
章	三、 .

第三章

['tʃæptər]	[ˌaɪ 'vi:] .
CHAPTER	**IV .**
章	第四 .

第四章

['tʃæptər]	[vi:] .
CHAPTER	**V .**
章	V .

第五章

['tʃæptər]	['vaɪ, 'vi:] .
CHAPTER	**VI .**
章	六年级 .

第六章

['tʃæptər]	[ˌvi:ˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER	**VII .**
章	七 .

第七章

['tʃæptər]	[ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER	**VIII .**
章	八 .

第八章

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ][ðer; ðər] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði]['aɪlənd][ʌv; əv] - [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [naɪt] ,
Many years ago there lived in the island of Fuhnen a noble knight ,
许多 年 前 那里 居住地 在 这 岛 的 - 一个 高贵 骑士 ,

很久以前，在富恩岛上住着一位高贵的骑士。

[kɔːld] - , [ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði][skɔːld; skɑːld] ,
called Froda , the friend of the Skalds ,
称为 - , 这 朋友 的 这 吟游诗人 ,

她被称为弗罗达，是吟游诗人的朋友，

[huː] [wʌz; wəz][soʊ] [neɪmd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][nɑːt]['oʊnli] ['ɔːfərd] [friː] [ˌhɑːspɪ'tæləti][ɪn][hɪz; ɪz] [fer]
who was so named because he not only offered free hospitality in his fair
WHO 曾是 所以 命名 因为 他 不是 仅有的 提供 自由的 热情好客 在 他的 公平的
['kæs(ə)l][tuː; tə] ['evri] [rɪ'naʊnd] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l][bɑːrd] ,
castle to every renowned and noble bard ,
城堡 到 每一个 著名 和 高贵 诗人 ,

他之所以得此名，是因为他不仅在自己美丽的城堡里免费款待每一位声名显赫的贵族吟游诗人，

[bʌt; bət] ['laɪkwaɪz] [stroʊv] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt] [tuː; tə][dɪ'skʌvər] [ðoʊz] ['eɪnʃənt] ['sɔŋz] , [ænd; ənd]
but likewise strove with all his might to discover those ancient songs , and
但 同样地 努力 和 全部 他的 可能 到 发现 那些 古老的 歌曲 , 和
[teɪlz; 'teɪˌliz] ,
tales ,
故事 ,

但他同样竭尽全力去发现那些古老的歌曲和故事。

[ænd; ənd]['ledʒəndz] [wɪtʃ] , [ɪn]['ruːnɪk] ['raɪtɪŋz] [ɔːr] ['elsˌwer] , [wɜːr; wər] [stɪl] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ;
and legends which , in Runic writings or elsewhere , were still to be found ;
和 传说 哪个 , 在 符文 著作 或者 别处 , 是 仍然 到 是 成立 ;

以及在卢恩文字或其他地方仍然可以找到的传说；

[hiː; hi][hæd; həd]['iːv(ə)n] [meɪd] [sʌm; səm] ['vɔiidʒz] [tuː; tə]['aɪsləndˌ] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
he had even made some voyages to Iceland in search of them ,
他 有 甚至 制成 一些 航程 到 冰岛 在 搜索 的 他们 ,

他甚至曾多次前往冰岛寻找他们。

[ænd; ənd][hæd; həd] [fɔːt] ['meni] [ə; eɪ][hɑːrd]['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['paiərits][ʌv; əv] [ðoʊz] ['siːz] —
and had fought many a hard battle with the pirates of those seas —
和 有 战斗 许多 一个 难的 战斗 和 这 海盗 的 那些 海域 —
[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [raɪt] ['væliənt] [naɪt] ,
for he was also a right valiant knight ,
为了 他 曾是 还 一个 正确的 英勇 骑士 ,

他曾与那些海域的海盗进行过多次艰苦的战斗——因为他也是一位真正的英勇骑士。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['ænsestərz][nɑːt]['oʊnli][ɪn][ðer; ðər] [lʌv] [ʌv; əv] [sɔːŋ] ,
and he followed his great ancestors not only in their love of song ,
和 他 随后 他的 伟大的 祖先 不是 仅有的 在 他们的 爱 的 歌曲 ,

他不仅继承了先祖们对歌唱的热爱，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][ɪn][ðer; ðər][boʊld] [diːdz] [ʌv; əv][ɑːrmz] .
but also in their bold deeds of arms .
但 还 在 他们的 大胆的 契约 的 武器 .

但也体现在他们英勇的武力行动中。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['skersli] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [praɪm] [ʌv; əv] [juːθ] ,
Although **he** **was** **still** **scarcely** **beyond** **the** **prime** **of** **youth** **,**
虽然 他 曾是 仍然 几乎 超过 这 主要的 的 青年 ,

虽然他当时还远未过青春年华，

[jet] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['nəublz][ɪn][ðə; ði]['aɪlənd] ['wɪlɪŋli] [səb'mɪtɪd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
yet **all** **the** **other** **nobles** **in** **the** **island** **willingly** **submitted** **themselves** **to** **him** **,**
然而 全部 这 其他 贵族 在 这 岛 心甘情愿 提交 他们自己 到 他 ,

然而，岛上其他所有贵族都心甘情愿地臣服于他。

['weðər] [ɪn]['kaʊnsə)l][ɔːr][ɪn][wɔːr] ; [neɪ] ,
whether **in** **council** **or** **in** **war** **;** **nay** **,**
无论 在 理事会 或者 在 战争 ; 不 ,

无论是在议会中还是在战争中；不，

[hɪz; ɪz] [rɪ'naʊn] [hæd; həd]['iːv(ə)n] [bɪn] ['kærid] [er] [naʊ] ['oʊvər][ðə; ði] [siː] [tuː; tə][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ]
his **renown** **had** **even** **been** **carried** **ere** **now** **over** **the** **sea** **to** **the** **neighbouring**
[lænd][ʌv; əv]['dʒɜːrməni] .
land **of** **Germany** **.**
他的 名声 有 甚至 到过 携带 埃雷 现在 超过 这 海 到 这 邻接
土地 的 德国 .

他的名声甚至已经传到了邻国德国。

[wʌn] [braɪt] ['ɔːtəm] ['iːvnɪŋ] [ðɪs] ['ɑːnər] - ['lʌvɪŋ] [naɪt] [sæt] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]['kæs(ə)l] ,
One **bright** **autumn** **evening** **this** **honour** **-** **loving** **knight** **sat** **before** **his** **castle** **,**
一 明亮的 秋天 晚上 这 荣誉 - 爱 骑士 卫星 前 他的 城堡 ,

在一个晴朗的秋日傍晚，这位崇尚荣誉的骑士坐在他的城堡前，

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n][wɔːnt][tuː; tə][duː] ,
as **he** **was** **often** **wont** **to** **do** **,**
作为 他 曾是 经常 惯于 到 做 ,

正如他经常做的那样，

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [lʊk] [fɑːr][ænd; ənd] [waɪd]['oʊvər][lænd][ænd; ənd] [siː] ,
that **he** **might** **look** **far** **and** **wide** **over** **land** **and** **sea** **,**
那 他 可能 看 远的 和 宽的 超过 土地 和 海 ,

让他能够远眺陆地和海洋，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [ɪn'vaɪt] ['eni] ['trævələz] [huː] [wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] [baɪ] , [æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]
and **that** **he** **might** **invite** **any** **travellers** **who** **were** **passing** **by** **,** **as** **was** **his**
和 那 他 可能 邀请 任何 旅行者 WHO 是 通过 经过 , 作为 曾是 他的
['kʌstəm] ,
custom **,**
风俗 ,

他可以像往常一样邀请任何路过的旅客。

[tuː; tə] [ʃer] [ɪn][hɪz; ɪz]['noʊb(ə)l][ˌhɑːspɪ'tæləti] .
to **share** **in** **his** **noble** **hospitality** **.**
到 分享 在 他的 高贵 热情好客 .

体验他高尚的待客之道。

[bʌt; bət][ɑːn] [ðɪs] [deɪ] [hiː; hi] [sɔː] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn]
But **on** **this** **day** **he** **saw** **little** **of** **all** **that** **he** **was** **accustomed** **to** **look** **upon**
;
;
;

但这一天，他几乎看不到任何他习以为常的景象；

[fɔːr; fər][ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [ðer; ðər][leɪ][æn; ən]['eɪnʃənt] [bʊk] [wɪð; wɪθ]['skɪlfəli] [ænd; ənd] ['rɪtʃli]
for **on** **his** **knees** **there** **lay** **an** **ancient** **book** **with** **skilfully** **and** **richly**
为了 在 他的 膝盖 那里 躺 一个 古老的 书 和 巧妙地 和 丰富
['peɪntɪd] ['kærəktərz] ,
painted **characters** **,**
绘 人物 ,

因为他的膝上放着一本古书，书上的文字绘制精美，色彩丰富。

[wɪtʃ] [ə; eɪ] ['lɜːrnɪd] ['aɪsləndər] [hæd; həd][dʒʌst][sent][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [siː] :
which **a** **learned** **Icelander** **had** **just** **sent** **to** **him** **across** **the** **sea** **:**
哪个 一个 学习 冰岛人 有 只是 发送 到 他 穿过 这 海 :

这是某位博学的冰岛人刚刚从海对岸寄给他的：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] - , [ðə; ðɪ] [fer] ['dɔːtər] [ʌv; əv]['siˌguəd] , [huː] [æt; ət]
it **was** **the** **history** **of** **Aslauga** **,** **the** **fair** **daughter** **of** **Sigurd** **,** **who** **at**
它 曾是 这 历史 的 - , 这 公平的 女儿 的 西格德 , WHO 在
[fɜːrst] ,
first **,**
第一的 ,

这是关于阿斯劳加的故事，她是西格德美丽的女儿，起初，

[kən'siːlɪŋ] [hɜːr; hər] [haɪ] [bɜːrθ] , [kept] [goʊts] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ]['sɪmp(ə)l] ['pesnts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][lænd] ,
concealing **her** **high** **birth** **,** **kept** **goats** **among** **the** **simple** **peasants** **of** **the** **land** **,**
隐藏 她 高的 出生 , 保留 山羊 之中 这 简单的 农民 的 这 土地 ,

她隐瞒了自己的高贵出身，在当地淳朴的农民中间养羊。

[kloʊðd] [ɪn] [miːn] [ə'taɪər] ; [ðen] , [ɪn][ðə; ðɪ]['goʊldən][veɪl][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['floʊɪŋ] [her] ,
clothed **in** **mean** **attire** **;** **then** **,** **in** **the** **golden** **veil** **of** **her** **flowing** **hair** **,**
穿着衣服 在 意思是 服装 ; 然后 , 在 这 金的 面纱 的 她 流动 头发 ,

她身着简陋的衣衫；然后，在她飘逸的长发如金色面纱般笼罩下，

[wʌn][ðə; ðɪ] [lʌv] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['rægnər] - ;
won **the** **love** **of** **King** **Ragnar** **Lodbrog** **;**
韩元 这 爱 的 国王 拉格纳 - ;

赢得了拉格纳·洛德布罗格国王的喜爱；

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [ʃoʊn] ['braɪtli] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['deɪnɪʃ] [θroʊn] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['glɔːriəs] [kwiːn] ,
and **at** **last** **shone** **brightly** **on** **the** **Danish** **throne** **as** **his** **glorious** **queen** **,**
和 在 最后的 闪耀 明亮地 在 这 丹麦语 王座 作为 他的 辉煌 女王 ,

最终，她作为丹麦王后，在王位上熠熠生辉。

[tɪl] [ðə; ðɪ] [deɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [deθ] .
till **the** **day** **of** **her** **death** **.**
直到 这 天 的 她 死亡 .

直到她去世的那一天。

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [naɪt] - [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ðɪ] ['greɪʃəs] ['leɪdi] - [roʊz][ɪn][laɪf]
To **the** **Knight** **Froda** **it** **seemed** **as** **though** **the** **gracious** **Lady** **Aslauga** **rose** **in** **life**
到 这 骑士 - 它 似乎 作为 尽管 这 亲切 女士 - 玫瑰 在 生活
[ænd; ənd][bɜːrθ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,
and **birth** **before** **him** **,**
和 出生 前 他 ,

在骑士弗罗达看来，优雅的阿斯劳加夫人仿佛在他之前就已经诞生了。

[soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz][kɑːm][ænd; ənd] ['stedfæst] [hɑːrt] , [truː] [ɪn'diːd] [tuː; tə] ['leɪdiz] - ['sɜːrvɪs] ,
so **that** **his** **calm** **and** **steadfast** **heart** **,** **true** **indeed** **to** **ladies** **'** **service** **,**
所以 那 他的 冷静的 和 坚定不移 心 , 真的 的确 到 女士们 - 服务 ,

因此，他那颗平静而坚定的心，确实忠于侍奉女士们。

[bʌt; bət]['nevər] [jet] [dɪ'voʊtɪd][tuː; tə][wʌn][pər'tɪkjələr] ['fiːmeɪl] ['ɪmɪdʒ] ,
but **never** **yet** **devoted** **to** **one** **particular** **female** **image** **,**
但 绝不 然而 奉献 到 一 特别的 女性 图像 ,

但从未专门描绘过某个特定的女性形象，

[bɜːrst] [fɔːrθ] [ɪn][ə; eɪ] [klɪr] [fleɪm] [ʌv; əv] [lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fer] ['dɔːtər] [ʌv; əv]['si,guəd] .

burst	forth	in	a	clear	flame	of	love	for	the	fair	daughter	of	Sigurd	.
爆裂	前进	在	一个	清除	火焰	的	爱	为了	这	公平的	女儿	的	西格德	.

对西格德美丽的女儿，心中燃起了熊熊爱火。

“ [wʌt] ['mætərz] [ˌaɪ 'tiː] , ” [θɔːt] [hiː; hi][tuː; tə][hɪm'self] ,

“	What	matters	it	,	”	thought	he	to	himself	,
“	什么	事情	它	,	”	想法	他	到	他自己	,

“这有什么关系呢？”他心想。

“ [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [sɪns] [ʃiː; ʃi] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm] [ɜːrθ] ?

“	that	it	is	more	than	a	hundred	years	since	she	disappeared	from	earth	?
“	那	它	是	更多的	比	一个	百	年	自从	她	消失	从	地球	?

“她从地球上消失已经超过一百年了？”

[ʃiː; ʃi] [siːz] [soʊ] ['klɪrli] ['ɪntuː] [ðɪs] [hɑːrt] [ʌv; əv][maɪn] — [ænd; ənd] [wʌt] [mɔːr] [kæn; kən][ə; eɪ] [naɪt]

She	sees	so	clearly	into	this	heart	of	mine	—	and	what	more	can	a	knight
她	看到	所以	清楚地	进入	这	心	的	矿	—	和	什么	更多的	能	一个	骑士

[dɪ'zaɪər] ?

desire	?
欲望	?

她如此清晰地看透了我的内心——一位骑士还能奢求什么呢？

['werfɔːr] [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [ˌhens'fɔːrθ] [biː; bi][maɪ] ['ɑːnɝd] [lʌv] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][ɪn'spaɪər][ˌem 'iː][ɪn]

wherefore	she	shall	henceforth	be	my	honoured	love	,	and	shall	inspire	me	in
因此	她	将	今后	是	我的	荣幸	爱	,	和	将	启发	我	在

['bæt(ə)l][ænd; ənd][ɪn] [sɔːŋ] .

battle	and	in	song	.
战斗	和	在	歌曲	.

因此，从今以后，她将成为我尊贵的爱人，激励我在战斗和歌唱中奋勇向前。

” [ænd; ənd][ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ][hiː; hi] [sæŋ] [ə; eɪ] [leɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [nuː] [lʌv] , [wɪtʃ] [ræn][ɪn][ðə; ði]

”	And	therewith	he	sang	a	lay	on	his	new	love	,	which	ran	in	the
”	和	由此	他	唱	一个	躺	在	他的	新的	爱	,	哪个	跑	在	这

['fɑːloʊɪŋ] ['mænər] :

following	manner	:
下列的	方式	:

于是，他唱了一首关于他新恋情的歌，歌词如下：

“ [ðeɪ] [raɪd]['oʊvər] [hɪl] [ænd; ənd] [deɪl] [ə'peɪs]

“	They	ride	over	hill	and	dale	apace
“	他们	骑	超过	爬坡道	和	戴尔	迅速

他们策马飞驰，翻山越岭。

[tuː; tə] [siːk] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [lʌv] [ðə; ði] ['fɛrɪst] [feɪs] —

To	seek	for	their	love	the	fairest	face	—
到	寻找	为了	他们的	爱	这	最公平	脸	—

为了赢得他们的爱，寻找最美丽的容颜——

[ðeɪ] [sɜːrtʃ] [θruː] ['sɪti] [ænd; ənd] ['fɔːrɪst] - [gleɪd]

They	search	through	city	and	forest	-	glade
他们	搜索	通过	城市	和	森林	-	林间空地

他们搜寻城市和森林空地。

[tuː; tə][faɪnd][fɔːr; fər][ðer; ðər] [lʌv] [ðə; ði]['dʒɛntələst][meɪd] —

To	find	for	their	love	the	gentlest	maid	—
到	寻找	为了	他们的	爱	这	最温柔的	女佣	—

为他们的爱人找到最温柔的少女——

[ðeɪ] [klaɪm] [wer'evər] [ə; eɪ] [pæθ] [meɪ] [liːd]

They	climb	wherever	a	path	may	lead
他们	爬	无论	一个	小路	可能	带领

无论通往何处，它们都会攀登。

[tuː; tə] [siːk] [ðə; ði]['waɪzɪst] [deɪm] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [miːd] .

To	seek	the	wisest	dame	for	their	meed	.
到	寻找	这	最明智的	贵妇人	为了	他们的	需求	.

去寻找最睿智的妇人来满足他们的需求。

[raɪd] [ɑːn] , [jiː; ji] [naɪts] : [bʌt; bət][jiː; ji]['nevər] [meɪ] [siː]

Ride	on	,	ye	knights	:	but	ye	never	may	see
骑	在	,	是的	骑士	:	但	是的	绝不	可能	看

骑士们，继续前行吧！但你们或许永远也见不到

[wʌt] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [sɔːŋ] [hæz; həz] [ʃoʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] :

What	the	light	of	song	has	shown	to	me	:
什么	这	光	的	歌曲	有	所示	到	我	:

歌声之光向我展现了什么：

['lʌvliɪst] , ['dʒɛntələst] , [ænd; ənd]['waɪzɪst][ʌv; əv][ɔːl] ,

Loveliest	,	gentlest	,	and	wisest	of	all	,
最可爱的	,	最温柔的	,	和	最明智的	的	全部	,

最可爱、最温柔、最睿智的，

[boʊld][biː; bi][ðə; ði] [diːdz] [ðæt] [hɜːr; hər] [neɪm] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'kɔːl] ;

Bold	be	the	deeds	that	her	name	shall	recall	;
大胆的	是	这	契约	那	她	姓名	将	记起	;

愿她的名字所铭记的功绩无比辉煌；

[wʌt] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [nɛə] [bles] [maɪ] ['ɜːrθli] [saɪt] ?

What	though	she	ne'er	bless	my	earthly	sight	?
什么	尽管	她	从未	保佑	我的	尘世的	视线	?

即便她从未出现在我眼前又如何?

[jet] [deθ] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'viːl] [hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] [braɪt] .

Yet	death	shall	reveal	her	countenance	bright	.
然而	死亡	将	揭示	她	面容	明亮的	.

然而，死亡终将展现她光明的面容。

[fer] [wɜːrld] , [gʊd] [naɪt] !

Fair	world	,	good	night	!
公平的	世界	,	好的	夜晚	!

美好的世界，晚安！

[gʊd] [deɪ] , [swiːt] [lʌv] !

Good	day	,	sweet	love	!
好的	天	,	甜的	爱	!

亲爱的，祝你今天愉快！

[huː] [siːks] [hɪr] [ɪn] [feɪθ] [ʃæl; ʃəl][faɪnd] [ə'bʌv] . ”

Who	seeks	here	in	faith	shall	find	above	.	”
WHO	寻找	这里	在	信仰	将	寻找	多于	.	”

凡在此以信寻求者，必在天上寻得。

“ [sʌtʃ] ['pɜːrpəs] [meɪ] [kʌm] [tuː; tə] [gʊd] , ” [sed] [ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [vɔɪs] [nɪr] [ðə; ði] [naɪt] ;

“	Such	purpose	may	come	to	good	,	”	said	a	hollow	voice	near	the	knight	;
“	这样的	目的	可能	来	到	好的	,	”	说	一个	空洞的	嗓音	靠近	这	骑士	;

“这样的目的或许会有好结果，”骑士附近传来一个空洞的声音；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr] ['pez(ə)nt] ['wʊmən] ,

and	when	he	looked	round	,	he	saw	the	form	of	a	poor	peasant	woman	,
和	什么时候	他	看起来	圆形的	,	他	锯	这	形式	的	一个	贫穷的	农民	女士	,

他环顾四周，看到一个贫穷的农妇的身影。

[soʊ] ['kloʊsli] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [greɪ] ['mænt(ə)l] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [dɪ'sɜ:rn] ['eni] [pɑ:rt][ʌv; əv]
so closely wrapped in a grey mantle that he could not discern any part of
所以 密切 包装 在 一个 灰色的 地幔 那 他 可以 不是 辨别 任何 部分 的
[hɜ:r; hər] ['kaʊntənəns] .
her countenance .
她 面容 .

她被灰色斗篷紧紧包裹着，以至于他根本看不清她的容貌。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ɑ:n][ðə; ði] [bʊk] , [ænd; ənd] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [di:p] [saɪ] ,
She looked over his shoulder on the book , and said , with a deep sigh ,
她 看起来 超过 他的 肩膀 在 这 书 , 和 说 , 和 一个 深的 叹 ,

她越过他的肩膀看了看书，深深地叹了口气说：

“ [aɪ] [noʊ] [ðæt] ['stɔ:ri] [wel] ;
“ I know that story well ;
“ 我 知道 那 故事 出色地 ;

“我对这个故事很熟悉；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [ferz] [noʊ] ['betər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɪnses] [ʌv; əv] [hu:m] [ˌaɪ 'ti:]
and it fares no better with me than with the princess of whom it
和 它 票价 不 更好的 和 我 比 和 这 公主 的 谁 它
[telz] .
tells .
讲述 .

而这本书对我来说，就像对它所讲述的公主一样，感觉并不好。

” - [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [ə'stɑ:nɪʃmənt] .
” Froda looked at her with astonishment .
” - 看起来 在 她 和 惊讶 .

弗罗达惊讶地看着她。

“ [jes] , [jes] , ” [pər'su:d] [ʃi:; ʃi] , [wɪð; wɪθ][streɪndʒ] ['bɛks] [ænd; ənd][nɑ:dz] ;
“ Yes , yes , ” pursued she , with strange becks and nods ;
“ 是的 , 是的 , ” 追击 她 , 和 奇怪的 贝克斯 和 点头 ;

“是的，是的，”她一边说着，一边奇怪地挥手点头；

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪti] [rɑ:lf] ,
“ I am the descendant of the mighty Rolf ,
“ 我 是 这 后裔 的 这 强大的 罗尔夫 ,

“我是伟大的罗尔夫的后裔，

[tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði] ['fɛrɪst] ['kɑ:slz] [ænd; ənd] ['fɔrists] [ænd; ənd] [fi:ldz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['aɪlənd][wʌns]
to whom the fairest castles and forests and fields of this island once
到 谁 这 最公平 城堡 和 森林 和 字段 的 这 岛 一次
[bɪ'lɔ:ŋd] ;
belonged ;
属于 ;

这座岛上最美丽的城堡、森林和原野，曾经属于他们；

[jʊr; jər]['kæs(ə)l][ænd; ənd][jʊr; jər][doʊ'meɪnz] , - , [ə'mʌŋst] ['ʌðər] , [wɜ:r; wər][hɪz; ɪz] .
your castle and your domains , Froda , amongst others , were his .
你的 城堡 和 你的 域名 , - , 在 其他的 , 是 他的 .

弗罗达，你的城堡和你的领地，以及其他许多东西，都属于他。

[wi:; wi][ɑ:r; ər] [naʊ] [kæst] [daʊn] [tu:; tə] ['pɑ:vərti] ;
We are now cast down to poverty ;
我们 是 现在 投掷 向下 到 贫困 ;

我们现在落入了贫困之中；

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][soʊ] [fer] [æz; əz] - [ðer; ðər][ɪz][noʊ][hoʊp] [ðæt] [maɪ]

and	because	I	am	not	so	fair	as	Aslauga	there	is	no	hope	that	my
和	因为	我	是	不是	所以	公平的	作为	-	那里	是	不	希望	那	我的

[pə'zeʃnz] [wɪl] [bi:; bi] [rɪ'stɔ:rd] [tu:; tə][ˌem 'i:] ;

possessions	will	be	restored	to	me	;
财产	将要	是	恢复	到	我	;

因为我的容貌不如阿斯劳加美丽，所以我的财产没有希望归还给我；

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [aɪ][ˌeɪ 'em][feɪn][tu:; tə][veɪl][maɪ] [pʊr] [feɪs] [frʌm; frəm] ['evri] [aɪ] .

and	therefore	I	am	fain	to	veil	my	poor	face	from	every	eye	.
和	所以	我	是	欣然	到	面纱	我的	贫穷的	脸	从	每一个	眼睛	.

因此，我不得不遮住我可怜的脸，不让任何人看到。

" [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃed] [wɔ:rm] [terz] [bɪ'ni:θ] [hɜ:r; hər]['mænt(ə)l] .

"	It	seemed	that	she	shed	warm	tears	beneath	her	mantle	.
"	它	似乎	那	她	棚	温暖的	眼泪	下面	她	地幔	.

"她似乎在斗篷下流下了温暖的泪水。"

[æt; ət] [ðɪs] - [wʌz; wəz] ['greɪtli] [mu:vd] , [ænd; ənd] ['bɛgd] [hɜ:r; hər] , [fɔ:r; fər]['gɑ:dz] [seɪk] ,

At	this	Froda	was	greatly	moved	,	and	begged	her	,	for	God's	sake	,
在	这	-	曾是	非常	已搬	,	和	乞求	她	,	为了	神的	清酒	,

弗罗达听后深受感动，恳求她看在上帝的份上，

[tu:; tə][let][hɪm; ɪm] [noʊ] [haʊ] [hi:; hi][kʊd; kəd][help][hɜ:r; hər] ,

to	let	him	know	how	he	could	help	her	,
到	让	他	知道	如何	他	可以	帮助	她	,

让他知道他能如何帮助她，

[fɔ:r; fər] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] ['nɔ:rðərn] ['hɪroʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]

for	that	he	was	a	descendant	of	the	famous	northern	heroes	of	the
为了	那	他	曾是	一个	后裔	的	这	著名的	北方	英雄	的	这

['oʊldən] [taɪm] ;

olden	time	;
古老的	时间	;

因为他是古代北方著名英雄的后裔；

[ænd; ənd][pər'hæps] [jet] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðeɪ] — ['neɪmli] , [ə; eɪ] [gʊd] ['krɪstʃən] .

and	perhaps	yet	something	more	than	they	—	namely	,	a	good	Christian	.
和	也许	然而	某物	更多的	比	他们	—	即	,	一个	好的	基督教	.

或许还具备比这些更重要的品质——那就是，一个虔诚的基督徒。

" [aɪ]['ɔ:lmoʊst] [θɪŋk] , " ['mɝ:mɝd] [ʃi:; ʃi][frʌm; frəm] [bɪ'ni:θ] [hɜ:r; hər] ['kʌvərɪŋ] ,

"	I	almost	think	,	"	murmured	she	from	beneath	her	covering	,
"	我	几乎	思考	,	"	低声说道	她	从	下面	她	覆盖	,

"我几乎觉得，"她从被子底下低声说道，

" [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ðæt] ['veri] - [hu:m] [men] [kɔ:l][ðə; ði] [gʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [frend] [ʌv; əv]

"	that	you	are	that	very	Froda	whom	men	call	the	Good	,	and	the	friend	of
"	那	你	是	那	非常	-	谁	男人	称呼	这	好的	,	和	这	朋友	的

[ðə; ði][skɔ:ld; skɑ:ld] ,

the	Skalds	,
这	吟游诗人	,

"你就是人们口中的'善良的弗罗达'，也是吟游诗人的朋友，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [hu:z] [ˌdʒenə'rɑ:səti][ænd; ənd]['maɪldnəs] [sʌtʃ] ['wʌndərf(ə)l] ['stɔ:riz] [ɑ:r; ər][toʊld] .

and	of	whose	generosity	and	mildness	such	wonderful	stories	are	told	.
和	的	谁	慷慨	和	温和	这样的	精彩的	故事	是	讲述	.

人们口口相传着许多关于他的慷慨和温和的美好故事。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][soʊ] , [ðer; ðər] [meɪ] [bi:; bi] [help] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .

If	it	be	so	,	there	may	be	help	for	me	.
如果	它	是	所以	,	那里	可能	是	帮助	为了	我	.

如果真是这样，或许我能得到帮助。

[juː; jʊ] [niːd] ['oʊnli] [gɪv] [ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði][hæf][ʌv; əv][jʊr; jər] [fiːldz] [ænd; ənd] [medəuz] ,

You	need	only	give	up	to	me	the	half	of	your	fields	and	meadows	,
你	需要	仅有的	给	向上	到	我	这	一半	的	你的	字段	和	草地	,

你只需将你一半的田地和草地交给我，

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪn][ə; eɪ][kənˈdɪʃ(ə)n][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][sʌm; səm] ['meʒər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][laɪf]

and	I	should	be	in	a	condition	to	live	in	some	measure	such	a	life
和	我	应该	是	在	一个	状况	到	居住	在	一些	措施	这样的	一个	生活

[æz; əz] [biˈfits] [ðə; ði] [dɪˈsendənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪti] [rɑːlf] .

as	befits	the	descendant	of	the	mighty	Rolf	.
作为	适合	这	后裔	的	这	强大的	罗尔夫	.

我应该能够过上某种程度上配得上伟大的罗尔夫后裔的生活。

” [ðen] - [lʊkt] ['θɔːtfəli] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ; ['pɑːrtli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [æskt]

”	Then	Froda	looked	thoughtfully	on	the	ground	;	partly	because	she	had	asked
”	然后	-	看起来	深思熟虑	在	这	地面	;	部分	因为	她	有	问

[fɔːr; fər][soʊ] ['veri] [mʌtʃ] ;

for	so	very	much	;
为了	所以	非常	很多	;

“然后弗罗达若有所思地看着地面；部分原因是她要求太多了；

['pɑːrtli] , ['ɔːlsoʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'sɪdərɪŋ] ['weðər] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['riːəli] [biː; bi]

partly	,	also	,	because	he	was	considering	whether	she	could	really	be
部分	,	还	,	因为	他	曾是	考虑	无论	她	可以	真的	是

[dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['paʊərf(ə)l][rɑːlf] .

descended	from	the	powerful	Rolf	.
下降	从	这	强大的	罗尔夫	.

部分原因也是因为他在考虑她是否真的是强大的罗尔夫的后裔。

[bʌt; bət][ðə; ði] [veɪld] [fɔːrm] [sed] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , “ [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [mɪ'steɪkən] ,

But	the	veiled	form	said	,	after	a	pause	,	“	I	must	have	been	mistaken	,
但	这	含蓄	形式	说	,	后	一个	暂停	,	“	我	必须	有	到过	错误	,

但蒙面人停顿片刻后说道：“我一定是弄错了。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ɪn'diːd] [ðæt] [rɪ'naʊnd] , ['dʒent(ə)l] - ['hɑrtɪd] - :

and	you	are	not	indeed	that	renowned	,	gentle	-	hearted	Froda	:
和	你	是	不是	的确	那	著名	,	温和的	-	心地	-	:

而你，其实并非那位声名远扬、心地善良的弗罗达：

[fɔːr; fər] [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] ['daʊtɪd] [soʊ] [lɔːŋ] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ?

for	how	could	he	have	doubted	so	long	about	such	a	trifle	?
为了	如何	可以	他	有	怀疑	所以	长的	关于	这样的	一个	琐事	?

他怎么会为这么一件小事怀疑这么久呢?

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [traɪ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [miːnz] .

But	I	will	try	the	utmost	means	.
但	我	将要	尝试	这	极致	方法	.

但我会竭尽全力。

[siː] [naʊ] !

See	now	!
看	现在	!

现在就看!

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] - ,

for	the	sake	of	the	fair	Aslauga	,
为了	这	清酒	的	这	公平的	-	,

为了美丽的阿斯劳加，

[ʌv; əv] [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv][bəuθ] [riːd] [ænd; ənd] [sæŋ] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːnɝd]

of	whom	you	have	both	read	and	sang	—	for	the	sake	of	the	honoured
的	谁	你	有	两个都	读	和	唱	—	为了	这	清酒	的	这	荣幸

['dɔːtər] [ʌv; əv]['si,guəd] ,

daughter	of	Sigurd	,
女儿	的	西格德	,

你们既读过也唱过他的故事——为了西格德尊贵的女儿，

[grænt][maɪ] [rɪ'kwest] !

grant	my	request	!
授予	我的	要求	!

满足我的请求！

" [ðen] - ['stɑːrtɪd] [ʌp] ['iːgərli] , [ænd; ənd] [kraɪd] , " [let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [sed] !

"	Then	Froda	started	up	eagerly	,	and	cried	,	"	Let	it	be	as	you	have	said	!
"	然后	-	开始	向上	急切地	,	和	哭	,	"	让	它	是	作为	你	有	说	!

"然后弗罗达急切地跳了起来，喊道：'就按你说的办吧！'

" [ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz] ['naɪtli] [hænd][tuː; tə][kən'fɜːrm][hɪz; ɪz][wɜːrdz] .

"	and	gave	her	his	knightly	hand	to	confirm	his	words	.
"	和	给予	她	他的	骑士精神	手	到	确认	他的	字	.

"然后他伸出骑士般的手，向她确认了自己的话。"

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][græsp][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði]['pez(ə)nt] - ['wʊmən] ,

But	he	could	not	grasp	the	hand	of	the	peasant	-	woman	,
但	他	可以	不是	抓牢	这	手	的	这	农民	-	女士	,

但他却无法握住那位农妇的手。

[ɔːl'ðoʊ] [hɜːr; hər][dɑːrk][fɔːrm] [rɪ'meɪnd] [kloʊz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

although	her	dark	form	remained	close	before	him	.
虽然	她	黑暗的	形式	剩余	关闭	前	他	.

虽然她黑暗的身影始终在他面前。

[ə; eɪ]['siːkrət] ['ʃʌdər] [bɪ'gæn][tuː; tə][rʌn] [θruː] [hɪz; ɪz] [lɪmz] ,

A	secret	shudder	began	to	run	through	his	limbs	,
一个	秘密	不寒而栗	开始	到	跑步	通过	他的	四肢	,

一股难以言喻的颤栗开始蔓延他的四肢。

[waɪlst] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [laɪt] [siːmd] [tuː; tə] [ʃaɪn] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] — [ə; eɪ]['goʊldən]

whilst	suddenly	a	light	seemed	to	shine	forth	from	the	apparition	—	a	golden
而	突然	一个	光	似乎	到	闪耀	前进	从	这	幻影	—	一个	金的

[laɪt] — [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['hoʊlli] [ræpt] ;

light	—	in	which	she	became	wholly	wrapped	;
光	—	在	哪个	她	成为	完全	包装	;

突然，一道光芒似乎从幻影中射出——一道金光——她完全被这光芒包裹住了；

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ðoʊ] - [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['floʊɪŋ] [veɪl][ʌv; əv]

so	that	he	felt	as	though	Aslauga	stood	before	him	in	the	flowing	veil	of
所以	那	他	毛毡	作为	尽管	-	站立	前	他	在	这	流动	面纱	的

[hɜːr; hər]['goʊldən] [her] ,

her	golden	hair	,
她	金的	头发	,

于是他感觉仿佛阿斯劳加就站在他面前，金色的长发如飘逸的面纱般垂落。

[ænd; ənd]['smaɪlɪŋ] ['greɪʃəsli] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

and	smiling	graciously	on	him	.
和	微笑	亲切地	在	他	.

并亲切地对他微笑。

[træns'pɔːtid] [ænd; ənd] ['dæzld] , [hiː; hi][sæŋk][ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] .

Transported	and	dazzled	,	he	sank	on	his	knees	.
运输	和	眼花缭乱	,	他	沉没	在	他的	膝盖	.

他被眼前的景象深深震撼，目眩神迷，跪倒在地。

[wen] [hiː; hi] [roʊz] [ʌp] [wʌns] [mɔːr] [hiː; hi] ['oʊnli] [sɔː] [ə; eɪ] ['klaʊdi] [mɪst] [ʌv; əv] ['ɔːtəm] ['spredɪŋ]

When	he	rose	up	once	more	he	only	saw	a	cloudy	mist	of	autumn	spreading
什么时候	他	玫瑰	向上	一次	更多的	他	仅有的	锯	一个	多云	薄雾	的	秋天	传播

['oʊvər] [ðə; ði] ['medoʊ] ,

over	the	meadow	,
超过	这	草地	,

当他再次起身时，只见秋天的薄雾笼罩着草地。

[frɪndʒd] [æt; ət] [ɪts] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] [wɪð; wɪθ] ['lɪŋgərɪŋ] ['iːvnɪŋ] [laɪts] , [ænd; ənd] [ðen] ['vænɪʃɪŋ] [fɑːr]

fringed	at	its	edges	with	lingering	evening	lights	,	and	then	vanishing	far
流苏	在	它是	边缘	和	挥之不去的	晚上	灯	,	和	然后	消失	远的

['oʊvər] [ðə; ði] [weɪvz] .

over	the	waves	.
超过	这	波浪	.

边缘闪烁着朦胧的晚霞，然后消失在波涛深处。

[ðə; ði] [naɪt] ['skersli] [nuː] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

The	knight	scarcely	knew	what	had	happened	to	him	.
这	骑士	几乎	知道	什么	有	发生	到	他	.

骑士几乎不知道自己身上发生了什么事。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] ['berid] [ɪn] [θɔːt] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['fiːlɪŋ] [ʃʊr] [ðæt]

He	returned	to	his	chamber	buried	in	thought	,	and	sometimes	feeling	sure	that
他	返回	到	他的	房间	埋葬	在	想法	,	和	有时	感觉	当然	那

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪ'held] - ,

he	had	beheld	Aslauga	,
他	有	观看	-	,

他回到自己的房间，陷入沉思，有时甚至确信自己看到了阿斯劳加。

['sʌmtaɪmz] , [ə'gen] , [ðæt] [sʌm; səm] ['gɑːblɪn] [hæd; həd] ['rɪzn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [dɪ'siːtf(ə)l] [trɪks]

sometimes	,	again	,	that	some	goblin	had	risen	before	him	with	deceitful	tricks
有时	,	再次	,	那	一些	哥布林	有	升起	前	他	和	欺骗性的	技巧

, ['mɑːkɪŋ] [ɪn] ['spaɪtf(ə)l] [waɪz]

,	mocking	in	spiteful	wise
,	嘲讽	在	恶毒的	明智的

有时，他又会觉得某个妖精用诡计在他面前出现，恶毒地嘲笑他。

[ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['vaʊd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ded] ['mɪstrəs] .

the	service	which	he	had	vowed	to	his	dead	mistress	.
这	服务	哪个	他	有	发誓	到	他的	死的	情妇	.

他曾向他已故的情妇许下誓言。

[bʌt; bət] [ˌhens'fɔːrθ] , [wer'evər] [hiː; hi] [rəʊvd] , ['oʊvər] ['væli] [ɔːr] ['fɔːrɪst] [ɔːr] [hiːθ] ,

But	henceforth	,	wherever	he	roved	,	over	valley	or	forest	or	heath	,
但	今后	,	无论	他	漫游	,	超过	谷	或者	森林	或者	希思	,

但从此以后，无论他走到哪里，无论是山谷、森林还是荒原，

[ɔːr] ['weðər] [hiː; hi] [seɪld] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] , [ðə; ði] [laɪk] [ə'pɪrənsəz] [met]

or	whether	he	sailed	upon	the	waves	of	the	sea	,	the	like	appearances	met
或者	无论	他	航行	之上	这	波浪	的	这	海	,	这	喜欢	外貌	遇见

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

无论是乘风破浪还是航行于大海之上，他所见到的景象也与此类似。

[wʌns] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [luːt] ['laɪɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [wʊd] , [ænd; ənd] [droʊv] [ə; eɪ] [wʊlf] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː]

Once	he	found	a	lute	lying	in	a	wood	,	and	drove	a	wolf	away	from	it
一次	他	成立	一个	琵琶	说谎	在	一个	木头	,	和	驾驶	一个	狼	离开	从	它

,

,
,

他曾在树林里发现一把鲁特琴，并赶走了一只狼。

[ænd; ənd] [wen] [saʊndz] [bɜːrst] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [luːt] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] ['biːɪŋ] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [fer] [tʃaɪld]

and	when	sounds	burst	from	the	lute	without	its	being	touched	a	fair	child
和	什么时候	声音	爆裂	从	这	琵琶	没有	它是	存在	感动	一个	公平的	孩子

[roʊz] [ʌp] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] ,

rose	up	from	it	,
玫瑰	向上	从	它	,

当琴声在无人触碰的情况下从琴中迸发而出时，一个美丽的女孩从琴中升了出来。

[æz; əz] [ʌv; əv] [oʊld] - [hɜːr'self] [hæd; həd] [dʌn] .

as	of	old	Aslauga	herself	had	done	.
作为	的	老的	-	她自己	有	完毕	.

就像古老的阿斯劳加本人所做的那样。

[æt; ət] [ə'nʌðər] [taɪm] [hiː; hi] [wʊd] [siː] [goʊts] ['klæmbərɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] [klɪfs] [baɪ] [ðə; ði]

At	another	time	he	would	see	goats	clambering	among	the	highest	cliffs	by	the
在	其他	时间	他	会	看	山羊	攀爬	之中	这	最高	悬崖	经过	这

[siː] - [ʃɔːr] ,

sea	-	shore	,
海	-	支撑	,

还有一次，他看到山羊在海边最高的悬崖上攀爬。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['goʊldən] [fɔːrm] [huː] [tendid] [ðem; ðəm] .

and	it	was	a	golden	form	who	tended	them	.
和	它	曾是	一个	金的	形式	WHO	倾向于	他们	.

照料他们的是一个金色的身影。

[ðen] , [ə'gen] , [ə; eɪ] [braɪt] [kwiːn] , [rɪ'splendənt] [ɪn] [ə; eɪ] ['dæzlɪŋ] [bɑːrk] , [wʊd] [siːm] [tuː; tə] [glaɪd]

Then	,	again	,	a	bright	queen	,	resplendent	in	a	dazzling	bark	,	would	seem	to	glide
然后	,	再次	,	一个	明亮的	女王	,	灿烂	在	一个	耀眼的	吠	,	会	似乎	到	滑行

[pæst] [hɪm; ɪm] ,

past	him	,
过去的	他	,

然后，又会有一只光彩夺目的蜂后，身披耀眼的树皮，仿佛从他身边滑过。

[ænd; ənd] [sə'luːt] [hɪm; ɪm] ['greɪʃəsli] ,

and	salute	him	graciously	,
和	礼炮	他	亲切地	,

并向他致以亲切的敬意。

— [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [stroʊv] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] ['eni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hiː; hi] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [klaʊd]

—	and	if	he	strove	to	approach	any	of	those	he	found	nothing	but	cloud
—	和	如果	他	努力	到	方法	任何	的	那些	他	成立	没有什么	但	云

,

,

,

——而如果他努力接近其中任何一朵云，他看到的也只有云雾缭绕。

[ænd; ənd] [mɪst] , [ænd; ənd] ['veɪpər] .

and	mist	,	and	vapour	.
和	薄雾	,	和	汽	.

还有薄雾和水蒸气。

[ʌv; əv] [ɔːl] [ðɪs] ['meni] [ə; eɪ] [leɪ] [maɪt] [biː; bi] [sʌŋ] .

Of	all	this	many	a	lay	might	be	sung	.
的	全部	这	许多	一个	躺	可能	是	唱	.

这一切可以谱写成许多歌谣。

[bʌt; bət][soʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [lɜːrnt] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ɔːl] — [ðæt][ðə; ði] [fer] ['leɪdi] - [ək'septɪd]

But	so	much	he	learnt	from	them	all	—	that	the	fair	Lady	Aslauga	accepted
但	所以	很多	他	学会了	从	他们	全部	—	那	这	公平的	女士	-	公认

[hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪs] ,

his	service	,
他的	服务	,

但他从他们身上学到了很多——美丽的阿斯劳加夫人接受了他的服务，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn'diːd] [ænd; ənd][ɪn] [truːθ] [bɪ'kʌm] [hɜːr; hər] [naɪt] .

and	that	he	was	now	indeed	and	in	truth	become	her	knight	.
和	那	他	曾是	现在	的确	和	在	真相	变得	她	骑士	.

他现在确实、也的确成为了她的骑士。

['miːnwaɪl] [ðə; ði]['wɪntər][hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [gɔːn] .

Meanwhile	the	winter	had	come	and	gone	.
同时	这	冬天	有	来	和	已消失	.

与此同时，冬天已经过去了。

[ɪn] ['nɔːrðərn] [lændz] [ðɪs] ['siːz(ə)n]['nevər] [feɪlz][tuː; tə] [brɪŋ] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [ˌʌndər'stænd][ænd; ənd]

In	northern	lands	this	season	never	fails	to	bring	to	those	who	understand	and
在	北方	土地	这	季节	绝不	失败	到	带来	到	那些	WHO	理解	和

[lʌv] [ˌaɪ 'tiː] ['meni] [æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [fʊl] [ʌv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['miːnɪŋ] ,

love	it	many	an	image	full	of	beauty	and	meaning	,
爱	它	许多	一个	图像	满的	的	美丽	和	意义	,

在北方地区，这个季节总能为那些懂得欣赏和热爱它的人们带来许多充满美丽和意义的景象。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv][mæn] [maɪt] [wel] [biː; bi]['sætɪsfaɪd] , [soʊ][fɑːr][æz; əz] ['ɜːrθli]

with	which	a	child	of	man	might	well	be	satisfied	,	so	far	as	earthly
和	哪个	一个	孩子	的	男人	可能	出色地	是	使满意	,	所以	远的	作为	尘世的

['hæpinəs] [kæn; kən]['sætɪsfaɪ] ,

happiness	can	satisfy	,
幸福	能	满足	,

凡人若能获得尘世的幸福，便可心满意足。

[θruː] [ɔːl][hɪz; ɪz][taɪm][ɑːn] [ɜːrθ] .

through	all	his	time	on	earth	.
通过	全部	他的	时间	在	地球	.

在他有生之年。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [sprɪŋ] [keɪm] ['glænsɪŋ] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ][ɪts]['oʊpənɪŋ] [bʌdz] [ænd; ənd] ['floʊɪŋ]

But	when	the	spring	came	glancing	forth	with	its	opening	buds	and	flowing
但	什么时候	这	春天	来了	瞥了一眼	前进	和	它是	开幕	花蕾	和	流动

['wɔːtərz][ðer; ðər] [keɪm] ['ɔːlsoʊ] [braɪt] [ænd; ənd] ['sʌni] ['taɪdɪŋz][frʌm; frəm][ðə; ði][lænd][ʌv; əv]['dʒɜːrməni]

waters	there	came	also	bright	and	sunny	tidings	from	the	land	of	Germany
水	那里	来了	还	明亮的	和	阳光明媚	消息	从	这	土地	的	德国

[tuː; tə] - .

to	Fuhnen	.
到	-	.

但是，当春天带着萌芽和流水到来时，来自德国的阳光灿烂的消息也传到了富嫩。

[ðer; ðər] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [rɪtʃ] [bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [meɪn] ,

There	stood	on	the	rich	banks	of	the	Maine	,
那里	站立	在	这	富有的	银行	的	这	缅因州	,

在缅因河肥沃的河岸上，矗立着.....

[wer] [ˌaɪ 'tiː] [pɔːz] [ɪts]['wɔːtərz] [θruː] [ðə; ði] ['fɜːrtl] [lænd][ʌv; əv][fræŋ'kəuniːə] , [ə; eɪ]['kæs(ə)l][ʌv; əv]

where	it	pours	its	waters	through	the	fertile	land	of	Franconia	,	a	castle	of
在哪里	它	倾倒	它是	水	通过	这	沃	土地	的	弗兰肯	,	一个	城堡	的

['ɔːlmoʊst] ['rɔɪəl] [mæg'nɪfɪsns] ,

almost	royal	magnificence	,
几乎	皇家	壮丽	,

河水倾泻而下，流经弗兰肯的肥沃土地，一座近乎皇家般宏伟的城堡拔地而起。

[huːz] ['ɔːrf(ə)n] - ['mɪstrəs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrmən]['empərər] .

whose	orphan	-	mistress	was	a	relation	of	the	German	emperor	.
谁	孤儿	-	情妇	曾是	一个	关系	的	这	德语	皇帝	.

他的孤儿女主人是德国皇帝的亲戚。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [neɪmd] - ; [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ək'nɑːlɪdʒd] [fɑːr][ænd; ənd][waɪd][æz; əz]

She	was	named	Hildegardis	;	and	was	acknowledged	far	and	wide	as
她	曾是	命名	-	;	和	曾是	已确认	远的	和	宽的	作为

[ðə; ði] ['fɛrɪst] [ʌv; əv] ['meidnz] .

the	fairest	of	maidens	.
这	最公平	的	少女们	.

她名叫希尔德加迪斯，被公认为最美丽的少女。

['ðerfɔːr] [hɜːr; hər] [ɪm'pɪriəl] ['ʌŋk(ə)l] [wɪʃt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [wed] [nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði]['breɪvəst]

Therefore	her	imperial	uncle	wished	that	she	should	wed	none	but	the	bravest
所以	她	帝国	叔叔	希望	那	她	应该	结婚	没有任何	但	这	最勇敢的

[naɪt] [huː] [kʊd; kəd] ['eniwer] [biː; bi][met][wɪð; wɪθ] .

knight	who	could	anywhere	be	met	with	.
骑士	WHO	可以	任何地方	是	遇见	和	.

因此，她的叔父皇帝希望她能嫁给世上最勇敢的骑士。

[ə'kɔːrdɪŋli] [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l][lɔːrd][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] ,

Accordingly	he	followed	the	example	of	many	a	noble	lord	in	such	a	case	,
因此	他	随后	这	例子	的	许多	一个	高贵	主	在	这样的	一个	案件	,

因此，他效仿了许多贵族领主在这种情况下的做法。

[ænd; ənd][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][ə; eɪ] ['tʊrnəmənt] , [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tʃiːf] [praɪz][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

and	proclaimed	a	tournament	,	at	which	the	chief	prize	should	be
和	宣布	一个	比赛	,	在	哪个	这	首席	奖	应该	是

[ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪrləs] - ,

the	hand	of	the	peerless	Hildegardis	,
这	手	的	这	无与伦比	-	,

并宣布举办一场比武大会，主要奖品是赢得无与伦比的希尔德加迪斯的芳心。

[ən'les] [ðə; ði]['vɪktər] [ɔːl'redi] [bɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ə; eɪ]['leɪdi] ['wedɪd] [ɔːr] [bɪ'troʊðd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

unless	the	victor	already	bore	in	his	heart	a	lady	wedded	or	betrothed	to	him	;
除非	这	胜利者	已经	钻孔	在	他的	心	一个	女士	已婚	或者	未婚妻	到	他	;

除非胜利者心中已有与他成婚或订婚的女子；

[fɔːr; fər][ðə; ði][lɪsts][wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][kloʊzd][tuː; tə]['eni] [breɪv] ['wɔːriər] [ʌv; əv]['iːkwəl][bɜːrθ] ,

for	the	lists	were	not	to	be	closed	to	any	brave	warrior	of	equal	birth	,
为了	这	列表	是	不是	到	是	关闭	到	任何	勇敢的	战士	的	平等的	出生	,

因为名单不应向任何出身平等的勇敢战士关闭。

[ðæt] [ðə; ði]['kɑːntest][ʌv; əv] [streŋθ] [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] [maɪt] [biː; bi][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['rɪtʃər] [ɪn]

that	the	contest	of	strength	and	courage	might	be	so	much	the	richer	in
那	这	竞赛	的	力量	和	勇气	可能	是	所以	很多	这	更富有	在

[kəm'pɛtətərz] .

competitors	.
竞争对手	.

力量和勇气的较量，如果参赛者众多，可能会更加精彩。

[naʊ] [ðə; ði] [rɪ'naʊnd] - [hæd; həd]['taɪdɪŋz][ʌv; əv] [ðɪs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['dʒɜːrmən] ['breðrən] - [ɪn] -

Now	the	renowned	Froda	had	tidings	of	this	from	his	German	brethren	-	in	-
现在	这	著名	-	有	消息	的	这	从	他的	德语	弟兄们	-	在	-

[ɑːrmz] ;

arms	;
武器	;

现在，著名的弗罗达从他的德国战友那里得到了这个消息；

[ænd; ənd][hiː; hi] [prɪ'perd] [hɪm'self][tuː; tə] [ə'pɪr] [æt; ət][ðə; ði]['festɪvl; 'festəvəl] .

and	he	prepared	himself	to	appear	at	the	festival	.
和	他	准备	他自己	到	出现	在	这	节日	.

他做好了参加音乐节的准备。

[bɪ'fɔːr] [ɔːl] [θɪŋz] , [hiː; hi] ['fɔrdʒd] [fɔːr; fər][hɪm'self][ə; eɪ] ['splendɪd] [suːt][ʌv; əv] ['ɑːrmər] ; [æz; əz] ,

Before	all	things	,	he	forged	for	himself	a	splendid	suit	of	armour	;	as	,
前	全部	事物	,	他	锻造	为了	他自己	一个	灿烂	套装	的	盔甲	;	作为	,

首先，他为自己打造了一套精美的盔甲；正如.....

[ɪn'diːd] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['eksələnt] ['ɑːrmərər] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] ,

indeed	,	he	was	the	most	excellent	armourer	of	the	north	,
的确	,	他	曾是	这	最多	出色的	盔甲匠	的	这	北	,

的确，他是北方最杰出的盔甲匠。

[fɑːr] - [feɪmd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər] [skɪl] [ɪn] [ðæt] [ɑːrt] .

far	-	famed	as	it	is	for	skill	in	that	art	.
远的	-	著名的	作为	它	是	为了	技能	在	那	艺术	.

它因精湛的技艺而远近闻名。

[hiː; hi] [wɜːrkt] [ðə; ði] ['helmɪt] [aʊt][ʌv; əv] [pjʊr] [goʊld] ,

He	worked	the	helmet	out	of	pure	gold	,
他	工作	这	头盔	出去	的	纯的	金子	,

他用纯金打造了这顶头盔。

[ænd; ənd] [fɔːrmd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [ðæt][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [braɪt] ['floʊɪŋ] ['lɑːks]

and	formed	it	so	that	it	seemed	to	be	covered	with	bright	flowing	locks
和	形成	它	所以	那	它	似乎	到	是	涵盖	和	明亮的	流动	锁

,

,

,

并将其塑造成仿佛覆盖着闪亮飘逸的发丝的样子。

[wɪtʃ] [kɔːld] [tuː; tə][maɪnd] - ['tresɪz] .

which	called	to	mind	Aslauga's	tresses	.
哪个	称为	到	头脑	-	头发	.

这让人想起了阿斯劳加的秀发。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] ['fæʃnd] , [ɑːn][ðə; ði] ['brestpleɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑːrmər] , [ˌoʊvər'leɪd][wɪð; wɪθ]['sɪlvər] ,

He	also	fashioned	,	on	the	breastplate	of	his	armour	,	overlaid	with	silver	,
他	还	造型	,	在	这	胸甲	的	他的	盔甲	,	叠加	和	银	,

他还用银子包裹着盔甲的胸甲上，雕刻了

[ə; eɪ]['goʊldən] ['ɪmɪdʒ] [ɪn][hæf] [rɪ'liːf] , [wɪtʃ] [ˌreprɪ'zentɪd] - [ɪn][hɜːr; hər][veɪl][ʌv; əv] ['floʊɪŋ] ['lɑːks] ,

a	golden	image	in	half	relief	,	which	represented	Aslauga	in	her	veil	of	flowing	locks	,
一个	金的	图像	在	一半	宽慰	,	哪个	代表	-	在	她	面纱	的	流动	锁	,

一幅半浮雕的金色雕像，描绘了身披长发面纱的阿斯劳加。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [meɪk] [noʊn] , ['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʊrnəmənt] — “ [ðɪs] [naɪt] ,

that	he	might	make	known	,	even	at	the	beginning	of	the	tournament	—	“	This	knight	,
那	他	可能	制作	已知	,	甚至	在	这	开始	的	这	比赛	—	“	这	骑士	,

以便他能在比赛开始时就宣布——“这位骑士，

['berɪŋ] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdi][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [brest] ,

bearing	the	image	of	a	lady	upon	his	breast	,
轴承	这	图像	的	一个	女士	之上	他的	胸部	,

胸前绘有女士的画像，

[faɪts] [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] - ,
fights not for the hand of the beautiful Hildegardis ,
战斗 不是 为了 这 手 的 这 美丽的 - ,

他并非为了赢得美丽的希尔德加迪斯的芳心而战，

[bʌt; bət]['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv]['bæt(ə)l][ænd; ənd][fɔːr; fər] ['naɪtli] [feɪm] .
but only for the joy of battle and for knightly fame .
但 仅有的 为了 这 喜悦 的 战斗 和 为了 骑士精神 名声 .

但仅仅是为了享受战斗的乐趣和骑士的荣耀。

" [ðen] [hiː; hi] [tʊk] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['steiblz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['deɪnɪʃ] [stiːd] ,
" Then he took out of his stables a beautiful Danish steed ,
" 然后 他 采取 出去 的 他的 马厩 一个 美丽的 丹麦语 骏马 ,

然后他从马厩里牵出一匹漂亮的丹麦骏马，

[imˈbɑːkt] [ˌaɪ ˈtiː] ['kerfəli] [ɑːn] [bɔːrd] [ə; eɪ]['ves(ə)l] , [ænd; ənd] [seɪld] ['prɒspərəsli] [tuː; tə][ðə; ði]
embarked it carefully on board a vessel , and sailed prosperously to the
启航 它 小心 在 木板 一个 血管 , 和 航行 繁荣昌盛 到 这
['ɑːpəzɪt] [ʃɔːr] .
opposite shore .
对面的 支撑 .

他小心翼翼地将货物装上船，顺利驶向对岸。

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [fer] [biːtʃ] - [wʊdz] [wɪtʃ] [ə'baʊnd][ɪn][ðə; ði] ['fɜːrtl] [lænd][ʌv; əv]['dʒɜːrməni]
In one of those fair beech - woods which abound in the fertile land of Germany
在 一 的 那些 公平的 山毛榉 - 树林 哪个 盛产 在 这 沃 土地 的 德国
[hiː; hi] [fel] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['kɜːrtiəs] [naɪt] [ʌv; əv] ['delɪkət] [fɔːrm] ,
he fell in with a young and courteous knight of delicate form ,
他 跌倒 在 和 一个 年轻的 和 有礼貌 骑士 的 精美的 形式 ,

在德国肥沃土地上随处可见的美丽山毛榉林中，他邂逅了一位年轻有礼、体态优美的骑士。

[huː] [æskt] [ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['nɔːrθmən] [tuː; tə] [ʃer] [ðə; ði] [miːl] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'vaɪtɪŋli]
who asked the noble northman to share the meal which he had invitingly
WHO 问 这 高贵 北人 到 分享 这 一顿饭 哪个 他 有 热情地
[spred] [aʊt][ə'pɑːn][ðə; ði] ['griːnswɔːrd] ,
spread out upon the greensward ,
传播 出去 之上 这 绿地 ,

他邀请这位高贵的北方人分享他在绿茵场上精心摆放的饭菜。

['ʌndər][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['plɛzəntɪst] [baʊz] .
under the shade of the pleasantest boughs .
在下面 这 阴影 的 这 最令人愉悦的 树枝 .

在最宜人的树荫下。

[waɪlst] [ðə; ði] [tuː] [naɪts] [sæt] ['piːsfəli] [tə'geðər] [æt; ət][ðer; ðər][rɪ'pæst] [ðeɪ] [felt] [drɔːn] [tɔːrdz]
Whilst the two knights sat peacefully together at their repast they felt drawn towards
而 这 二 骑士 卫星 和平地 一起 在 他们的 餐饮 他们 毛毡 绘制 向
[iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd] [riˈdʒɔist] [wen] [ɑːn]['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,
each other and rejoiced when on rising from it ,
每个 其他 和 欣喜若狂 什么时候 在 上升 从 它 ,

两位骑士在用餐时平静地坐在一起，他们感到彼此吸引，用餐完毕起身时，他们欣喜不已。

[ðeɪ] [əbˈzɜːrvd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'baʊt][tuː; tə]['fɑːloʊ][ðə; ði] [seɪm] [roʊd] .
they observed that they were about to follow the same road .
他们 观察到 那 他们 是 关于 到 跟随 这 相同的 路 .

他们发现他们即将走同一条路。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] [gʊd] [ˌʌndə'stændɪŋ] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] ['meni] [wɜːrdz] ;

They	had	not	come	to	this	good	understanding	by	means	of	many	words	;
他们	有	不是	来	到	这	好的	理解	经过	方法	的	许多	字	;

他们并非通过多言多语才达成这种良好的共识;

[fɔːr; fər][ðə; ðiː] [jʌŋ] [naɪt] - [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ]['saɪlənt]['neɪtʃər] ,

for	the	young	knight	Edwald	was	of	a	silent	nature	,
为了	这	年轻的	骑士	-	曾是	的	一个	沉默的	自然	,

因为年轻的骑士埃德瓦尔德性格沉默寡言。

[ænd; ənd] [wʊd] [sɪt][fɔːr; fər]['aʊərz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwaɪət][smaɪl][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] [wɪ'ðaʊt] ['oʊpənɪŋ]

and	would	sit	for	hours	with	a	quiet	smile	upon	his	lips	without	opening
和	会	坐	为了	小时	和	一个	安静的	微笑	之上	他的	嘴唇	没有	开幕

[ðem; ðəm][tuː; tə] [spiːk] .

them	to	speak	.
他们	到	说话	.

他会静静地坐着几个小时，嘴角带着一丝微笑，不开口说话。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ɪn] [ðæt] ['kwaɪət][smaɪl][ðer; ðər] [leɪ] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] , ['wɪnɪŋ] [greɪs] ;

But	even	in	that	quiet	smile	there	lay	a	gentle	,	winning	grace	;
但	甚至	在	那	安静的	微笑	那里	躺	一个	温和的	,	获胜	优雅	;

但即使在那平静的微笑中，也蕴藏着一种温柔而迷人的优雅;

[ænd; ənd] [wen] [frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm][ə; eɪ][fjuː]['sɪmp(ə)l][wɜːrdz][ʌv; əv] [diːp] ['miːnɪŋ] [spræŋ]

and	when	from	time	to	time	a	few	simple	words	of	deep	meaning	sprang
和	什么时候	从	时间	到	时间	一个	很少	简单的	字	的	深的	意义	弹簧

[tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] [ðeɪ] [siːmd] [laɪk][ə; eɪ][gɪft] [dɪ'zɜːrvɪŋ] [ʌv; əv] [θæŋks] .

to	his	lips	they	seemed	like	a	gift	deserving	of	thanks	.
到	他的	嘴唇	他们	似乎	喜欢	一个	礼物	值得	的	谢谢	.

而当他偶尔说出几句含义深刻的简单话语时，这些话语就像一份值得感谢的礼物。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðiː] [seɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ðiː]['lɪt(ə)l] ['sɔŋz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sæŋ] ['evər][ænd; ənd][ə'nɑːn] :

It	was	the	same	with	the	little	songs	which	he	sang	ever	and	anon	:
它	曾是	这	相同的	和	这	小的	歌曲	哪个	他	唱	曾经	和	匿名	:

他时不时唱的那些小歌也是如此:

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['endɪd] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [bɪ'gʌn] ;

they	were	ended	almost	as	soon	as	begun	;
他们	是	结束	几乎	作为	很快	作为	开始	;

它们几乎刚开始就结束了;

[bʌt; bət][ɪn] [iːtʃ] [ʃɔːrt] ['kʌplət] [ðer; ðər] [dwelt] [ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] ['wɪnɪŋ] ['spɪrɪt] ,

but	in	each	short	couplet	there	dwelt	a	deep	and	winning	spirit	,
但	在	每个	短的	对联	那里	居住	一个	深的	和	获胜	精神	,

但是，在每一首短诗中都蕴含着深刻而动人的精神。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [kɔːld] [fɔːrθ] [ə; eɪ]['kaɪndli] [saɪ] [ɔːr][ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] [smaɪl] .

whether	it	called	forth	a	kindly	sigh	or	a	peaceful	smile	.
无论	它	称为	前进	一个	亲切地	叹	或者	一个	和平	微笑	.

它或许能唤起一声温柔的叹息，或是带来一丝宁静的微笑。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ðiː]['noʊb(ə)l] - [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['jʌŋgər] ['brʌðər] [roʊd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

It	seemed	to	the	noble	Froda	as	if	a	younger	brother	rode	beside	him	,
它	似乎	到	这	高贵	-	作为	如果	一个	年轻	兄弟	骑	旁	他	,

高贵的弗罗达感觉就像有个弟弟骑在他身边一样。

[ɔːr]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['tendər] , ['bluːmɪŋ] [sʌn] .

or	even	a	tender	,	blooming	son	.
或者	甚至	一个	投标	,	盛开	儿子	.

甚至是一个温柔、充满活力的儿子。

[ðeɪ] ['trævld] [ðʌs] ['meni] [deɪz] [tə'geðər] ;
They travelled thus many days together ;
他们 旅行 因此 许多 天 一起 ;

他们一起旅行了这么多天；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] [pæθ] [wɜːr; wər] [mɑːrkt] [aʊt] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [ɪn]
and it appeared as if their path were marked out for them in
和 它 出现 作为 如果 他们的 小路 是 标记 出去 为了 他们 在
[ɪn'seprəbl] ['juːniən] ;
inseparable union ;
形影不离 联盟 ;

他们的道路似乎早已为他们规划好，密不可分；

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [riˈdʒɔist] [æt; ət] [ðɪs] ,
and much as they rejoiced at this ,
和 很多 作为 他们 欣喜若狂 在 这 ,

尽管他们对此感到无比欣喜，

[jet] [ðeɪ] [lʊkt] ['sædli] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [wen'evər] [ðeɪ] [set] [aʊt] [ə'freʃ] , [ɔːr] [wer] [krɔːs] -
yet they looked sadly at each other whenever they set out afresh , or where cross -
然而 他们 看起来 令人遗憾的是 在 每个 其他 每当 他们 放 出去 重新 , 或者 在哪里 叉 -
[roʊdz] [met] ,
roads met ,
道路 遇见 ,

然而，每当他们再次启程，或在十字路口相遇时，他们都会悲伤地对视一眼。

[ɑːn]['faɪndɪŋ] [ðæt] ['niːðər] [tʊk] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] : [neɪ] ,
on finding that neither took a different direction : nay ,
在 寻找 那 两者都不 采取 一个 不同的 方向 : 不 ,

发现两人都没有采取不同的方向：不，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æt; ət] [taɪmz] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [ter; tɪ(ə)r] ['gæðərd] [ɪn] - ['daʊnkæst] [aɪ] .
it seemed at times as if a tear gathered in Edwald's downcast eye .
它 似乎 在 时代 作为 如果 一个 撕 聚集 在 - 沮丧 眼睛 .

有时，埃德瓦尔德低垂的眼眶里似乎会涌出泪水。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ɑːn][ə; eɪ] [taɪm] , [ðæt] [æt; ət] [ðer; ðər] ['hɑːstəlri] [ðeɪ] [met] [æn; ən] ['ærəgənt] ,
It happened on a time , that at their hostelry they met an arrogant ,
它 发生 在 一个 时间 , 那 在 他们的 旅店 他们 遇见 一个 傲慢的 ,

有一次，他们在旅店里遇到了一位傲慢的.....

[ˌoʊvər'berɪŋ] [naɪt] , [ʌv; əv][dʒaɪ'gæntɪk] ['stætʃər] [ænd; ənd]['paʊərf(ə)l] [freɪm] ,
overbearing knight , of gigantic stature and powerful frame ,
霸道 骑士 , 的 巨大 身材 和 强大的 框架 ,

一位气势凌人的骑士，身材魁梧，体格强壮。

[huːz] [spiːtʃ] [ænd; ənd] ['kærɪdʒ] [pruːvd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][nɑːt][ʌv; əv]['dʒɜːrmən][bʌt; bət] ['fɔːrən]
whose speech and carriage proved him to be not of German but foreign
谁 演讲 和 运输 已证实 他 到 是 不是 的 德语 但 外国的
[bɜːrθ] .
birth .
出生 .

他的言谈举止表明他并非德国人，而是外国人。

[hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][bəu'hiːmiə] .
He appeared to come from the land of Bohemia .
他 出现 到 来 从 这 土地 的 波西米亚 .

他看起来像是来自波西米亚。

[hiː; hi][kæst][ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] [smaɪl][ɑːn] - , [huː] , [æz; əz]['juːʒuəl] ,
He cast a contemptuous smile on Froda , who , as usual ,
他 投掷 一个 轻蔑的 微笑 在 - , WHO , 作为 通常 ,

他轻蔑地笑了笑，看着弗罗达，弗罗达像往常一样.....

[hæd; həd]['oʊpənd][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [bʊk] [ʌv; əv] - ['hɪstri; 'hɪstəri] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'tentɪvli]
had **opened** **the** **ancient** **book** **of** **Aslauga's** **history** **,** **and** **was** **attentively**
有 打开 这 古老的 书 的 - 历史 , 和 曾是 认真地
['riːdɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
reading **in** **it** **.**
阅读 在 它 .

他打开了阿斯劳加的古籍，正在认真地阅读。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['goʊstli] [naɪt] ?
“ **You** **must** **be** **a** **ghostly** **knight** **?**
“ 你 必须 是 一个 幽灵般的 骑士 ?

“你一定是位幽灵骑士吧？”

” [hiː; hi] [sed] , [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] ;
” **he** **said** **,** **inquiringly** **;**
” 他 说 , 询问地 ;

“他问道，”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [hoʊl] [treɪn] [ʌv; əv] [ʌn'siːmli] [dʒests][wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə]
and **it** **appeared** **as** **if** **a** **whole** **train** **of** **unseemly** **jests** **were** **ready** **to**
和 它 出现 作为 如果 一个 所有的 火车 的 不体面的 笑话 是 准备好 到
['fɑːloʊ] .
follow **.**
跟随 .

似乎接下来会有一连串不雅的玩笑接踵而至。

[bʌt; bət] - ['ænsər] [soʊ]['fɜːrmli][ænd; ənd] ['sɪriəsli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['negətɪv] [ðæt] [ðə; ði]
But **Froda** **answered** **so** **firmly** **and** **seriously** **with** **a** **negative** **that** **the**
但 - 回答 所以 牢牢 和 严重地 和 一个 消极的 那 这
[boʊ'hiːmiən] [stɑːpt] [ʃɔːrt] ['sʌd(ə)nli] ;
Bohemian **stopped** **short** **suddenly** **;**
波西米亚 停止 短的 突然 ;

但弗罗达的回答非常坚定和严肃，以至于波西米亚人突然停住了脚步；

[æz; əz] [wen] [ðə; ði] [biːsts] , ['æftər] ['ventʃərɪŋ] [tuː; tə] [mɑːk] [ðer; ðər] [kɪŋ] , [ðə; ði]['laɪən] ,
as **when** **the** **beasts** **,** **after** **venturing** **to** **mock** **their** **king** **,** **the** **lion** **,**
作为 什么时候 这 野兽 , 后 冒险 到 嘲笑 他们的 国王 , 这 狮子 ,

就像野兽们胆敢嘲笑它们的王——狮子之后，

[ɑːr; ər] [səb'duːd] [tuː; tə] ['kwaɪətnəs] [baɪ][wʌn] [glæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] .
are **subdued** **to** **quietness** **by** **one** **glance** **of** **his** **eye** **.**
是 低沉的 到 寂静 经过 一 瞥一眼 的 他的 眼睛 .

他只需一眼，就能让所有人安静下来。

[bʌt; bət][nɑːt][soʊ] ['iːzəli] [wʌz; wəz][ðə; ði][boʊ'hiːmiən] [naɪt] [səb'duːd] ;
But **not** **so** **easily** **was** **the** **Bohemian** **knight** **subdued** **;**
但 不是 所以 容易地 曾是 这 波西米亚 骑士 低沉的 ;

但波西米亚骑士并没有那么容易被征服；

['ræðər] [ðə; ði] [mɔːr] [dɪd][hiː; hi] [brˈgɪn] [tuː; tə] [mɑːk] [jʌŋ] - [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['delɪkət] [fɔːrm]
rather **the** **more** **did** **he** **begin** **to** **mock** **young** **Edwald** **for** **his** **delicate** **form**
相当 这 更多的 做过 他 开始 到 嘲笑 年轻的 - 为了 他的 精美的 形式
[ænd; ənd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['saɪləns] — [ɔːl] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bɔːr] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][wɪð; wɪθ] [greɪt]
and **for** **his** **silence** **—** **all** **which** **he** **bore** **for** **some** **time** **with** **great**
和 为了 他的 沉默 — 全部 哪个 他 钻孔 为了 一些 时间 和 伟大的
['peɪʃ(ə)ns] ;
patience **;**
耐心 ;

他反而更加嘲笑年轻的爱德华身材瘦弱、沉默寡言——而爱德华却以极大的耐心忍受了一段时间；

[bʌt; bət] [wen] [æt; ət][læst][ðə; ði]['streɪndʒər] [juːst] [æn; ən] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] [freɪz] , [hiː; hi][ə'roʊz] , ['gɜːrdɪd]
but **when** **at** **last** **the** **stranger** **used** **an** **unbecoming** **phrase** **,** **he** **arose** **,** **girded**
但 什么时候 在 最后的 这 陌生人 用过的 一个 不体面 短语 , 他 出现 , 加固
[ɑːn][hɪz; ɪz] [sɔːrd] ,
on **his** **sword** **,**
在 他的 剑 ,

但当陌生人最后说了一句不雅的话后，他站了起来，佩上了剑。

[ænd; ənd] ['bəuiŋ] ['greɪsfəli] , [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] [naɪt] ,
and **bowing** **gracefully** **,** **he** **said** **,** **“** **I** **thank** **you** **,** **Sir** **Knight** **,**
和 鞠躬 优雅地 , 他 说 , “ 我 感谢 你 , 先生 骑士 ,

他优雅地鞠了一躬，说道：“谢谢你，骑士爵士。”

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [ðɪs] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv]['pruːviŋ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['niːðər] [ə; eɪ]
that **you** **have** **given** **me** **this** **opportunity** **of** **proving** **that** **I** **am** **neither** **a**
那 你 有 给定 我 这 机会 的 证明 那 我 是 两者都不 一个
['sloʊθfl] [nɔːr] [ʌn'præktɪst] [naɪt] ;
slothful **nor** **unpractised** **knight** **;**
懒惰 也不 未经训练的 骑士 ;

您给了我这个机会，让我证明我既不是懒惰的骑士，也不是未经训练的骑士；

[fɔːr; fər]['oʊnli] [ðʌs] [kæn; kən][jʊr; jər] [bɪ'heɪvjər] [biː; bi][ɪk'skjuːzd] , [wɪtʃ] ['ʌðərwaɪz] [mʌst; məst][biː; bi]
for **only** **thus** **can** **your** **behaviour** **be** **excused** **,** **which** **otherwise** **must** **be**
为了 仅有的 因此 能 你的 行为 是 已原谅 , 哪个 否则 必须 是
[diːmd] [moʊst] [ʌn'mænərli] .
deemed **most** **unmannerly** **.**
被认为 最多 没礼貌 .

只有这样，你的行为才能被原谅，否则将被视为极其无礼。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['redi] ?
Are **you** **ready** **?**
是 你 准备好 ?

准备好了吗?

” [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz][hiː; hi] [muːvd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] ; [ðə; ði][boʊ'hiːmiən] [naɪt] ['fɑːloʊd] ,
” **With** **these** **words** **he** **moved** **towards** **the** **door** **;** **the** **Bohemian** **knight** **followed** **,**
” 和 这些 字 他 已搬 向 这 门 ; 这 波西米亚 骑士 随后 ,
['smaɪlɪŋ] ['skɔːrnfəli] ;
smiling **scornfully** **;**
微笑 轻蔑地 ;

“说完这些话，他便朝门口走去；波西米亚骑士跟在他身后，脸上带着轻蔑的笑容；

[waɪl] - [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ker] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [ænd; ənd]['slendər] [kəm'pænjən] ,
while **Froda** **was** **full** **of** **care** **for** **his** **young** **and** **slender** **companion** **,**
尽管 - 曾是 满的 的 关心 为了 他的 年轻的 和 苗条 伴侣 ,

弗罗达对这位年轻苗条的同伴充满了关爱。

[ɔːl'ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['ɑːnər] [wʌz; wəz][soʊ] [dɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][ɪn][noʊ] [wei]
although **his** **honour** **was** **so** **dear** **to** **him** **that** **he** **could** **in** **no** **way**
虽然 他的 荣誉 曾是 所以 亲爱的 到 他 那 他 可以 在 不 方式
[ˌɪntər'poʊz] .
interpose **.**
插入 .

尽管他极其珍视自己的荣誉，所以他绝不会插手。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [suːn] [ə'pɪrd] [haʊ] ['niːdləs] [wɜːr; wər][ðə; ði] - [fɪrz] .
But **it** **soon** **appeared** **how** **needless** **were** **the** **northman's** **fears** **.**
但 它 很快 出现 如何 不必要 是 这 - 恐惧 .

但很快人们就发现，这位北方人的担忧完全没有必要。

[wɪð; wɪθ]['i:kwəl] ['vɪgər] [ænd; ənd] [ə'dres] [dɪd] - [ə'sɔ:lt] [hɪz; ɪz][dʒaɪ'gæntɪk] ['ædvərseri] , [soʊ]

With	equal	vigour	and	address	did	Edwald	assault	his	gigantic	adversary	,	so
和	平等的	活力	和	地址	做过	-	突击	他的	巨大	对手	，	所以

[ðæt] [tu:; tə] [lʊk] [ə'pɑ:n] ,

that	to	look	upon	,
那	到	看	之上	,

埃德瓦尔德以同样的力度和策略向他庞大的对手发起攻击，以至于人们只能眼睁睁地看着他。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst][laɪk][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['kɒmbæts] [bɪ'twi:n] [ə; eɪ] [naɪt] [ænd; ənd][sʌm; səm]

it	was	almost	like	one	of	those	combats	between	a	knight	and	some
它	曾是	几乎	喜欢	一	的	那些	战斗	之间	一个	骑士	和	一些

['mɑ:nstər][ʌv; əv][ðə; ði]['fɔ:rɪst] ,

monster	of	the	forest	,
怪物	的	这	森林	,

这简直就像骑士与森林怪物之间的战斗一样。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] ['eɪnʃənt] ['ledʒəndz] [tel] .

of	which	ancient	legends	tell	.
的	哪个	古老的	传说	告诉	.

古老的传说中就讲述了这些故事。

[ðə; ði] ['ɪʃu:] , [tu:] , [wʌz; wəz][nɑ:t][ˌʌn'laɪk] .

The	issue	,	too	,	was	not	unlike	.
这	问题	,	也	,	曾是	不是	与此不同	.

这个问题也与此类似。

[waɪl] [ðə; ði][boʊ'hi:miən][wʌz; wəz] [kə'lektɪŋ] [hɪm'self][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [dɪ'saɪsɪv] [stroʊk] - [rʌʃt] [ɪn]

While	the	Bohemian	was	collecting	himself	for	a	decisive	stroke	Edwald	rushed	in
尽管	这	波西米亚	曾是	收集	他自己	为了	一个	决定性	中风	-	匆忙	在

[ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ,

upon	him	,
之上	他	,

当波西米亚人正准备给予致命一击时，埃德瓦尔德冲向了他。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['reslər] , [kæst][hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

and	,	with	the	force	of	a	wrestler	,	cast	him	to	the	ground	.
和	,	和	这	力量	的	一个	摔跤手	,	投掷	他	到	这	地面	.

然后，像摔跤手一样，把他摔倒在地。

[bʌt; bət][hi:; hi] [sperd] [hɪz; ɪz] ['kɔŋkəd] [foʊ] , [helpt] [hɪm; ɪm] ['kɜ:rtiəsli] [tu:; tə][raɪz] ,

But	he	spared	his	conquered	foe	,	helped	him	courteously	to	rise	,
但	他	幸存	他的	征服	敌人	,	帮助	他	礼貌地	到	上升	,

但他饶恕了战败的敌人，并礼貌地帮助他重新站了起来。

[ænd; ənd] [ðen] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [maʊnt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [sti:d] .

and	then	turned	to	mount	his	own	steed	.
和	然后	转向	到	山	他的	自己的	骏马	.

然后他转身骑上了自己的马。

[su:n] ['æftər][hi:; hi][ænd; ənd] - [left][ðə; ði]['hɑ:stəlri] ,

Soon	after	he	and	Froda	left	the	hostelry	,
很快	后	他	和	-	左边	这	旅店	,

他和弗罗达离开旅店后不久，

[ænd; ənd][wʌns] [mɔ:r] [ðer; ðər] ['dʒɜ:rni] [led][ðem; ðəm][ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] [pæθ] [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] .

and	once	more	their	journey	led	them	on	the	same	path	as	before	.
和	一次	更多的	他们的	旅行	引领	他们	在	这	相同的	小路	作为	前	.

于是，他们的旅程再次将他们带回了之前的道路。

“ [frʌm; frəm] [ˌhens'fɔːrθ] [ðɪs] ['gɪvz] [ˌem 'iː] ['pleʒər] , ” [sed] - , ['pɔɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]

“	From	henceforth	this	gives	me	pleasure	,	”	said	Froda	,	pointing	with	satisfaction
“	从	今后	这	给予	我	乐趣	,	”	说	-	,	指向	和	满意

[tuː; tə][ðer; ðər] ['kɑːmən] [roʊd] .

to	their	common	road	.
到	他们的	常见的	路	.

“从今以后，这让我感到快乐，”弗罗达满意地指着他们共同走过的路说道。

“ [aɪ][mʌst; məst] [oʊn] [tuː; tə][juː; jʊ] , - ” — [hiː; hi][hæd; həd] [ə'kʌstəmd] [hɪm'self] , [ɪn] ['lʌvɪŋ]

“	I	must	own	to	you	,	Edchen	”	—	he	had	accustomed	himself	,	in	loving
“	我	必须	自己的	到	你	,	-	”	—	他	有	习惯	他自己	,	在	爱

['kɑːnfɪdəns] ,

confidence	,
信心	,

“我必须向你坦白，埃德钦”——他早已习惯于带着爱意和信任这样说，

[tuː; tə][kɔːl][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [frend] [baɪ] [ðæt] ['tʃaɪldlaɪk] [neɪm] — “ [aɪ][mʌst; məst] [oʊn] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt]

to	call	his	young	friend	by	that	childlike	name	—	“	I	must	own	to	you	that
到	称呼	他的	年轻的	朋友	经过	那	孩子气	姓名	—	“	我	必须	自己的	到	你	那

[ˌhɪðər'tuː] ,

hitherto	,
迄今为止	,

用那个孩子气的名字称呼他的年轻朋友——“我必须承认，直到现在，

[wen] [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [pər'hæps][biː; bi] ['dʒɜːrnɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]

when	I	have	thought	that	you	might	perhaps	be	journeying	with	me	to	the
什么时候	我	有	想法	那	你	可能	也许	是	旅程	和	我	到	这

['tʊrnəmənt] [held][ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] - ,

tournament	held	in	honour	of	the	fair	Hildegardis	,
比赛	握住	在	荣誉	的	这	公平的	-	,

当我想到你或许会和我一起去参加为纪念美丽的希尔德加迪斯而举办的锦标赛时，

[ə; eɪ] ['hevɪnəs] [keɪm] ['oʊvər][maɪ] [hɑːrt] .

a	heaviness	came	over	my	heart	.
一个	沉重	来了	超过	我的	心	.

我感到一阵沉重的心情涌上心头。

[jʊr; jər]['noʊb(ə)l] ['naɪtlɪ] ['spɪrɪt][aɪ] [wel] [nuː] ,

Your	noble	knightly	spirit	I	well	knew	,
你的	高贵	骑士精神	精神	我	出色地	知道	,

我深知你高尚的骑士精神。

[bʌt; bət][aɪ] [fɪrd] [lest][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][jʊr; jər]['slendər] [lɪmz] [maɪt] [nɑːt][biː; bi]['iːkwəl][tuː; tə]

but	I	feared	lest	the	strength	of	your	slender	limbs	might	not	be	equal	to
但	我	害怕	免得	这	力量	的	你的	苗条	四肢	可能	不是	是	平等的	到

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

但我担心你纤细的四肢可能不够强壮。

[naʊ] [aɪ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] ['wɔːriər] [huː] [meɪ] [lɔːŋ] [siːk] [hɪz; ɪz] [mætʃ]

Now	I	have	learned	to	know	you	as	a	warrior	who	may	long	seek	his	match
现在	我	有	学习	到	知道	你	作为	一个	战士	WHO	可能	长的	寻找	他的	匹配

;
;
;

现在我明白了，你是一位战士，或许会一直寻找自己的对手；

[ænd; ənd][gɑːd][biː; bi] [preɪzd] [ɪf] [wiː; wi] [stɪl] [hoʊld][ɑːn][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pæθ] ,

and	God	be	praised	if	we	still	hold	on	in	the	same	path	,
和	上帝	是	赞扬	如果	我们	仍然	抓住	在	在	这	相同的	小路	,

如果我们仍然坚持走这条路，那么感谢上帝吧。

[ænd; ənd] ['welkəm] ['aʊər; ɑːr] ['ɜːrliɪst] ['miːtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][lɪsts] !

and	welcome	our	earliest	meeting	in	the	lists	!
和	欢迎	我们的	最早	会议	在	这	列表	！

欢迎大家在列表中与我们最早见面！

" [bʌt; bət] - [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['sɑːroʊfəli] , [ænd; ənd] [sed] ,

"	But	Edwald	looked	at	him	sorrowfully	,	and	said	,
"	但	-	看起来	在	他	悲伤地	,	和	说	,

但爱德华悲伤地看着他，说道：

“ [wʌt] [kæn; kən][maɪ] [skɪl] [ænd; ənd] [streŋθ] [ə'veɪl] [ɪf] [ðeɪ] [biː; bi] [traɪd] [ə'genst] [juː; jʊ] ,

“	What	can	my	skill	and	strength	avail	if	they	be	tried	against	you	,
“	什么	能	我的	技能	和	力量	可用	如果	他们	是	尝试	反对	你	,

“如果用我的技能和力量与你对决，又能有什么用呢？”

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['gretɪst] ['ɜːrθli] [praɪz] , [wɪtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es][ə'loʊn][kæn; kən][wɪn] ?

and	for	the	greatest	earthly	prize	,	which	one	of	us	alone	can	win	?
和	为了	这	最	尘世的	奖	,	哪个	一	的	我们	独自的	能	赢	?

而对于世间最伟大的奖赏，我们之中谁又能独占鳌头呢?

[ə'læs] !

Alas	!
唉	！

唉!

[aɪ][hæv; həv] [lɔːŋ] [fɔː'bəʊdid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [hɑːrt] [ðə; ði][sæd] [truːθ] ,

I	have	long	foreboded	with	a	heavy	heart	the	sad	truth	,
我	有	长的	不祥的预感	和	一个	重的	心	这	伤心	真相	,

我早已怀着沉重的心情预感到这个令人悲伤的真相，

[ðæt] [juː; jʊ]['ɔːlsoʊ][ɑːr; ər] ['dʒɜːrniɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʊrnəmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] - . ”

that	you	also	are	journeying	to	the	tournament	of	the	fair	Hildegardis	.	”
那	你	还	是	旅程	到	这	比赛	的	这	公平的	-	.	”

你也将前往参加美丽的希尔德加迪斯的锦标赛。

“ - , ” ['ænsər] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] , “ [maɪ]['dʒent(ə)l] , ['lʌvɪŋ] [juːθ] ,

“	Edchen	,	”	answered	Froda	,	with	a	smile	,	“	my	gentle	,	loving	youth	,
“	-	,	”	回答	-	,	和	一个	微笑	,	“	我的	温和的	,	爱	青年	,

“艾德琴，”弗罗达笑着回答，“我温柔、可爱的青春。”

[siː] [juː; jʊ][nɑːt] [ðæt] [aɪ] [ɔːl'redi] [wer] [ɑːn][maɪ] ['brestpleɪt] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [liːdʒ] ['leɪdi] ?

see	you	not	that	I	already	wear	on	my	breastplate	the	image	of	a	liege	lady	?
看	你	不是	那	我	已经	穿	在	我的	胸甲	这	图像	的	一个	列日	女士	?

你难道没看到我胸甲上已经佩戴着一位女君主的画像吗?

[aɪ] [straɪv] [bʌt; bət][fɔːr; fər] [rɪ'naʊn] [ɪn][ɑːrmz] , [ænd; ənd][nɑːt][fɔːr; fər][jʊr; jər] [fer] - ! ”

I	strive	but	for	renown	in	arms	,	and	not	for	your	fair	Hildegardis	!	”
我	努力	但	为了	名声	在	武器	,	和	不是	为了	你的	公平的	-	!	”

我为武功而战，只为扬名立万，而非为了你那美丽的希尔德加迪斯!

“ [maɪ] [fer] - ! ” ['ænsər] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .

“	MY	fair	Hildegardis	!	”	answered	Edwald	,	with	a	sigh	.
“	我的	公平的	-	!	”	回答	-	,	和	一个	叹	.

“我美丽的希尔德加迪斯！”埃德瓦尔德叹了口气回答道。

“ [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] , [nɔːr]['evər] [wɪl] [biː; bi] — [ɔːr][ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi] , [ɑː] !

“	That	she	is	not	,	nor	ever	will	be	—	or	should	she	,	ah	!
“	那	她	是	不是	,	也不	曾经	将要	是	—	或者	应该	她	,	啊	！

“她不是，也永远不会是——或者她应该成为，啊!

- , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pɪrs] [jʊr; jər] [hɑːrt] .

Froda	,	it	would	pierce	your	heart	.
-	,	它	会	刺穿	你的	心	.

弗罗达，它会刺穿你的心。

[aɪ] [noʊ] [wel] [ðə; ðɪ]['nɔ:rθˌlænd; ˌnɔ:r'θlənd] [feɪθ] [ɪz] [di:p] - ['ru:tɪd] [æz; əz][jʊr; jər]['rɑ:ks] ,

I	know	well	the	northland	faith	is	deep	-	rooted	as	your	rocks	,
我	知道	出色地	这	北地	信仰	是	深的	-	根	作为	你的	岩石	,

我深知北方人的信仰根深蒂固，如同你们的磐石一般。

[ænd; ənd][hɑ:rd][tu:; tə] [dɪ'zɑ:lv] [æz; əz][ðer; ðər] ['sʌmits] [ʌv; əv] [snoʊ] ;

and	hard	to	dissolve	as	their	summits	of	snow	;
和	难的	到	溶解	作为	他们的	峰会	的	雪	;

难以融化，如同它们皑皑的雪峰；

[bʌt; bət][let][noʊ][mæn] [θɪŋk] [ðæt] [hi:; hi][kæn; kən] [lʊk] [ʌn'skeɪðd] ['ɪntu:][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]

but	let	no	man	think	that	he	can	look	unscathed	into	the	eyes	of
但	让	不	男人	思考	那	他	能	看	毫发无损	进入	这	眼睛	的

-

Hildegardis	.
-	.

但任何人都不要以为他可以毫无畏惧地直视希尔德加迪斯的眼睛。

[hæz; həz][nɑ:t][ʃi:; ʃi] , [ðə; ði] ['hɔ:ti] , [ðə; ði] [tu:] ['hɔ:ti] ['meɪd(ə)n] , [soʊ] [bɪ'wɪtʃt] [maɪ]['træŋkwɪl] ,

Has	not	she	,	the	haughty	,	the	too	haughty	maiden	,	so	bewitched	my	tranquil	,
有	不是	她	,	这	傲慢	,	这	也	傲慢	少女	,	所以	着迷	我的	宁静	,

难道她，那个傲慢的、过于傲慢的少女，没有迷惑我宁静的心吗？

['loʊli] [maɪnd] , [ðæt] [aɪ] [fər'get] [ðə; ði] [gʌlf] [wɪtʃ] [laɪz] [bɪ'twi:n] [ju: 'es] , [ænd; ənd] [stɪl] [pər'su:]

lowly	mind	,	that	I	forget	the	gulf	which	lies	between	us	,	and	still	pursue
卑微的	头脑	,	那	我	忘记	这	海湾	哪个	谎言	之间	我们	,	和	仍然	追求

[hɜ:r; hər] ;

her	;
她	;

我卑微的心肠，竟忘记了我们之间的鸿沟，仍然追求她；

[ænd; ənd] [wʊd] ['ræðər] ['perɪʃ] [ðæn; ðən] [rɪ'naʊns] [ðə; ði] ['derɪŋ] [hoʊp][tu:; tə][wɪn] [ðæt] ['i:g(ə)l]['spɪrɪt]

and	would	rather	perish	than	renounce	the	daring	hope	to	win	that	eagle	spirit
和	会	相当	沦	比	放弃	这	大胆	希望	到	赢	那	鹰	精神

[fɔ:r; fər][maɪ] [oʊn] ? ”

for	my	own	?	”
为了	我的	自己的	?	”

我宁愿牺牲自己，也不愿放弃那份为我赢得雄鹰精神的大胆希望？

“ [aɪ] [wɪl] [help] [ju:; jʊ][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] , - , ” ['ænsər] - , ['smaɪlɪŋ] [stɪl] .

“	I	will	help	you	to	it	,	Edchen	,	”	answered	Froda	,	smiling	still	.
“	我	将要	帮助	你	到	它	,	-	,	”	回答	-	,	微笑	仍然	.

“我会帮你的，艾德琴，”弗罗达笑着回答道。

“ [wʊd] [ðæt] [aɪ] [nu:] [haʊ] [ðɪs] [ɔ:l] - ['kɔŋkərɪŋ] ['leɪdi] [lʊks] !

“	Would	that	I	knew	how	this	all	-	conquering	lady	looks	!
“	会	那	我	知道	如何	这	全部	-	征服	女士	看起来	!

“我真希望知道这位所向披靡的女士长什么样！”

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst][rɪ'zemb(ə)l][ðə; ði] [vælkɪri:ən] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['hi:ðn] ['fɔ:rˌfɑ:ðərz] ,

She	must	resemble	the	Valkyrien	of	our	heathen	forefathers	,
她	必须	类似	这	女武神	的	我们的	异教徒	祖先	,

她一定像我们异教祖先笔下的女武神瓦尔基里。

[sɪns] [soʊ] ['meni] ['maɪti] ['wɒrɪrz] [ɑ:r; ər] [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ][hɜ:r; hər] .

since	so	many	mighty	warriors	are	overcome	by	her	.
自从	所以	许多	强大的	战士	是	克服	经过	她	.

因为许多强大的战士都被她击败了。

[ˈ - [ˈsɑːləmli] [druː] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [frʌm; frəm] [bɪˈniːθ] [hɪz; ɪz] [ˈbrestpleɪt] , [ænd; ənd] [held]
" Edwald solemnly drew forth a picture from beneath his breastplate , and held
" - 庄严地 画 前进 一个 图片 从 下面 他的 胸甲 , 和 握住
[ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .
it before him .
它 前 他 .

"爱德华庄严地从胸甲下掏出一幅画，举在身前。

[fɪkst] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ɪf] [ɪnˈtʃæntɪd] , - [geɪzd] [əˈpɑːn] [ˌaɪ ˈtiː] , [wɪð; wɪθ] [ˈgloʊɪŋ] [tʃiːks]
Fixed , and as if enchanted , Froda gazed upon it , with glowing cheeks
固定的 , 和 作为 如果 迷人的 , - 凝视 之上 它 , 和 发光 脸颊
[ænd; ənd] [ˈspɑːrklɪŋ] [aɪz] ;
and sparkling eyes ;
和 闪闪发光 眼睛 ;

弗罗达目不转睛地盯着它，仿佛着了魔似的，脸颊泛着红晕，双眼闪闪发光；

[ðə; ði] [smaɪl] [pæst] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] ,
the smile passed away from his countenance ,
这 微笑 通过了 离开 从 他的 面容 ,

他脸上的笑容消失了。

[æz; əz] [ðə; ði] [ˈsʌnlaɪt] [feɪdz] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [medəuz] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ˈdɑːrknəs] [ʌv; əv]
as the sunlight fades away from the meadows before the coming darkness of
作为 这 阳光 淡出 离开 从 这 草地 前 这 未来 黑暗 的
[ðə; ði] [stɔːrm] .
the storm .
这 风暴 .

阳光渐渐从草地上消失，暴风雨的黑暗即将降临。

" [siː] [juː; jʊ] [nɑːt] [naʊ] , [maɪ] [ˈnoʊb(ə)l] [ˈkɑːmræd] , " [ˈwɪspəd] - , " [ðæt] [fɔːr; fər] [wʌn] [ʌv; əv]
" See you not now , my noble comrade , " whispered Edwald , " that for one of
" 看 你 不是 现在 , 我的 高贵 同志 , " 低声说道 - , " 那 为了 一 的
[ˌjuː ˈes] [tuː] ,
us two ,
我们 二 ,

"现在别见了，我高贵的同志，"埃德瓦尔德低声说，"我们两人之中，必有一人....."

[ɔːr] [pərˈhæps] [fɔːr; fər] [bəuθ] , [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪz] [gɔːn] ? "
or perhaps for both , the joy of life is gone ? "
或者 也许 为了 两个都 , 这 喜悦 的 生活 是 已消失 ? "

或许对他们两人来说，生活的乐趣都已消失殆尽?

" [nɑːt] [jet] , " [rɪˈplaɪd] - , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈpaʊərf(ə)l] [ˈefərt] ; " [bʌt; bət] [haɪd] [jʊr; jər] [ˈmædʒɪk]
" Not yet , " replied Froda , with a powerful effort ; " but hide your magic
" 不是 然而 , " 回复 - , 和 一个 强大的 努力 ; " 但 隐藏 你的 魔法
[ˈpɪktʃər] ,
picture ,
图片 ,

"还没呢，"弗罗达费力地回答道，"不过，先把你的魔法画藏起来吧。"

[ænd; ənd] [let] [ˌjuː ˈes] [rest] [bɪˈniːθ] [ðɪs] [ʃeɪd] .
and let us rest beneath this shade .
和 让 我们 休息 下面 这 阴影 .

让我们在这树荫下休息吧。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] [ˈsʌmwʌt] [spent] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [leɪt] [ɪnˈkaʊntər] ,
You must be somewhat spent with your late encounter ,
你 必须 是 有些 花费 和 你的 晚的 遇到 ,

你昨晚的会面一定让你有些疲惫吧。

[ænd; ənd][ə; eɪ][streɪndʒ] ['wɪrinəs] [ə'presiz] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['ledn] [weɪt] .

and	a	strange	weariness	oppresses	me	with	leaden	weight	.
和	一个	奇怪的	疲劳	压迫者	我	和	铅灰色	重量	.

一种莫名的疲惫感像铅块一样压在我身上。

" [ðeɪ] [dɪs'maʊntid] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [stiːdz] , [ænd; ənd] [stretʃt] [ðəm'selvz] [ə'pɑːn][ðə; ði]

"	They	dismounted	from	their	steeds	,	and	stretched	themselves	upon	the
"	他们	下马	从	他们的	马匹	,	和	拉伸	他们自己	之上	这

[graʊnd] .

ground	.
地面	.

他们下了马，躺倒在地。

[ðə; ði]['noʊb(ə)l] - [hæd; həd][noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] [sliːp] ;

The	noble	Froda	had	no	thought	of	sleep	;
这	高贵	-	有	不	想法	的	睡觉	;

高贵的弗罗达没有一丝睡眠的念头；

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] [waɪlst] [hiː; hi] ['resld] ['strɔːŋli] [wɪð; wɪθ][hɪm'self] ,

but	he	wished	to	be	undisturbed	whilst	he	wrestled	strongly	with	himself	,
但	他	希望	到	是	未受干扰	而	他	摔跤	强烈	和	他自己	,

[ænd; ənd] [stroʊv] ,

and	strove	,
和	努力	,

但他希望在与自己激烈斗争和努力的过程中不受打扰，并为此奋斗。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] , [tuː; tə] [draɪv] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] ['fɪrf(ə)l] ['bjuːti] .

if	it	might	be	,	to	drive	from	his	mind	that	image	of	fearful	beauty	.
如果	它	可能	是	,	到	驾驶	从	他的	头脑	那	图像	的	可怕	美丽	.

如果可以的话，希望能将他脑海中那令人恐惧的美丽景象驱散。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [nuː] ['ɪnfluəns] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['veri]

It	seemed	as	if	this	new	influence	had	already	become	a	part	of	his	very
它	似乎	作为	如果	这	新的	影响	有	已经	变得	一个	部分	的	他的	非常

[laɪf] ,

life	,
生活	,

这种新的影响似乎已经融入了他的生活。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][ə; eɪ] ['restləs] ['driːmi] [sliːp] [dɪd] [ɪn'diːd] [ˌoʊvər'ʃædoʊ] [ðə; ði] [ɪg'zɔːstɪd] ['wɔːriər]

and	at	last	a	restless	dreamy	sleep	did	indeed	overshadow	the	exhausted	warrior
和	在	最后的	一个	不安	梦幻般的	睡觉	做过	的确	黯然失色	这	筋疲力尽的	战士

.

:
.

最终，疲惫不堪的战士还是被辗转反侧、如梦似幻的睡眠所笼罩。

[hiː; hi] ['fænsɪd] [hɪm'self] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn]['kɑːmbæt][wɪð; wɪθ] ['meni] [naɪts] ,

He	fancied	himself	engaged	in	combat	with	many	knights	,
他	幻想	他自己	已订婚的	在	战斗	和	许多	骑士	,

他幻想自己正与众多骑士交战，

[waɪlst] - [lʊkt] [ɑːn]['smaɪlɪŋ][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['rɪtʃli] - [ə'dɔrnd] ['bælkəni] ;

whilst	Hildegardis	looked	on	smiling	from	a	richly	-	adorned	balcony	;
而	-	看起来	在	微笑	从	一个	丰富	-	装饰	阳台	;

希尔德加迪斯则面带微笑地站在装饰华丽的阳台上看着这一切；

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ði] ['vɪktəri] [ðə; ði] ['bliːdɪŋ] -

and	just	as	he	thought	he	had	gained	the	victory	the	bleeding	Edwald
和	只是	作为	他	想法	他	有	获得	这	胜利	这	出血	-

[leɪ] ['groʊnɪŋ] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['hɔrsəz] [fiːt] .

lay	groaning	beneath	his	horse's	feet	.
躺	呻吟	下面	他的	马匹	脚	.

正当他以为自己取得了胜利时，浑身是血的埃德瓦尔德却躺在马蹄下呻吟。

[ðen] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] - [stʊd] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][ɪn][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] ,

Then	again	it	seemed	as	if	Hildegardis	stood	by	his	side	in	a	church	,
然后	再次	它	似乎	作为	如果	-	站立	经过	他的	边	在	一个	教会	,

然而，希尔德加迪斯似乎又站在他身边，在教堂里。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] - ['blesɪŋ] .

and	they	were	about	to	receive	the	marriage	-	blessing	.
和	他们	是	关于	到	收到	这	婚姻	-	祝福	.

他们即将接受婚姻祝福。

[hiː; hi] [nuː] [wel] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [raɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] “ [jes] , ” [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]

He	knew	well	that	this	was	not	right	,	and	the	“	yes	,	”	which	he	was
他	知道	出色地	那	这	曾是	不是	正确的	,	和	这	“	是的	,	”	哪个	他	曾是

[tuː; tə] ['ʌtər] ,

to	utter	,
到	说出	,

他很清楚这样做不对，而他即将脱口而出的“是”

[hiː; hi] [prest] [bæk] [wɪð; wɪθ] ['rezəluːt] ['efərt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

he	pressed	back	with	resolute	effort	into	his	heart	,
他	按下	后退	和	坚决	努力	进入	他的	心	,

他坚定地将这种感觉压回心中，

[ænd; ənd][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['mɔɪsnd] [wɪð; wɪθ] ['bɜːrnɪŋ] [terz] .

and	forthwith	his	eyes	were	moistened	with	burning	tears	.
和	立即	他的	眼睛	是	湿润	和	燃烧	眼泪	.

顷刻间，他的双眼被灼热的泪水浸湿。

[frʌm; frəm] [jet] ['streɪndʒər][ænd; ənd] [mɔːr] [bɪ'wɪldərɪŋ] ['vɪʒənz] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] - [æt; ət][læst]

From	yet	stranger	and	more	bewildering	visions	the	voice	of	Edwald	at	last
从	然而	陌生人	和	更多的	扑朔迷离	愿景	这	嗓音	的	-	在	最后的

[ə'woʊk][hɪm; ɪm] .

awoke	him	.
醒来	他	.

在更加怪诞、更加令人困惑的幻象中，埃德瓦尔德的声音最终将他唤醒。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪm'self][ʌp] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [kəm'pænjən] ['seɪɪŋ] ['kɜːrtiəsli] ,

He	raised	himself	up	,	and	heard	his	young	companion	saying	courteously	,
他	提高	他自己	向上	,	和	听到	他的	年轻的	伴侣	说	礼貌地	,

他站起身来，听到他的年轻同伴礼貌地说：

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [tɔːrdz] [ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['θɪkɪt] , “ ['oʊnli][rɪ'tɜːrn] , ['noʊb(ə)l]['meɪd(ə)n] ;

as	he	looked	towards	a	neighbouring	thicket	,	“	Only	return	,	noble	maiden	;
作为	他	看起来	向	一个	邻接	灌木丛	,	“	仅有的	返回	,	高贵	少女	;

他望向附近的灌木丛，说道：“高贵的少女，请你回来吧；

[aɪ] [wɪl] ['ʃʊrli] [help][juː; jʊ] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] ; [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [sker] [juː; jʊ] [ə'weɪ]

I	will	surely	help	you	if	I	can	;	and	I	had	no	wish	to	scare	you	away
我	将要	一定	帮助	你	如果	我	能	;	和	我	有	不	希望	到	吓	你	离开

,

,

,

如果我能帮上忙，我一定会尽力帮助你；我绝无意吓跑你。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] ['slʌmbəz] [ʌv; əv][maɪ] ['brʌðər] [ɪn][ɑːrmz] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ][juː; jʊ] .

but	**that**	**the**	**slumbers**	**of**	**my**	**brother**	**in**	**arms**	**might**	**not**	**be**	**disturbed**	**by**	**you**	**.**
但	那	这	睡眠	的	我的	兄弟	在	武器	可能	不是	是	不安	经过	你	.

但愿我的战友的睡眠不被你打扰。

" [ə; eɪ]['goʊldən] [gliːm] [ʃoʊn] [θruː] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['vænɪʃt] .

"	**A**	**golden**	**gleam**	**shone**	**through**	**the**	**branches**	**as**	**it**	**vanished**	**.**
"	一个	金的	闪耀	闪耀	通过	这	分支	作为	它	消失了	.

"金色的光芒透过树枝照射进来，然后消失了。"

" [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , [maɪ]['feɪθf(ə)l]['kɑːmræd] , " [kraɪd] - , " [tuː; tə] [huːm] [ɑːr; ər][juː; jʊ]

"	**For**	**heaven's**	**sake**	**,**	**my**	**faithful**	**comrade**	**,**	**"**	**cried**	**Froda**	**,**	**"**	**to**	**whom**	**are**	**you**
"	为了	天	清酒	,	我的	忠实	同志	,	"	哭	-	,	"	到	谁	是	你

['spiːkɪŋ] ,

speaking	**,**
请讲	,

"看在老天的份上，我忠实的战友，"弗罗达喊道，"你在跟谁说话呢？"

[ænd; ənd] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [hɪr] [baɪ][ˌem 'iː] ? "

and	**who**	**has**	**been**	**here**	**by**	**me**	**?**	**"**
和	WHO	有	到过	这里	经过	我	?	"

谁曾来过我身边?

" [aɪ]['kænɑːt][maɪ'self] ['raɪtli] [ˌʌndər'stænd] , " [sed] - .

"	**I**	**cannot**	**myself**	**rightly**	**understand**	**,**	**"**	**said**	**Edwald**	**.**
"	我	不能	我	没错	理解	,	"	说	-	.

"我自己也无法完全理解，"埃德瓦尔德说。

" ['hɑːrdli][hæd; həd][juː; jʊ] [drɑːpt] [ə'sliːp] [wen] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [keɪm] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['fɔːrɪst] ,

"	**Hardly**	**had**	**you**	**dropped**	**asleep**	**when**	**a**	**figure**	**came**	**forth**	**from**	**the**	**forest**	**,**
"	几乎	有	你	掉落	睡着了	什么时候	一个	数字	来了	前进	从	这	森林	,

你刚睡着，就看到一个人影从森林里走了出来。

['kloʊsli] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ][dɑːrk]['mænt(ə)l] .

closely	**wrapped**	**in**	**a**	**dark**	**mantle**	**.**
密切	包装	在	一个	黑暗的	地幔	.

紧紧包裹在深色外衣中。

[æt; ət][fɜːrst][aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['pez(ə)nt] .

At	**first**	**I**	**took**	**her**	**for**	**a**	**peasant**	**.**
在	第一的	我	采取	她	为了	一个	农民	.

起初我以为她是农妇。

[ʃiː; ʃi] ['siːtɪd] [hɜːr'self][æt; ət][jʊr; jər] [hed] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

She	**seated**	**herself**	**at**	**your**	**head**	**;**	**and**	**though**	**I**	**could**	**see**	**nothing**	**of**	**her**
她	坐着	她自己	在	你的	头	;	和	尽管	我	可以	看	没有什么	的	她

['kaʊntənəns] ,

countenance	**,**
面容	,

她坐在你的头边；虽然我看不清她的容貌，

[aɪ][kʊd; kəd] [wel] [əb'zɜːrv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɔːrli] ['trʌbld] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['ʃedɪŋ] [terz] .

I	**could**	**well**	**observe**	**that**	**she**	**was**	**sorely**	**troubled**	**,**	**and**	**even**	**shedding**	**tears**	**.**
我	可以	出色地	观察	那	她	曾是	非常	麻烦	,	和	甚至	脱落	眼泪	.

我清楚地看到她非常难过，甚至流下了眼泪。

[aɪ] [meɪd] [saɪnz][tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə][dɪ'pɑːrt] , [lest][ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][dɪ'stɜːrb][jʊr; jər] [sliːp] ;

I	**made**	**signs**	**to**	**her**	**to**	**depart**	**,**	**lest**	**she**	**should**	**disturb**	**your**	**sleep**	**;**
我	制成	标志	到	她	到	离开	,	免得	她	应该	打扰	你的	睡觉	;

我示意她离开，以免打扰你的睡眠；

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['ɔːfərd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][goʊld] ,

and	would	have	offered	her	a	piece	of	gold	,
和	会	有	提供	她	一个	片	的	金子	,

并会给她一块金子。

[sə'poʊzɪŋ] [ðæt] ['pɑːvərti] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [diːp] [dɪ'stres] .

supposing	that	poverty	must	be	the	cause	of	her	deep	distress	.
假如	那	贫困	必须	是	这	原因	的	她	深的	痛苦	.

假设贫困一定是她深感痛苦的原因。

[bʌt; bət][maɪ][hænd] [siːmd] ['paʊərləs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃʌdər] [pæst] [θruː] [ˌem 'iː] ,

But	my	hand	seemed	powerless	,	and	a	shudder	passed	through	me	,
但	我的	手	似乎	无力	,	和	一个	不寒而栗	通过了	通过	我	,

但我的手似乎无力反抗，一阵颤栗袭遍全身。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ˌentər'teɪnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɜːrpəs] [tɔːrdz] [ə; eɪ] [kwiːn] .

as	if	I	had	entertained	such	a	purpose	towards	a	queen	.
作为	如果	我	有	娱乐	这样的	一个	目的	向	一个	女王	.

仿佛我对女王怀有这样的目的似的。

[ɪ'miːdiətli] ['glɪtərɪŋ] ['lɑːks] [ʌv; əv][goʊld] [weɪvd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][foʊldz]

Immediately	glittering	locks	of	gold	waved	here	and	there	between	the	folds
立即地	闪闪发光	锁	的	金子	挥手	这里	和	那里	之间	这	折叠

[ʌv; əv][hɜːr; hər][kloʊz] - [ræpt] ['mænt(ə)l] ,

of	her	close	-	wrapped	mantle	,
的	她	关闭	-	包装	地幔	,

随即，几缕闪亮的金发从她裹得严严实实的斗篷褶皱间飘动起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['θɪkɪt] [bɪ'gæn]['ɔːlmoʊst][tuː; tə] [ʃaɪn] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ʃed] .

and	the	thicket	began	almost	to	shine	in	the	light	which	they	shed	.
和	这	灌木丛	开始	几乎	到	闪耀	在	这	光	哪个	他们	棚	.

在它们散发的光芒下，灌木丛几乎闪闪发光。

- [pʊr] [juːθ] , - [sed] [ʃiː; ʃi] [ðen] , - [juː; jʊ] [lʌv] ['truːli] ,

'	Poor	youth	,	'	said	she	then	,	'	you	love	truly	,
-	贫穷的	青年	,	-	说	她	然后	,	-	你	爱	真的	,

“可怜的年轻人，”她接着说，“你真心爱着……”

[ænd; ənd][kæn; kən] [wel] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [ə; eɪ]['lɔːfti] ['wʊmənz] [hɑːrt] [bɜːrn] [ɪn] ['kiːnəst] ['sɑːroʊ]

and	can	well	understand	how	a	lofty	woman's	heart	burns	in	keenest	sorrow
和	能	出色地	理解	如何	一个	高远	女性的	心	烧伤	在	最热衷	悲哀

[wen] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [naɪt] ,

when	a	noble	knight	,
什么时候	一个	高贵	骑士	,

并且能够很好地理解，当一位高贵的骑士……时，一位高尚的女子心中会燃起怎样的悲痛。

[huː] ['vaʊd] [hɪm'self][tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] [oʊn] , [wið'drɔːz] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ænd; ənd] , [laɪk][ə; eɪ]

who	vowed	himself	to	be	her	own	,	withdraws	his	heart	,	and	,	like	a
WHO	发誓	他自己	到	是	她	自己的	,	撤回	他的	心	,	和	,	喜欢	一个

[wiːk] ['bɑːndmən] ,

weak	bondman	,
虚弱的	保释人	,

他曾发誓要成为她的主人，如今却收回了他的心，像一个软弱的奴隶一样，

[ɪz][led] [ə'weɪ] [tuː; tə] [miːn] [hoʊps] .

is	led	away	to	meaner	hopes	.
是	引领	离开	到	更卑鄙	希望	.

被引向更卑劣的希望。

- [ˌhɪrə'pɑːn] [ʃiː; ʃi][ə'roʊz] , [ænd; ənd] , ['saɪɪŋ] , ['dɪsə'pɪrd] [ɪn]['jɑːndər] ['θɪkɪt] .

'	Hereupon	she	arose	,	and	,	sighing	,	disappeared	in	yonder	thicket	.
-	于是	她	出现	,	和	,	叹息	,	消失	在	远处	灌木丛	.

于是她起身，叹了口气，消失在了远处的灌木丛中。

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , - , [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [jʊr; jər] [neɪm] . ”
It almost seemed to me , Froda , as though she uttered your name . ”
它 几乎 似乎 到 我 , - , 作为 尽管 她 说出 你的 姓名 . ”

弗罗达，我感觉她好像在念你的名字。

“ [jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi] [neɪmd] , ” ['ænsər] - ; “ [ænd; ənd][nɑːt][ɪn][veɪn][ʃiː; ʃi]
“ Yes , it was me she named , ” answered Froda ; “ and not in vain she
“ 是的 , 它 曾是 我 她 命名 , ” 回答 - ; “ 和 不是 在 徒劳 她
[neɪmd] [ˌem 'iː] .
named me .
命名 我 .

“是的，她指名道姓的就是我，”弗罗达回答说；“她指名道姓的我，绝非徒劳。”

- , [ðaɪ] [naɪt] [kʌmz] , [ænd; ənd]['entərz][ðə; ði][lɪsts] , [ænd; ənd][ɔːl][fɔːr; fər] [ðiː] [ænd; ənd]
Aslauga , thy knight comes , and enters the lists , and all for thee and
- , 你的 骑士 来 , 和 进入 这 列表 , 和 全部 为了 你 和
[ðaɪ] [rɪ'wɔːrd] [ə'loʊn] !
thy reward alone !
你的 报酬 独自的 !

阿斯劳加，你的骑士来了，进入了竞技场，这一切都是为了你和你的奖赏！

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [maɪ] - , [wiː; wi] [wɪl] [wɪn][fɔːr; fər][juː; jʊ][jʊr; jər] ['hɔːti] [braɪd] .
At the same time , my Edchen , we will win for you your haughty bride .
在 这 相同的 时间 , 我的 - , 我们 将要 赢 为了 你 你的 傲慢 新娘 .

与此同时，我的艾德琴，我们会为你赢得你那傲慢的新娘。

” [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hiː; hi] [spræŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [stiːd] , [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [praʊd] [dʒɔɪ][ʌv; əv]['fɔːrmər][taɪmz] ;
” With this he sprang upon his steed , full of the proud joy of former times ;
” 和 这 他 弹簧 之上 他的 骏马 , 满的 的 这 自豪的 喜悦 的 以前的 时代 ;

“说完，他跃上马背，心中充满了往日的骄傲和喜悦；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['mædʒɪk][ʌv; əv] - - ['bjuːti] , ['dæzlɪŋ] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərɪŋ] , [wʊd]
and when the magic of Hildegardis ' ' beauty , dazzling and bewildering , would
和 什么时候 这 魔法 的 - - 美丽 , 耀眼的 和 扑朔迷离 , 会
[raɪz] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,
rise up before him ,
上升 向上 前 他 ,

当希尔德加迪斯那令人眼花缭乱、迷惑人心的美貌在他面前升起时，

[hiː; hi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] , “ - !
he said , smiling , “ Aslauga !
他 说 , 微笑 , “ - !

他笑着说：“Aslauga！”

” [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnər] [laɪf] [ʃoʊn] [fɔːrθ] [ə'gen] ['klaʊdləs] [ænd; ənd] [sə'riːn] .
” and the sun of his inner life shone forth again cloudless and serene .
” 和 这 太阳 的 他的 内 生活 闪耀 前进 再次 无云 和 安详 .

“他内心的太阳再次晴朗宁静地照耀出来。”

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['bælkəni] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['kæs(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [meɪn] - [wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə]
From a balcony of her castle on the Maine Hildegardis was wont to
从 一个 阳台 的 她 城堡 在 这 缅因州 - 曾是 惯于 到
[rɪ'freʃ] [hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] [kuːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [baɪ] [geɪzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [rɪtʃ] ['lændskeɪp] [bɪ'loʊ] ,
refresh herself in the cool of the evening by gazing on the rich landscape below ,
刷新 她自己 在 这 凉爽的 的 这 晚上 经过 凝视 在 这 富有的 景观 以下 ,

希尔德加迪斯常常在傍晚凉爽的时候，站在她位于缅因州城堡的阳台上，眺望下方秀丽的景色，让自己神清气爽。

[bʌt; bət] [geɪzɪŋ] [mɔːr] ['iːgərli] [ɑːn][ðə; ði] ['glɪtər] [ʌv; əv][ɑːrmz] ,

but	gazing	more	eagerly	on	the	glitter	of	arms	,
但	凝视	更多的	急切地	在	这	闪光	的	武器	,

但却更热切地凝视着武器的闪光，

[wɪtʃ] ['ɔːf(ə)n] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [frʌm; frəm] ['meni] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [roʊd] ; [fɔːr; fər] [naɪts] [wɜːr; wər]

which	often	came	in	sight	from	many	a	distant	road	;	for	knights	were
哪个	经常	来了	在	视线	从	许多	一个	遥远	路	;	为了	骑士	是

[ə'proʊtʃɪŋ] ['sɪŋgli] ,

approaching	singly	,
接近	单独	,

从许多远方的道路都能看到他们；因为骑士们正独自前来。

[ɔːr][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][treɪn][ʌv; əv] ['fɔːləuəz] ,

or	with	a	train	of	followers	,
或者	和	一个	火车	的	追随者	,

或者带着一群追随者，

[ɔːl] ['iːgər] [tuː; tə] [pruːv] [ðer; ðər] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd][ðer; ðər] [streŋθ] [ɪn] ['straɪvɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [haɪ]

all	eager	to	prove	their	courage	and	their	strength	in	striving	for	the	high
全部	渴望的	到	证明	他们的	勇气	和	他们的	力量	在	努力	为了	这	高的

[praɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʊrnəmənt] .

prize	of	the	tournament	.
奖	的	这	比赛	.

所有人都渴望证明自己的勇气和实力，力争赢得比赛的最高奖项。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [truːθ] [ə; eɪ] [praʊd] [ænd; ənd] [haɪ] - ['maɪndɪd]['meɪd(ə)n] — [pər'hæps] [mɔːr] [soʊ]

She	was	in	truth	a	proud	and	high	-	minded	maiden	—	perhaps	more	so
她	曾是	在	真相	一个	自豪的	和	高的	-	有思想	少女	—	也许	更多的	所以

[ðæn; ðən] [bɪ'keɪm] ['iːv(ə)n][hɜːr; hər] ['dæzlɪŋ] ['bjuːti] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['prɪnsli] [ræŋk] .

than	became	even	her	dazzling	beauty	and	her	princely	rank	.
比	成为	甚至	她	耀眼的	美丽	和	她	王子	秩	.

事实上，她是一位骄傲而高尚的少女——或许比她惊人的美貌和公主般的身份更甚。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [naʊ] [geɪzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [praʊd] [smaɪl] [ɑːn][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [roʊdz] [ə; eɪ] ['dæmzl] [ʌv; əv]

As	she	now	gazed	with	a	proud	smile	on	the	glittering	roads	a	damsel	of
作为	她	现在	凝视	和	一个	自豪的	微笑	在	这	闪闪发光	道路	一个	闺女	的

[hɜːr; hər] [treɪn] [bɪ'gæn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [leɪ] : —

her	train	began	the	following	lay	:	—
她	火车	开始	这	下列的	躺	:	—

她骄傲地望着灯火辉煌的道路，脸上带着微笑，这时，她队伍中的一位少女开始吟诵起以下的诗句：

“ [ðə; ði] ['dʒɔɪəs] [sɔːŋ] [ʌv; əv][bɜːrdz][ɪn] [sprɪŋ]

“	The	joyous	song	of	birds	in	spring
“	这	欢乐	歌曲	的	鸟类	在	春天

春天鸟儿欢快的歌声

[ə'pɑːn][ðə; ði] [wɪŋ]

Upon	the	wing
之上	这	翼

在翅膀上

[dʌθ; dəθ]['ekoʊ][fɑːr] [θruː] [wʊd] [ænd; ənd] [del] ,

Doth	echo	far	through	wood	and	dell	,
确实	回声	远的	通过	木头	和	戴尔	,

回声在树林和山谷间久远回荡，

[ænd; ənd] ['friːli] [tel]

And	freely	tell
和	自由	告诉

并畅所欲言

[ðer; ðər] ['treʒərz] [swiːt] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd][mɜːrθ] ,

Their	**treasures**	**sweet**	**of**	**love**	**and**	**mirth**	**,**
他们的	宝藏	甜的	的	爱	和	欢笑	,

他们珍藏着充满爱与欢乐的甜蜜宝藏，

[tuː] ['glædsəm] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['loʊli] [ɜːrθ] .

Too	**gladsome**	**for**	**this**	**lowly**	**earth**	**.**
也	高兴	为了	这	卑微的	地球	.

如此快乐，不配待在这卑微的尘世。

“ [ðə; ði]['dʒent(ə)l] [breθ] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [ɪn] [meɪ] ,

“	**The**	**gentle**	**breath**	**of**	**flowers**	**in**	**May**	**,**
“	这	温和的	气息	的	花朵	在	可能	,

五月花儿的轻柔气息，

[ɔː(r)] [medəuz] [geɪ] ,

O'er	**meadows**	**gay**	**,**
超过	草地	同性恋	,

奥埃尔草地同性恋，

[dʌθ; dəθ] [fɪl] [ðə; ði] [pjʊr] [ænd; ənd] ['baːmi] [er]

Doth	**fill**	**the**	**pure**	**and**	**balmy**	**air**
确实	充满	这	纯的	和	芳香	空气

弥漫在纯净而温暖的空气中

[wɪð; wɪθ] [pər'fjuːm] [rer] ;

With	**perfume**	**rare**	**;**
和	香水	稀有的	;

香水稀有；

[stɪl] ['floʊtɪŋ] [raʊnd] [iːtʃ] ['slendər] [fɔːrm] ,

Still	**floating**	**round**	**each**	**slender**	**form**	**,**
仍然	漂浮的	圆形的	每个	苗条	形式	,

仍然围绕着每个纤细的身影漂浮着，

[ðoʊ] [skɔːrtʃt] [baɪ] [sʌn] , [ɔːr][tɔːrn][baɪ][stɔːrm] .

Though	**scorched**	**by**	**sun**	**,**	**or**	**torn**	**by**	**storm**	**.**
尽管	烧焦的	经过	太阳	,	或者	撕裂	经过	风暴	.

即使被烈日炙烤，或被暴风雨撕裂。

“ [bʌt; bət] ['evri] [haɪ] [ænd; ənd] ['glɔːriəs] [eɪm] ,

“	**But**	**every**	**high**	**and**	**glorious**	**aim**	**,**
“	但	每一个	高的	和	辉煌	目的	,

但是每一个崇高而光荣的目标，

[ænd; ənd][ðə; ði] [pjʊr] [fleɪm]

And	**the**	**pure**	**flame**
和	这	纯的	火焰

以及那纯净的火焰

[ðæt] [diːp] [ə'baɪdɪŋ][ɪn][maɪ] [hɑːrt]

That	**deep**	**abiding**	**in**	**my**	**heart**
那	深的	遵守	在	我的	心

那深深地铭刻在我心中

[kæn; kən] [nɛə] [dɪ'pɑːrt] ,

Can	**ne'er**	**depart**	**,**
能	从未	离开	,

永远无法离开，

[tuː] ['lɔːfti] [fɔːr; fər][maɪ] - [tʌŋ] ,

Too	**lofty**	**for**	**my**	**falt'ring**	**tongue**	**,**
也	高远	为了	我的	-	舌头	,

我那笨拙的舌头无法企及如此高深的境界。

[mʌst; məst][daɪ][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , [ˌʌnˈnoʊn] , [ˌʌnˈsʌŋ] . ”

Must	die	with	me	,	unknown	,	unsung	.	”
必须	死	和	我	,	未知	,	无名英雄	.	”

必须与我一同死去，默默无闻，无人歌颂。

“ [ˈwerfɔːr] [duː][juː; jʊ] [sɪŋ] [ðæt] [sɔːŋ] , [ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] ? ” [sed] - ,

“	Wherefore	do	you	sing	that	song	,	and	at	this	moment	?	”	said	Hildegardis	,
“	因此	做	你	唱歌	那	歌曲	,	和	在	这	片刻	?	”	说	-	,

“你为何在此时此刻，在何处唱起这首歌？”希尔德加迪斯问道。

[ˈstraɪvɪŋ] [tuː; tə] [əˈpɪr] [ˈskɔːnf(ə)l][ænd; ənd] [praʊd] ,

striving	to	appear	scornful	and	proud	,
努力	到	出现	轻蔑的	和	自豪的	,

努力表现得轻蔑和骄傲，

[ðoʊ] [ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd]['siːkrət] ['sædnəs] [wʌz; wəz] ['pleɪnli] [ɪ'nʌf] [siːn] [tuː; tə] [ˌoʊvər'ʃædoʊ]

though	a	deep	and	secret	sadness	was	plainly	enough	seen	to	overshadow
尽管	一个	深的	和	秘密	悲伤	曾是	显然	足够的	已见	到	黯然失色

[hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] .

her	countenance	.
她	面容	.

尽管她脸上明显笼罩着一层深沉而隐秘的悲伤。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ] [hed] [ˌʌnəˈwerz] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['dæmzl] ,

“	It	came	into	my	head	unawares	,	”	replied	the	damsel	,
“	它	来了	进入	我的	头	不知情	,	”	回复	这	闺女	,

“我完全是没意识到就想到了，”少女回答道。

“ [æz; əz][aɪ] [lʊkt] [əˈpɑːn][ðə; ði][roʊd][baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] - [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['plez(ə)nt]

“	as	I	looked	upon	the	road	by	which	the	gentle	Edwald	with	his	pleasant
“	作为	我	看起来	之上	这	路	经过	哪个	这	温和的	-	和	他的	令人愉快的

[leiz] [fɜːrst] [əˈproʊtʃt] [ˌjuː 'es] ;

lays	first	approached	us	;
躺下	第一的	接近	我们	;

“当我望着那条路，温和的埃德瓦尔德第一次带着他悦耳的歌谣向我们走来时；

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][aɪ] [lɜːrnt] [ˌaɪ ˈtiː] .

for	it	was	from	him	I	learnt	it	.
为了	它	曾是	从	他	我	学会了	它	.

因为我就是跟他学的。

[bʌt; bət] [siːmz] [ˌaɪ ˈtiː][nɑːt][tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ] ['greɪʃəs] ['leɪdi] , [ænd; ənd][tuː; tə][juː; jʊ] [tuː] ,

But	seems	it	not	to	you	,	my	gracious	lady	,	and	to	you	too	,
但	似乎	它	不是	到	你	,	我的	亲切	女士	,	和	到	你	也	,

但您似乎并不这么认为，我的夫人，您也是如此。

[maɪ] [kəmˈpænjənz] , [æz; əz] [ɪf] - [hɪmˈself] [wɜːr; wər] [əˈgen] ['raɪdɪŋ] [ðæt] [wei] [tɔːrdz] [ðə; ði]

my	companions	,	as	if	Edwald	himself	were	again	riding	that	way	towards	the
我的	同伴	,	作为	如果	-	他自己	是	再次	骑术	那	方式	向	这

['kæs(ə)l] ? ”

castle	?	”
城堡	?	”

我的同伴们，就好像爱德华本人又骑马朝城堡方向走去似的？

“ [ˈdriːmər] ! ” [sed] - , ['skɔːrnfəli] — [ænd; ənd] [jet] [kʊd; kəd][nɑːt][fɔːr; fər][sʌm; səm] [speɪs]

“	Dreamer	!	”	said	Hildegardis	,	scornfully	—	and	yet	could	not	for	some	space
“	梦想家	!	”	说	-	,	轻蔑地	—	和	然而	可以	不是	为了	一些	空间

[wɪðˈdrɔː] [hɜːr; hər] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [naɪt] ,

withdraw	her	eyes	from	the	knight	,
提取	她	眼睛	从	这	骑士	,

“做梦的！”希尔德加迪斯轻蔑地说——然而，她的目光却一时无法从骑士身上移开。

[tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] , [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ðem; ðəm][ɑ:n] - , [hu:] [roʊd] [bɪ'saɪd]
till **at** **length** **,** **with** **an** **effort** **,** **she** **turned** **them** **on** **Froda** **,** **who** **rode** **beside**
直到 在 长度 , 和 一个 努力 , 她 转向 他们 在 - , WHO 骑 旁
[hɪm; ɪm] ,
him **,**
他 ,

最后，她费了好大劲，才把他们转向骑在他身旁的弗罗达。

['seɪɪŋ] : " [jes] , ['tru:li] , [ðæt] [naɪt] [ɪz] - ; [bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən][ju:; jʊ][faɪnd][tu:; tə]['noʊtɪs]
saying **:** **"** **Yes** **,** **truly** **,** **that** **knight** **is** **Edwald** **;** **but** **what** **can** **you** **find** **to** **notice**
说 : " 是的 , 真的 , 那 骑士 是 - ; 但 什么 能 你 寻找 到 注意
[ɪn][ðə; ði] [mi:k] - ['spɪrɪtɪd] ,
in **the** **meek** **-** **spirited** **,**
在 这 温顺 - 精神抖擞 ,

他说："没错，那位骑士的确是埃德瓦尔德；但是，你又能从这位性情温和的人身上发现什么呢？"

['saɪlənt] [bɔɪ] ?
silent **boy** **?**
沉默的 男生 ?

沉默的男孩?

[hɪr] , [fɪks] [jʊr; jər] [aɪz] , [maɪ] ['meidnz] , [ɑ:n] [ðɪs] [mə'dʒestɪk] ['fɪgjər] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [bɪ'hoʊld][ə; eɪ]
Here **,** **fix** **your** **eyes** **,** **my** **maidens** **,** **on** **this** **majestic** **figure** **,** **if** **you** **would** **behold** **a**
这里 , 使固定 你的 眼睛 , 我的 少女们 , 在 这 雄伟 数字 , 如果 你 会 看哪 一个
[naɪt] [ɪn'di:d] .
knight **indeed** **.**
骑士 的确 .

姑娘们，请把目光聚焦在这威武雄壮的身影上，如果你们想一睹真正的骑士风采的话。

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['saɪlənt] .
" **She** **was** **silent** **.**
" 她 曾是 沉默的 .

她沉默不语。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r; hər] , [æz; əz] [ðoʊ] [ʌv; əv] ['prɑ:fəsi] , [sed] ,
A **voice** **within** **her** **,** **as** **though** **of** **prophecy** **,** **said** **,**
一个 嗓音 之内 她 , 作为 尽管 的 预言 , 说 ,

她内心深处有一个声音，仿佛预言一般，说道：

" [naʊ] [ðə; ði]['vɪktər][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʊrnəmənt] [raɪdz]['ɪntu:][ðə; ði] ['kɔ:rtjɑ:rd] ; " [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ,
" **Now** **the** **victor** **of** **the** **tournament** **rides** **into** **the** **courtyard** **;** **"** **and** **she** **,**
" 现在 这 胜利者 的 这 比赛 骑行 进入 这 庭院 ; " 和 她 ,

"现在，比赛的胜利者骑马进入庭院;"她，

[hu:] [hæd; həd]['nevər] [fɪrd] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]['eni]['hju:mən] ['bi:ɪŋ] , [naʊ] [felt] ['hʌmbld] ,
who **had** **never** **feared** **the** **presence** **of** **any** **human** **being** **,** **now** **felt** **humbled** **,**
WHO 有 绝不 害怕 这 在场 的 任何 人类 存在 , 现在 毛毡 谦卑 ,

他以前从未惧怕过任何人，现在却感到无比渺小。

[ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst] ['peɪnfəli] [ɔ:d] , [wen] [ʃi:; ʃi] [bɪ'held] [ðə; ði] ['nɔ:rðərn] [naɪt] .
and **almost** **painfully** **awed** **,** **when** **she** **beheld** **the** **northern** **knight** **.**
和 几乎 痛苦地 敬畏 , 什么时候 她 观看 这 北方 骑士 .

当她看到北方骑士时，几乎感到一阵痛苦的敬畏。

[æt; ət][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [mi:l] [ðə; ði] [tu:] ['nu:li] - [ə'raɪvd] [naɪts] [wɜ:r; wər] [pleɪst] ['ɑ:pəzɪt] [tu:; tə]
At **the** **evening** **meal** **the** **two** **newly** **-** **arrived** **knights** **were** **placed** **opposite** **to**
在 这 晚上 一顿饭 这 二 新 - 到达的 骑士 是 放置 对面的 到
[ðə; ði] ['rɔɪəl] - .
the **royal** **Hildegardis** **.**
这 皇家 - .

晚宴上，两位新来的骑士被安排坐在皇家希尔德加迪斯的对面。

[æz; əz] - , ['æftər][ðə; ði] ['nɔ:rðərn] ['fæʃ(ə)n] , [rɪ'meɪnd] [ɪn] [fʊl] ['ɑ:rmər] ,

As	Froda	,	after	the	northern	fashion	,	remained	in	full	armour	,
作为	-	,	后	这	北方	时尚	,	剩余	在	满的	盔甲	,

弗罗达按照北方人的习俗，身着全套盔甲。

[ðə; ði]['goʊldən] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] - [gli:md] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['sɪlvər] [brest] - [pleɪt] [fʊl] [bɪ'fɔ:r]

the	golden	image	of	Aslauga	gleamed	from	his	silver	breast	-	plate	full	before
这	金的	图像	的	-	闪闪发光	从	他的	银	胸部	-	盘子	满的	前

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔ:ti] ['leɪdi] .

the	eyes	of	the	haughty	lady	.
这	眼睛	的	这	傲慢	女士	.

阿斯劳加的金色画像从他银色的胸甲上闪耀而出，映入傲慢女士的眼帘。

[ʃi:; ʃi] [smaɪld] ['skɔ:rnfəli] ,

She	smiled	scornfully	,
她	微笑	轻蔑地	,

她露出轻蔑的笑容，

[æz; əz] [ɪf] ['kɑ:nʃəs] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [dɪ'pendɪd] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [wɪl] [tu:; tə] [draɪv] [ðæt] ['ɪmɪdʒ] [frʌm; frəm]

as	if	conscious	that	it	depended	on	her	will	to	drive	that	image	from
作为	如果	有意识的	那	它	取决于	在	她	将要	到	驾驶	那	图像	从

[ðə; ði] [brest] [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər] - [naɪt] .

the	breast	and	from	the	heart	of	the	stranger	-	knight	.
这	胸部	和	从	这	心	的	这	陌生人	-	骑士	.

仿佛她意识到，要将那个画面从陌生骑士的胸膛和心中驱逐出去，全靠她的意志力。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [klɪr] ['goʊldən] [laɪt] [pæst] [θru:] [ðə; ði][hɔ:l] , [soʊ] [ðæt] - [sed] ,

Then	suddenly	a	clear	golden	light	passed	through	the	hall	,	so	that	Hildegardis	said	,
然后	突然	一个	清除	金的	光	通过了	通过	这	大厅	,	所以	那	-	说	,

突然，一道明亮的金光穿过大厅，希尔德加迪斯说道：

“ [oʊ] , [ðə; ði] [ki:n] ['laɪtnɪŋ] !

“	O	,	the	keen	lightning	!
“	哦	,	这	敏锐的	闪电	!

“哦，多么明亮的闪电啊！”

” [ænd; ənd] ['kʌvərd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hɜ:r; hər][hændz] .

”	and	covered	her	eyes	with	both	her	hands	.
”	和	涵盖	她	眼睛	和	两个都	她	双手	.

“她用双手捂住了双眼。”

[bʌt; bət] - [lʊkt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['dæzlɪŋ] ['reɪdiəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒɔɪfl] [geɪz] [ʌv; əv] ['welkəm] .

But	Froda	looked	into	the	dazzling	radiance	with	a	joyful	gaze	of	welcome	.
但	-	看起来	进入	这	耀眼的	辐射	和	一个	快乐	目光	的	欢迎	.

但弗罗达满怀喜悦地凝视着那耀眼的光芒，眼神中充满了欢迎之情。

[æt; ət] [ðɪs] - [fɪrd] [hɪm; ɪm] [jet] [mɔ:r] , [ðoʊ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] ,

At	this	Hildegardis	feared	him	yet	more	,	though	at	the	same	time	she	thought	,
在	这	-	害怕	他	然而	更多的	,	尽管	在	这	相同的	时间	她	想法	,

这时，希尔德加迪斯更加惧怕他了，但与此同时她又想：

“ [ðɪs] ['lɔ:ftiɪst] [ænd; ənd][moʊst] [mɪ'stɪriəs] [ʌv; əv][men] [mʌst; məst][bi:; bi][bɔ:rn][fɔ:r; fər][ˌem 'i:][ə'loʊn] .

“	This	loftiest	and	most	mysterious	of	men	must	be	born	for	me	alone	.
“	这	最高	和	最多	神秘	的	男人	必须	是	出生	为了	我	独自的	.

“这位最高尚、最神秘的人一定是为我而生的。”

” [jet] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi][nɑ:t] [fɔ:r'ber] , ['ɔ:lmoʊst] [ə'genst] [hɜ:r; hər] [wɪl] ,

”	Yet	could	she	not	forbear	,	almost	against	her	will	,
”	然而	可以	她	不是	忍耐	,	几乎	反对	她	将要	,

然而，她几乎违背自己的意愿，还是忍不住

[tuː; tə] [lʊk] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ɪn] ['frendli] ['tendərnəs] [ɑːn] [ðə; ði] [pʊr] - , [huː] [sæt]

to	look	from	time	to	time	in	friendly	tenderness	on	the	poor	Edwald	,	who	sat
到	看	从	时间	到	时间	在	友好的	压痛	在	这	贫穷的	-	,	WHO	卫星

[ðer; ðər] ['saɪlənt] ,

there	silent	,
那里	沉默的	,

时不时地，带着友善温柔的目光看向可怜的埃德瓦尔德，他默默地坐在那里。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [swiːt] [smaɪl] [siːmd] [tuː; tə] ['pɪti] [ænd; ənd] [tuː; tə] [mɑːk] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['sʌfərɪŋ]

and	with	a	sweet	smile	seemed	to	pity	and	to	mock	his	own	suffering
和	和	一个	甜的	微笑	似乎	到	遗憾	和	到	嘲笑	他的	自己的	痛苦

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [veɪn] [hoʊps] .

and	his	own	vain	hopes	.
和	他的	自己的	徒劳	希望	.

他脸上带着一丝甜美的微笑，似乎既怜悯又嘲讽自己的痛苦和虚妄的希望。

[wen] [ðə; ði] [tuː] [naɪts] [wɜːr; wər] [ə'loʊn] [ɪn] [ðer; ðər] ['sliːpɪŋ] - ['tʃeɪmbər] - [lʊkt] [fɔːr; fər]

When	the	two	knights	were	alone	in	their	sleeping	-	chamber	Edwald	looked	for
什么时候	这	二	骑士	是	独自的	在	他们的	睡眠	-	房间	-	看起来	为了

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ɪn] ['saɪləns] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['duːi] ,

a	long	time	in	silence	into	the	dewy	,
一个	长的	时间	在	沉默	进入	这	露水	,

当两位骑士独自待在寝室里时，埃德瓦尔德默默地凝视着露水盈盈的天空，过了很久很久。

['bɑːmi] [naɪt] .

balmy	night	.
芳香	夜晚	.

温暖的夜晚。

[ðen] [hiː; hi] [sæŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [luːt] :

Then	he	sang	to	his	lute	:
然后	他	唱	到	他的	琵琶	:

然后他对着他的鲁特琴唱了起来：

“ [ə; eɪ] ['hɪroʊ] [waɪz] [ænd; ənd] [breɪv] ,

“	A	hero	wise	and	brave	,
“	一个	英雄	明智的	和	勇敢的	,

“一位睿智而勇敢的英雄，

[ə; eɪ] ['loʊli] , ['tendər] [juːθ] ,

A	lowly	,	tender	youth	,
一个	卑微的	,	投标	青年	,

一个卑微、柔弱的少年

[ɑːr; ər] ['wɑːndərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [lænd]

Are	wandering	through	the	land
是	漫游	通过	这	土地

漫游在这片土地上

[ɪn] ['stedfæst] [lʌv] [ænd; ənd] [truːθ] .

In	steadfast	love	and	truth	.
在	坚定不移	爱	和	真相	.

以坚定不移的爱和真理。

“ [ðə; ði] ['hɪroʊ] , [baɪ] [hɪz; ɪz] [diːdz] ,

“	The	hero	,	by	his	deeds	,
“	这	英雄	,	经过	他的	契约	,

“英雄，凭借他的事迹，

[bəuθ] [blɪs] [ænd; ənd] [feɪm] [hæd; həd] [wʌn] ,

Both	bliss	and	fame	had	won	,
两个都	极乐	和	名声	有	韩元	,

幸福和名望都得到了满足。

[ænd; ənd] [stɪl] , [wɪð; wɪθ] ['hɑːrtfelt] [dʒɔɪ] ,

And	still	,	with	heartfelt	joy	,
和	仍然	,	和	衷心	喜悦	,

即便如此，依然怀着由衷的喜悦，

[ðə; ði]['feɪθf(ə)l] [tʃaɪld] [lʊkt] [ɑːn] .

The	faithful	child	looked	on	.
这	忠实	孩子	看起来	在	.

虔诚的孩子在一旁看着。

" [bʌt; bət] - [tʊk] [ðə; ði] [luːt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] [sed] , " [noʊ] , - ,

"	But	Froda	took	the	lute	from	his	hands	,	and	said	,	"	No	,	Edchen	,
"	但	-	采取	这	琵琶	从	他的	双手	,	和	说	,	"	不	,	-	,

"但弗罗达从他手中接过鲁特琴，说道：'不，埃德钦，

[aɪ] [wɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ] [ə'nʌðər] [sɔːŋ] ; ['lɪs(ə)n] — ! "

I	will	teach	you	another	song	;	listen	—	!	"
我	将要	教	你	其他	歌曲	;	听	—	!	"

我还要教你另一首歌；听着——!

- [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gliːm] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] , [ænd; ənd][laɪk] ['mɔrnɪŋz] [laɪt]

'	There's	a	gleam	in	the	hall	,	and	like	morning's	light
-	有	一个	闪耀	在	这	大厅	,	和	喜欢	早晨	光

大厅里透出一丝光亮，如同晨光。

[hæθ] [ʃoʊn] [ə'pɑːn][ɔːl][hɜːr; hər]['prez(ə)ns] [braɪt] .

Hath	shone	upon	all	her	presence	bright	.
有	闪耀	之上	全部	她	在场	明亮的	.

她光芒四射，照耀着她所到之处。

['suːtəz] [wɑːtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi]['paːsiz][baɪ] —

Suitors	watch	as	she	passes	by	—
求婚者	手表	作为	她	通过	经过	—

追求者们注视着她走过——

[ʃiː; ʃi] [meɪ] ['glædn] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [baɪ][wʌn] [glæns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪ] :

She	may	gladden	their	hearts	by	one	glance	of	her	eye	:
她	可能	格拉登	他们的	心	经过	一	瞥一眼	的	她	眼睛	:

她只需一个眼神，就能让他们心生喜悦：

[bʌt; bət]['koʊldli][ʃiː; ʃi] [ə'pɑːn][ðə; ði] [θrɔːŋ] ,

But	coldly	she	gazeth	upon	the	throng	,
但	冷冷地	她	凝视	之上	这	人群	,

但她冷冷地望着人群，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ðæt] [hæv; həv] [sɔːt] [hɜːr; hər] [meɪ] [siːk] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] .

And	they	that	have	sought	her	may	seek	her	long	.
和	他们	那	有	寻求	她	可能	寻找	她	长的	.

那些寻找她的人，或许会长久地寻找她。

[ʃiː; ʃi][tɜːrnz][hɜːr; hər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɪtʃli] [klæd] [naɪt] ,

She	turns	her	away	from	the	richly	clad	knight	,
她	转弯	她	离开	从	这	丰富	覆膜	骑士	,

她将她转身离开，不去看那位衣着华丽的骑士。

[ʃiː; ʃi] [hiːdz] [nɑːt][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɜːrnɪd] [waɪt] ;

She	heeds	not	the	words	of	the	learned	wight	;
她	注意	不是	这	字	的	这	学习	怀特岛	;

她对博学之士的话语置若罔闻；

[ðə; ði] [prɪns] [ɪz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz][praɪd] ,

The	prince	is	before	her	in	all	his	pride	,
这	王子	是	前	她	在	全部	他的	自豪	,

王子昂首挺胸地站在她面前，神情骄傲。

[bʌt; bət] ['ʌðər] [ðə; ði] ['vɪʒənz] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] [ðæt] [glaɪd] .

But	other	the	visions	around	her	that	glide	.
但	其他	这	愿景	大约	她	那	滑行	.

但她周围还有其他飘忽不定的景象。

[ðen] [tel] [ˌem 'i:] , [ɪn] [ɔ:l] [ðə; ði] [waɪd] ['wɝ:ldz] [speɪs] ,

Then	tell	me	,	in	all	the	wide	world's	space	,
然后	告诉	我	,	在	全部	这	宽的	世界的	空间	,

那么请告诉我，在这广阔的世界里，

[hu:] [meɪ] [ɛə] [wɪn] [ðæt] ['leɪdi:z] [greɪs] ?

Who	may	e'er	win	that	lady's	grace	?
WHO	可能	曾经	赢	那	女士的	优雅	?

谁能赢得那位女士的青睐?

[ɪn] ['sɑ:roʊfl] [lʌv] [ðer; ðər] [sɪts] [ə'pɑ:rt]

In	sorrowful	love	there	sits	apart
在	悲伤	爱	那里	坐着	除

在悲伤的爱中，他们独自坐着。

[ðə; ði] ['dʒent(ə)l] ['skwaɪər] [hu:] [hæθ] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ;

The	gentle	squire	who	hath	her	heart	;
这	温和的	乡绅	WHO	有	她	心	;

那位温柔的乡绅赢得了她的芳心;

[ðeɪ] [ɔ:l] [ɑ:r; ər] [di'si:vd] [baɪ] ['fænsis] [veɪn] ,

They	all	are	deceived	by	fancies	vain	,
他们	全部	是	受骗	经过	幻想	徒劳	,

他们都被虚妄的幻想所蒙蔽。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [noʊz] [ˌaɪ 'ti:] [nɑ:t] [hu:] [ðə; ði] [praɪz] [ʃæl; ʃəl] [geɪn] . -

And	he	knows	it	not	who	the	prize	shall	gain	.	'
和	他	知道	它	不是	WHO	这	奖	将	获得	.	-

他并不知道谁将赢得奖赏。

" - [θrɪld] .

"	Edwald	thrilled	.
"	-	激动不已	.

爱德华欣喜若狂。

“ [æz; əz] [gɑ:d] [wɪlz] , ” [sed] [hi:; hi] , ['sɔ:ftli] [tu:; tə] [hɪm'self] .

“	As	God	wills	,	”	said	he	,	softly	to	himself	.
“	作为	上帝	遗嘱	,	”	说	他	,	轻轻	到	他自己	.

“遵照上帝的旨意，”他轻声自语道。

“ [bʌt; bət] [aɪ] ['kænɑ:t] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [kʊd; kəd] [bi:; bi] . ”

“	But	I	cannot	understand	how	such	a	thing	could	be	.	”
“	但	我	不能	理解	如何	这样的	一个	事物	可以	是	.	”

“但我无法理解怎么会有这样的事。”

“ [æz; əz] [gɑ:d] [wɪlz] , ” [rɪ'pi:tɪd] - .

“	As	God	wills	,	”	repeated	Froda	.
“	作为	上帝	遗嘱	,	”	重复	-	.

“遵照上帝的旨意，”弗罗达重复道。

[ðə; ði] [tu:] [frendz] [ɪm'breɪst] [i:tʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [su:n] ['æftər] [fel] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['pi:sf(ə)l] ['slʌmbər] .

The	two	friends	embraced	each	other	,	and	soon	after	fell	into	a	peaceful	slumber	.
这	二	朋友们	拥抱	每个	其他	,	和	很快	后	跌倒	进入	一个	和平	睡眠	.

两位朋友拥抱在一起，不久便进入了梦乡。

[sʌm; səm] [deɪz] ['æftərwərdz] - [sæt] [ɪn] [ə; eɪ] [sɪ'klu:dɪd] ['baʊər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] ['gɑ:rdn] ,

Some	days	afterwards	Froda	sat	in	a	secluded	bower	of	the	castle	garden	,
一些	天	然后	-	卫星	在	一个	僻	凉亭	的	这	城堡	花园	,

几天后，弗罗达独自坐在城堡花园一个僻静的凉亭里。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [bʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lʌvli] ['mɪstrəs] - .

and	was	reading	in	the	ancient	book	of	his	lovely	mistress	Aslauga	.
和	曾是	阅读	在	这	古老的	书	的	他的	迷人的	情妇	-	.

他正在阅读他美丽的爱人阿斯劳加的古籍。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [æt; ət] [ðæt] ['veri] [taɪm] [ðæt] - [pæst] [baɪ] .

It	happened	at	that	very	time	that	Hildegardis	passed	by	.
它	发生	在	那	非常	时间	那	-	通过了	经过	.

就在那时，希尔德加迪斯路过。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [stɪl] , [ænd; ənd] [sed] , ['θɔːtfəli] , " [streɪndʒ] ['juːniən] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ʌv; əv] [naɪt]

She	stood	still	,	and	said	,	thoughtfully	,	"	Strange	union	that	you	are	of	knight
她	站立	仍然	,	和	说	,	深思熟虑	,	"	奇怪的	联盟	那	你	是	的	骑士

[ænd; ənd][seɪdʒ] ,

and	sage	,
和	圣人	,

她伫立不动，若有所思地说："你们真是骑士与智者之间奇妙的结合啊。"

[haʊ] [kʌmz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ] [brɪŋ] [fɔːrθ] [soʊ]['lɪt(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] ['treʒərz] [ʌv; əv][jʊr; jər]

how	comes	it	that	you	bring	forth	so	little	out	of	the	deep	treasures	of	your
如何	来	它	那	你	带来	前进	所以	小的	出去	的	这	深的	宝藏	的	你的

['nɑːlɪdʒ] ?

knowledge	?
知识	?

为何你从你渊博的知识宝库中提炼出的却如此之少?

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] ['meni] [ə; eɪ] [tʃɔɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri][æt; ət][jʊr; jər]

And	yet	I	think	you	must	have	many	a	choice	history	at	your
和	然而	我	思考	你	必须	有	许多	一个	选择	历史	在	你的

[kə'mænd] ,

command	,
命令	,

但我认为你一定有很多历史资料可供选择。

['iːv(ə)n] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [naʊ] [laɪz]['oʊpən] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ;

even	such	as	that	which	now	lies	open	before	you	;
甚至	这样的	作为	那	哪个	现在	谎言	打开	前	你	;

甚至包括现在摆在你面前的这一切;

[fɔːr; fər][aɪ] [siː] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [braɪt] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] [naɪts] [ænd; ənd] ['leɪdiz] ['peɪntɪd] [ə'mʌŋst]

for	I	see	rich	and	bright	pictures	of	knights	and	ladies	painted	amongst
为了	我	看	富有的	和	明亮的	图片	的	骑士	和	女士们	绘	在

[ðə; ði] ['letərz] . "

the	letters	.	"
这	信件	.	"

因为我看到字母间绘有骑士和淑女们的精美生动的图画。"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði][moʊst] [sər'pæsɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'tʃæntɪŋ] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld]

"	It	is	,	indeed	,	the	most	surpassing	and	enchanting	history	in	all	the	world
"	它	是	,	的确	,	这	最多	超越	和	妖娆	历史	在	全部	这	世界

, " [sed] - ;

,	"	said	Froda	;
,	"	说	-	;

"这的确是全世界最伟大、最迷人的历史,"弗罗达说道;

" [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] ['niːðər] ['peɪʃ(ə)ns] [nɔːr] ['θɔːtflnəs] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]

"	but	you	have	neither	patience	nor	thoughtfulness	to	listen	to	our
"	但	你	有	两者都不	耐心	也不	深思熟虑	到	听	到	我们的

['wʌndərf(ə)l]['ledʒəndz][ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] . "

wonderful	legends	of	the	north	.	"
精彩的	传说	的	这	北	.	"

"但是你们既没有耐心也没有心思去聆听我们北方那些精彩的传说。"

“ [waɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [soʊ] ? ” ['ænsər] - , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [praɪd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [riˈdʒɔɪst] [tuː; tə]
“ Why think you so ? ” answered Hildegardis , with that pride which she rejoiced to
“ 为什么 思考 你 所以 ? ” 回答 - , 和 那 自豪 哪个 她 欣喜若狂 到
[dɪˈspleɪ] [tɔːrdz] - ,
display towards Froda ,
展示 向 - ,

“你为什么这么想？”希尔德加迪斯回答道，语气中带着她乐于在弗罗达面前展现的那种骄傲。

[wen] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [faɪnd] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [duː] [soʊ] ; [ænd; ənd] , ['pleɪsɪŋ] [hɜːr'self] [ɑːn] [ə; eɪ] [stoʊn] [siːt]
when she could find courage to do so ; and , placing herself on a stone seat
什么时候 她 可以 寻找 勇气 到 做 所以 ; 和 , 放置 她自己 在 一个 石头 座位
['ɑːpəzɪt] ,
opposite ,
对面的 ,

当她鼓起勇气这样做时；然后，她坐在对面的一张石凳上，

[ʃiː; ʃi] [kə'mɑːndid] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [riːd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [fer]
she commanded him at once to read something to her out of that fair
她 命令 他 在 一次 到 读 某物 到 她 出去 的 那 公平的
[bʊk] .
book .
书 .

她立刻命令他从那本漂亮的书里给她读一段话。

- [bɪ'gæn] ,
Froda began ,
- 开始 ,

弗罗达开口道：

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] ['efərt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [oʊld] [hə'roʊɪk] [spiːtʃ] [ʌv; əv]
and in the very effort which he made to change the old heroic speech of
和 在 这 非常 努力 哪个 他 制成 到 改变 这 老的 英勇 演讲 的
['aɪsləndˌ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dʒɜːrmən] [tʌŋ] ,
Iceland into the German tongue ,
冰岛 进入 这 德语 舌头 ,

而他正努力将冰岛古老的英雄语言改写成德语，

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd] [maɪnd] [wɜːr; wər] [stɜːrd] [mɔːr] ['fɜːrvəntli] [ænd; ənd] ['sɑːləmli] .
his heart and mind were stirred more fervently and solemnly .
他的 心 和 头脑 是 搅拌 更多的 热切地 和 庄严地 .

他的内心和思想更加热烈、更加庄严地被触动了。

[æz; əz] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,
As he looked up from time to time ,
作为 他 看起来 向上 从 时间 到 时间 ,

他不时抬头望去，

[hiː; hi] [bɪ'held] [ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv] - ['biːmɪŋ] [ɪn] ['evər] - ['groʊɪŋ] ['bjuːti] [wɪð; wɪθ]
he beheld the countenance of Hildegardis beaming in ever - growing beauty with
他 观看 这 面容 的 - 光芒四射 在 曾经 - 生长 美丽 和
[dʒɔɪ] , ['wʌndər] ,
joy , wonder ,
喜悦 , 想知道 ,

他看到希尔德加迪斯的脸上洋溢着越来越灿烂的美丽，充满了喜悦和惊奇。

[ænd; ənd] ['ɪntrəst] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [θɔːt] [pæst] [θruː] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ['weðər] [ðɪs] [kʊd; kəd]
and interest ; and the thought passed through his mind whether this could
和 兴趣 ; 和 这 想法 通过了 通过 他的 头脑 无论 这 可以
[ɪn'diːd] [biː; bi] [hɪz; ɪz] ['destɪnd] [braɪd] ,
indeed be his destined bride ,
的确 是 他的 注定 新娘 ,

以及由此产生的兴趣；他脑海中闪过一个念头：这真的会是他命中注定的新娘吗？

[tuː; tə] [huːm] - [hɜːr'self][wʌz; wəz] ['gaɪdɪŋ] [hɪm; ɪm] .

to	whom	Aslauga	herself	was	guiding	him	.
到	谁	-	她自己	曾是	指导	他	.

阿斯劳加亲自引导他。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['kærəktərz] [bɪ'keɪm] ['streɪndʒli] [kən'fjuːzd] ; [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]

Then	suddenly	the	characters	became	strangely	confused	;	it	seemed	as	if	the
然后	突然	这	人物	成为	奇怪的	使困惑	;	它	似乎	作为	如果	这

['pɪktʃərz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] ,

pictures	began	to	move	,
图片	开始	到	移动	,

突然间，人物形象变得异常混乱；画面似乎开始移动了。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][stɑːp] .

so	that	he	was	obliged	to	stop	.
所以	那	他	曾是	有义务	到	停止	.

因此他不得不停下来。

[waɪl] [hiː; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['efərt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [bʊk] ,

While	he	fixed	his	eyes	with	a	strong	effort	upon	the	book	,
尽管	他	固定的	他的	眼睛	和	一个	强的	努力	之上	这	书	,

他全神贯注地盯着书本，

[ɪn'devər] [tuː; tə] [draɪv] [ə'weɪ] [ðɪs] [streɪndʒ] [kən'fjuːʒ(ə)n] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [wel] - [noʊn]

endeavouring	to	drive	away	this	strange	confusion	,	he	heard	a	well	-	known
努力	到	驾驶	离开	这	奇怪的	困惑	,	他	听到	一个	出色地	-	已知

['swiːtli] ['sɑːləm] [vɔɪs] ,

sweetly	solemn	voice	,
甜蜜地	庄严	嗓音	,

为了驱散这种奇怪的困惑，他听到一个熟悉而又温柔庄重的声音。

[wɪtʃ] [sed] , “ [liːv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [speɪs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [fer] ['leɪdi] .

which	said	,	“	Leave	a	little	space	for	me	,	fair	lady	.
哪个	说	,	“	离开	一个	小的	空间	为了	我	,	公平的	女士	.

上面写着：“美丽的女士，请给我留点空间。”

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] [wɪtʃ] [ðæt] [naɪt] [ɪz] ['riːdɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [rɪ'leɪts] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd][aɪ]

The	history	which	that	knight	is	reading	to	you	relates	to	me	;	and	I
这	历史	哪个	那	骑士	是	阅读	到	你	相关	到	我	;	和	我

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː]['glædli] .

hear	it	gladly	.
听到	它	乐意	.

那位骑士正在向你讲述的历史，对我来说也很有意思；我很高兴地听了。

” [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] - , [æz; əz][hiː; hi] [reɪzd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [bʊk] ,

”	Before	the	eyes	of	Froda	,	as	he	raised	them	from	his	book	,
”	前	这	眼睛	的	-	,	作为	他	提高	他们	从	他的	书	,

“当他从书中抬起头来时，就在弗罗达眼前，

[sæt] - [ɪn][ɔːl][ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['floʊɪŋ] ['goʊldən]['lɑːks] [bɪ'saɪd] - , [ɑːn]

sat	Aslauga	in	all	the	glory	of	her	flowing	golden	locks	beside	Hildegardis	,	on
卫星	-	在	全部	这	荣耀	的	她	流动	金的	锁	旁	-	,	在

[ðə; ði] [siːt] .

the	seat	.
这	座位	.

阿斯劳加一头飘逸的金发，光彩照人地坐在希尔德加迪斯身旁的座位上。

[wɪð; wɪθ] [terz] [ʌv; əv] [ə'fraɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , [ðə; ði]['meɪd(ə)n][sæŋk] [bæk] [ænd; ənd] ['feɪntɪd] .

With	tears	of	affright	in	her	eyes	,	the	maiden	sank	back	and	fainted	.
和	眼泪	的	恐惧	在	她	眼睛	,	这	少女	沉没	后退	和	昏厥	.

少女眼中噙着惊恐的泪水，向后倒去，昏了过去。

['sɑːləmli] , [jet] ['greɪʃəsli] , - [wɔːrnd] [hɜːr; hər] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər]
Solemnly , yet graciously , Aslauga warned her knight with a motion of her
庄严地 , 然而 亲切地 , - 警告 她 骑士 和 一个 运动 的 她
[fer] [raɪt] [hænd] , [ænd; ənd] ['vænɪʃt] .
fair right hand , and vanished .
公平的 正确的 手 , 和 消失了 .

阿斯劳加庄重而优雅地挥动着她美丽的右手警告她的骑士，然后消失了。

“ [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [tuː; tə][juː; jʊ] ? ” [sed] - [wen] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]
“ What have I done to you ? ” said Hildegardis when recovered from her
“ 什么 有 我 完毕 到 你 ? ” 说 - 什么时候 恢复 从 她
[swuːn] [baɪ][hɪz; ɪz] [ker] ,
swoon by his care ,
昏厥 经过 他的 关心 ,

“我到底对你做了什么？”希尔德加迪斯被他从昏厥中唤醒后问道。

“ [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['iːv(ə)l] - ['maɪndɪd] [naɪt] , [ðæt] [juː; jʊ][kɔːl] [ʌp][jʊr; jər]
“ what have I done to you , evil - minded knight , that you call up your
“ 什么 有 我 完毕 到 你 , 邪恶的 - 有思想 骑士 , 那 你 称呼 向上 你的
['nɔːrðərn] ['spektəz] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,
northern spectres before me ,
北方 幽灵 前 我 ,

“我究竟对你做了什么，邪恶的骑士，以至于你竟召唤出北方的幽灵来威胁我？”

[ænd; ənd] [wel] - [naɪ] [dɪ'strɔɪ] [ˌem 'iː] [θruː] ['terər] [ʌv; əv][jʊr; jər]['mædʒɪk][aːts] ? ”
and well - nigh destroy me through terror of your magic arts ? ”
和 出色地 - 夜 破坏 我 通过 恐怖 的 你的 魔法 艺术 ? ”

你们竟能用魔法的恐怖几乎将我彻底摧毁?

“ ['leɪdi] , ” ['ænsər] - , “ [meɪ] [gɑːd][help][ˌem 'iː] ,
“ Lady , ” answered Froda , “ may God help me ,
“ 女士 , ” 回答 - , “ 可能 上帝 帮助 我 ,

“夫人，”弗罗达回答说，“愿上帝保佑我。”

[æz; əz][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [kɔːld] ['hɪðər] [ðə; ði] ['wʌndrəs] ['leɪdi] [huː] [bʌt; bət] [naʊ] [ə'pɪrd] [tuː; tə]
as I have not called hither the wondrous lady who but now appeared to
作为 我 有 不是 称为 这里 这 奇妙的 女士 WHO 但 现在 出现 到
[ˌjuː 'es] .
us .
我们 .

因为我还没有把刚才出现在我们面前的那位神奇的女士叫到这里来。

[bʌt; bət] [naʊ] [hɜːr; hər] [wɪl] [ɪz] [noʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [kə'mend] [juː; jʊ][tuː; tə]['gɑːdz]
But now her will is known to me , and I commend you to God's
但 现在 她 将要 是 已知 到 我 , 和 我 表彰 你 到 神的
['kiːpɪŋ] .
keeping .
保持 .

但现在我知道了她的意愿，我把你们交托给上帝保佑。

” [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [wɔːkt] ['θɔːtfəli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['baʊər] .
” With that he walked thoughtfully out of the bower .
” 和 那 他 步行 深思熟虑 出去 的 这 凉亭 .

“说完，他若有所思地走出了凉亭。”

- [fled][ɪn] ['terər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gluːmi] [ʃeɪd] , [ænd; ənd] , ['rʌʃɪŋ] [aʊt][ɑːn][ðə; ði]
Hildegardis fled in terror from the gloomy shade , and , rushing out on the
- 逃亡 在 恐怖 从 这 阴沉 阴影 , 和 , 匆忙 出去 在 这
['ɑːpəzɪt] [saɪd] ,
opposite side ,
对面的 边 ,

希尔德加迪斯惊恐地逃离了阴暗的角落，冲到了对面。

[riːtʃt] [ə; eɪ] [fer] ['oʊpən] [græs] - [plɑːt] , [wer] - , [ɪn][ðə; ði][sɔːft] [gloʊ] [ʌv; əv] ['twaɪlaɪt] ,
reached **a** **fair** **open** **grass** **-** **plot** **,** **where** **Edwald** **,** **in** **the** **soft** **glow** **of** **twilight** **,**
达到 一个 公平的 打开 草 - 阴谋 , 在哪里 - , 在 这 柔软的 辉光 的 暮 ,

来到一片开阔的草地上，在暮色柔和的光芒中，埃德瓦尔德.....

[wʌz; wəz] ['gæðərɪŋ] ['flaʊərz] , [ænd; ənd] , ['miːtɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɜːrtiəs] [smaɪl] ,
was **gathering** **flowers** **,** **and** **,** **meeting** **her** **with** **a** **courteous** **smile** **,**
曾是 采集 花朵 , 和 , 会议 她 和 一个 有礼貌 微笑 ,

他当时正在采花，并带着礼貌的微笑迎接她。

['ɔːfərd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['noʊzgeɪ] [ʌv; əv] [nɑːr'sɪsəs] [ænd; ənd] ['pænziz] .
offered **her** **a** **nosegay** **of** **narcissus** **and** **pansies** **.**
提供 她 一个 花束 的 水仙花 和 三色堇 .

他送给她一束水仙和三色堇。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER **IV** **.**
章 第四 .

第四章

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [deɪ] [fɪkst] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʊrnəmənt] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt]
At **length** **the** **day** **fixed** **for** **the** **tournament** **arrived** **,** **and** **a** **distinguished**
在 长度 这 天 固定的 为了 这 比赛 到达的 , 和 一个 杰出的
['noʊb(ə)l] ,
noble **,**
高贵 ,

终于到了比武大会预定的日子，一位德高望重的贵族，

[ə'pɔɪntɪd] [baɪ][ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['empərər] ,
appointed **by** **the** **German** **emperor** **,**
任命 经过 这 德语 皇帝 ,

由德意志皇帝任命

[ə'reɪndʒd] [ɔːl] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði][moʊst][mæg'nɪfɪs(ə)nt][ænd; ənd] ['sʌmptʃuəs] [gaɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɑːləm]
arranged **all** **things** **in** **the** **most** **magnificent** **and** **sumptuous** **guise** **for** **the** **solemn**
安排 全部 事物 在 这 最多 壮丽 和 豪华 伪装 为了 这 庄严
['festɪvl; 'festəvəl] .
festival **.**
节日 .

为了这个庄严的节日，一切都安排得无比华丽和奢华。

[ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv]['kɑːmbæt]['oʊpənd] [waɪd] , [ænd; ənd] [fer] , [ænd; ənd]['lev(ə)l] , ['θɪkli] [struːn]
The **field** **of** **combat** **opened** **wide** **,** **and** **fair** **,** **and** **level** **,** **thickly** **strewn**
这 场地 的 战斗 打开 宽的 , 和 公平的 , 和 等级 , 浓密 散落的
[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['faɪnɪst][sænd] ,
with **the** **finest** **sand** **,**
和 这 最好的 沙 ,

战场宽阔、平坦、公正，铺满了厚厚的细沙。

[soʊ] [ðæt] , [bəuθ][mæn][ænd; ənd] [hɔːrs] [maɪt] [faɪnd] [ʃʊr] ['fʊtɪŋ] ; [ænd; ənd] , [laɪk][ə; eɪ] [pjʊr] [fiːld]
so **that** **,** **both** **man** **and** **horse** **might** **find** **sure** **footing** **;** **and** **,** **like** **a** **pure** **field**
所以 那 , 两个都 男人 和 马 可能 寻找 当然 立足点 ; 和 , 喜欢 一个 纯的 场地
[ʌv; əv] [snoʊ] ,
of **snow** **,**
的 雪 ,

如此，人和马都能站稳脚跟；而且，就像一片纯净的雪地，

[ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊn] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊəri] [pleɪn] .
it **shone** **forth** **from** **the** **midst** **of** **the** **flowery** **plain** **.**
它 闪耀 前进 从 这 中间 的 这 如花 清楚的 .

它从繁花似锦的平原中熠熠生辉。

[rɪtʃ] ['hæŋgɪŋz] [ʌv; əv] [sɪlk] [frʌm; frəm] [ə'reɪbiə] , ['kjʊriəsli] [im'brɔidəd] [wɪð; wɪθ] ['ɪndiən] [goʊld] ,

Rich	**hangings**	**of**	**silk**	**from**	**Arabia**	**,**	**curiously**	**embroidered**	**with**	**Indian**	**gold**	**,**
富有的	绞刑	的	丝绸	从	阿拉伯	,	奇怪的是	绣花	和	印度	金子	,

来自阿拉伯的华丽丝绸挂毯，上面奇特地绣着印度金线。

[ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['veriəs] ['kʌlərz] [ðə; ði] [lɪsts] [in'kləuzɪŋ] [ðə; ði] [speɪs] ,

adorned	**with**	**their**	**various**	**colours**	**the**	**lists**	**enclosing**	**the**	**space**	**,**
装饰	和	他们的	各种各样的	颜色	这	列表	封闭	这	空间	,

环绕空间的列表装饰着各种颜色，

[ænd; ənd] [hʌŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['lɔ:fti] ['gæləriz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [i'rektid] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['leɪdiz]

and	**hung**	**from**	**the**	**lofty**	**galleries**	**which**	**had**	**been**	**erected**	**for**	**the**	**ladies**
和	悬挂	从	这	高远	画廊	哪个	有	到过	竖立	为了	这	女士们

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['nəublz] [hu:] [wɜ:r; wər] [tu:; tə] [bɪ'hoʊld] [ðə; ði] ['kɑ:mbæt] .

and	**the**	**nobles**	**who**	**were**	**to**	**behold**	**the**	**combat**	**.**
和	这	贵族	WHO	是	到	看哪	这	战斗	.

这些画作悬挂在为观看战斗的女士和贵族们建造的高大回廊上。

[æt; ət] [ðə; ði] ['ʌpər] [end] , ['ʌndər] [ə; eɪ] ['kænəpi] [ʌv; əv] [mə'dʒestɪk] ['ɑ:rtʃəz, 'ɑ:rtʃɪz] ['rɪtʃli] [rɔ:t] [ɪn]

At	**the**	**upper**	**end**	**,**	**under**	**a**	**canopy**	**of**	**majestic**	**arches**	**richly**	**wrought**	**in**
在	这	上	结尾	,	在下面	一个	树冠	的	雄伟	拱门	丰富	锻	在

[goʊld] ,

gold	**,**
金子	,

在顶端，在金碧辉煌的拱形华盖之下，

[wʌz; wəz] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['leɪdi] - .

was	**the**	**place**	**of**	**the**	**Lady**	**Hildegardis**	**.**
曾是	这	地方	的	这	女士	-	.

是希尔德加迪斯夫人的住所。

[gri:n] [riθs] [ænd; ənd] ['gɑ:ləndz] [weɪvd] ['greɪsfəli] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [piləs] [ɪn] [ðə; ði]

Green	**wreaths**	**and**	**garlands**	**waved**	**gracefully**	**between**	**the**	**glittering**	**pillars**	**in**	**the**
绿色的	花圈	和	花环	挥手	优雅地	之间	这	闪闪发光	柱子	在	这

[sɔ:ft] ['bri:zɪz] [ʌv; əv] [dʒʊ'laɪ] .

soft	**breezes**	**of**	**July**	**.**
柔软的	微风	的	七月	.

七月的微风中，绿色的花环和花圈在闪闪发光的柱子间优雅地飘动。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [aɪz] [ðə; ði] ['mʌltɪtu:d] , [hu:] ['kraʊdɪd] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [lɪsts] , [geɪzd]

And	**with**	**impatient**	**eyes**	**the**	**multitude**	**,**	**who**	**crowded**	**beyond**	**the**	**lists**	**,**	**gazed**
和	和	不耐烦	眼睛	这	民众	,	WHO	挤	超过	这	列表	,	凝视

['ʌpwərdz] ,

upwards	**,**
向上	,

挤在名单后面的众人，眼神焦急地抬头望去。

[ɪk'spektɪŋ] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɛrɪst] ['meɪd(ə)n] [ʌv; əv] ['dʒɜ:rməni] ,

expecting	**the**	**appearance**	**of**	**the**	**fairest**	**maiden**	**of**	**Germany**	**,**
期待	这	外貌	的	这	最公平	少女	的	德国	,

期待着德国最美丽的少女的出现，

[ænd; ənd] [wɜ:r; wər] ['oʊnli] [æt; ət] [taɪmz] [drɔ:n] [tu:; tə] [ə'nʌðər] [pɑ:rt] [baɪ] [ðə; ði] ['steɪtli] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv]

and	**were**	**only**	**at**	**times**	**drawn**	**to**	**another**	**part**	**by**	**the**	**stately**	**approach**	**of**
和	是	仅有的	在	时代	绘制	到	其他	部分	经过	这	庄严	方法	的

[ðə; ði] [kəm'bætnts] .

the	**combatants**	**.**
这	战斗人员	.

只有偶尔才会被战斗人员庄严的姿态吸引到另一边去。

[oʊ] , [haʊ] ['meni] [ə; eɪ] [braɪt] [suːt] [ʌv; əv] ['ɑːrmər] , ['meni] [ə; eɪ] ['sɪlkən] ['rɪtʃli] - [ɪm'brɔɪdəd] ['mænt(ə)l]

Oh	,	how	many	a	bright	suit	of	armour	,	many	a	silken	richly	-	embroidered	mantle
哦	,	如何	许多	一个	明亮的	套装	的	盔甲	,	许多	一个	丝	丰富	-	绣花	地幔

,

,

,

哦，有多少套闪亮的盔甲，多少件绣工精美的丝绸披风，

[haʊ] ['meni] [ə; eɪ] ['lɔːfti] ['weɪvɪŋ] [pluːm] [wʌz; wəz] [hɪr] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] !

how	many	a	lofty	waving	plume	was	here	to	be	seen	!
如何	许多	一个	高远	挥手	羽	曾是	这里	到	是	已见	!

这里曾有那么多高耸飘扬的烟柱可供观赏！

[ðə; ði] ['splendɪd] [truːp] [ʌv; əv] [naɪts] [muːvd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [lɪsts] , ['griːtɪŋ] [ænd; ənd] [kən'vəːsɪŋ]

The	splendid	troop	of	knights	moved	within	the	lists	,	greeting	and	conversing
这	灿烂	部队	的	骑士	已搬	之内	这	列表	,	问候	和	对话

[wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

with	each	other	,
和	每个	其他	,

这支英姿飒爽的骑士队伍在队列中行进，彼此问候交谈。

[æz; əz] [ə; eɪ] [bed] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [stɜːrd] [baɪ] [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [wɪnd] ;

as	a	bed	of	flowers	stirred	by	a	breath	of	wind	;
作为	一个	床	的	花朵	搅拌	经过	一个	气息	的	风	;

如同微风拂过，吹动花丛；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['flaʊər] - [stemz] [hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə] ['lɔːfti] [triːz] ,

but	the	flower	-	stems	had	grown	to	lofty	trees	,
但	这	花	-	茎	有	生长	到	高远	树木	,

但是花茎已经长成了高大的树木。

[ðə; ði] ['jeloʊ] [ænd; ənd] [waɪt] ['flaʊər] - [liːvz] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [goʊld] [ænd; ənd] ['sɪlvər] ,

the	yellow	and	white	flower	-	leaves	had	changed	to	gold	and	silver	,
这	黄色的	和	白色的	花	-	树叶	有	已更改	到	金子	和	银	,

黄白相间的花叶变成了金银相间的花叶。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [duː] - [drɑːps] [tuː; tə] [pɜːrlz] [ænd; ənd] ['daiəmənds] .

and	the	dew	-	drops	to	pearls	and	diamonds	.
和	这	露	-	滴	到	珍珠	和	钻石	.

露珠可以变成珍珠和钻石。

[fɔːr; fər] [wət'evər] [wʌz; wəz] [moʊst] [fer] [ænd; ənd] ['kɔːstli] , [moʊst] ['verid] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['miːnɪŋ]

For	whatever	was	most	fair	and	costly	,	most	varied	and	full	of	meaning
为了	任何	曾是	最多	公平的	和	昂贵	,	最多	多种多样	和	满的	的	意义

,

,

,

无论什么最公平、最昂贵、最丰富多彩、最有意义，

[hæd; həd] [ðiːz] ['noʊb(ə)l] [naɪts] [kə'lektɪd] [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [ðɪs] [deɪ] .

had	these	noble	knights	collected	in	honour	of	this	day	.
有	这些	高贵	骑士	集	在	荣誉	的	这	天	.

这些高贵的骑士们聚集在一起，是为了纪念这一天。

['meni] [æn; ən] [aɪ] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [ɑːn] - , [huː] , [wɪ'ðaʊt] [skɑːrf] , [pluːm] , [ɔːr] ['mænt(ə)l] ,

Many	an	eye	was	turned	on	Froda	,	who	,	without	scarf	,	plume	,	or	mantle	,
许多	一个	眼睛	曾是	转向	在	-	,	WHO	,	没有	围巾	,	羽	,	或者	地幔	,

许多人的目光都集中在弗罗达身上，她没有围巾、羽饰或披风，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] ['sɪlvər] ['brestpleɪt] , [ɑːn] [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [ðə; ði]['goʊldən] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv]

with	his	shining	silver	breastplate	,	on	which	appeared	the	golden	image	of
和	他的	灼灼	银	胸甲	,	在	哪个	出现	这	金的	图像	的

-
,

Aslauga	,
-	,

他身穿闪亮的银色胸甲，上面绘有阿斯劳加的金色画像。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wel] - [rɔːt] ['helmɪt] [ʌv; əv]['goʊldən] ['lɑːks] , [ʃoʊn] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst]

and	with	his	well	-	wrought	helmet	of	golden	locks	,	shone	,	in	the	midst
和	和	他的	出色地	-	锻	头盔	的	金的	锁	,	闪耀	,	在	这	中间

[ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] ,

of	the	crowd	,
的	这	人群	,

他头戴精心制作的金色头发头盔，在人群中熠熠生辉。

[laɪk] ['pɑːlɪʃt] [bræs] .

like	polished	brass	.
喜欢	抛光	黄铜	.

就像抛光的黄铜一样。

['ʌðər] , [ə'gen] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] , [huː] [tʊk] ['pleʒər] [ɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] - ;

Others	,	again	,	there	were	,	who	took	pleasure	in	looking	at	the	young	Edwald	;
其他的	,	再次	,	那里	是	,	WHO	采取	乐趣	在	寻找	在	这	年轻的	-	;

当然，还有一些人，他们乐于看到年轻的爱德华；

[hɪz; ɪz] [hoʊl] ['ɑːrmər] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [baɪ][ə; eɪ]['mænt(ə)l][ʌv; əv] [waɪt] [sɪlk] , [ɪm'brɔɪdəd] [ɪn] ['æʒər]

his	whole	armour	was	covered	by	a	mantle	of	white	silk	,	embroidered	in	azure
他的	所有的	盔甲	曾是	涵盖	经过	一个	地幔	的	白色的	丝绸	,	绣花	在	蔚蓝

[ænd; ənd]['sɪlvər] ,

and	silver	,
和	银	,

他的全身盔甲都披着一件白色丝绸斗篷，斗篷上绣着天蓝色和银色的花纹。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [hoʊl] ['helmɪt] [wʌz; wəz] [kən'siːld] [baɪ][ə; eɪ] ['weɪvɪŋ] [pluːm] [ʌv; əv] [waɪt] ['fɛðɚz] .

as	his	whole	helmet	was	concealed	by	a	waving	plume	of	white	feathers	.
作为	他的	所有的	头盔	曾是	暗	经过	一个	挥手	羽	的	白色的	羽毛	.

他的整个头盔都被一簇飘动的白色羽毛遮住了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'reɪd] [wɪð; wɪθ]['ɔːlmoʊst] ['femənɪn] ['elɪgəns] ,

He	was	arrayed	with	almost	feminine	elegance	,
他	曾是	排列	和	几乎	女性	优雅	,

他衣着打扮近乎女性般优雅，

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] ['kɑːnʃəs] ['paʊər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kən'troʊld] [hɪz; ɪz]['faɪəri] ,

and	yet	the	conscious	power	with	which	he	controlled	his	fiery	,
和	然而	这	有意识的	力量	和	哪个	他	受控	他的	火热	,

然而，他却拥有控制自己炽热情绪的强大意识，

[snoʊ] - [waɪt] [stiːd] [meɪd] [noʊn] [ðə; ði] [vɪk'tɔːriəs] [streŋθ] [ænd; ənd] ['mænlinəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

snow	-	white	steed	made	known	the	victorious	strength	and	manliness	of	the
雪	-	白色的	骏马	制成	已知	这	胜利者	力量	和	男子气概	的	这

['wɔːrlaɪk] ['strɪplɪŋ] .

warlike	stripling	.
好战	幼苗	.

雪白的骏马彰显了这位好战少年的胜利力量和男子气概。

[ɪn] [streɪndʒ] ['kɑːntræst] [ə'pɪrd] [ðə; ðɪ] [tɔːl] [ænd; ənd] ['ɔːlmoʊst] [dʒaɪ'gæntɪk] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [naɪt]

In	strange	contrast	appeared	the	tall	and	almost	gigantic	figure	of	a	knight
在	奇怪的	对比	出现	这	高的	和	几乎	巨大	数字	的	一个	骑士

[kloʊðd] [ɪn] [ə; eɪ] ['mænt(ə)l] [ʌv; əv] [blæk] ['glɑːsi] ['berskɪn] ,

clothed	in	a	mantle	of	black	glossy	bearskin	,
穿着衣服	在	一个	地幔	的	黑色的	光滑	熊皮	,

与此形成鲜明对比的是，一个身材高大、几乎像巨人一样的骑士出现在眼前，他身披一件黑色光滑的熊皮斗篷。

['bɔːdəd] [wɪð; wɪθ] ['kɔːstli] [fɜːr] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['ɔːrnəmənt] [ʌv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] ['met(ə)l] .

bordered	with	costly	fur	,	but	without	any	ornament	of	shining	metal	.
带边框	和	昂贵	毛皮	,	但	没有	任何	装饰品	的	灼灼	金属	.

边缘饰以昂贵的皮毛，但没有任何闪亮的金属装饰。

[hɪz; ɪz] ['veri] ['helmɪt] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [dɑːrk] ['berskɪn] , [ænd; ənd] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [pluːmz] ,

His	very	helmet	was	covered	with	dark	bearskin	,	and	,	instead	of	plumes	,
他的	非常	头盔	曾是	涵盖	和	黑暗的	熊皮	,	和	,	反而	的	羽流	,

他的头盔上覆盖着深色熊皮，而且，头盔上没有羽毛装饰，

[ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [blʌd] - [red] ['hɔːrsher] [hʌŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['floʊɪŋ] [meɪn] [prə'fjuːsli] [ɑːn] ['evri] [saɪd] .

a	mass	of	blood	-	red	horsehair	hung	like	a	flowing	mane	profusely	on	every	side	.
一个	大量的	的	血	-	红色的	马鬃	悬挂	喜欢	一个	流动	鬃毛	大量地	在	每一个	边	.

一大团血红色的马鬃像飘逸的鬃毛一样，在四面八方垂落下来。

[wel] [dɪd] - [ænd; ənd] - [rɪ'membər] [ðæt] [dɑːrk] [naɪt] ,

Well	did	Froda	and	Edwald	remember	that	dark	knight	,
出色地	做过	-	和	-	记住	那	黑暗的	骑士	,

弗罗达和爱德华当然还记得那位黑暗骑士。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [.ʌn'kəːtiəs] [gest] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['hɑːstəlri] .

for	he	was	the	uncourteous	guest	of	the	hostelry	.
为了	他	曾是	这	不礼貌	客人	的	这	旅店	.

因为他是旅店里最没礼貌的客人。

[hiː; hi] ['ɔːlsoʊ] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'mɑːrk] [ðə; ðɪ] [tuː] [naɪts] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [ʌn'ruːli] [stiːd]

He	also	seemed	to	remark	the	two	knights	,	for	he	turned	his	unruly	steed
他	还	似乎	到	评论	这	二	骑士	,	为了	他	转向	他的	不羁	骏马

['sʌd(ə)nli] [raʊnd] ,

suddenly	round	,
突然	圆形的	,

他似乎也注意到了那两位骑士，因为他突然调转了自己那匹桀骜不驯的坐骑。

[fɔːrst] [hɪz; ɪz] [weɪ] [θruː] [ðə; ðɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['wɒrɪrz] , [ænd; ənd] ,

forced	his	way	through	the	crowd	of	warriors	,	and	,
强制	他的	方式	通过	这	人群	的	战士	,	和	,

他强行挤过战士们的人群，然后

['æftər] [hiː; hi] [hæd; həd] ['spoʊkən] ['oʊvər] [ðə; ðɪ] [ɪn'kloʊʒər] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['hɪdiəs] [brɑːnz] - ['kʌlərd]

after	he	had	spoken	over	the	enclosure	to	a	hideous	bronze	-	coloured
后	他	有	说	超过	这	外壳	到	一个	可怕	青铜	-	有色

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

他隔着围栏跟一个面色丑陋的古铜色女人说了几句话之后，

[spræŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [waɪld] [liːp] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [lɪsts] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [spiːd] [ʌv; əv] [æn; ən]

sprang	with	a	wild	leap	across	the	lists	,	and	,	with	the	speed	of	an
弹簧	和	一个	荒野	飞跃	穿过	这	列表	,	和	,	和	这	速度	的	一个

['æroʊ] ,

arrow	,
箭	,

猛地跃过名单，以箭矢般的速度，

['vænɪʃt] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] .
vanished out of sight .
消失了 出去 的 视线 .

消失得无影无踪。

[ðə; ði][oʊld]['wʊmən] [lʊkt] ['æftər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['frendli] [nɑːd] .
The old woman looked after him with a friendly nod .
这 老的 女士 看起来 后 他 和 一个 友好的 点头 .

老妇人友好地点点头，目送他离开。

[ðə; ði] [ə'sembld] ['piːp(ə)l] [læft] [æz; əz][æt; ət][ə; eɪ][streɪndʒ] [mæskɪŋ] [dɪ'vaɪs] ;
The assembled people laughed as at a strange masquing device ;
这 组装 人们 笑了 作为 在 一个 奇怪的 伪装 设备 ;

聚集在一起的人们像看到奇怪的面具一样大笑起来;

[bʌt; bət] - [ænd; ənd] - [hæd; həd][ðer; ðər] [oʊn] ['ɔːlmoʊst] ['ʃudəriŋ] [θɔːts] [kən'sɜːrnɪŋ]
but Edwald and Froda had their own almost shuddering thoughts concerning
但 - 和 - 有 他们的 自己的 几乎 颤抖 想法 有关
[ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ] ,
it , which ,
它 , 哪个 ,

但埃德瓦尔德和弗罗达对此却有着他们自己几乎不寒而栗的想法，

[haʊ'evər] , ['niːðər] [im'paːtid] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .
however , neither imparted to the other .
然而 , 两者都不 传授 到 这 其他 .

然而，他们彼此之间并没有传递任何信息。

[ðə; ði]['ket(ə)l] - [drʌmz] [roʊld] , [ðə; ði] ['trʌmpits] ['saʊndɪd] , [ænd; ənd][led][baɪ][ðə; ði][eɪdʒd] [duːk] ,
The kettle - drums rolled , the trumpets sounded , and led by the aged duke ,
这 壶 - 鼓 滚动 , 这 小号 听起来 , 和 引领 经过 这 老年人 公爵 ,
- [əd'vænst] ,
Hildegardis advanced ,
- 先进的 ,

定音鼓隆隆作响，号角齐鸣，在年迈的公爵的带领下，希尔德加迪斯向前迈进。

['rɪtʃli] [ə'pɛrəld] , [bʌt; bət] [mɔːr] ['dæzlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['braɪtnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['bjuːti] .
richly apparelled , but more dazzling through the brightness of her own beauty .
丰富 穿着 , 但 更多的 耀眼的 通过 这 亮度 的 她 自己的 美丽 .

她衣着华丽，但更耀眼的是她自身的美丽。

[ʃiː; ʃi] [stept] ['fɔːrwərd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən] ['baʊər] , [ænd; ənd] [boʊd]
She stepped forward beneath the arches of the golden bower , and bowed
她 步 向前 下面 这 拱门 的 这 金的 凉亭 , 和 鞠躬
[tuː; tə][ðə; ði] [ə'sembli] .
to the assembly .
到 这 集会 .

她走到金色凉亭的拱门下，向众人鞠躬。

[ðə; ði] [naɪts] [bent] [loʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [rʌʃt] ['ɪntuː] ['meni] [ə; eɪ] [hɑːrt] ,
The knights bent low , and the feeling rushed into many a heart ,
这 骑士 弯曲 低的 , 和 这 感觉 匆忙 进入 许多 一个 心 ,

骑士们深深弯下腰，这种感觉涌上许多人的心头。

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ][mæn][ɑːn] [ɜːrθ] [huː] [kæn; kən] [dɪ'zɜːrv] [ə; eɪ][braɪd][soʊ] ['kwiːnli] .
“ There is no man on earth who can deserve a bride so queenly .
“ 那里 是 不 男人 在 地球 WHO 能 应得 一个 新娘 所以 女王般的 .

“世上没有哪个男人配得上如此高贵的妻子。”

” [wen] - [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] ,
” When Froda bowed his head ,
” 什么时候 - 鞠躬 他的 头 ,

“当弗罗达低下头时，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['goʊldən] ['reɪdiəns] [ʌv; əv] - ['tresɪz] ['floʊtɪd]
it **seemed** **to** **him** **as** **if** **the** **golden** **radiance** **of** **Aslauga'a** **tresses** **floated**
它 似乎 到 他 作为 如果 这 金的 辐射 的 - 头发 漂浮
[bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [saɪt] ;
before **his** **sight** **;**
前 他的 视线 ;

在他看来，阿斯劳加的金色秀发仿佛飘浮在他眼前；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['spɪrɪt][roʊz][ɪn][dʒɔɪ][ænd; ənd][praɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['leɪdi][held][hɪm; ɪm] ['wɜːrði] [tuː; tə]
and **his** **spirit** **rose** **in** **joy** **and** **pride** **that** **his** **lady** **held** **him** **worthy** **to**
和 他的 精神 玫瑰 在 喜悦 和 自豪 那 他的 女士 握住 他 值得 到
[biː; bi][soʊ]['ɔːf(ə)n] [ri'maindid] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
be **so** **often** **reminded** **of** **her** **.**
是 所以 经常 提醒 的 她 .

他的灵魂因爱人如此频繁地想起他而感到无比喜悦和自豪。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['tʊrnəmənt] [bɪ'gæn] .
And **now** **the** **tournament** **began** **.**
和 现在 这 比赛 开始 .

比赛正式开始。

[æt; ət][fɜːrst][ðə; ði] [naɪts] [stroʊv] [wɪð; wɪθ] [blʌntid] [swɔːdz][ænd; ənd]['bæt(ə)l] - ['æksɪz] ;
At **first** **the** **knights** **strove** **with** **blunted** **swords** **and** **battle** **-** **axes** **;**
在 第一的 这 骑士 努力 和 钝化 剑 和 战斗 - 轴 ;

起初，骑士们使用钝剑和战斧进行战斗；

[ðen] [ðeɪ] [ræn][ðer; ðər] [kɔːrs] [wɪð; wɪθ] [læns] [mæn][tuː; tə][mæn] ;
then **they** **ran** **their** **course** **with** **lances** **man** **to** **man** **;**
然后 他们 跑 他们的 课程 和 长矛 男人 到 男人 ;

然后他们进行了一对一的长矛决斗；

[bʌt; bət][æt; ət][læst] [ðeɪ] [dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] [tuː] ['iːkwəl] ['pɑːrtiz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ə'sɔːlt] [bɪ'gæn]
but **at** **last** **they** **divided** **into** **two** **equal** **parties** **,** **and** **a** **general** **assault** **began**
但 在 最后的 他们 分割 进入 二 平等的 各方 , 和 一个 一般的 突击 开始
,
,
,

但最终他们分成了两个势均力敌的派系，并开始了全面进攻。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

阿斯劳加的骑士(Aslauga's Knight)
第2/3页

[ɪn] [wɪtʃ] ['evri] [wʌn][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tu:; tə][ju:z][æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪl] ['i:ðər] [sɔ:rd] [ɔ:r] [læns] .
in **which** **every** **one** **was** **allowed** **to** **use** **at** **his** **own** **will** **either** **sword** **or** **lance** **.**
在 哪个 每一个 一 曾是 允许 到 使用 在 他的 自己的 将要 任何一个 剑 或者 槊 .

其中，每个人都可以随意使用剑或长矛。

- [ænd; ənd] - ['i:kwəli] [sə'pɑ:st] [ðer; ðər][æn'tægənɪsts] ,
Froda **and** **Edwald** **equally** **surpassed** **their** **antagonists** **,**
- 和 - 同样地 超越 他们的 反派 ,

弗罗达和埃德瓦尔德都超越了他们的对手。

[æz; əz] (['meʒərɪŋ] [i:tʃ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [streŋθ] [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend]) [ðeɪ] [hæd; həd]
as **(** **measuring** **each** **his** **own** **strength** **and** **that** **of** **his** **friend** **)** **they** **had**
作为 (测量 每个 他的 自己的 力量 和 那 的 他的 朋友) 他们 有
[fɔ:r'si:n] .
foreseen **.**
预见 .

正如他们（衡量自己和朋友的实力）所预料的那样。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][dɪ'saɪdɪd][baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['kɑ:mbæt][wɪð; wɪθ] [læns] [tu:; tə]
And **now** **it** **must** **be** **decided** **by** **a** **single** **combat** **with** **lances** **to**
和 现在 它 必须 是 决定 经过 一个 单身的 战斗 和 长矛 到
[hu:m] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][praɪz][ʌv; əv] ['vɪktəri] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'lɔ:ŋ] .
whom **the** **highest** **prize** **of** **victory** **should** **belong** **.**
谁 这 最高 奖 的 胜利 应该 属于 .

现在必须通过一场长矛决斗来决定谁将获得最高的胜利奖赏。

[bɪ'fɔ:r] [ðɪs] ['traɪəl][bɪ'gæn] , [ðeɪ] [roʊd] ['sloʊli] [tə'geðər] ['ɪntu:][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rs] ,
Before **this** **trial** **began** **,** **they** **rode** **slowly** **together** **into** **the** **middle** **of** **the** **course** **,**
前 这 审判 开始 , 他们 骑 缓慢地 一起 进入 这 中间 的 这 课程 ,

审判开始前，他们一同缓缓骑马来到赛场中央。

[ænd; ənd] [kən'sʌltid] [wer] [i:tʃ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .
and **consulted** **where** **each** **should** **take** **his** **place** **.**
和 咨询 在哪里 每个 应该 拿 他的 地方 .

并商议每个人应该在什么位置上任职。

“ [ki:p] [ju:; jʊ][jʊr; jər] ['gaɪdɪŋ] - [stɑ:r] [stɪl] [bɪ'fɔ:r] [jʊr; jər] [saɪt] , ” [sed] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ;
“ **Keep** **you** **your** **guiding** **-** **star** **still** **before** **your** **sight** **,** **”** **said** **Froda** **,** **with** **a** **smile** **;**
“ 保持 你 你的 指导 - 星星 仍然 前 你的 视线 , ” 说 - , 和 一个 微笑 ;

“让你的指路明灯始终在你眼前，”弗罗达笑着说；

“ [ðə; ði] [laɪk] ['greɪʃəs] [help] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] ['wɑ:ntɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:] .
“ **the** **like** **gracious** **help** **will** **not** **be** **wanting** **to** **me** **.**
“ 这 喜欢 亲切 帮助 将要 不是 是 想要 到 我 .

“我并不缺少这样的慷慨帮助。”

” - [lʊkt] [raʊnd] [ə'stɑ:nɪʃt] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv] [hu:m] [hɪz; ɪz] [frend] [si:md] [tu:; tə]
” **Edwald** **looked** **round** **astonished** **for** **the** **lady** **of** **whom** **his** **friend** **seemed** **to**
” - 看起来 圆形的 惊讶 为了 这 女士 的 谁 他的 朋友 似乎 到
[spi:k] ,
speak **,**
说话 ,

“爱德华惊讶地环顾四周，寻找他朋友似乎在谈论的那位女士。”

[bʌt; bət] - [went] [ɑːn] , “ [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] [rɔːŋ] [ɪn] [ˈhaɪdɪŋ] [ɔːt] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] ,

but	Froda	went	on	,	“	I	have	done	wrong	in	hiding	aught	from	you	,
但	-	去	在	,	“	我	有	完毕	错误的	在	隐藏	零	从	你	,

但弗罗达接着说：“我做错了，我没有对你隐瞒任何事情。”

[bʌt; bət] [ˈæftər] [ðə; ði] [ˈtʊrnəmənt] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ɔːl] .

but	after	the	tournament	you	shall	know	all	.
但	后	这	比赛	你	将	知道	全部	.

但比赛结束后，你就会知道一切。

[naʊ] [leɪ] [əˈsaɪd] [ɔːl] [ˈniːdləs] [θɔːts] [ʌv; əv] [ˈwʌndər] , [dɪr] - , [ænd; ənd] [sɪt] [fɜːrm] [ɪn] [jʊr; jər]

Now	lay	aside	all	needless	thoughts	of	wonder	,	dear	Edchen	,	and	sit	firm	in	your
现在	躺	旁边	全部	不必要	想法	的	想知道	,	亲爱的	-	,	和	坐	公司	在	你的

[ˈsæd(ə)l] ,

saddle	,
鞍	,

亲爱的艾德琴，现在请放下所有不必要的惊奇之念，稳稳地坐在马鞍上吧。

[fɔːr; fər] [aɪ] [wɔːrn] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [rʌn] [ðɪs] [kɔːrs] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [maɪ] [maɪt] .

for	I	warn	you	that	I	shall	run	this	course	with	all	my	might	.
为了	我	警告	你	那	我	将	跑步	这	课程	和	全部	我的	可能	.

因为我警告你们，我将全力以赴地完成这项任务。

[nɑːt] [maɪ] [ˈɑːnər] [əˈloʊn] [ɪz] [æt; ət] [steɪk] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [fɑːr] [ˈhaɪər] [ˈɑːnər] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈleɪdi] . ”

Not	my	honour	alone	is	at	stake	,	but	the	far	higher	honour	of	my	lady	.	”
不是	我的	荣誉	独自的	是	在	赌注	,	但	这	远的	更高	荣誉	的	我的	女士	.	”

“这不仅关系到我的荣誉，更关系到我夫人的荣誉。”

“ [soʊ] [ˈɔːlsoʊ] [duː] [aɪ] [ˈpɜːrpəs] [tuː; tə] [dɪˈmiːn] [maɪˈself] , ” [sed] - , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈfrendli] [smaɪl]

“	So	also	do	I	purpose	to	demean	myself	,	”	said	Edwald	,	with	a	friendly	smile
“	所以	还	做	我	目的	到	贬低	我	,	”	说	-	,	和	一个	友好的	微笑

.

:

.

“所以我也打算自贬身份，”埃德瓦尔德笑着说。

[ðeɪ] [ʃʊk] [iːtʃ] [ˈʌðər] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] , [ænd; ənd] [roʊd] [tuː; tə] [ðer; ðər] [ˈpleɪsɪz] .

They	shook	each	other	by	the	hand	,	and	rode	to	their	places	.
他们	摇晃	每个	其他	经过	这	手	,	和	骑	到	他们的	地方	.

他们握手告别，然后骑马前往各自的位置。

[əˈmɪdst] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈtrʌmpits] [ðeɪ] [met] [əˈgen] , [ˈrʌnɪŋ] [ðer; ðər] [kɔːrs] [wɪð; wɪθ] [ˈlaɪtnɪŋ]

Amidst	the	sound	of	trumpets	they	met	again	,	running	their	course	with	lightning
在……之中	这	声音	的	小号	他们	遇见	再次	,	跑步	他们的	课程	和	闪电

[spiːd] ;

speed	;
速度	;

在号角声中，他们再次相遇，以闪电般的速度奔跑着；

[ðə; ði] [læns] [ˈʃɪvəd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kræʃ] , [ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] [ˈstægərd] , [ðə; ði] [naɪts] , [fɜːrm] [ɪn]

the	lances	shivered	with	a	crash	,	the	horses	staggered	,	the	knights	,	firm	in
这	长矛	瑟瑟发抖	和	一个	碰撞	,	这	马匹	交错	,	这	骑士	,	公司	在

[ðer; ðər] [ˈsædlz] ,

their	saddles	,
他们的	马鞍	,

长矛发出清脆的撞击声，马匹踉跄了一下，骑士们却稳稳地坐在马鞍上。

[pʊld] [ðem; ðəm] [ʌp] , [ænd; ənd] [roʊd] [bæk] [tuː; tə] [ðer; ðər] [ˈpleɪsɪz] .

pulled	them	up	,	and	rode	back	to	their	places	.
拉	他们	向上	,	和	骑	后退	到	他们的	地方	.

他们把车拉起来，然后骑马返回各自的位置。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] [kɔ:rs] , - [waɪt] [sti:d] [snɔ:tid] [ɪn][waɪld]
But **as** **they** **prepared** **for** **another** **course** **,** **Edwald's** **white** **steed** **snorted** **in** **wild**
但 作为 他们 准备 为了 其他 课程 , - 白色的 骏马 哼了一声 在 荒野
[ə'fraɪt] ,
affright **,**
恐惧 ,

但当他们准备前往下一个目的地时，埃德瓦尔德的白马突然惊恐地喷着鼻息。

[ænd; ənd] - ['paʊərf(ə)l] ['tʃesnʌt] [riəd] [ʌp] ['foʊmɪŋ] .
and **Froda's** **powerful** **chestnut** **reared** **up** **foaming** **.**
和 - 强大的 板栗 饲养 向上 起泡 .

弗罗达那匹强壮的栗色骏马扬起前蹄，口中喷出泡沫。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][pleɪn] [ðæt] [ðə; ði] [tu:] ['noʊb(ə)l] ['ænɪmlz] [ʃrʌŋk] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['sekənd][hɑ:rd]
It **was** **plain** **that** **the** **two** **noble** **animals** **shrunk** **from** **a** **second** **hard**
它 曾是 清楚的 那 这 二 高贵 动物 缩小 从 一个 第二 难的
[ɪn'kaʊntər] ,
encounter **,**
遇到 ,

很明显，这两个高贵的动物都害怕再次遭遇激烈的对抗。

[bʌt; bət][ðer; ðər]['raɪdərz][held][ðem; ðəm][fæst][wɪð; wɪθ][spɜ:r][ænd; ənd][bɪt] , [ænd; ənd] , [fɜ:rm][ænd; ənd]
but **their** **riders** **held** **them** **fast** **with** **spur** **and** **bit** **,** **and** **,** **firm** **and**
但 他们的 骑手 握住 他们 快速地 和 刺 和 少量 , 和 , 公司 和
[ə'bi:diənt] ,
obedient **,**
听话 ,

但骑手们用马刺和马嚼子牢牢控制住它们，它们坚定而顺从，

[ðeɪ] [ə'gen] [dæʃt] ['fɔ:rwərd][æt; ət][ðə; ði]['sekənd][kɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌmpɪt] .
they **again** **dashed** **forward** **at** **the** **second** **call** **of** **the** **trumpet** **.**
他们 再次 虚线 向前 在 这 第二 称呼 的 这 喇叭 .

随着第二声号角响起，他们再次向前冲去。

- , [hu:] [baɪ][wʌn] [di:p] ,
Edwald **,** **who** **by** **one** **deep** **,**
- , WHO 经过 一 深的 ,

埃德瓦尔德，比一人深，

['ɑ:rd(ə)nt] [geɪz] [ɑ:n][ðə; ði] ['bju:ti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [hæd; həd] [stæmpt] [ˌaɪ 'ti:] [ə'freʃ] [ɑ:n][hɪz; ɪz]
ardent **gaze** **on** **the** **beauty** **of** **his** **mistress** **had** **stamped** **it** **afresh** **on** **his**
热心 目光 在 这 美丽 的 他的 情妇 有 盖章 它 重新 在 他的
[soʊl] ,
soul **,**
灵魂 ,

他炽热的目光注视着情妇的美貌，这美貌再次深深地烙印在他的灵魂深处。

[kraɪd] [ə'laʊd][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv] [ɪn'kaʊntər] , " - !
cried **aloud** **at** **the** **moment** **of** **encounter** **,** **"** **Hildegardis** **!**
哭 大声 在 这 片刻 的 遇到 , " - !

在相遇的那一刻，他大声喊道："希尔德加迪斯！

" [ænd; ənd][soʊ] ['maɪtɪli] [dɪd][hɪz; ɪz] [læns] [straɪk] [hɪz; ɪz]['væliənt] ['ædvərseri] , [ðæt] - [sæŋk]
" **and** **so** **mightily** **did** **his** **lance** **strike** **his** **valiant** **adversary** **,** **that** **Froda** **sank**
" 和 所以 非常 做过 他的 槊 罢工 他的 英勇 对手 , 那 - 沉没
['bækwərdz] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [sti:d] ,
backwards **on** **his** **steed** **,**
向后 在 他的 骏马 ,

"他的长矛猛烈地击中了他英勇的对手，以至于弗罗达向后倒在了马上。"

[wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [siːt] [ɪn][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] , [ɔːr]['hoʊldɪŋ][fɜːrm][ɪn][hɪz; ɪz] [s'tɪrəps] ,

with	difficulty	keeping	his	seat	in	his	saddle	,	or	holding	firm	in	his	stirrups	,
和	困难	保持	他的	座位	在	他的	鞍	,	或者	保持	公司	在	他的	马镫	,

他难以保持坐姿在马鞍上，也难以稳住脚蹬。

[waɪlst] - [fluː] [baɪ] [ˌʌn'ʃeɪkən] , ['loʊɝd] [hɪz; ɪz] [spɪr] [tuː; tə] [sə'luːt] - [æz; əz][hiː; hi]

whilst	Edwald	flew	by	unshaken	,	lowered	his	spear	to	salute	Hildegardis	as	he
而	-	飞翔	经过	坚定不移	,	降低	他的	矛	到	礼炮	-	作为	他

[pæst] [hɜːr; hər] ['baʊər] ,

passed	her	bower	,
通过了	她	凉亭	,

而爱德华则镇定自若地飞过，经过希尔德加迪斯的闺房时，他放下长矛向她致敬。

[ænd; ənd] [ðen] , [ə'mɪdst][ðə; ði][laʊd] [ə'plɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] , [rʌʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] ,

and	then	,	amidst	the	loud	applause	of	the	multitude	,	rushed	to	his	place	,
和	然后	,	在……之中	这	大声	掌声	的	这	民众	,	匆忙	到	他的	地方	,

然后，在众人热烈的掌声中，他冲向了自己的位置。

['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd] [kɔːrs] .

ready	for	the	third	course	.
准备好	为了	这	第三	课程	.

准备享用第三道菜。

[ænd; ənd] , [ɑː] !

And	,	ah	!
和	,	啊	!

啊！

- [hɜːr'self] , [ˌoʊvər'kʌm][baɪ][sər'praɪz] , [hæd; həd] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blʌʃ]

Hildegardis	herself	,	overcome	by	surprise	,	had	greeted	him	with	a	blush
-	她自己	,	克服	经过	惊喜	,	有	问候	他	和	一个	脸红

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] ;

and	a	look	of	kindness	;
和	一个	看	的	仁慈	;

希尔德加迪斯本人也感到十分惊讶，她面带红晕，一脸和善意地向他打招呼；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [dʒɔɪ][ʌv; əv] ['vɪktəri] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi]

it	seemed	to	him	as	if	the	overwhelming	joy	of	victory	were	already
它	似乎	到	他	作为	如果	这	压倒	喜悦	的	胜利	是	已经

[geɪnd] .

gained	.
获得	.

在他看来，胜利的巨大喜悦似乎已经到手了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['væliənt] - , ['bɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ]['noʊb(ə)l] [ʃeɪm] ,

But	it	was	not	so	,	for	the	valiant	Froda	,	burning	with	noble	shame	,
但	它	曾是	不是	所以	,	为了	这	英勇	-	,	燃烧	和	高贵	耻辱	,

但对于英勇的弗罗达来说，情况并非如此，她心中充满了高贵的羞愧。

[hæd; həd] [ə'gen] [teɪmd] [hɪz; ɪz] [ə'fraɪt] [stiːd] , [ænd; ənd] ,

had	again	tamed	his	affrighted	steed	,	and	,
有	再次	驯服	他的	惊恐	骏马	,	和	,

他再次驯服了受惊的骏马，并且，

[tʃæs'taɪzɪŋ] [hɪm; ɪm] ['ʃɑːrpli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][spɜːr][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ʃer] [ɪn] [ðɪs] [ˌmɪs'tʃæns] , [sed] [ɪn]

chastising	him	sharply	with	the	spur	for	his	share	in	this	mischance	,	said	in
责备	他	尖锐地	和	这	刺	为了	他的	分享	在	这	灾难	,	说	在

[ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,

a	low	voice	,
一个	低的	嗓音	,

他用马刺狠狠抽打他，责备他在这场不幸中也负有责任，然后低声说道：

“ ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [bɪ'lʌvɪd] ['leɪdi] , [ʃoʊ] [ðaɪ'self] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [ðaɪ] [neɪm]
“ **Beautiful** **and** **beloved** **lady** **,** **show** **thyself** **to** **me** **—** **the** **honour** **of** **thy** **name**
“ 美丽的 和 心爱 女士 , 展示 你自己 到 我 — 这 荣誉 的 你的 姓名
[ɪz][æt; ət] [steɪk] .
is **at** **stake** **.**
是 在 赌注 .

“美丽动人的女士，请现身吧——你的名誉危在旦夕。”

” [tuː; tə] ['evri] ['ʌðər] [aɪ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]['goʊldən]['roʊzi] - ['tɪntɪd] ['sʌmɚz] [klaʊd]
” **To** **every** **other** **eye** **it** **seemed** **as** **if** **a** **golden** **rosy** **-** **tinted** **summer's** **cloud**
” 到 每一个 其他 眼睛 它 似乎 作为 如果 一个 金的 红润 - 有色 夏季 云
[wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [diːp] - [bluː] [skaɪ] ,
was **passing** **over** **the** **deep** **-** **blue** **sky** **,**
曾是 通过 超过 这 深的 - 蓝色的 天空 ,

在其他人看来，仿佛有一朵金黄色的玫瑰色夏日云朵正飘过蔚蓝的天空。

[bʌt; bət] - [bɪ'held] [ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['leɪdi] , [felt] [ðə; ði] ['weɪvɪŋ] [ʌv; əv]
but **Froda** **beheld** **the** **heavenly** **countenance** **of** **his** **lady** **,** **felt** **the** **waving** **of**
但 - 观看 这 天上 面容 的 他的 女士 , 毛毡 这 挥手 的
[hɜːr; hər]['goʊldən] ['tresɪz] ,
her **golden** **tresses** **,**
她 金的 头发 ,

但弗罗达看到了他爱人宛若天仙般的容颜，感受到了她金色秀发的飘动。

[ænd; ənd][kraɪd] , “ - !
and **cried** **,** **“** **Aslauga** **!**
和 哭 , ” - !

然后喊道：“阿斯劳加！”

” [ðə; ði] [tuː] [rʌʃt] [tə'geðər] , [ænd; ənd] - [wʌz; wəz] [həːld] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l][fɑːr]
” **The** **two** **rushed** **together** **,** **and** **Edwald** **was** **hurled** **from** **his** **saddle** **far**
” 这 二 匆忙 一起 , 和 - 曾是 投掷 从 他的 鞍 远的
[ə'pɑːn][ðə; ði] ['dʌsti] [pleɪn] .
upon **the** **dusty** **plain** **.**
之上 这 尘土飞扬 清楚的 .

“两人同时冲了过去，埃德瓦尔德被从马鞍上甩了下来，摔落在尘土飞扬的平原上。”

- [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] ['moʊʃnləs] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] ,
Froda **remained** **for** **a** **time** **motionless** **,** **according** **to** **the** **laws** **of** **chivalry** **,**
- 剩余 为了 一个 时间 静止不动 , 根据 到 这 法律 的 骑士精神 ,

根据骑士精神，弗罗达一动不动地保持了一会儿。

[æz; əz] [ðoʊ] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] ['weðər] ['eni][wʌn] [wʊd] [dɪ'spjuːt][hɪz; ɪz] ['vɪktəri] ,
as **though** **waiting** **to** **see** **whether** **any** **one** **would** **dispute** **his** **victory** **,**
作为 尽管 等待 到 看 无论 任何 一 会 争议 他的 胜利 ,

仿佛在等待有人对他的胜利提出异议。

[ænd; ənd] [əˈpiəriŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [meɪld] [stiːd] [laɪk][sʌm; səm]['lɔːfti]['stætʃuː][ʌv; əv] [bræs] .
and **appearing** **on** **his** **mailed** **steed** **like** **some** **lofty** **statue** **of** **brass** **.**
和 出现 在 他的 邮寄 骏马 喜欢 一些 高远 雕像 的 黄铜 .

他骑着身披铠甲的骏马，宛如一座高耸的黄铜雕像。

[ɔːl] [əˈraʊnd] [stʊd] [ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [ɪn]['saɪlənt] ['wʌndərmənt] .
All **around** **stood** **the** **multitude** **in** **silent** **wonderment** **.**
全部 大约 站立 这 民众 在 沉默的 惊奇 .

四周人山人海，静静地站在那里，惊叹不已。

[wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðeɪ] [bɜːrst] [fɔːrθ] ['ɪntuː] [ʃaʊts] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] , [hiː; hi] ['bekənd] ['ɜːrnɪstli]

When	at	length	they	burst	forth	into	shouts	of	triumph	,	he	beckoned	earnestly
什么时候	在	长度	他们	爆裂	前进	进入	喊叫	的	胜利	,	他	招手	切实

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] ,

with	his	hand	,
和	他的	手	,

当他们终于爆发出胜利的欢呼声时，他郑重地挥了挥手，

[ænd; ənd][ɔːl][wɜːr; wər] [ə'gen] ['saɪlənt] .

and	all	were	again	silent	.
和	全部	是	再次	沉默的	.

众人再次陷入沉默。

[hiː; hi] [ðen] [spræŋ] ['laɪtli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] ,

He	then	sprang	lightly	from	his	saddle	,
他	然后	弹簧	轻轻	从	他的	鞍	,

然后他轻盈地从马鞍上跳了下来。

[ænd; ənd] ['heɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðə; ði]['fɔːlən] - [wʌz; wəz]['straɪvɪŋ] [tuː; tə][raɪz] .

and	hastened	to	the	spot	where	the	fallen	Edwald	was	striving	to	rise	.
和	加快	到	这	点	在哪里	这	倒下	-	曾是	努力	到	上升	.

然后迅速赶到倒下的埃德瓦尔德正在努力起身的地方。

[hiː; hi] [prest] [hɪm; ɪm] ['kloʊsli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] , [led][hɪz; ɪz] [snoʊ] - [waɪt] [stiːd] [tɔːrdz]

He	pressed	him	closely	to	his	breast	,	led	his	snow	-	white	steed	towards
他	按下	他	密切	到	他的	胸部	,	引领	他的	雪	-	白色的	骏马	向

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他把他紧紧地搂在怀里，牵着他那匹雪白的骏马向他走来。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [dɪ'naɪd] ['hoʊldɪŋ][ðə; ði] [s'tɪrəps] [ʌv; əv][ðə; ði] [juːθ] [waɪlst] [hiː; hi]

and	would	not	be	denied	holding	the	stirrups	of	the	youth	whilst	he
和	会	不是	是	否认	保持	这	马镫	的	这	青年	而	他

['maʊntɪd] .

mounted	.
安装	.

并且不会拒绝扶着年轻人的马镫让他上马。

[ðen] [hiː; hi] [bɪ'stroʊd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [stiːd] , [ænd; ənd][roʊd][baɪ] - [saɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði]['goʊldən]

Then	he	bestrode	his	own	steed	,	and	rode	by	Edwald's	side	towards	the	golden
然后	他	贝斯特罗德	他的	自己的	骏马	,	和	骑	经过	-	边	向	这	金的

['baʊər] [ʌv; əv] - ,

bower	of	Hildegardis	,
凉亭	的	-	,

然后他骑上自己的马，和埃德瓦尔德并肩向希尔德加迪斯的金色凉亭进发。

[wer] , [wɪð; wɪθ] ['loʊɝd] [spɪr] [ænd; ənd]['oʊpən]['vaɪzər] , [hiː; hi] [ðʌs] [spoʊk] : “ ['fɛrɪst] [ʌv; əv][ɔːl]

where	,	with	lowered	spear	and	open	vizor	,	he	thus	spoke	:	“	Fairest	of	all
在哪里	,	和	降低	矛	和	打开	面颊	,	他	因此	辐	:	“	最公平	的	全部

['lɪvɪŋ] ['leɪdiz] ,

living	ladies	,
活的	女士们	,

他垂下长矛，张开面罩，说道：“世间最美丽的女子，

[aɪ] [brɪŋ] [juː; jʊ] [hɪr] - , [jʊr; jər] ['naɪtli] ['braɪdgruːm] ,

I	bring	you	here	Edwald	,	your	knightly	bridegroom	,
我	带来	你	这里	-	,	你的	骑士精神	新郎	,

我把你们英勇的新郎埃德瓦尔德带到这里来。

[bɪ'fɔːr] [huːz] [læns] [ænd; ənd] [sɔːrd] [ɔːl][ðə; ði] [naɪts] [ʌv; əv] [ðɪs] ['tʊrnəmənt] [hæv; həv]['fɔːlən]
before **whose** **lance** **and** **sword** **all** **the** **knights** **of** **this** **tournament** **have** **fallen**
前 谁 槊 和 剑 全部 这 骑士 的 这 比赛 有 倒下
[ə'weɪ] ,
away **,**
离开 ,

所有参加本次锦标赛的骑士都倒在了他的长矛和宝剑之下。

[aɪ]['oʊnli] [ɪk'septɪd] , [huː] [kæn; kən] [meɪk] [noʊ][kleɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɔɪsəst] [praɪz][ʌv; əv] ['vɪktəri] ,
I **only** **excepted** **,** **who** **can** **make** **no** **claim** **to** **the** **choicest** **prize** **of** **victory** **,**
我 仅有的 例外 , WHO 能 制作 不 宣称 到 这 精选 奖 的 胜利 ,

唯有我例外，那些无权索取胜利最高奖赏的人。

[sɪns] [aɪ] , [æz; əz][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɑːn][maɪ] ['brestpleɪt] [meɪ] [ʃoʊ] , [ɔːl'redi] [sɜːrv] [ə'nʌðər] ['mɪstrəs] .
since **I** **,** **as** **the** **image** **on** **my** **breastplate** **may** **show** **,** **already** **serve** **another** **mistress** **.**
自从 我 , 作为 这 图像 在 我的 胸甲 可能 展示 , 已经 服务 其他 情妇 .

因为正如我胸甲上的图案所示，我已经侍奉另一位女主人。

" [ðə; ði] [duːk] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [naʊ] [əd'vænsɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [tuː] ['wɒrɪrz] , [tuː; tə] [liːd] [ðem; ðəm]
" **The** **duke** **was** **even** **now** **advancing** **towards** **the** **two** **warriors** **,** **to** **lead** **them**
" 这 公爵 曾是 甚至 现在 前进 向 这 二 战士 , 到 带领 他们
['ɪntuː][ðə; ði]['goʊldən] ['baʊər] ,
into **the** **golden** **bower** **,**
进入 这 金的 凉亭 ,

"此时，公爵正朝着两位武士走去，准备带领他们进入金碧辉煌的凉亭。"

[bʌt; bət] - [rɪ'streɪnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [dɪs'pleʒər] , ['seɪɪŋ] [ɪ'miːdiətli]
but **Hildegardis** **restrained** **him** **with** **a** **look** **of** **displeasure** **,** **saying** **immediately**
, [waɪl] [hɜːr; hər] [tʃiːks] [gləud] [wɪð; wɪθ]['æŋgər] ,
, **while** **her** **cheeks** **glowed** **with** **anger** **,**
, 尽管 她 脸颊 发光 和 愤怒 ,

但希尔德加迪斯用不悦的眼神制止了他，脸颊因愤怒而泛红，随即说道：

" [ðen] [juː; jʊ] [siːm] ,
" **Then** **you** **seem** **,**
" 然后 你 似乎 ,

"那么你似乎，

[sɜːr] - , [ðə; ði] ['deɪnɪʃ] [naɪt] , [tuː; tə] [sɜːrv] [jʊr; jər]['leɪdi] [ɪl] ;
Sir **Froda** **,** **the** **Danish** **knight** **,** **to** **serve** **your** **lady** **ill** **;**
先生 - , 这 丹麦语 骑士 , 到 服务 你的 女士 患病的 ;

丹麦骑士弗罗达爵士，竟要怠慢您的夫人；

[fɔːr; fər]['iːv(ə)n] [naʊ] [juː; jʊ]['oʊpənli] [staɪld] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['fɛrɪst] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ['leɪdiz] . "
for **even** **now** **you** **openly** **styled** **me** **the** **fairest** **of** **living** **ladies** **.** **"**
为了 甚至 现在 你 公然 风格 我 这 最公平 的 活的 女士们 . "

即使到了现在，你仍然公开称我为世上最美丽的女人。

" [ðæt] [dɪd][aɪ] , " ['ænsər] - , ['bendɪŋ] ['kɜːrtiəsli] , " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][maɪ] [fer] ['mɪstrəs]
" **That** **did** **I** **,** **"** **answered** **Froda** **,** **bending** **courteously** **,** **"** **because** **my** **fair** **mistress**
" 那 做过 我 , " 回答 - , 弯曲 礼貌地 , " 因为 我的 公平的 情妇
[bi'lɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [ded] .
belongs **to** **the** **dead** **.**
属于 到 这 死的 .

"我的确这么做了，"弗罗达恭敬地弯下腰回答道，"因为我美丽的爱人已经去世了。"

” [ə; eɪ] [slaɪt] ['ʃʌdər] [pæst] [æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz] [θruː] [ðə; ði] [ə'sembli] , [ænd; ənd] [θruː]

”	A	slight	shudder	passed	at	these	words	through	the	assembly	,	and	through
”	一个	轻微	不寒而栗	通过了	在	这些	字	通过	这	集会	,	和	通过

[ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] - ;

the	heart	of	Hildegardis	;
这	心	的	-	;

“听到这些话，在场的所有人，包括希尔德加迪斯在内，都感到一阵轻微的颤栗；

[bʌt; bət] [suːn] [ðə; ði]['æŋgər][ʌv; əv][ðə; ði]['meɪd(ə)n] [bleizd] [fɔːrθ] [ə'gen] ,

but	soon	the	anger	of	the	maiden	blazed	forth	again	,
但	很快	这	愤怒	的	这	少女	燃烧的	前进	再次	,

但很快，少女的怒火再次爆发。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][moʊst]['wʌndərf(ə)l][ænd; ənd] ['eksələnt] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [nuː]

and	the	more	because	the	most	wonderful	and	excellent	knight	she	knew
和	这	更多的	因为	这	最多	精彩的	和	出色的	骑士	她	知道

[hæd; həd] [skɔːnd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ded] ['mɪstrəs] .

had	scorned	her	for	the	sake	of	a	dead	mistress	.
有	被鄙视	她	为了	这	清酒	的	一个	死的	情妇	.

更让她难过的是，她所认识的最优秀、最杰出的骑士，为了一个死去的爱人而轻视了她。

“ [aɪ] [meɪk] [noʊn] [tuː; tə][ɔːl] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] ['sɑːləm] ['ɜːrnɪstnəs] ,

“	I	make	known	to	all	,	”	she	said	,	with	solemn	earnestness	,
“	我	制作	已知	到	全部	,	”	她	说	,	和	庄严	认真	,

“我向所有人宣布，”她郑重而认真地说，

“ [ðæt] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][dʒʌst] [dɪ'kriː] [ʌv; əv][maɪ] [ɪm'pɪriəl] ['ʌŋk(ə)l] ,

“	that	according	to	the	just	decree	of	my	imperial	uncle	,
“	那	根据	到	这	只是	法令	的	我的	帝国	叔叔	,

“根据我叔父皇帝的公正法令，

[ðɪs] [hænd][kæn; kən]['nevər] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['væŋkwɪʃt] [naɪt] ,

this	hand	can	never	belong	to	a	vanquished	knight	,
这	手	能	绝不	属于	到	一个	战败者	骑士	,

这只手绝不可能属于战败的骑士。

[haʊ'evər] ['noʊb(ə)l][ænd; ənd] ['ɑːnərəb(ə)l] [hiː; hi] [meɪ] ['ʌðərwaɪz] [hæv; həv] [pruːvd] [hɪm'self] .

however	noble	and	honourable	he	may	otherwise	have	proved	himself	.
然而	高贵	和	光荣的	他	可能	否则	有	已证实	他自己	.

然而，无论他在其他方面多么高尚、多么正直。

[æz; əz][ðə; ði] ['kɑːŋkərər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['tʊrnəmənt] , ['ðerfɔːr] , [ɪz] [baʊnd] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ['sɜːrvɪs] ,

As	the	conqueror	of	this	tournament	,	therefore	,	is	bound	to	another	service	,
作为	这	征服者	的	这	比赛	,	所以	,	是	边界	到	其他	服务	,

[ðɪs] ['kɑːmbæt][kən'sɜːrnz][ˌem 'iː][nɑːt] ;

this	combat	concerns	me	not	;
这	战斗	担忧	我	不是	;

因此，由于本次锦标赛的胜利者另有要事，这场战斗与我无关；

[ænd; ənd][aɪ][dɪ'pɑːrt] [hens] [æz; əz][aɪ] [keɪm] , [ə; eɪ] [friː] [ænd; ənd] [ˌʌnbɪ'troʊðd] ['meɪd(ə)n] .

and	I	depart	hence	as	I	came	,	a	free	and	unbetrothed	maiden	.
和	我	离开	因此	作为	我	来了	,	一个	自由的	和	未订婚的	少女	.

我离开这里，就像我来时一样，我是一个自由自在、未订婚的少女。

” [ðə; ði] [duːk] [siːmd] [ə'baʊt] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['hɔːtɪli] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [left]

”	The	duke	seemed	about	to	reply	,	but	she	turned	haughtily	away	,	and	left
”	这	公爵	似乎	关于	到	回复	,	但	她	转向	傲慢地	离开	,	和	左边

[ðə; ði] ['baʊər] .

the	bower	.
这	凉亭	.

“公爵似乎正要回答，但她傲慢地转身离开了凉亭。”

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [gʌst] [ʌv; əv] [wɪnd] [ʃʊk] [ðə; ði] [griːn] [riθs] [ænd; ənd] ['gɑːləndz] ,

Suddenly	**a**	**gust**	**of**	**wind**	**shook**	**the**	**green**	**wreaths**	**and**	**garlands**	**,**
突然	一个	阵风	的	风	摇晃	这	绿色的	花圈	和	花环	,

突然一阵风吹动了绿色的花环和花束，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [fel] [ʌn'twaɪnd] [ænd; ənd] ['rʌslɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .

and	**they**	**fell**	**untwined**	**and**	**rustling**	**behind**	**her**	**.**
和	他们	跌倒	解开	和	沙沙声	在后面	她	.

它们散开后，在她身后沙沙作响。

[ɪn] [ðɪs] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [dɪs'pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] - , [θɔːt] [ðeɪ] [bɪ'held]

In	**this**	**the**	**people**	**,**	**displeased**	**with**	**the**	**pride**	**of**	**Hildegardis**	**,**	**thought**	**they**	**beheld**
在	这	这	人们	,	不高兴	和	这	自豪	的	-	,	想法	他们	观看

[æn; ən]['oʊmən][ʌv; əv] ['pʌnɪʃmənt] ,

an	**omen**	**of**	**punishment**	**,**
一个	预兆	的	惩罚	,

民众对希尔德加迪斯的骄傲感到不满，认为这是惩罚的预兆。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['dʒɪrɪŋ] [wɜːrdz] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ðeɪ] [dɪ'pɑːrtɪd] .

and	**with**	**jeering**	**words**	**noticed**	**it**	**as**	**they**	**departed**	**.**
和	和	嘲笑	字	注意到	它	作为	他们	已离开	.

他们离开时，一边发出嘲笑声一边注意到了这一点。

['tʃæptər] [viː] .

CHAPTER	**V**	**.**
章	V	.

第五章

[ðə; ði] [tuː] [naɪts] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðer; ðər][ə'pɑːrtmənts][ɪn] [diːp] ['saɪləns] .

The	**two**	**knights**	**had**	**returned**	**to**	**their**	**apartments**	**in**	**deep**	**silence**	**.**
这	二	骑士	有	返回	到	他们的	公寓	在	深的	沉默	.

两位骑士默默地回到了各自的房间。

[wen] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [ðer; ðər] , - [kɔːzd] [hɪm'self][tuː; tə][biː; bi][dis'aːrmd] ,

When	**they**	**arrived**	**there**	**,**	**Edwald**	**caused**	**himself**	**to**	**be**	**disarmed**	**,**
什么时候	他们	到达的	那里	,	-	导致	他自己	到	是	解除武装	,

他们到达那里后，爱德华主动要求解除自己的武装。

[ænd; ənd][leɪd] ['evri] [piːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fer] ['ʃaɪnɪŋ] ['ɑːrmər] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]

and	**laid**	**every**	**piece**	**of**	**his**	**fair**	**shining**	**armour**	**together**	**with**	**a**	**kind**	**of**
和	铺设	每一个	片	的	他的	公平的	灼灼	盔甲	一起	和	一个	种类	的

['tendər] [ker] ,

tender	**care**	**,**
投标	关心	,

他小心翼翼地将自己闪亮的盔甲每一片都摆放在一起。

['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['beriɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɪ'lʌvɪd] [frend] .

almost	**as**	**if**	**he**	**were**	**burying**	**the**	**corpse**	**of**	**a**	**beloved**	**friend**	**.**
几乎	作为	如果	他	是	埋葬	这	尸体	的	一个	心爱	朋友	.

就好像他是在埋葬一位挚友的遗体一样。

[ðen] [hiː; hi] ['bekənd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][skwaɪəz][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] , [tʊk] [hɪz; ɪz] [luːt] [ɑːn]

Then	**he**	**beckoned**	**to**	**his**	**squires**	**to**	**leave**	**the**	**chamber**	**,**	**took**	**his**	**lute**	**on**
然后	他	招手	到	他的	乡绅	到	离开	这	房间	,	采取	他的	琵琶	在

[hɪz; ɪz][ɑːrm] ,

his	**arm**	**,**
他的	手臂	,

然后他示意侍从们离开房间，把鲁特琴挎在臂弯里。

[ænd; ənd] [sæŋ] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [sɔːŋ] [tuː; tə][ɪts] [noʊts] : —

and	**sang**	**the**	**following**	**song**	**to**	**its**	**notes**	**:**	**—**
和	唱	这	下列的	歌曲	到	它是	笔记	:	—

然后根据乐谱唱出了以下歌曲：—

“ ['beri] [ðem; ðəm] , ['beri] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ,
“ **Bury** **them** , **bury** **them** **out** **of** **sight** ,
“ 埋葬 他们 , 埋葬 他们 出去 的 视线 ,

“把他们埋了，把他们埋在看不见的地方。”

[fɔːr; fər] [hoʊp] [ænd; ənd] [feɪm] [ɑːr; ər] [fled] ;
For **hope** **and** **fame** **are** **fled** **;**
为了 希望 和 名声 是 逃亡 ;

希望和名誉都已消逝；

[ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] ['restɪŋ] [ænd; ənd] ['kwaɪət] [naɪt]
And **peaceful** **resting** **and** **quiet** **night**
和 和平 休息 和 安静的 夜晚

安宁的休息和宁静的夜晚

[ɑːr; ər] [ɔːl] [naʊ] [left] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ded] . ”
Are **all** **now** **left** **for** **the** **dead** **.** **”**
是 全部 现在 左边 为了 这 死的 . ”

现在他们都已死去。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [stɜːr] [ʌp] [maɪ] ['æŋgər] [ə'genst] [jʊr; jər] [luːt] , ” [sed] - .
“ **You** **will** **stir** **up** **my** **anger** **against** **your** **lute** **,** **”** **said** **Froda** **.**
“ 你 将要 搅拌 向上 我的 愤怒 反对 你的 琵琶 , ” 说 - .

“你会激起我对你的鲁特琴的愤怒，”弗罗达说。

“ [juː; jʊ] [hæd; həd] [ə'kʌstəmd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [mɔːr] ['dʒɔɪfl] ['sɔŋz] [ðæn; ðən] [ðɪs] .
“ **You** **had** **accustomed** **it** **to** **more** **joyful** **songs** **than** **this** **.**
“ 你 有 习惯 它 到 更多的 快乐 歌曲 比 这 .

“你以前习惯了比这更欢快的歌曲。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː] [gʊd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] - [bel] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [tuː] [gʊd] [tuː; tə] [toʊl] [ˌaɪ 'tiː] .
It **is** **too** **good** **for** **a** **passing** **-** **bell** **,** **and** **you** **too** **good** **to** **toll** **it** **.**
它 是 也 好的 为了 一个 通过 - 钟 , 和 你 也 好的 到 收费 它 .

它太好了，不该只是个路口钟；你太好了，不该敲响它。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [jet] , [maɪ] [jʌŋ] ['hɪroʊ] , [ɔːl] [wɪl] [end] ['glɔːriəsli] .
I **tell** **you** **yet** **,** **my** **young** **hero** **,** **all** **will** **end** **gloriously** **.**
我 告诉 你 然而 , 我的 年轻的 英雄 , 全部 将要 结尾 辉煌地 .

但我告诉你，我的年轻英雄，一切都会光荣地结束。

” - [lʊkt] [ə; eɪ] [waɪl] [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['ænsər] ['kaɪndli] :
“ **Edwald** **looked** **a** **while** **with** **wonder** **in** **his** **face** **,** **and** **he** **answered** **kindly** **:**
” - 看起来 一个 尽管 和 想知道 在 他的 脸 , 和 他 回答 亲切地 :

爱德华脸上带着惊奇的神色看了看，然后和蔼地回答道：

“ [bɪ'lʌvɪd] - , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dɪs'pliːziz] [juː; jʊ] , [aɪ] [wɪl] ['ʃʊrli] [sɪŋ] [noʊ] [mɔːr] .
“ **Beloved** **Froda** **,** **if** **it** **displeases** **you** **,** **I** **will** **surely** **sing** **no** **more** **.**
“ 心爱 - , 如果 它 不悦 你 , 我 将要 一定 唱歌 不 更多的 .

“亲爱的弗罗达，如果你不高兴，我以后就不再唱歌了。”

” [bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi] [strʌk] [ə; eɪ] [fjuː] [sæd] ['kɔrdz] , [wɪtʃ] ['saʊndɪd] ['ɪnfɪnətli]
” **But** **at** **the** **same** **time** **he** **struck** **a** **few** **sad** **chords** **,** **which** **sounded** **infinitely**
” 但 在 这 相同的 时间 他 击 一个 很少 伤心 和弦 , 哪个 听起来 无限地
[swiːt] [ænd; ənd] ['tendər] .
sweet **and** **tender** **.**
甜的 和 投标 .

但与此同时，他也触动了一些悲伤的情感，听起来却无比甜蜜温柔。

[ðen] [ðə; ði] ['nɔːrðərn] [naɪt] , [mʌtʃ] [muːvd] , [klɑːspt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] , [ænd; ənd] [sed] :
Then **the** **northern** **knight** **,** **much** **moved** **,** **clasped** **him** **in** **his** **arms** **,** **and** **said** **:**
然后 这 北方 骑士 , 很多 已搬 , 紧握 他 在 他的 武器 , 和 说 :

北方骑士深受感动，一把将他搂入怀中，说道：

“ [dɪr] - , [sɪŋ] [ænd; ənd] [seɪ] [ænd; ənd] [duː] [wət'evər] [pliːziz] [juː; jʊ] ; [ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl] ['evər]
“ **Dear** **Edchen** , **sing** **and** **say** **and** **do** **whatever** **pleases** **you** ; **it** **shall** **ever**
“ 亲爱的 - , 唱歌 和 说 和 做 任何 请 你 ; 它 将 曾经
[rɪ'dʒɔɪs] [ˌem 'iː] .
rejoice **me** .
麾 我 .

“亲爱的艾德琴，你想唱什么就唱什么，想说什么就说什么，想做什么就做什么；这会让我永远感到高兴。”

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [meɪ] [wel] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,
But **you** **may** **well** **believe** **me** ,
但 你 可能 出色地 相信 我 ,

但你完全可以相信我，

[fɔːr; fər] [aɪ] [spiːk] [nɑːt] [ðɪs] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] ['presɪdʒ] — [jʊr; jər] ['sɑːroʊ] [ʃæl; ʃəl] [tʃeɪndʒ] ,
for **I** **speak** **not** **this** **without** **a** **spirit** **of** **presage** **—** **your** **sorrow** **shall** **change** **,**
为了 我 说话 不是 这 没有 一个 精神 的 预示 — 你的 悲哀 将 改变 ,

我并非无缘无故地说这话——你的悲伤终将改变。

['weðər] [tuː; tə] [deθ] [ɔːr] [laɪf] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] , [bʌt; bət] [greɪt] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] [dʒɔɪ] [ə'weits]
whether **to** **death** **or** **life** **I** **know** **not** **,** **but** **great** **and** **overpowering** **joy** **awaits**
无论 到 死亡 或者 生活 我 知道 不是 , 但 伟大的 和 压倒性的 喜悦 等待
[juː; jʊ] .
you **.**
你 .

是生是死，我不得而知，但巨大的、难以承受的喜悦在等着你。

” - [roʊz] ['fɜːrmli] [ænd; ənd] ['tʃɪrfəli] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [siːt] , [siːzd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ɑːrm]
” Edwald **rose** **firmly** **and** **cheerfully** **from** **his** **seat** **,** **seized** **his** **companion's** **arm**
” - 玫瑰 牢牢 和 愉快地 从 他的 座位 , 查获 他的 同伴的 手臂
[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [græsp] ,
with **a** **strong** **grasp** **,**
和 一个 强的 抓牢 ,

爱德华坚定而愉快地从座位上站起身，用力抓住同伴的手臂。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] ['bluːmɪŋ] ['æliz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ['ɪntuː]
and **walked** **forth** **with** **him** **through** **the** **blooming** **alleys** **of** **the** **garden** **into**
和 步行 前进 和 他 通过 这 盛开 小巷 的 这 花园 进入
[ðə; ði] ['bɑːmi] [er] .
the **balmy** **air** **.**
这 芳香 空气 .

然后和他一起穿过花园里盛开的鲜花小径，走到温暖的空气中。

[æt; ət] [ðæt] ['veri] ['aʊər] [æn; ən] [eɪdʒd] ['wʊmən] , ['mʌfld] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ] ['kʌvərɪŋ] ,
At **that** **very** **hour** **an** **aged** **woman** **,** **muffled** **in** **many** **a** **covering** **,**
在 那 非常 小时 一个 老年人 女士 , 闷音 在 许多 一个 覆盖 ,

就在这时，一位裹得严严实实的老妇人，

[wʌz; wəz] [led] ['siːkrətli] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['leɪdi] - .
was **led** **secretly** **to** **the** **apartment** **of** **the** **Lady** **Hildegardis** **.**
曾是 引领 偷偷 到 这 公寓 的 这 女士 - .

被秘密带到了希尔德加迪斯夫人的公寓。

[ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɑːrk] - [kəm'plekʃənd] ['streɪndʒər] [wʌz; wəz] [mɪ'stɪriəs] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi]
The **appearance** **of** **the** **dark** **-** **complexioned** **stranger** **was** **mysterious** **,** **and** **she**
这 外貌 的 这 黑暗的 - 肤色 陌生人 曾是 神秘 , 和 她
[hæd; həd] ['gæðərd] [raʊnd] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] ,
had **gathered** **round** **her** **for** **some** **time** **,**
有 聚集 圆形的 她 为了 一些 时间 ,

那位肤色黝黑的陌生人的外貌十分神秘，她已经在她周围聚集了一段时间。

[baɪ] ['meni] [fiːts] [ʌv; əv] ['dʒʌgləri] , [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [hoʊm][frʌm; frəm]

by	many	feats	of	jugglery	,	a	part	of	the	multitude	returning	home	from
经过	许多	壮举	的	把戏	,	一个	部分	的	这	民众	返回	家	从

[ðə; ði] ['tʊrnəmənt] ,

the	tournament	,
这	比赛	,

凭借着各种杂耍技巧，众多从锦标赛中凯旋而归的人中的一部分

[bʌt; bət][hæd; həd] [dɪ'spɜːrst] [ðem; ðəm][æt; ət][læst][ɪn][waɪld] [ə'fraɪt] .

but	had	dispersed	them	at	last	in	wild	affright	.
但	有	分散的	他们	在	最后的	在	荒野	恐惧	.

但最终还是吓得它们四散奔逃。

[bɪ'fɔːr] [ðɪs] ['hæpənd] , [ðə; ði]['taɪər] - ['wʊmən][ʌv; əv] - [hæd; həd] ['heɪsnd] [tuː; tə][hɜːr; hər]

Before	this	happened	,	the	tire	-	woman	of	Hildegardis	had	hastened	to	her
前	这	发生	,	这	胎	-	女士	的	-	有	加快	到	她

['mɪstrəs] ,

mistress	,
情妇	,

在此之前，希尔德加迪斯的轮胎女工已经匆匆赶往她的女主人那里。

[tuː; tə] [ˌentər'teɪn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rer] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [fiːts] [ʌv; əv]

to	entertain	her	with	an	account	of	the	rare	and	pleasant	feats	of
到	招待	她	和	一个	帐户	的	这	稀有的	和	令人愉快的	壮举	的

[ðə; ði] [brɑːnz] - ['kʌlərd] ['wʊmən] .

the	bronze	-	coloured	woman	.
这	青铜	-	有色	女士	.

向她讲述那位古铜色女子的罕见而令人愉快的事迹。

[ðə; ði] ['meidnz] [ɪn] [ə'tendəns] , ['siːɪŋ] [ðer; ðər]['leɪdi] ['diːpli] [muːvd] , [ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə]

The	maidens	in	attendance	,	seeing	their	lady	deeply	moved	,	and	wishing	to
这	少女们	在	出席	,	看到	他们的	女士	深	已搬	,	和	祝	到

['bænɪʃ] [hɜːr; hər] ['meləŋkɑːli] ,

banish	her	melancholy	,
放逐	她	忧郁	,

侍女们见夫人深受感动，都想驱散她的忧郁，

[beɪd] [ðə; ði]['taɪər] - ['wʊmən] [brɪŋ] [ðə; ði][oʊld]['streɪndʒər] ['hɪðər] .

bade	the	tire	-	woman	bring	the	old	stranger	hither	.
巴德	这	胎	-	女士	带来	这	老的	陌生人	这里	.

吩咐卖轮胎的女人把那位老陌生人带到这里来。

- [fər'bæd,fər'beɪd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] , ['hoʊpɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [ðʌs] [daɪ'vɜːrt][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n]

Hildegardis	forbade	it	not	,	hoping	that	she	should	thus	divert	the	attention
-	禁止	它	不是	,	希望	那	她	应该	因此	转移	这	注意力

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['meidnz] ,

of	her	maidens	,
的	她	少女们	,

希尔德加迪斯并未禁止，她希望这样能转移侍女们的注意力。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːr'self][ʌp] [mɔːr] ['diːpli] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪstli] [tuː; tə][ðə; ði]['veriɪŋ; 'væriɪŋ]

while	she	gave	herself	up	more	deeply	and	earnestly	to	the	varying
尽管	她	给予	她自己	向上	更多的	深	和	切实	到	这	变化

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [flitid] [θruː] [hɜːr; hər][maɪnd] .

imaginations	which	flitted	through	her	mind	.
想象力	哪个	飞掠	通过	她	头脑	.

她更加深入、更加认真地沉浸在脑海中闪过的各种想象之中。

[ðə; ði] ['mesɪndʒər] [faʊnd] [ðə; ði] [pleɪs] [ɔ:l'redi] [dɪ'zɜ:rtɪd] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [streɪndʒ] [oʊld] ['wʊmən]

The	messenger	found	the	place	already	deserted	;	and	the	strange	old	woman
这	信使	成立	这	地方	已经	荒凉的	;	和	这	奇怪的	老的	女士

[ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] ,

alone	in	the	midst	,
独自的	在	这	中间	,

信使发现那里已经空无一人；而那位古怪的老妇人独自一人待在人群中，

['læfɪŋ] [ɪ'mɑ:dərətli] .

laughing	immoderately	.
笑	过度	.

大笑不止。

[wen] ['kwestʃənd] [baɪ] [hɜ:r; hər] ,

When	questioned	by	her	,
什么时候	被质问	经过	她	,

当她质问时，

[ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɑ:t] [dɪ'naɪ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ɔ:l] [æt; ət] [wʌns] ['teɪkən] [ðə; ði] [fɔ:rm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɑ:nstrəs]

she	did	not	deny	that	she	had	all	at	once	taken	the	form	of	a	monstrous
她	做过	不是	否定	那	她	有	全部	在	一次	已采取	这	形式	的	一个	滔天

[aʊl] ,

owl	,
猫头鹰	,

她没有否认自己突然变成了一只可怕的猫头鹰。

[ə'naʊnsɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [spek'teitəs] [ɪn] [ə; eɪ] ['skri:tʃɪŋ] [vɔɪs] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['dev(ə)l] —

announcing	to	the	spectators	in	a	screeching	voice	that	she	was	the	Devil	—
宣布	到	这	观众	在	一个	尖叫	嗓音	那	她	曾是	这	魔鬼	—

[ænd; ənd] [ðæt] ['evri] [wʌn] [ə'pɑ:n] [ðɪs] [rʌʃt] ['skri:mɪŋ] [hoʊm] .

and	that	every	one	upon	this	rushed	screaming	home	.
和	那	每一个	一	之上	这	匆忙	尖叫	家	.

她用尖锐的声音向观众宣布她是魔鬼——然后每个人都尖叫着冲回家了。

[ðə; ði] ['taɪər] - ['wʊmən] ['trembld] [æt; ət] [ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] [dʒest] ,

The	tire	-	woman	trembled	at	the	fearful	jest	,
这	胎	-	女士	颤抖	在	这	可怕	笑话	,

卖轮胎的女人被这可怕的玩笑吓得浑身发抖。

[bʌt; bət] [də:st] [nɑ:t] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] [æsk] [ə'gen] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] - ,

but	durst	not	return	to	ask	again	the	pleasure	of	Hildegardis	,
但	杜斯特	不是	返回	到	问	再次	这	乐趣	的	-	,

但他不敢再回去寻求希尔德加迪斯的欢心。

[hu:z] [ˌdɪskən'tentɪd] [mu:d] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [ri'mɑ:kt] .

whose	discontented	mood	she	had	already	remarked	.
谁	不满	情绪	她	有	已经	评论	.

她之前已经注意到他情绪不悦。

[ʃi:; ʃi] [geɪv] [strɪkt] [tʃɑ:rdʒ] [tu:; tə] [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ] [θret] [ænd; ənd] ['prɑ:mɪs] ,

She	gave	strict	charge	to	the	old	woman	,	with	many	a	threat	and	promise	,
她	给予	严格的	收费	到	这	老的	女士	,	和	许多	一个	威胁	和	承诺	,

她严厉地训斥了那位老妇人，又是威胁又是许诺。

[tu:; tə] [dɪ'mi:n] [hɜ:r'self] [dɪ'skri:tli] [ɪn] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] :

to	demean	herself	discreetly	in	the	castle	:
到	贬低	她自己	谨慎地	在	这	城堡	:

在城堡里低调地贬低自己：

['æftər] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [brɔ:t] [hɜ:r; hər] [ɪn] [baɪ] [ðə; ði] [moʊst] ['si:krət] [wei] ,

after	which	she	brought	her	in	by	the	most	secret	way	,
后	哪个	她	带来	她	在	经过	这	最多	秘密	方式	,

之后，她用最隐秘的方式把她带了进来。

[ðæt] [nʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['terəfaɪd] [maɪt] [siː] [hɜːr; hər]['entər] .

that	none	of	those	whom	she	had	terrified	might	see	her	enter	.
那	没有任何	的	那些	谁	她	有	恐惧	可能	看	她	进入	.

这样，那些被她吓唬过的人就不会看到她进来了。

[ðə; ði][eɪdʒd][kroʊn] [naʊ] [stʊd] [bɪ'fɔːr] - , [ænd; ənd] [wiŋkt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

The	aged	crone	now	stood	before	Hildegardis	,	and	winked	to	her	,
这	老年人	老妪	现在	站立	前	-	,	和	眨眼	到	她	,

老妪站在希尔德加迪斯面前，朝她眨了眨眼。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [loʊ] [ænd; ənd]['hʌmb(ə)l][ˌsælju'teɪʃ(ə)n] , [ɪn][ə; eɪ] ['streɪndʒli] [fə'mɪliər]

in	the	midst	of	her	low	and	humble	salutation	,	in	a	strangely	familiar
在	这	中间	的	她	低的	和	谦逊的	问候	,	在	一个	奇怪的	熟悉的

['mænər] ,

manner	,
方式	,

在她低声谦卑地致意时，以一种似曾相识的方式，

[æz; əz] [ðoʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm]['siːkrət] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

as	though	there	were	some	secret	between	them	.
作为	尽管	那里	是	一些	秘密	之间	他们	.

仿佛他们之间有什么秘密似的。

[ðə; ði]['leɪdi] [felt] [æn; ən] [ɪn'vɑːlənteri] ['ʃʌdər] ,

The	lady	felt	an	involuntary	shudder	,
这	女士	毛毡	一个	非自愿	不寒而栗	,

这位女士不由自主地颤抖了一下。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [wɪð'drɔː] [hɜːr; hər] [geɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv] [ðæt] ['hɪdiəs]

and	could	not	withdraw	her	gaze	from	the	features	of	that	hideous
和	可以	不是	提取	她	目光	从	这	特征	的	那	可怕

['kaʊntənəns] ,

countenance	,
面容	,

她无法将目光从那张丑陋的脸上移开。

['heɪtfl] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][hɜːr; hər] .

hateful	as	it	was	to	her	.
可恶	作为	它	曾是	到	她	.

尽管她对此恨之入骨。

[ðə; ði][ˌkjʊri'ɑːsəti] [wɪtʃ] [hæd; həd][led][ðə; ði][rest][tuː; tə][dɪ'zaɪər][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][streɪndʒ]

The	curiosity	which	had	led	the	rest	to	desire	a	sight	of	the	strange
这	好奇心	哪个	有	引领	这	休息	到	欲望	一个	视线	的	这	奇怪的

['wʊmən][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] ['grætɪfaɪd] ,

woman	was	by	no	means	gratified	,
女士	曾是	经过	不	方法	满意	,

其他人的好奇心驱使他们想要一睹这位陌生女子的风采，但他们的愿望却丝毫没有得到满足。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [pər'fɔːrmd] [nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði][moʊst] ['kɑːmən] [trɪks] [ʌv; əv] ['dʒʌgləri] , [ænd; ənd]

for	she	performed	none	but	the	most	common	tricks	of	jugglery	,	and
为了	她	执行	没有任何	但	这	最多	常见的	技巧	的	把戏	,	和

[rɪ'leɪtɪd] ['oʊnli] [wel] - [noʊn] [teɪlz; 'teɪˌliz] ,

related	only	well	-	known	tales	,
有关的	仅有的	出色地	-	已知	故事	,

因为她表演的只是最常见的杂耍把戏，讲述的也只是众所周知的故事。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði]['taɪər] - ['wʊmən] [felt] ['wɪrid] [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt] [ænd; ənd] , [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv]

so	that	the	tire	-	woman	felt	wearied	and	indifferent	and	,	ashamed	of
所以	那	这	胎	-	女士	毛毡	疲惫	和	冷漠	和	,	羞愧	的

['hævɪŋ] [brɔːt] [ðə; ði]['streɪndʒər] ,

having	brought	the	stranger	,
拥有	带来	这	陌生人	,

因此，卖轮胎的女人感到疲惫和冷漠，并且为带来了这个陌生人而感到羞愧。

[ʃiː; ʃi] [stoʊl] [ə'weɪ] [ˌʌn'noʊtɪst] .

she	stole	away	unnoticed	.
她	偷窃	离开	未被察觉	.

她悄悄溜走了，无人察觉。

['sevrəl] ['ʌðər] ['meidnz] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ðiːz] [wɪð'druː] ,

Several	other	maidens	followed	her	example	,	and	,	as	these	withdrew	,
一些	其他	少女们	随后	她	例子	,	和	,	作为	这些	退出	,

其他几位少女也效仿了她的做法，当她们离开后，

[ðə; ði][oʊld][kroʊn] ['twɪstɪd] [hɜːr; hər] [maʊθ] ['ɪntuː][ə; eɪ][smaɪl] ,

the	old	crone	twisted	her	mouth	into	a	smile	,
这	老的	老妪	扭曲	她	嘴	进入	一个	微笑	,

老巫婆咧嘴一笑，

[ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [seɪm] ['hɪdiəs] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [wɪŋk] [tɔːrdz] [ðə; ði]['leɪdi] .

and	repeated	the	same	hideous	confidential	wink	towards	the	lady	.
和	重复	这	相同的	可怕	机密的	眨眼	向	这	女士	.

然后又对着那位女士做了同样的令人作呕的、带有欺骗意味的眨眼动作。

- [kʊd; kəd][nɑːt][ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ə'træktɪd] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][dʒests][ænd; ənd][teɪlz; 'teɪˌliz]

Hildegardis	could	not	understand	what	attracted	her	in	the	jests	and	tales
-	可以	不是	理解	什么	吸引	她	在	这	笑话	和	故事

[ʌv; əv][ðə; ði] [brɑːnz] - ['kʌlərd] ['wʊmən] ;

of	the	bronze	-	coloured	woman	;
的	这	青铜	-	有色	女士	;

希尔德加迪斯不明白，那个古铜色女人的玩笑和故事究竟有什么吸引她的地方；

[bʌt; bət][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

but	so	it	was	,
但	所以	它	曾是	,

事实就是如此。

[ðæt] [ɪn][hɜːr; hər] [hoʊl] [laɪf][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [bi'stəu] [sʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv]

that	in	her	whole	life	she	had	never	bestowed	such	attention	on	the	words	of
那	在	她	所有的	生活	她	有	绝不	授予	这样的	注意力	在	这	字	的

['eni] [wʌn] .

any	one	.
任何	一	.

她一生中从未如此重视过任何人的话语。

[stɪl] [ðə; ði][oʊld]['wʊmən] [went] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] , [ænd; ənd] [ɔːl'redi] [ðə; ði] [naɪt] [lʊkt] [dɑːrk]

Still	the	old	woman	went	on	and	on	,	and	already	the	night	looked	dark
仍然	这	老的	女士	去	在	和	在	,	和	已经	这	夜晚	看起来	黑暗的

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,

without	the	windows	,
没有	这	视窗	,

老妇人依然喋喋不休，没有了窗户，夜色已经显得很暗了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'tendənts] [huː] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ] - [hæd; həd] [sʌŋk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [diːp]

but	the	attendants	who	still	remained	with	Hildegardis	had	sunk	into	a	deep
但	这	服务员	WHO	仍然	剩余	和	-	有	沉没	进入	一个	深的

[sliːp] ,

sleep	,
睡觉	,

但留在希尔德加迪斯身边的侍从们都已沉沉睡去。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['laɪtɪd] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][wæks]['teɪpərz][ɪn][ðə; ði][ə'pɑːrtmənt] .

and	had	lighted	none	of	the	wax	tapers	in	the	apartment	.
和	有	照明	没有任何	的	这	蜡	锥形	在	这	公寓	.

而且他没有点燃公寓里的任何一支蜡烛。

[ðen] , [ɪn][ðə; ði] ['dʌski] [gluːm] ,

Then	,	in	the	dusky	gloom	,
然后	,	在	这	昏暗	愁云	,

然后，在昏暗的暮色中，

[ðə; ði][dɑːrk][oʊld][kroʊn][roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði][loʊ] [siːt] [ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] ,

the	dark	old	crone	rose	from	the	low	seat	on	which	she	had	been	sitting	,
这	黑暗的	老的	老妪	玫瑰	从	这	低的	座位	在	哪个	她	有	到过	坐着	,

那位面色黝黑的老妪从她刚才坐着的矮凳上站了起来。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [felt][hɜːr'self] [wel] [æt; ət] [iːz] , [əd'vænst] [tɔːrdz] - ,

as	if	she	now	felt	herself	well	at	ease	,	advanced	towards	Hildegardis	,
作为	如果	她	现在	毛毡	她自己	出色地	在	舒适	,	先进的	向	-	,

仿佛她现在感到很放松自在，便向希尔德加迪斯走去。

[huː] [sæt][æz; əz] [ɪf] [spel] - [baʊnd][wɪð; wɪθ] ['terər] , [pleɪst] [hɜːr'self] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði]

who	sat	as	if	spell	-	bound	with	terror	,	placed	herself	beside	her	on	the
WHO	卫星	作为	如果	拼写	-	边界	和	恐怖	,	放置	她自己	旁	她	在	这

['pɜːrp(ə)l] [kaʊtʃ] ,

purple	couch	,
紫色的	长椅	,

她仿佛被恐惧所震慑，呆呆地坐在她身旁的紫色沙发上。

[ænd; ənd] [ɪm'breɪsɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [draɪ][ɑːrmz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['heɪtfl] [kə'res] ,

and	embracing	her	in	her	long	dry	arms	with	a	hateful	caress	,
和	拥抱	她	在	她	长的	干燥	武器	和	一个	可恶	抚摸	,

她用她那干枯修长的双臂，带着憎恨的爱抚，将她拥入怀中。

['wɪspəd] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] .

whispered	a	few	words	in	her	ear	.
低声说道	一个	很少	字	在	她	耳朵	.

在她耳边低语了几句。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] -

It	seemed	to	the	lady	as	if	she	uttered	the	names	of	Froda	and	Edwald
它	似乎	到	这	女士	作为	如果	她	说出	这	姓名	的	-	和	-

,

,
,

那位女士觉得她好像说出了弗罗达和埃德瓦尔德的名字。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðem; ðəm] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fluːt] , [wɪtʃ] , [klɪr] [ænd; ənd] ['sɪlvəri]

and	from	them	came	the	sound	of	a	flute	,	which	,	clear	and	silvery
和	从	他们	来了	这	声音	的	一个	长笛	,	哪个	,	清除	和	银色

[æz; əz][wɜːr; wər][ɪts] [toʊnz] ,

as	were	its	tones	,
作为	是	它是	音调	,

于是，他们之中传来笛声，那笛声清澈如银，

[siːmd] [tuː; tə] [lʌl] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ə; eɪ] [træns] .

seemed	to	lull	her	into	a	trance	.
似乎	到	麻痹	她	进入	一个	发呆	.

似乎让她进入了一种恍惚状态。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ɪn'diːd] [muːv] [hɜːr; hər] [lɪmz] , [bʌt; bət]['oʊnli][tuː; tə]['fɑːloʊ] [ðoʊz] [saʊndz] , [wɪtʃ] ,

She	could	indeed	move	her	limbs	,	but	only	to	follow	those	sounds	,	which	,
她	可以	的确	移动	她	四肢	,	但	仅有的	到	跟随	那些	声音	,	哪个	,

她的确可以活动四肢，但只能为了循着那些声音而动。

[laɪk][ə; eɪ]['sɪlvər]['netwɜːrk] , ['floʊtɪd] [raʊnd][ðə; ði] ['hɪdiəs] [fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['wʊmən] .

like	a	silver	network	,	floated	round	the	hideous	form	of	the	old	woman	.
喜欢	一个	银	网络	,	漂浮	圆形的	这	可怕	形式	的	这	老的	女士	.

像一张银色的网，飘浮在老妇人丑陋的身影周围。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] , [ænd; ənd] - ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [θruː] [ɔːl]

She	moved	from	the	chamber	,	and	Hildegardis	followed	her	through	all
她	已搬	从	这	房间	,	和	-	随后	她	通过	全部

[hɜːr; hər] ['slʌmbɝɪŋ] ['meidnz] ,

her	slumbering	maidens	,
她	沉睡	少女们	,

她离开了房间，希尔德加迪斯跟着她穿过所有熟睡的侍女们。

[stɪl] ['sɪŋɪŋ] ['sɔːftli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] , “ [jiː; ji] ['meidnz] , [jiː; ji] ['meidnz] , [aɪ]['wɑːndər][baɪ] [naɪt] .

still	singing	softly	as	she	went	,	“	Ye	maidens	,	ye	maidens	,	I	wander	by	night	.
仍然	歌唱	轻轻	作为	她	去	,	“	叶	少女们	,	是的	少女们	,	我	漫步	经过	夜晚	.

她一边走一边轻声唱着：“少女们，少女们，我夜里徘徊。”

” [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['kæs(ə)l] , [ə'kʌmpənid] [baɪ]['skwaɪər][ænd; ənd] [gruːm] , [stʊd] [ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk]

”	Without	the	castle	,	accompanied	by	squire	and	groom	,	stood	the	gigantic
”	没有	这	城堡	,	伴随	经过	乡绅	和	新郎	,	站立	这	巨大

[boʊ'hiːmiən] ['wɔːriər] ;

Bohemian	warrior	;
波西米亚	战士	;

“城堡之外，站着一位身材魁梧的波西米亚武士，身边有侍从和马夫；

[hiː; hi][leɪd][ɑːn][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv][ðə; ði][kroʊn][ə; eɪ][bæg][ʌv; əv][goʊld][soʊ] ['hevi] [ðæt] [ʃiː; ʃi][sæŋk]

he	laid	on	the	shoulders	of	the	crone	a	bag	of	gold	so	heavy	that	she	sank
他	铺设	在	这	肩膀	的	这	老妪	一个	包	的	金子	所以	重的	那	她	沉没

[hæf] ['wɪmpərɪŋ] ,

half	whimpering	,
一半	呜咽	,

他把一袋金子放在老妪的肩上，金子沉得她半呻吟着陷了下去。

[hæf] ['læfɪŋ] , [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ; [ðen] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [ɪn'trænst] - [ɑːn][hɪz; ɪz] [stiːd] ,

half	laughing	,	on	the	ground	;	then	lifted	the	entranced	Hildegardis	on	his	steed	,
一半	笑	,	在	这	地面	;	然后	抬起	这	着迷	-	在	他的	骏马	,

他半笑着倒在地上，然后把着迷的希尔德加迪斯抱上他的坐骑。

[ænd; ənd] ['gæləpt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['saɪləntli]['ɪntuː][ðə; ði]['evər] - ['diːpənɪŋ] [gluːm] [ʌv; əv] [naɪt] .

and	galloped	with	her	silently	into	the	ever	-	deepening	gloom	of	night	.
和	疾驰	和	她	默默	进入	这	曾经	-	加深	愁云	的	夜晚	.

然后带着她默默地奔向越来越深的夜色。

“ [ɔːl][jiː; ji]['noʊb(ə)l][lɔːds][ænd; ənd] [naɪts] ,

“	All	ye	noble	lords	and	knights	,
“	全部	是的	高贵	领主们	和	骑士	,

“各位高贵的领主和骑士们，

[huː] ['jestərdeɪ] [kən'tendid] ['gæləntli] [fɔːr; fər][ðə; ði][praɪz][ʌv; əv] ['vɪktəri] [ænd; ənd][ðə; ði][hænd][ʌv; əv]

who	yesterday	contended	gallantly	for	the	prize	of	victory	and	the	hand	of
WHO	昨天	有争议	英勇地	为了	这	奖	的	胜利	和	这	手	的

[ðə; ði] ['pɪrləs] - ,

the	peerless	Hildegardis	,
这	无与伦比	-	,

昨天，他英勇地争夺胜利的奖赏和无与伦比的希尔德加迪斯的芳心。

[ə'raɪz] , [ə'raɪz] !

arise	,	arise	!
出现	,	出现	!

起来！起来！

['sæd(ə)l][jʊr; jər] [stiːdz] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['reskjuː] !

saddle	your	steeds	,	and	to	the	rescue	!
鞍	你的	马匹	,	和	到	这	救援	!

备好马，出发救援！

[ðə; ði] ['pɪrləs] - [ɪz] ['kærid] [ə'weɪ] !

The	peerless	Hildegardis	is	carried	away	!
这	无与伦比	-	是	携带	离开	!

绝世希尔德加迪斯神魂颠倒！

" [ðʌs] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] ['meni] [ə; eɪ]['herəld] [θruː] ['kæs(ə)l][ænd; ənd] [taʊn] [ɪn][ðə; ði] [braɪt]

"	Thus	proclaimed	many	a	herald	through	castle	and	town	in	the	bright
"	因此	宣布	许多	一个	先驱	通过	城堡	和	镇	在	这	明亮的

[red] [dɑːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] ;

red	dawn	of	the	following	day	;
红色的	黎明	的	这	下列的	天	;

"于是，在第二天黎明时分，许多传令官在城堡和城镇中如此宣告；

[ænd; ənd][ɑːn][ɔːl][saɪdz][roʊz][ðə; ði][dʌst][frʌm; frəm][ðə; ði] [tred] [ʌv; əv] [naɪts] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l]

and	on	all	sides	rose	the	dust	from	the	tread	of	knights	and	noble
和	在	全部	侧面	玫瑰	这	灰尘	从	这	踏	的	骑士	和	高贵

[skwaɪəz] [ə'lɔːŋ] [ðoʊz] [roʊdz][baɪ] [wɪtʃ] [soʊ] ['leɪtli] ,

squires	along	those	roads	by	which	so	lately	,
乡绅	沿着	那些	道路	经过	哪个	所以	最近	,

四周扬起尘土，那是骑士和贵族侍从沿着那些不久前还很繁忙的道路走过的脚步声留下的。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['twaɪlaɪt] , - [ɪn] [praʊd] [rɪ'poʊz] [hæd; həd] [geɪzd] [ɑːn][hɜːr; hər]

in	the	evening	twilight	,	Hildegardis	in	proud	repose	had	gazed	on	her
在	这	晚上	暮	,	-	在	自豪的	休息	有	凝视	在	她

[ə'proʊtʃɪŋ] ['suːtəz] .

approaching	suitors	.
接近	求婚者	.

暮色降临，希尔德加迪斯骄傲地静静地凝视着向她走来的求婚者们。

[tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [wel] [noʊn] [tuː; tə][juː 'es] , [rɪ'meɪnd] [ɪn'seprəbli] [tə'geðər] ,

Two	of	them	,	well	known	to	us	,	remained	inseparably	together	,
二	的	他们	,	出色地	已知	到	我们	,	剩余	密不可分	一起	,

其中两人我们都很熟悉，他们形影不离。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [nuː] [æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] ['weðər] [ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [raɪt]

but	they	knew	as	little	as	the	others	whether	they	had	taken	the	right
但	他们	知道	作为	小的	作为	这	其他的	无论	他们	有	已采取	这	正确的

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

direction	,
方向	,

但他们和其他人一样，对自己是否走对了方向一无所知。

[fɔːr; fər] [haʊ] [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ə'dɔrd] ['leɪdi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

for	how	and	when	the	adored	lady	could	have	disappeared	from	her
为了	如何	和	什么时候	这	受人喜爱	女士	可以	有	消失	从	她

[ə'pɑːrtmənts] [wʌz; wəz] [stɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] ['kæs(ə)l][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] ['siːkrət] .

apartments	was	still	to	the	whole	castle	a	fearful	and	mysterious	secret	.
公寓	曾是	仍然	到	这	所有的	城堡	一个	可怕	和	神秘	秘密	.

这位备受爱戴的女士究竟是如何以及何时从她的寓所消失的，对整个城堡来说仍然是一个可怕而神秘的秘密。

- [ænd; ənd] - [roʊd][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði][sʌn] [muːvd] ['oʊvər][ðer; ðər] ['hedz] ,

Edwald	and	Froda	rode	as	long	as	the	sun	moved	over	their	heads	,
-	和	-	骑	作为	长的	作为	这	太阳	已搬	超过	他们的	头部	,

埃德瓦尔德和弗罗达一直骑行到太阳落山为止。

[ʌn'wɪrid] [æz; əz][hiː; hi] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [wen] [hiː; hi][sæŋk][ɪn][ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ,

unwearied	as	he	;	and	now	,	when	he	sank	in	the	waves	of	the	river	,
不知疲倦	作为	他	;	和	现在	,	什么时候	他	沉没	在	这	波浪	的	这	河	,

他不知疲倦；而现在，当他沉入河水波涛中时，

[ðeɪ] [θɔːt] [tuː; tə][wɪn][ðə; ði] [reɪs] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [stɪl] [spɜːrd] [ɑːn][ðer; ðər]['dʒeɪdɪd]

they	thought	to	win	the	race	from	him	,	and	still	spurred	on	their	jaded
他们	想法	到	赢	这	种族	从	他	,	和	仍然	受到刺激	在	他们的	厌倦

[stiːdz] .

steeds	.
马匹	.

他们想赢过他，仍然策马疾驰，催促着疲惫的骏马。

[bʌt; bət][ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['ænɪmlz] ['stægərd] [ænd; ənd] [pæntid] ,

But	the	noble	animals	staggered	and	panted	,
但	这	高贵	动物	交错	和	喘息	,

但这些高贵的动物却步履蹒跚，气喘吁吁。

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪts] [wɜːr; wər] [kən'streɪnd] [tuː; tə][grænt][ðem; ðəm][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [rɪ'freʃmənt]

and	the	knights	were	constrained	to	grant	them	some	little	refreshment
和	这	骑士	是	受限	到	授予	他们	一些	小的	清爽

[ɪn][ə; eɪ] ['græsi] ['medoʊ] .

in	a	grassy	meadow	.
在	一个	草丛	草地	.

骑士们只好在草地上为他们提供一些茶点。

[sɪ'kjʊr] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk] [æt; ət][ðer; ðər][fɜːrst][kɔːl] , [ðer; ðər]['mæstərz] [rɪ'muːvd] [bəuθ]

Secure	of	bringing	them	back	at	their	first	call	,	their	masters	removed	both
安全的	的	带来	他们	后退	在	他们的	第一的	称呼	,	他们的	大师	已移除	两个都

[bɪt][ænd; ənd][kɜːrb] ,

bit	and	curb	,
少量	和	抑制	,

为了确保它们一被召唤就被带回来，它们的主人取下了它们的口衔和缰绳。

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [rɪ'freʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [griːn] ['pæstʃər] ,

that	they	might	be	refreshed	with	the	green	pasture	,
那	他们	可能	是	焕然一新	和	这	绿色的	牧场	,

好让他们在青翠的牧场上得到休憩，恢复活力。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [diːp] [bluː] ['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði] [meɪn] ,

and	with	the	deep	blue	waters	of	the	Maine	,
和	和	这	深的	蓝色的	水	的	这	缅因州	,

还有缅因河深蓝色的海水，

[waɪl] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [rɪ'pəʊzd] ['ʌndər] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['θɪkɪt] [ʌv; əv] ['ɔːldər]

while	they	themselves	reposed	under	the	shade	of	a	neighbouring	thicket	of	alders
尽管	他们	他们自己	安息	在下面	这	阴影	的	一个	邻接	灌木丛	的	桤木

.

:

.

而他们自己则在附近一丛桤木的树荫下休息。

[ænd; ənd] [diːp] [ɪn] [ðə; ði] [kuːl] , [dɑːrk] [ʃeɪd] , [ðer; ðər] [ʃoʊn] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] ,

And	deep	in	the	cool	,	dark	shade	,	there	shone	,	as	it	were	,
和	深的	在	这	凉爽的	,	黑暗的	阴影	,	那里	闪耀	,	作为	它	是	,

在阴凉幽暗的深处，仿佛有什么东西在闪耀：

[ə; eɪ] [maɪld] [bʌt; bət] [klɪr] ['spɑːrklɪŋ] [laɪt] , [ænd; ənd] [tʃekt] [ðə; ði] [spiːtʃ] [ʌv; əv] - ,

a	mild	but	clear	sparkling	light	,	and	checked	the	speech	of	Froda	,
一个	温和的	但	清除	闪闪发光	光	,	和	已检查	这	演讲	的	-	,

柔和而清晰的闪光，打断了弗罗达的讲话。

[huː] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] [frend] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

who	at	that	moment	was	beginning	to	tell	his	friend	the	tale	of	his
WHO	在	那	片刻	曾是	开始	到	告诉	他的	朋友	这	故事	的	他的

['naɪtli] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['sɑːvrɪn] ['leɪdi] ,

knightly	service	to	his	sovereign	lady	,
骑士精神	服务	到	他的	主权	女士	,

这时，他正开始向朋友讲述自己如何以骑士精神侍奉他的女王陛下。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'leɪd] [ˌhɪðər'tuː] , [fɜːrst] [baɪ] - ['sædnəs] , [ænd; ənd] [ðen] [baɪ] [ðə; ði]

which	had	been	delayed	hitherto	,	first	by	Edwald's	sadness	,	and	then	by	the
哪个	有	到过	延迟	迄今为止	,	第一的	经过	-	悲伤	,	和	然后	经过	这

[heɪst] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['dʒɜːrni] .

haste	of	their	journey	.
匆忙	的	他们的	旅行	.

这件事此前一直被耽搁，先是因为埃德瓦尔德的悲伤，然后是因为他们匆忙的旅程。

[ɑː] , [wel] [dɪd] - [noʊ] [ðæt] ['lʌvli] ['goʊldən] [laɪt] !

Ah	,	well	did	Froda	know	that	lovely	golden	light	!
啊	,	出色地	做过	-	知道	那	迷人的	金的	光	!

啊，弗罗达肯定知道那美丽的金色光芒！

“ [let] [ˌjuː 'es] ['fɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː] , - , ” [sed] [hiː; hi] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] ,

“	Let	us	follow	it	,	Edchen	,	”	said	he	in	a	low	tone	,
“	让	我们	跟随	它	,	-	,	”	说	他	在	一个	低的	语气	,

“我们跟着它走吧，艾德晨，”他低声说道。

“ [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [ə; eɪ] [waɪl] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['pæstʃər] .

“	and	leave	the	horses	a	while	to	their	pasture	.
“	和	离开	这	马匹	一个	尽管	到	他们的	牧场	.

“让马儿们在牧场里待一会儿。”

” - [ɪn] ['saɪləns] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [əd'vaɪs] .

”	Edwald	in	silence	followed	his	companion's	advice	.
”	-	在	沉默	随后	他的	同伴的	建议	.

爱德华默默地听从了同伴的建议。

[ə; eɪ] ['siːkrət] [vɔɪs] , [hæf] [swiːt] , [hæf] ['fɪrf(ə)l] , [siːmd] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪr] [wʌz; wəz]

A	secret	voice	,	half	sweet	,	half	fearful	,	seemed	to	tell	him	that	here	was
一个	秘密	嗓音	,	一半	甜的	,	一半	可怕	,	似乎	到	告诉	他	那	这里	曾是

[ðə; ði] [pæθ] ,

the	path	,
这	小路	,

一个神秘的声音，一半甜美，一半恐惧，似乎在告诉他，这就是那条路。

[ðə; ði]['oʊnli] [raɪt] [pæθ] [tuː; tə] - .

the	only	right	path	to	Hildegardis	.
这	仅有的	正确的	小路	到	-	.

通往希尔德加迪斯的唯一正确道路。

[wʌns] ['oʊnli][hiː; hi] [sed] [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] ,

Once	only	he	said	in	astonishment	,
一次	仅有的	他	说	在	惊讶	,

他只惊讶地说道：

“ ['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæv; həv][aɪ] [siːn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [gloʊ] [ʃaɪn] [ɑːn][ðə; ði] [liːvz] [soʊ] ['braɪtli] .

“	Never	before	have	I	seen	the	evening	glow	shine	on	the	leaves	so	brightly	.
“	绝不	前	有	我	已见	这	晚上	辉光	闪耀	在	这	树叶	所以	明亮地	.

“我从未见过夕阳的余晖如此明亮地照耀在树叶上。”

” - [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [pər'suːd] [ɪn]['saɪləns][ðer; ðər]

”	Froda	shook	his	head	with	a	smile	,	and	they	pursued	in	silence	their
”	-	摇晃	他的	头	和	一个	微笑	,	和	他们	追击	在	沉默	他们的

[ˌʌn'noʊn] [træk] .

unknown	track	.
未知	追踪	.

弗罗达笑着摇了摇头，他们默默地沿着未知的踪迹继续前行。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [fɔːrθ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːldər] - ['θɪkɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv]

When	they	came	forth	on	the	other	side	of	the	alder	-	thicket	upon	the	bank	of
什么时候	他们	来了	前进	在	这	其他	边	的	这	桤木	-	灌木丛	之上	这	银行	的

[ðə; ði] [meɪn] ,

the	Maine	,
这	缅因州	,

当他们穿过桤木丛，来到缅因河岸边时，

[wɪtʃ] ['ɔːlmoʊst] [wuːnd] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

which	almost	wound	round	it	,
哪个	几乎	伤口	圆形的	它	,

几乎把它绕了起来，

- [sɔː] [wel] [ðæt] [ə'nʌðər] [gloʊ] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [ɑːn][ðem; ðəm]

Edwald	saw	well	that	another	glow	than	that	of	evening	was	shining	on	them
-	锯	出色地	那	其他	辉光	比	那	的	晚上	曾是	灼灼	在	他们

,

,

,

埃德瓦尔德清楚地看到，除了傍晚的光芒之外，还有另一种光芒照耀着他们。

[fɔːr; fər][dɑːrk] [klaʊdz] [ʌv; əv] [naɪt] [ɔːl'redi] ['kʌvərd] [ðə; ði] ['hevəns] ,

for	dark	clouds	of	night	already	covered	the	heavens	,
为了	黑暗的	云	的	夜晚	已经	涵盖	这	天	,

因为夜幕已经笼罩了天空，乌云密布。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gaɪdɪŋ] [laɪt] [stʊd] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] .

and	the	guiding	light	stood	fixed	on	the	shore	of	the	river	.
和	这	指导	光	站立	固定的	在	这	支撑	的	这	河	.

指路灯始终矗立在河岸上。

[ˌaɪ 'tiː] [lɪt] [ʌp][ðə; ði] [weɪvz] ,

It	lit	up	the	waves	,
它	点燃	向上	这	波浪	,

它照亮了海浪，

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] [haɪ] ['wʊdi] ['aɪlənd][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] ,

so	that	they	could	see	a	high	woody	island	in	the	midst	of	the	stream	,
所以	那	他们	可以	看	一个	高的	木质的	岛	在	这	中间	的	这	溪流	,

这样他们就能看到溪流中央一座高耸的树木繁茂的小岛。

[ænd; ənd][ə; eɪ][boʊt][ɑːn][ðə; ði] ['hɪðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔːr] [fæst][baʊnd][tuː; tə][ə; eɪ] [steɪk] .

and	a	boat	on	the	hither	side	of	the	shore	fast	bound	to	a	stake	.
和	一个	船	在	这	这里	边	的	这	支撑	快速地	边界	到	一个	赌注	.

岸边另一侧停着一艘船，牢牢地系在木桩上。

[bʌt; bət][ɑːn] [əˈproʊtʃɪŋ] , [ðə; ði] [naɪts] [sɔː] [mʌtʃ] [mɔːr] ;

But	on	approaching	,	the	knights	saw	much	more	;
但	在	接近	,	这	骑士	锯	很多	更多的	;

但走近后，骑士们看到了更多;

[ə; eɪ] [truːp] [ʌv; əv] ['hɔːsmən] [ʌv; əv][streɪndʒ][ænd; ənd] ['fɔːrən] [əˈpɪrəns] [wɜːr; wər][ɔːl] [əˈsliːp] ,

a	troop	of	horsemen	of	strange	and	foreign	appearance	were	all	asleep	,
一个	部队	的	骑兵	的	奇怪的	和	外国的	外貌	是	全部	睡着了	,

一群外貌奇特、如同异国士兵的骑兵全都睡着了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['slʌmbɝɪŋ] [ɑːn] ['kuʃənz] , [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [fɔːrm][ɪn] [waɪt]

and	in	the	midst	of	them	,	slumbering	on	cushions	,	a	female	form	in	white
和	在	这	中间	的	他们	,	沉睡	在	靠垫	,	一个	女性	形式	在	白色的

['gɑːrmənts] .

garments	.
服装	.

在他们中间，一个身穿白色衣服的女子正睡在垫子上。

“ - ! ” ['mɝːmɝd] - [tuː; tə][hɪm'self] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] ,

“	Hildegardis	!	”	murmured	Edwald	to	himself	,	with	a	smile	,
“	-	!	”	低声说道	-	到	他自己	,	和	一个	微笑	,

“希尔德加迪斯！”埃德瓦尔德微笑着自言自语道，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ɪn] ['redinəs] [fɔːr; fər][ðə; ði]['kɑːmbæt]

and	at	the	same	time	he	drew	his	sword	in	readiness	for	the	combat
和	在	这	相同的	时间	他	画	他的	剑	在	准备就绪	为了	这	战斗

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['rɔbəz] [ʃʊd; ʃəd] [əˈweɪk] ,

as	soon	as	the	robbers	should	awake	,
作为	很快	作为	这	强盗	应该	醒	,

与此同时，他拔出剑，准备在强盗醒来后立即与之战斗。

[ænd; ənd] ['bekənd] [tuː; tə] - [tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['leɪdi] , [ænd; ənd] [kən'veɪ] [hɜːr; hər][tuː; tə]

and	beckoned	to	Froda	to	raise	the	sleeping	lady	,	and	convey	her	to
和	招手	到	-	到	增加	这	睡眠	女士	,	和	传达	她	到

[ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['seɪfti] .

a	place	of	safety	.
一个	地方	的	安全	.

他示意弗罗达唤醒沉睡的女士，并将她带到安全的地方。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][æn; ən] [aʊl] [pæst] ['wɪzɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][dɑːrk]

But	at	this	moment	something	like	an	owl	passed	whizzing	over	the	dark
但	在	这	片刻	某物	喜欢	一个	猫头鹰	通过了	呼啸	超过	这	黑暗的

['skwɑːdrən] ,

squadron	,
中队	,

但就在这时，一只像猫头鹰一样的生物嗖地一声飞过黑暗的飞行中队。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] ['stɑːrtɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['klætɝɪŋ] [ɑːrmz][ænd; ənd] ['hɪdiəs] ['aʊtˌkraɪz] .

and	they	all	started	up	with	clattering	arms	and	hideous	outcries	.
和	他们	全部	开始	向上	和	咔嗒咔嗒	武器	和	可怕	抗议	.

于是他们都开始挥舞手臂，发出凄厉的叫喊声。

[ə; eɪ][waɪld] [ʌn'i:kwəl] ['kɑ:mbæt][ə'roʊz][ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [ʌv; əv] [naɪt] , [fɔ:r; fər] [ðæt] ['bi:mɪŋ] [laɪt]

A	wild	unequal	combat	arose	in	the	darkness	of	night	,	for	that	beaming	light
一个	荒野	不等	战斗	出现	在	这	黑暗	的	夜晚	,	为了	那	光芒四射	光

[hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .

had	disappeared	.
有	消失	.

夜幕降临，一场实力悬殊的混战爆发了，因为那耀眼的光芒已经消失了。

['fri:də] [ænd; ənd] - [wɜ:r; wər] ['drɪvn] [ə'sʌndər] , [ænd; ənd]['oʊnli][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [hɜ:rd] [i:tʃ]

Freda	and	Edwald	were	driven	asunder	,	and	only	at	a	distance	heard	each
弗雷达	和	-	是	驱动	分离	,	和	仅有的	在	一个	距离	听到	每个

['ʌðɚz] ['maɪti] [wɔ:r] - [kraɪ] .

other's	mighty	war	-	cry	.
其他的	强大的	战争	-	哭	.

弗雷达和爱德华被迫分离，只能远远地听到对方震耳欲聋的战吼。

- , ['stɑ:rtld] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər]['mædʒɪk] [sli:p] , [ʌn'sɜ:rt(ə)n] ['weðər] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər]

Hildegardis	,	startled	from	her	magic	sleep	,	uncertain	whether	she	were
-	,	惊慌	从	她	魔法	睡觉	,	不确定	无论	她	是

['weɪkɪŋ] [ɔ:r] ['dri:miŋ] ,

waking	or	dreaming	,
醒来	或者	做梦	,

希尔德加迪斯从魔法般的睡眠中惊醒，分不清自己是醒着还是在做梦。

[fled] [bɪ'wɪldərd] [ænd; ənd] ['wi:pɪŋ] ['bɪtərli] ['ɪntu:][ðə; ði] [di:p] [ʃeɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔ:ldər] - ['θɪkɪt] .

fled	bewildered	and	weeping	bitterly	into	the	deep	shades	of	the	alder	-	thicket	.
逃亡	困惑	和	哭泣	苦涩地	进入	这	深的	色调	的	这	桤木	-	灌木丛	.

他们惊慌失措地逃进了桤木丛的幽暗深处，一边逃一边痛哭流涕。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

- [felt][hɪz; ɪz][ɑ:rm] [groʊ] ['wɪri] ,

Froda	felt	his	arm	grow	weary	,
-	毛毡	他的	手臂	生长	厌倦	,

弗罗达感到手臂有些酸痛，

[ænd; ənd][ðə; ði][wɔ:rm] [blʌd] [wʌz; wəz] ['floʊɪŋ] [frʌm; frəm] [tu:] ['wu:ndz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ;

and	the	warm	blood	was	flowing	from	two	wounds	in	his	shoulder	;
和	这	温暖的	血	曾是	流动	从	二	伤口	在	他的	肩膀	;

温热的鲜血从他肩膀上的两处伤口流出；

[hi:; hi] [wɪʃt] [soʊ][tu:; tə][laɪ] [daʊn] [ɪn] [deθ] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [raɪz] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['ɑ:nər] [frʌm; frəm]

he	wished	so	to	lie	down	in	death	that	he	might	rise	up	with	honour	from
他	希望	所以	到	说谎	向下	在	死亡	那	他	可能	上升	向上	和	荣誉	从

[hɪz; ɪz] ['blʌdi] [greɪv] [tu:; tə][ðə; ði][ɪg'zɔ:ltɪd]['leɪdi] [hu:m] [hi:; hi] [sɜ:rvd] .

his	bloody	grave	to	the	exalted	lady	whom	he	served	.
他的	血腥	严重	到	这	崇高	女士	谁	他	服务	.

他如此渴望安然死去，以便能从血淋淋的坟墓中荣耀地复活，回到他所侍奉的尊贵女士身边。

[hi:; hi][kæst][hɪz; ɪz] [ʃi:ld] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [grɑ:spt] [hɪz; ɪz] [sɔ:rd] - [hɪlt][wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] ,

He	cast	his	shield	behind	him	,	grasped	his	sword	-	hilt	with	both	hands	,
他	投掷	他的	盾	在后面	他	,	抓住	他的	剑	-	剑柄	和	两个都	双手	,

[ænd; ənd] [rʌʃt] ['waɪldli] ,

and	rushed	wildly	,
和	匆忙	疯狂地	,

他将盾牌扔到身后，双手紧握剑柄，疯狂地冲了出去。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][laʊd][wɔːr] - [kraɪ] , [ə'pɑːn][ðə; ði] [ə'fraɪt] [foʊ] .

with	a	loud	war	-	cry	,	upon	the	affrighted	foe	.
和	一个	大声	战争	-	哭	,	之上	这	惊恐	敌人	.

伴随着一声响亮的战吼，冲向惊恐的敌人。

['ɪnstəntli] [hiː; hi] [hɜːrd] [sʌm; səm] ['vɔɪsɪz] [kraɪ] ,

Instantly	he	heard	some	voices	cry	,
即刻	他	听到	一些	声音	哭	,

他立刻听到有人在哭，

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][reɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔːrðərn] ['hɪroʊz] [wɪtʃ] [hæz; həz] [kʌm] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

“	It	is	the	rage	of	the	northern	heroes	which	has	come	upon	him	.
“	它	是	这	愤怒	的	这	北方	英雄	哪个	有	来	之上	他	.

“这是北方英雄们的怒火降临到他身上。”

” [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [truːp] [wɜːr; wər] ['skætərd] [ɪn] [dɪs'meɪ] ,

”	And	the	whole	troop	were	scattered	in	dismay	,
”	和	这	所有的	部队	是	疏散	在	沮丧	,

“整个部队惊慌失措，四散奔逃。”

[waɪl] [ðə; ði] [ɪg'zɔːstɪd] [naɪt] [rɪ'meɪnd] ['wuːndɪd] [ænd; ənd][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

while	the	exhausted	knight	remained	wounded	and	alone	in	the	darkness	.
尽管	这	筋疲力尽的	骑士	剩余	受伤	和	独自的	在	这	黑暗	.

而精疲力竭的骑士则独自一人，身负重伤，留在黑暗中。

[ðen] [ðə; ði]['goʊldən] [her] [ʌv; əv] - [gliːmd] [wʌns] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði]['ɔːldər] - [ʃeɪd] ; [ænd; ənd]

Then	the	golden	hair	of	Aslauga	gleamed	once	more	in	the	alder	-	shade	;	and
然后	这	金的	头发	的	-	闪闪发光	一次	更多的	在	这	桤木	-	阴影	;	和

- [sed] ,

Froda	said	,
-	说	,

这时，阿斯劳加的金发再次在桤木树荫下闪闪发光；弗罗达说道：

['liːnɪŋ] , [θruː] ['wɪrinəs] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [sɔːrd] , “ [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wuːndɪd] [tuː; tə]

leaning	,	through	weariness	,	on	his	sword	,	“	I	think	not	that	I	am	wounded	to
倾斜	,	通过	疲劳	,	在	他的	剑	,	“	我	思考	不是	那	我	是	受伤	到

[deθ] ;

death	;
死亡	;

他疲惫地倚在剑上，说道：“我并不认为自己已经伤重而亡；

[bʌt; bət] [wen'evər] [ðæt] [taɪm][ʃæl; ʃəl] [kʌm] , [oʊ] [bɪ'lʌvɪd] ['leɪdi] ,

but	whenever	that	time	shall	come	,	O	beloved	lady	,
但	每当	那	时间	将	来	,	哦	心爱	女士	,

但无论何时那一天到来，哦，我亲爱的女士，

[wɪlt] [ðaʊ] [nɑːt] [ɪn'diːd] [ə'pɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ɔːl] [ðaɪ] ['lʌvlinəs] [ænd; ənd] ['braɪtnəs] ?

wilt	thou	not	indeed	appear	to	me	in	all	thy	loveliness	and	brightness	?
枯萎	你	不是	的确	出现	到	我	在	全部	你的	可爱	和	亮度	?

你难道不会以你全部的美丽和光辉出现在我面前吗?

” [ə; eɪ][sɔːft] “ [jes] ” [briːðd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] , [ænd; ənd][ðə; ði]['goʊldən] [laɪt] ['vænɪʃt] .

”	A	soft	“	Yes	”	breathed	against	his	cheek	,	and	the	golden	light	vanished	.
”	一个	柔软的	“	是的	”	呼吸	反对	他的	脸颊	,	和	这	金的	光	消失了	.

一声轻柔的“是”拂过他的脸颊，金色的光芒消失了。

[bʌt; bət] [naʊ] - [keɪm] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['θɪkɪt] , [hæf] ['feɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['terər] ,

But	now	Hildegardis	came	forth	from	the	thicket	,	half	fainting	with	terror	,
但	现在	-	来了	前进	从	这	灌木丛	,	一半	昏厥	和	恐怖	,

[ænd; ənd] [sed] ['fiːbli] ,

and	said	feebly	,
和	说	虚弱地	,

这时，希尔德加迪斯从灌木丛中走了出来，吓得几乎昏厥过去，虚弱地说：

“ [wɪ'ðɪn] [ɪz][ðə; ði] [fer] [ænd; ənd] ['fraɪtf(ə)l] ['spektər][ʌv; əv][ðə; ði] [nɔ:rθ] — [wɪ'ðaʊt] [ɪz][ðə; ði]['bæt(ə)l] .
“ **Within is the fair and frightful spectre of the north — without is the battle .**
“ 之内 是 这 公平的 和 可怕 幽灵 的 这 北 — 没有 是 这 战斗 .

“内是北方美丽而可怕的幽灵——外是战斗。”

[oʊ] , ['mɜ:rsɪf(ə)l]['hev(ə)n] !
Oh , merciful heaven !
哦 , 仁慈 天堂 !

哦，仁慈的上天！

['wɪðər] [ʃæl; ʃəl][aɪ][goʊ] ?
whither shall I go ?
往哪里去 将 我 去 ?

我该往哪里去?

” [ðen] - [ə'proʊtʃt] [tu:; tə] [su:θ] [ðə; ði] [ə'fraɪt] [wʌn] , [tu:; tə] [spi:k] [sʌm; səm][wɜ:rdz][ʌv; əv]
” Then Froda approached to sooth the affrighted one , to speak some words of
” 然后 - 接近 到 舒缓 这 惊恐 一 , 到 说话 一些 字 的
['kʌmfərt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
comfort to her ,
舒适 到 她 ,

“然后弗罗达走上前去安抚受惊的女子，对她说些安慰的话。”

[ænd; ənd][tu:; tə][ɪn'kwaɪər]['æftər] - ;
and to inquire after Edwald ;
和 到 查询 后 - ;

并打听一下埃德瓦尔德的情况;

[bʌt; bət][waɪld] [ʃaʊts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rætlɪŋ] [ʌv; əv] ['ɑ:rmər] [ə'naʊnst] [ðə; ði][rɪ'tɜ:rn][ʌv; əv][ðə; ði]
but wild shouts and the rattling of armour announced the return of the
但 荒野 喊叫 和 这 嘎嘎作响 的 盔甲 宣布 这 返回 的 这
[boʊ'hi:miən] ['wɒrɪrz] .
Bohemian warriors .
波西米亚 战士 .

但狂野的呐喊声和盔甲的碰撞声宣告了波西米亚战士的归来。

[wɪð; wɪθ] [heɪst] - [led][ðə; ði]['meɪd(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][boʊt] , [pʊʃt] [ɔ:f][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔ:r] ,
With haste Froda led the maiden to the boat , pushed off from the shore ,
和 匆忙 - 引领 这 少女 到 这 船 , 推动 离开 从 这 支撑 ,

弗罗达急忙领着少女上了船，船从岸边驶离。

[ænd; ənd] [rəud] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][læst] ['efərt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪlɪŋ] [streŋθ] [tɔ:rdz] [ðə; ði]
and rowed her with the last effort of his failing strength towards the
和 划船 她 和 这 最后的 努力 的 他的 失败 力量 向 这
['aɪlənd] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [əb'zɜ:rvd] [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:m] .
island which he had observed in the midst of the stream .
岛 哪个 他 有 观察到 在 这 中间 的 这 溪流 .

他用尽最后的力气，划着船，朝着他之前在溪流中央看到的小岛驶去。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pə'sju:əz] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['kɪndld] [tɔ:tʃiz] , [ænd; ənd] [weɪvd] [ðem; ðəm] ['spɑ:rklɪŋ]
But the pursuers had already kindled torches , and waved them sparkling
但 这 追击者 有 已经 点燃 火炬 , 和 挥手 他们 闪闪发光
[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] .
here and there .
这里 和 那里 .

但追赶者们已经点燃了火把，四处挥舞着闪闪发光的火把。

[baɪ] [ðɪs] [laɪt] [ðeɪ] [suːn] [dɪˈskʌvərd] [ðə; ði][boʊt] ; [ðeɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['dredɪd] ['deɪnɪʃ] [naɪt]
By **this** **light** **they** **soon** **discovered** **the** **boat** **;** **they** **saw** **that** **the** **dreaded** **Danish** **knight**
经过 这 光 他们 很快 发现 这 船 ; 他们 锯 那 这 令人恐惧的 丹麦语 骑士
[wʌz; wəz] ['bliːdɪŋ] ,
was **bleeding** **,**
曾是 出血 ,

借着这束光，他们很快发现了那艘船；他们看到那个可怕的丹麦骑士正在流血。

[ænd; ənd] [geɪnd] [freʃ] ['kɜːrɪdʒ] [fɔːr; fər][ðer; ðər][pər'suːt] .
and **gained** **fresh** **courage** **for** **their** **pursuit** **.**
和 获得 新鲜的 勇气 为了 他们的 追逐 .

他们因此获得了新的勇气，继续追寻目标。

['hɑːrdli][hæd; həd] - [pʊʃt] [ðə; ði][boʊt][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] ,
Hardly **had** **Froda** **pushed** **the** **boat** **to** **the** **shore** **of** **the** **island** **,**
几乎 有 - 推动 这 船 到 这 支撑 的 这 岛 ,

弗罗达刚把船推到岛边，

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [pər'siːvd] [ə; eɪ][boʊ'hiːmiən][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ɪn] [ə'nʌðər] [skɪf] ,
before **he** **perceived** **a** **Bohemian** **on** **the** **other** **side** **in** **another** **skiff** **,**
前 他 感知 一个 波西米亚 在 这 其他 边 在 其他 小艇 ,

在他看到对岸另一艘小船上坐着一个波西米亚人之前，

[ænd; ənd] [suːn] ['æftərwərdz] [ðə; ði] ['greɪtər] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] [ɪm'bɑːkt] [tuː; tə] [roʊ]
and **soon** **afterwards** **the** **greater** **number** **of** **the** **enemy** **embarked** **to** **row**
和 很快 然后 这 更大的 数字 的 这 敌人 启航 到 排
[tɔːrdz] [ðə; ði]['aɪlənd] .
towards **the** **island** **.**
向 这 岛 .

随后，大部分敌军乘船向岛屿驶去。

“ [tuː; tə][ðə; ði] [wʊd] , [fer] ['meɪd(ə)n] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] ,
“ **To** **the** **wood** **,** **fair** **maiden** **,** **”** **he** **whispered** **,**
“ 到 这 木头 , 公平的 少女 , ” 他 低声说道 ,

“去树林里去吧，美丽的少女，”他低声说道。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['lændɪd] - [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] ; “ [ðer; ðər] [kən'siːl]
as **soon** **as** **he** **had** **landed** **Hildegardis** **on** **the** **shore** **;** **“** **there** **conceal**
作为 很快 作为 他 有 登陆 - 在 这 支撑 ; “ 那里 隐藏
[jɔːr'self] ,
yourself **,**
你自己 ,

他刚把希尔德加迪斯送到岸边，就对她说：“你躲在那里，

[waɪlst] [aɪ] [ɪn'devər] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔbəz] .
whilst **I** **endeavour** **to** **prevent** **the** **landing** **of** **the** **robbers** **.**
而 我 努力 到 防止 这 降落 的 这 强盗 .

与此同时，我竭尽全力阻止劫匪登陆。

” [bʌt; bət] - , ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɑːrm] , ['wɪspəd] [ə'gen] ,
” **But** **Hildegardis** **,** **clinging** **to** **his** **arm** **,** **whispered** **again** **,**
” 但 - , 依恋 到 他的 手臂 , 低声说道 再次 ,

“但希尔德加迪斯紧紧抓住他的胳膊，再次低声说道：”

“ [duː][aɪ][nɑːt] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [peɪl] [ænd; ənd] ['bliːdɪŋ] ?
“ **Do** **I** **not** **see** **that** **you** **are** **pale** **and** **bleeding** **?**
“ 做 我 不是 看 那 你 是 苍白 和 出血 ?

难道我没看到你脸色苍白，还在流血吗?

[ænd; ənd] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌem ˈiː][ɪkˈspaɪər][wɪð; wɪθ] [ˈterər] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][ænd; ənd] [ˈloʊnli] [kleft]
and **would** **you** **have** **me** **expire** **with** **terror** **in** **the** **dark** **and** **lonely** **clefts**
和 会 你 有 我 到期 和 恐怖 在 这 黑暗的 和 孤独 裂隙
[ʌv; əv] [ðɪs] [rɑːk] ?
of **this** **rock** **?**
的 这 岩石 ?

难道你想让我在这块岩石黑暗而孤独的裂缝中死于恐惧吗?

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[ænd; ənd] [ɪf] [jʊr; jər] [ˈnɔːrðərn] [goʊld] - [ˈherd] [ˈspektər] [wɜːr; wər][tuː; tə] [əˈpɪr] [əˈgen] [ænd; ənd] [siːt]
and **if** **your** **northern** **gold** **-** **haired** **spectre** **were** **to** **appear** **again** **and** **seat**
和 如果 你的 北方 金子 - 头发 幽灵 是 到 出现 再次 和 座位
[hɜːrˈself] [bɪˈsaɪd] [ˌem ˈiː] !
herself **beside** **me** **!**
她自己 旁 我 !

如果你的北方金发幽灵再次出现，坐在我旁边就好了!

[θɪŋk] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər][ðer; ðər] [naʊ] , [ˈʃaɪnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈθɪkɪt] ! ”
Think **you** **that** **I** **do** **not** **see** **her** **there** **now** **,** **shining** **through** **the** **thicket** **!** **”**
思考 你 那 我 做 不是 看 她 那里 现在 , 灼灼 通过 这 灌木丛 ! ”

你以为我此刻没看见她从灌木丛中透出光芒吗?

“ [ʃiː; ʃi] [ʃaɪnz] ! ” [ˈekəud] - , [ænd; ənd] [nuː] [streŋθ] [ænd; ənd][hoʊp][ræn] [θruː] [ˈevri] [veɪn]
“ **She** **shines** **!** **”** **echoed** **Froda** **,** **and** **new** **strength** **and** **hope** **ran** **through** **every** **vein**
“ 她 闪耀 ! ” 回声 - , 和 新的 力量 和 希望 跑 通过 每一个 静脉
.
:
.

“她光芒四射！”弗罗达附和道，一股新的力量和希望涌遍全身。

[hiː; hi] [klaɪmd] [ðə; ði] [hɪl] , [ˈfɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈgreɪʃəs] [gliːm] ; [ænd; ənd] - , [ðoʊ]
He **climbed** **the** **hill** **,** **following** **the** **gracious** **gleam** **;** **and** **Hildegardis** **,** **though**
他 攀登 这 爬坡道 , 下列的 这 亲切 闪耀 ; 和 - , 尽管
[ˈtremblɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] ,
trembling **at** **the** **sight** **,**
发抖 在 这 视线 ,

他循着那柔和的光芒爬上了山丘；而希尔德加迪斯，虽然被眼前的景象震颤不已，

[went] [ˈredɪli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][kəmˈpænjən] , [ˈseɪɪŋ] [ˈoʊnli][frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ]
went **readily** **with** **her** **companion** **,** **saying** **only** **from** **time** **to** **time** **,** **in** **a** **low**
去 容易 和 她 伴侣 , 说 仅有的 从 时间 到 时间 , 在 一个 低的
[vɔɪs] “ [ɑː] ,
voice **“** **Ah** **,**
嗓音 “ 啊 ,

她欣然与同伴同行，只是偶尔低声说道：“啊，

[sɜːr] [naɪt] ! — [maɪ]['noʊb(ə)l] ['wʌndrəs] [naɪt] — [liːv] [ˌem ˈiː][nɑːt] [hɪr] [əˈloʊn] ; [ðæt] [wʊd]
Sir **Knight** **!** **—** **my** **noble** **wondrous** **knight** **—** **leave** **me** **not** **here** **alone** **;** **that** **would**
先生 骑士 ! — 我的 高贵 奇妙的 骑士 — 离开 我 不是 这里 独自的 ; 那 会
[biː; bi][maɪ] [deθ] .
be **my** **death** **.**
是 我的 死亡 .

骑士大人！——我高贵而奇妙的骑士——请不要把我一个人留在这里；那样我会死的。

” [ðə; ði] [naɪt] , ['suːðɪŋ] [hɜːr; hər] ['kɜːrtiəsli] , [stept] ['evər]['ɑːnwərdz] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs]
” The knight , soothing her courteously , stepped ever onwards through the darkness
” 这 骑士 , 舒缓 她 礼貌地 , 步 曾经 开始 通过 这 黑暗
[ʌv; əv] [del] [ænd; ənd] ['fɔːrɪst] ,
of dell and forest ,
的 戴尔 和 森林 ,

骑士彬彬有礼地安抚着她，继续向前迈进，穿过幽暗的山谷和森林。

[fɔːr; fər] [ɔːl'redi] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][bəu'hiːmjənz] ['lændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] [ʌv; əv]
for already he heard the sound of the Bohemians landing on the shore of
为了 已经 他 听到 这 声音 的 这 波西米亚人 降落 在 这 支撑 的
[ðə; ði]['aɪlənd] .
the island .
这 岛 .

因为他已经听到了波西米亚人在岛屿海岸登陆的声音。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [keɪv] [θɪk] - ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['ʌndərˌwʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði]
Suddenly he stood before a cave thick - covered with underwood , and the
突然 他 站立 前 一个 洞穴 厚的 - 涵盖 和 安德伍德 , 和 这
[gliːm] ['dɪsə'pɪrd] .
gleam disappeared .
闪耀 消失 .

突然，他站在一个长满灌木的洞穴前，那道光芒消失了。

“ [hɪr] , [ðen] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] , [ɪn'devər] [tuː; tə][hoʊld][ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ə'sʌndər] .
“ Here , then , ” he whispered , endeavouring to hold the branches asunder .
“ 这里 , 然后 , ” 他 低声说道 , 努力 到 抓住 这 分支 分离 .

“那就这样吧，”他低声说道，同时努力将树枝分开。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [sed] ,
For a moment she paused , and said ,
为了 一个 片刻 她 暂停 , 和 说 ,

她停顿了一下，然后说道：

“ [ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][bʌt; bət][let][ðə; ði] ['bræntʃɪz] [kloʊz] [ə'gen] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ,
“ If you should but let the branches close again behind me ,
“ 如果 你 应该 但 让 这 分支 关闭 再次 在后面 我 ,

“如果你能让身后的枝桠再次合拢，

[ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ] ['spektəz] [ɪn] [ðɪs] [keɪv] !
and I were to remain alone with spectres in this cave !
和 我 是 到 保持 独自的 和 幽灵 在 这 洞穴 !

而我，却要独自一人与幽灵待在这个洞穴里！

[bʌt; bət] , - , [juː; jʊ] [wɪl] ['ʃʊrli] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] — [ə; eɪ] ['tremblɪŋ] , ['hʌntɪd] [tʃaɪld][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em]
But , Froda , you will surely follow me — a trembling , hunted child as I am
但 , - , 你 将要 一定 跟随 我 — 一个 发抖 , 猎杀 孩子 作为 我 是
?
?
?

但是，弗罗达，你一定会跟随我——即使我只是一个瑟瑟发抖、被追捕的孩子？

[wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] ?
Will you not ?
将要 你 不是 ?

难道你不想吗？

” [wɪ'ðaʊt] [mɔːr] [ˌmis'giviŋz] [ʃiː; ʃi] [pæst] [θruː] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] ,
” Without more misgivings she passed through the branches ; and the knight ,
” 没有 更多的 疑虑 她 通过了 通过 这 分支 ; 和 这 骑士 ,

她不再心存疑虑地穿过树枝；而那位骑士，

[huː] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [wɪ'ðaʊt] [æz; əz][ə; eɪ] [gɑːrd] , ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] .

who	would	willingly	have	remained	without	as	a	guard	,	followed	her	.
WHO	会	心甘情愿	有	剩余	没有	作为	一个	警卫	,	随后	她	.

那些原本愿意留守做守卫的人，也跟着她走了。

['ɜːrnɪstli] [hiː; hi] ['lɪsnd] [θruː] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [waɪlst] - ['hɑːrdli] [derd] [tuː; tə] [drɔː] [hɜːr; hər] [breθ] .

Earnestly	he	listened	through	the	stillness	of	the	night	,	whilst	Hildegardis	hardly	dared	to	draw	her	breath	.
切实	他	听着	通过	这	寂静	的	这	夜晚	,	而	-	几乎	敢于	到	画	她	气息	.

他彻夜聆听，而希尔德加迪斯几乎不敢喘息。

[ðen] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ðə; ði][træmp][ʌv; əv][æn; ən] [ɑːrmd] [mæn] , ['kʌmɪŋ] ['evər] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] , .

Then	was	heard	the	tramp	of	an	armed	man	,	coming	ever	nearer	and	nearer	,
然后	曾是	听到	这	流浪汉	的	一个	武装	男人	,	未来	曾经	更近	和	更近	,

接着，传来一个持枪男子的脚步声，越来越近。

[ænd; ənd] [naʊ] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] .

and	now	close	to	the	entrance	of	the	cave	.
和	现在	关闭	到	这	入口	的	这	洞穴	.

现在已接近洞口。

[ɪn] [veɪn] [dɪd] - [straɪv] [tuː; tə] [friː] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tremblɪŋ] ['meɪd(ə)n] .

In	vain	did	Froda	strive	to	free	himself	from	the	trembling	maiden	.
在	徒劳	做过	-	努力	到	自由的	他自己	从	这	发抖	少女	.

弗罗达拼命挣扎，却徒劳无功，无法摆脱那位颤抖的少女。

[ɔːl'redi] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['entrəns] [wɜːr; wər] ['krækɪŋ] [ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] , [ænd; ənd] - [said] ['diːpli] .

Already	the	branches	before	the	entrance	were	cracking	and	breaking	,	and	Froda	sighed	deeply	.
已经	这	分支	前	这	入口	是	裂纹	和	打破	,	和	-	叹了口气	深	.

入口前的树枝已经开始断裂，弗罗达深深地叹了口气。

“ [mʌst; məst][aɪ] , [ðen] , [fɔːl] [laɪk][ə; eɪ] ['ləːkiŋ] ['fjuːdʒətɪv] , [in'tæŋgld] [ɪn][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['gɑːrmənts] ?

“	Must	I	,	then	,	fall	like	a	lurking	fugitive	,	entangled	in	a	woman's	garments	?
“	必须	我	,	然后	,	落下	喜欢	一个	潜伏	逃犯	,	纠缠	在	一个	女性的	服装	?

“那么，我岂能像一个潜伏的逃犯，被女人的衣衫缠住而坠落呢？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [beɪs] [deθ] [tuː; tə][daɪ] .

It	is	a	base	death	to	die	.
它	是	一个	根据	死亡	到	死	.

死亡是一种卑贱的死法。

[bʌt; bət][kæn; kən][aɪ][kæst] [ðɪs] [hæf] - ['feɪntɪŋ] ['kriːtʃər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði][dɑːrk] ,

But	can	I	cast	this	half	-	fainting	creature	away	from	me	on	the	dark	,
但	能	我	投掷	这	一半	-	昏厥	生物	离开	从	我	在	这	黑暗的	,

但我能否将这个半昏迷的生物抛入黑暗中，远离我？

[hɑːrd] [ɜːrθ] , [pər'hæps]['ɪntuː][sʌm; səm] [diːp] [ə'bɪs] ?

hard	earth	,	perhaps	into	some	deep	abyss	?
难的	地球	,	也许	进入	一些	深的	深渊	?

坚硬的土地，或许通往某个深渊？

[kʌm] , [ðen] , [wʌt] [wɪl] , [ðaʊ] , ['leɪdi] - , [nəʊ] [ðæt] [aɪ][daɪ][æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] [deθ]
Come , then , what will , thou , Lady Aslauga , knowest that I die an honourable death
来 , 然后 , 什么 将要 , 你 , 女士 - , 最了解 那 我 死 一个 光荣的 死亡
! ”
! ”
! ”

那么，阿斯劳加夫人，你又怎能知道我死得其所呢！

“ - ! - ! ” [briːðd] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] , [wel] - [noʊn] [vɔɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] ,
“ Froda ! Hildegardis ! ” breathed a gentle , well - known voice at the entrance ,
“ - ! - ! ” 呼吸 一个 温和的 , 出色地 - 已知 嗓音 在 这 入口 ,
[ænd; ənd] ['rekəgnaɪz] - ,
and recognising Edwald ,
和 识别 - ,

“弗罗达！希尔德加迪斯！”门口传来一个温柔而熟悉的声音，人们认出那是埃德瓦尔德。

- [bɔːr] [ðə; ði]['leɪdi] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['stɑːrlaɪt] , ['seɪɪŋ] ,
Froda bore the lady towards him into the starlight , saying ,
- 钻孔 这 女士 向 他 进入 这 星光 , 说 ,

弗罗达抱着那位女士走向星光下的自己，说道：

“ [ʃiː; ʃi] [wɪl] [daɪ][ʌv; əv] ['terər] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [saɪt] [ɪn] [ðɪs] [diːp] ['kævərn] .
“ She will die of terror in our sight in this deep cavern .
“ 她 将要 死 的 恐怖 在 我们的 视线 在 这 深的 洞穴 .

“她将在我们眼前，在这幽深的洞穴里，因恐惧而死。”

[ɪz][ðə; ði][foʊ] [nɪr] [æt; ət][hænd] ? ”
Is the foe near at hand ? ”
是 这 敌人 靠近 在 手 ? ”

敌人近了吗?

“ [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][laɪ] ['laɪfləs] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] , [ɔːr][swɪm] ['bliːdɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [weɪvz] , ”
“ Most of them lie lifeless on the shore , or swim bleeding through the waves , ”
“ 最多 的 他们 说谎 无生命 在 这 支撑 , 或者 游泳 出血 通过 这 波浪 , ”
[sed] - .
said Edwald .
说 - .

“他们中的大多数都毫无生气地躺在岸边，或者浑身是血地游过海浪，”埃德瓦尔德说。

“ [set][jʊr; jər][maɪnd][æt; ət][rest] , [ænd; ənd] [rɪ'poʊz] [jɔːr'self] .
“ Set your mind at rest , and repose yourself .
“ 放 你的 头脑 在 休息 , 和 休息 你自己 .

“放下心中的烦扰，好好休息。”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['wuːndɪd] , [bɪ'lʌvɪd] - ?
Are you wounded , beloved Froda ?
是 你 受伤 , 心爱 - ?

亲爱的弗罗达，你受伤了吗?

” [hiː; hi] [geɪv] [ðɪs] [ʃɔːrt] [ə'kaʊnt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'stɑːnɪʃt] [kəm'pænjənz] — [haʊ] , [ɪn][ðə; ði]
” He gave this short account to his astonished companions — how , in the
” 他 给予 这 短的 帐户 到 他的 惊讶 同伴 — 如何 , 在 这
['dɑːrknəs] ,
darkness ,
黑暗 ,

他向惊愕的同伴们简要地讲述了事情经过——在黑暗中，

[hiː; hi][hæd; həd] [mɪkst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bəu'hiːmjənz][ænd; ənd] [prest] ['ɪntuː][ðə; ði] [skɪf] ,
he had mixed with the Bohemians and pressed into the skiff ,
他 有 混合 和 这 波西米亚人 和 按下 进入 这 小艇 ,

他混入了波西米亚人之中，挤进了小艇。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['iːzi] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɑːn] ['lændɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'spɜːrs] [ðə; ði] ['rɔbəz]

and	that	it	had	been	easy	to	him	on	landing	to	disperse	the	robbers
和	那	它	有	到过	简单的	到	他	在	降落	到	分散	这	强盗

[ɪn'taɪərli] ,

entirely	,
完全	,

而且他一落地就轻而易举地将强盗们全部驱散了。

[huː] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'tækt] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [kruː] , [ænd; ənd]

who	supposed	that	they	were	attacked	by	one	of	their	own	crew	,	and
WHO	据称	那	他们	是	遭到攻击	经过	一	的	他们的	自己的	全体人员	,	和

[θɔːt] [ðəm'selvz] [bɪ'wɪtʃt] .

thought	themselves	bewitched	.
想法	他们自己	着迷	.

他们以为自己遭到了自己船员的攻击，并且认为自己中了巫术。

“ [ðeɪ] [bɪ'gæn][æt; ət][læst][tuː; tə][fɔːl][ɑːn][wʌn] [ə'nʌðər] ” — [soʊ][hiː; hi] ['endɪd] [hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri] ;

“	They	began	at	last	to	fall	on	one	another	”	—	so	he	ended	his	history	;
“	他们	开始	在	最后的	到	落下	在	一	其他	”	—	所以	他	结束	他的	历史	;

“他们最终开始互相残杀”——他的故事到此结束；

“ [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv]['oʊnli] [naʊ] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [ðə; ði]['leɪdi]

“	and	we	have	only	now	to	wait	for	the	morning	to	conduct	the	lady
“	和	我们	有	仅有的	现在	到	等待	为了	这	早晨	到	执行	这	女士

[hoʊm] ,

home	,
家	,

“现在我们只需要等到明天早上再送这位女士回家了。”

[fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] ['wɑːndərɪŋ] [ə'baʊt][ʌv; əv] [ðæt] [aʊl] - ['skwɑːdrən] [wɪl] ['daʊtləs] [haɪd]

for	those	who	are	wandering	about	of	that	owl	-	squadron	will	doubtless	hide
为了	那些	WHO	是	漫游	关于	的	那	猫头鹰	-	中队	将要	毫无疑问	隐藏

[ðəm'selvz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] [deɪ] .

themselves	from	the	eye	of	day	.
他们自己	从	这	眼睛	的	天	.

那些在猫头鹰群中游荡的人，无疑会躲避白昼的视线。

” [waɪl] ['spiːkɪŋ] , [hiː; hi][hæd; həd] ['skɪlfəli] [ænd; ənd] ['kerfəli] [ə'reɪndʒd] [ə; eɪ] [kaʊtʃ] [ʌv; əv] [twɪgz]

”	While	speaking	,	he	had	skilfully	and	carefully	arranged	a	couch	of	twigs
”	尽管	请讲	,	他	有	巧妙地	和	小心	安排	一个	长椅	的	树枝

[ænd; ənd] [mɔːs] [fɔːr; fər] - ,

and	moss	for	Hildegardis	,
和	苔藓	为了	-	,

“说话间，他巧妙而细致地为希尔德加迪斯铺好了一张用树枝和苔藓制成的卧榻。”

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['wɪrid] [wʌn] , ['æftər] ['ʌtərɪŋ] [sʌm; səm]['dʒent(ə)l][wɜːrdz][ʌv; əv] ['grætɪtuːd] ,

and	when	the	wearied	one	,	after	uttering	some	gentle	words	of	gratitude	,
和	什么时候	这	疲惫	一	,	后	发出声音	一些	温和的	字	的	感激	,

[hæd; həd] [sʌŋk] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['slʌmbər] ,

had	sunk	into	a	slumber	,
有	沉没	进入	一个	睡眠	,

当疲惫的他轻声表达了感激之情后，便沉沉睡去。

[hiː; hi][bɪ'gæn] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [wʊd] [ə'laʊ] , [tuː; tə][baɪnd][ʌp][ðə; ði] ['wuːndz]

he	began	,	as	well	as	the	darkness	would	allow	,	to	bind	up	the	wounds
他	开始	,	作为	出色地	作为	这	黑暗	会	允许	,	到	绑定	向上	这	伤口

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] .

of	his	friend	.
的	他的	朋友	.

在黑暗中，他开始尽可能地包扎朋友的伤口。

['dʊrɪŋ]	[ðɪs]	['æŋkʃəs]	[tæsk] ,	[waɪl]	[ðə; ði][dɑːrk]	[baʊz]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[triːz]	['mɝːmɝd]	['oʊvər][ðer; ðər]	['hedz] ,
During	**this**	**anxious**	**task**	**,**	**while**	**the**	**dark**	**boughs**	**of**	**the**	**trees**	**murmured**	**over**	**their**	**heads**	**,**
期间	这	焦虑的	任务	,	尽管	这	黑暗的	树枝	的	这	树木	低声说道	超过	他们的	头部	,

在这项令人焦虑的任务中，当树荫下的树枝在他们头顶低语时，

[ænd; ənd][ðə; ði]	['rɪplɪŋ]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[striːm]	[wʌz; wəz]	[hɜːrd]	[frʌm; frəm][ə'fɑːr] ,	-	, [ɪn][ə; eɪ]	[loʊ]	[vɔɪs] ,
and	**the**	**rippling**	**of**	**the**	**stream**	**was**	**heard**	**from**	**afar**	**,**	**Froda**	**,**	**in**	**a**	**low**	**voice**	**,**
和	这	涟漪	的	这	溪流	曾是	听到	从	远方	,	-	,	在	一个	低的	嗓音	,

远处传来溪水潺潺的流水声，弗罗达低声说道：

[meɪd]	[noʊn]	[tuː; tə][hɪz; ɪz]	['brʌðər]	- [ɪn] - [ɑːrmz][tuː; tə][ðə; ði]	['sɜːrvɪs]	[ʌv; əv]	[wʌt]	['leɪdi][hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[baʊnd] .
made	**known**	**to**	**his**	**brother**	**-**	**in**	**-**	**arms**	**to**	**the**	**service**	**of**	**what**	**lady**	**he**	**was**	**bound**	**.**
制成	已知	到	他的	兄弟	-	在	-	武器	到	这	服务	的	什么	女士	他	曾是	边界	.

他将自己效忠的女子告知了同僚。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |

[aɪ] [siː] [naʊ] ['klɪrli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kæn; kən]['nevər] , ['nevər] [lʌv] [ˌem 'iː] .

I	see	now	clearly	that	she	can	never	,	never	love	me	.
我	看	现在	清楚地	那	她	能	绝不	,	绝不	爱	我	.

我现在清楚地明白，她永远、永远不可能爱我。

['ðerfɔːr] [aɪ] [wɪl] [ðɪs] ['veri] [deɪ] ['heɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][wɔːr] [wɪtʃ] [soʊ] ['meni] ['væliənt] [naɪts] [ʌv; əv]

Therefore	I	will	this	very	day	hasten	to	the	war	which	so	many	valiant	knights	of
所以	我	将要	这	非常	天	趋	到	这	战争	哪个	所以	许多	英勇	骑士	的

['dʒɜːrməni][ɑːr; ər]['weɪdʒɪŋ][ɪn][ðə; ði] ['hiːðn] [lænd][ʌv; əv] ['prʌʃə] ,

Germany	are	waging	in	the	heathen	land	of	Prussia	,
德国	是	工资	在	这	异教徒	土地	的	普鲁士	,

因此，我今天就将赶往战场，加入众多德国英勇骑士在异教徒普鲁士土地上进行的战争。

[ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [krɔːs] , [wɪtʃ] [dis'tiŋgwiʃiz] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] ['wɒrɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

and	the	black	cross	,	which	distinguishes	them	for	warriors	of	the	Church	,
和	这	黑色的	叉	,	哪个	区别	他们	为了	战士	的	这	教会	,

还有那黑色的十字架，它使他们成为教会的战士。

[aɪ] [wɪl] [leɪ] [æz; əz][ðə; ði][best] [bɑːm][ɑːn][maɪ] [θrɑːbɪŋ] [hɑːrt] .

I	will	lay	as	the	best	balm	on	my	throbbing	heart	.
我	将要	躺	作为	这	最好的	香脂	在	我的	悸动	心	.

我会把它当作抚慰我跳动心脏的最好良药。

[teɪk] , [ðen] , [dɪr] - , [ðæt] [fer] [hænd] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [wʌn] [ɪn]['bæt(ə)l] ,

Take	,	then	,	dear	Froda	,	that	fair	hand	which	you	have	won	in	battle	,
拿	,	然后	,	亲爱的	-	,	那	公平的	手	哪个	你	有	韩元	在	战斗	,

那么，亲爱的弗罗达，就握住你在战场上赢得的那只美丽的手吧。

[ænd; ənd][lɪv; laɪv] [ˌhens'fɔːrθ] [ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] [sər'pæsɪŋ] ['hæpinəs] [ænd; ənd][dʒɔɪ] . ”

and	live	henceforth	a	life	of	surpassing	happiness	and	joy	.	”
和	居住	今后	一个	生活	的	超越	幸福	和	喜悦	.	”

从此以后，过上无比幸福快乐的生活。

“ - , ” [sed] - , ['greɪvli] ,

“	Edwald	,	”	said	Froda	,	gravely	,
“	-	,	”	说	-	,	严重地	,

“埃德瓦尔德，”弗罗达严肃地说。

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ðæt] [aɪ]['evər] [hɜːrd] [wʌn][wɜːrd][frʌm; frəm][jʊr; jər][lɪps] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [truː] [naɪt] [kʊd; kəd][nɑːt][fʊl'fɪl] .

“	this	is	the	first	time	that	I	ever	heard	one	word	from	your	lips	which	a	true
“	这	是	这	第一的	时间	那	我	曾经	听到	一	单词	从	你的	嘴唇	哪个	一个	真的

knight	could	not	fulfil	.
骑士	可以	不是	实现	.

“这是我第一次听到你口中说出一个真正的骑士无法做到的话。”

[duː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pliːziz] [juː; jʊ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [fer] [ænd; ənd] ['hɔːti] - , [bʌt; bət]

Do	as	it	pleases	you	towards	the	fair	and	haughty	Hildegardis	,	but
做	作为	它	请	你	向	这	公平的	和	傲慢	-	,	但

- [rɪ'meɪnz] [maɪ] ['mɪstrəs] ['evər] ,

Aslauga	remains	my	mistress	ever	,
-	遗迹	我的	情妇	曾经	,

你随意对待美丽而高傲的希尔德加迪斯，但阿斯劳加永远是我的女主人。

[ænd; ənd][noʊ] ['ʌðər] [duː][aɪ][dɪ'zaɪər][ɪn][laɪf][ɔːr] [deθ] .

and	no	other	do	I	desire	in	life	or	death	.
和	不	其他	做	我	欲望	在	生活	或者	死亡	.

我此生此死，别无所求。

” [ðə; ði] [juːθ] [wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [baɪ] [ðiːz] [stɜːrn][wɜːrdz] , [ænd; ənd] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .

”	The	youth	was	startled	by	these	stern	words	,	and	made	no	reply	.
”	这	青年	曾是	惊慌	经过	这些	船尾	字	,	和	制成	不	回复	.

“这番严厉的话语让年轻人吓了一跳，他没有回答。”

[bəuθ] , [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [mɔ:r] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] , [wɑ:tʃt] [θru:] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn] ['sɑ:ləm]

Both , **without** **saying** **more** **to** **each** **other** , **watched** **through** **the** **night** **in** **solemn**

两个都 , 没有 说 更多的 到 每个 其他 , 观看 通过 这 夜晚 在 庄严

[θɔ:t] .

thought .

想法 .

两人没有再说一句话，只是默默地凝视着夜空。

[ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] ,

The **next** **morning** ,

这 下一个 早晨 ,

第二天早上，

[wen] [ðə; ði]['raɪzɪŋ] [sʌn] [ʃoʊn] ['braɪtli] ['oʊvər][ðə; ði] ['flaʊəri] [pleɪnz] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv]

when **the** **rising** **sun** **shone** **brightly** **over** **the** **flowery** **plains** **around** **the** **Castle** **of**

什么时候 这 上升 太阳 闪耀 明亮地 超过 这 如花 平原 大约 这 城堡 的

- ,

Hildegardis ,

- ,

当冉冉升起的太阳灿烂地照耀着希尔德加迪斯城堡周围繁花似锦的平原时

[ðə; ði] ['wɑ:tʃmən] [ɑ:n][ðə; ði] ['taʊər] [blu:] [ə; eɪ] ['dʒɔɪfl] [blæst][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hɔ:rn] ,

the **watchman** **on** **the** **tower** **blew** **a** **joyful** **blast** **from** **his** **horn** ,

这 守望者 在 这 塔 吹 一个 快乐 爆炸 从 他的 喇叭 ,

塔上的守望者欢快地吹响了号角。

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ki:n] [aɪ] [hæd; həd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [fɑ:r][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [hɪz; ɪz] [fer] ['leɪdi] ,

for **his** **keen** **eye** **had** **distinguished** **far** **in** **the** **distance** **his** **fair** **lady** ,

为了 他的 敏锐的 眼睛 有 杰出的 远的 在 这 距离 他的 公平的 女士 ,

因为他敏锐的目光在远处就认出了他美丽的姑娘。

[hu:] [wʌz; wəz]['raɪdɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði]['fɔ:rɪst] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; hər] [tu:] [dɪ'lɪvɝɝz] ; [ænd; ənd][frʌm; frəm]

who **was** **riding** **from** **the** **forest** **between** **her** **two** **deliverers** ; **and** **from**

WHO 曾是 骑术 从 这 森林 之间 她 二 送货员 ; 和 从

['kæs(ə)l] , [taʊn] , [ænd; ənd]['hæmlət] ,

castle , **town** , **and** **hamlet** ,

城堡 , 镇 , 和 村庄 ,

她骑马从森林中穿过，介于她的两位救命恩人之间；还有来自城堡、城镇和村庄的.....

[keɪm] [fɔ:rθ] ['meni] [ə; eɪ] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [treɪn] [tu:; tə] [ə'ʃʊr] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [oʊn] [aɪz] [ʌv; əv]

came **forth** **many** **a** **rejoicing** **train** **to** **assure** **themselves** **with** **their** **own** **eyes** **of**

来了 前进 许多 一个 欢欣鼓舞 火车 到 保证 他们自己 和 他们的 自己的 眼睛 的

[ðə; ði] ['hæpi] [nu:z] .

the **happy** **news** .

这 快乐的 消息 .

许多欢欣鼓舞的人们前来亲眼确认这一喜讯。

- [tɜ:rnd] [tu:; tə] - [wɪð; wɪθ] [aɪz] ['spɑ:rklɪŋ] [θru:] [terz] , [ænd; ənd] [sed] , “

Hildegardis **turned** **to** **Edwald** **with** **eyes** **sparkling** **through** **tears** , **and** **said** , **“**

- 转向 到 - 和 眼睛 闪闪发光 通过 眼泪 , 和 说 , “

[wɜ:r; wər][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ,

Were **it** **not** **for** **you** ,

是 它 不是 为了 你 ,

希尔德加迪斯转向埃德瓦尔德，眼中闪烁着泪光，说道：“若非有你，

[jʌŋ] [naɪt] ,

young **knight** ,

年轻的 骑士 ,

年轻的骑士，

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [sɔ:t] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['veɪnli] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [lɔ:st] ['meɪd(ə)n] [ɔ:r]
they might have sought long and vainly before they found the lost maiden or
他们 可能 有 寻求 长的 和 徒劳地 前 他们 成立 这 丢失的 少女 或者
[ðə; ði] ['noʊb(ə)l] - ,
the noble Froda ,
这 高贵 - ,

他们或许曾苦苦寻觅许久，最终才找到那位失踪的少女或高贵的弗罗达。

[hu:] [wʊd] [naʊ] [bi:; bi] ['laɪɪŋ] [ɪn] [ðæt] [dɑ:rk] ['kævərn] [ə; eɪ] ['bli:dɪŋ] [ænd; ənd] ['laɪfləs] [kɔ:rps] .
who would now be lying in that dark cavern a bleeding and lifeless corpse .
WHO 会 现在 是 说谎 在 那 黑暗的 洞穴 一个 出血 和 无生命 尸体 .

现在，谁会躺在那黑暗的洞穴里，成为一具流血的、毫无生气的尸体呢?

" - [boʊd] ['loʊli] [ɪn] [rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] [ˌpə:si'viəd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['wʌntɪd] ['saɪləns] .
" Edwald bowed lowly in reply , but persevered in his wonted silence .
" - 鞠躬 卑微的 在 回复 , 但 坚持不懈 在 他的 惯常 沉默 .

"爱德华深深鞠躬回应，但依然保持着他惯常的沉默。

[ˌaɪ 'ti:] ['i:v(ə)n] [si:md] [æz; əz] [ðoʊ] [æn; ən] [ʌn'ju:ʒuəl] [gri:f] [rɪ'streɪnd] [ðə; ði] [smaɪl] [wɪtʃ] [ˌer'hwaɪl]
It even seemed as though an unusual grief restrained the smile which erewhile
它 甚至 似乎 作为 尽管 一个 异常 悲伤 克制 这 微笑 哪个 以前
['ænsər] [soʊ] ['redɪli] ,
answered so readily ,
回答 所以 容易 ,

仿佛某种异乎寻常的悲伤抑制住了她原本总是轻易绽放的笑容。

[ɪn] ['tʃaɪldlaɪk] ['swi:tnəs] , [tu:; tə] ['evri] ['frendli] [wɜ:rd] .
in childlike sweetness , to every friendly word .
在 孩子气 甜味 , 到 每一个 友好的 单词 .

用孩子般的甜美回应每一句友好的话语。

[ðə; ði] ['noʊb(ə)l] ['gɑ:rdiən] [ʌv; əv] - [hæd; həd] , [ɪn] [ðə; ði] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [dʒɔɪ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt]
The noble guardian of Hildegardis had , in the overflowing joy of his heart
这 高贵 监护人 的 - 有 , 在 这 溢出 喜悦 的 他的 心
,
,
,

希尔德加迪斯的尊贵守护者，心中充满了喜悦，

[prɪ'perd] [ə; eɪ] ['sʌmptʃuəs] ['bæŋkwɪt] , [ænd; ənd] [ɪn'vaɪtɪd] [ɔ:l] [ðə; ði] [naɪts] [ænd; ənd] ['leɪdiz] ['prez(ə)nt]
prepared a sumptuous banquet , and invited all the knights and ladies present
准备 一个 豪华 宴会 , 和 受邀 全部 这 骑士 和 女士们 展示
[tu:; tə] [ə'tend] [ˌaɪ 'ti:] .
to attend it .
到 出席 它 .

他准备了一场盛大的宴会，并邀请在场的所有骑士和女士参加。

[waɪlst] - [ænd; ənd] - , [ɪn] [ɔ:l] [ðə; ði] ['braɪtnəs] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['glɔ:ri] ,
Whilst Froda and Edwald , in all the brightness of their glory ,
而 - 和 - , 在 全部 这 亮度 的 他们的 荣耀 ,

当弗罗达和埃德瓦尔德在他们辉煌的光辉中时，

[wɜ:r; wər] [ə'sendɪŋ] [ðə; ði] [steps] [ɪn] [ðə; ði] [treɪn] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['reskju:d] ['leɪdi] , - [sed] [tu:; tə]
were ascending the steps in the train of their rescued lady , Edwald said to
是 上升 这 步骤 在 这 火车 的 他们的 获救 女士 , - 说 到
[hɪz; ɪz] [frend] ,
his friend ,
他的 朋友 ,

埃德瓦尔德对他的朋友说，他们正沿着获救女士的裙摆拾级而上。

“ ['noʊb(ə)l] , ['stedfæst] [naɪt] , [juː; jʊ][kæn; kən]['nevər] [lʌv] [ˌem 'iː] [mɔːr] !
“ **Noble** , **steadfast** **knight** , **you** **can** **never** **love** **me** **more** **!**
“ 高贵 , 坚定不移 骑士 , 你 能 绝不 爱 我 更多的 !

“高贵而忠诚的骑士，你永远不会更爱我了！”

” [ænd; ənd][æz; əz] - [lʊkt] [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] — “ [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wen]
” **And** **as** **Froda** **looked** **in** **astonishment** , **he** **continued** — “ **Thus** **it** **is** **when**
” 和 作为 - 看起来 在 惊讶 , 他 持续 — “ 因此 它 是 什么时候
['tʃɪldrən] [prɪ'zuːm] [tuː; tə]['kaʊns(ə)l] ['hɪroʊz] ,
children **presume** **to** **counsel** **heroes** ,
孩子们 怙 到 法律顾问 英雄 ,

“弗罗达惊讶地看着他，他继续说道——“这就是孩童妄自给英雄出谋划策的下场，

[haʊ'evər] [wel] [ðeɪ] [meɪ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] .
however **well** **they** **may** **mean** **it** **.**
然而 出色地 他们 可能 意思是 它 .

然而，无论他们的本意多么美好。

[naʊ] [hæv; həv][aɪ] [ə'fendɪd] ['griːvəsli] [ə'genst] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [jet] [mɔːr] [ə'genst] [ðə; ði]['noʊb(ə)l]
Now **have** **I** **offended** **grievously** **against** **you** , **and** **yet** **more** **against** **the** **noble**
现在 有 我 被冒犯了 严重地 反对 你 , 和 然而 更多的 反对 这 高贵
['leɪdi] - . ”
Lady **Aslauga** **.** **”**
女士 - . ”

如今我不仅严重冒犯了您，更严重冒犯了高贵的阿斯劳加夫人。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [plʌkt] ['evri] ['flaʊər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ['gɑːrdn] [tuː; tə]
“ **Because** **you** **would** **have** **plucked** **every** **flower** **of** **your** **own** **garden** **to**
“ 因为 你 会 有 拨弦 每一个 花 的 你的 自己的 花园 到
['glædn] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ?
gladden **me** **with** **them** **?**
格拉登 我 和 他们 ?

“因为你宁愿摘下自家花园里的每一朵花来让我开心？”

” [sed] - .
” **said** **Froda** **.**
” 说 - .

“弗罗达说道。”

“ [noʊ] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ]['dʒent(ə)l] ['brʌðər] - [ɪn] - [ɑːrmz] [naʊ] , [æz; əz] [ˌhɪrtu'fɔːr] , [dɪr] - ,
“ **No** **;** **you** **are** **my** **gentle** **brother** **-** **in** **-** **arms** **now** **,** **as** **heretofore** **,** **dear** **Edchen** **,**
“ 不 ; 你 是 我的 温和的 兄弟 - 在 - 武器 现在 , 作为 此前 , 亲爱的 - ,

“不，你现在是我温柔的战友，就像以前一样，亲爱的埃德钦。”

[ænd; ənd][ɑːr; ər][pər'hæps] [bɪ'kʌm] [jet] ['dɪrɚ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
and **are** **perhaps** **become** **yet** **dearer** **to** **me** **.**
和 是 也许 变得 然而 更贵 到 我 .

他们或许因此对我更加珍贵了。

” [ðen] - [smaɪld] [ə'gen] [ɪn]['saɪlənt] [kən'tentmənt] , [laɪk][ə; eɪ] ['flaʊər] ['æftər][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ]
” **Then** **Edwald** **smiled** **again** **in** **silent** **contentment** **,** **like** **a** **flower** **after** **the** **morning**
” 然后 - 微笑 再次 在 沉默的 满意 , 喜欢 一个 花 后 这 早晨
['ʃaʊɚz] [ʌv; əv] [meɪ] .
showers **of** **May** **.**
淋浴 的 可能 .

“然后，埃德瓦尔德又露出了满足的微笑，就像五月晨雨后的一朵花。

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] - [glɑ:nst] ['maɪldli][ænd; ənd]['kaɪndli][ɑ:n][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi]['ɔ:f(ə)n]

The	eyes	of	Hildegardis	glanced	mildly	and	kindly	on	him	,	and	she	often
这	眼睛	的	-	瞥了一眼	轻微地	和	亲切地	在	他	,	和	她	经常

[kən'və:st] ['greɪʃəsli] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

conversed	graciously	with	him	,
交谈	亲切地	和	他	,

希尔德加迪斯的目光温柔而和蔼地注视着他，她也常常与他亲切地交谈。

[waɪl] , [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [sɪns] ['jestərdeɪ] , [ə; eɪ][ˌrevə'renʃ(ə)l] [ɔ:] [si:md] [tu:; tə] ['seprət]

while	,	on	the	other	hand	,	since	yesterday	,	a	reverential	awe	seemed	to	separate
尽管	,	在	这	其他	手	,	自从	昨天	,	一个	敬畏的	敬畏	似乎	到	分离

[hɜ:r; hər][frʌm; frəm] - .

her	from	Froda	.
她	从	-	.

但另一方面，从昨天开始，一种敬畏之情似乎将她与弗罗达隔开。

[bʌt; bət] - ['ɔ:lsoʊ][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['ɔ:ltərd] .

But	Edwald	also	was	much	altered	.
但	-	还	曾是	很多	已修改	.

但爱德华也发生了很大的变化。

[haʊ'evər] [hi:; hi] ['welkəmd] [wɪð; wɪθ]['mɑ:dɪst][dʒɔɪ][ðə; ði] ['feɪvər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['leɪdi] ,

However	he	welcomed	with	modest	joy	the	favour	of	his	lady	,
然而	他	欢迎	和	谦虚的	喜悦	这	偏爱	的	他的	女士	,

然而，他却以谦逊的喜悦接受了夫人的恩宠。

[ˌaɪ 'ti:] [jet] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] ['bæriər] [wɜ:r; wər] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] [wɪtʃ] [fər'bædˌfər'beɪd]

it	yet	seemed	as	if	some	barrier	were	between	them	which	forbade
它	然而	似乎	作为	如果	一些	障碍	是	之间	他们	哪个	禁止

[hɪm; ɪm][tu:; tə] [ˌentər'teɪn] [ðə; ði][moʊst] ['dɪstənt] [hoʊp] [ʌv; əv] [sək'sesf(ə)l] [lʌv] .

him	to	entertain	the	most	distant	hope	of	successful	love	.
他	到	招待	这	最多	遥远	希望	的	成功的	爱	.

然而，他们之间似乎存在某种障碍，使他无法抱有获得爱情的哪怕是最渺茫的希望。

[ˌaɪ 'ti:] ['tʃænst] [ðæt] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [kaʊnt] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɔ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['empərər] , [wʌz; wəz]

It	chanced	that	a	noble	count	,	from	the	court	of	the	Emperor	,	was
它	偶然	那	一个	高贵	数数	,	从	这	法庭	的	这	皇帝	,	曾是

[ə'naʊnst] ,

announced	,
宣布	,

碰巧一位来自皇帝宫廷的贵族伯爵被任命，

[hu:] ['bi:ɪŋ] [baʊnd] [ɑ:n][æn; ən][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['embəsi] ,

who	being	bound	on	an	important	embassy	,
WHO	存在	边界	在	一个	重要的	大使馆	,

被派往重要使馆的人

[hæd; həd] [wɪʃt] [tu:; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz][rɪ'spɛkts, ri:'spɛkts, rə'spɛks, ri:'spɛks][tu:; tə][ðə; ði] ['leɪdi] -

had	wished	to	pay	his	respects	to	the	Lady	Hildegardis
有	希望	到	支付	他的	尊重	到	这	女士	-

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] .

by	the	way	.
经过	这	方式	.

顺便一提，他还想向希尔德加迪斯夫人致敬。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'si:vd] [hɪm; ɪm]['glædli] , [ænd; ənd][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði][fɜ:rst][ˌsæljə'teɪʃənz][wɜ:r; wər]['oʊvər] ,

She	received	him	gladly	,	and	as	soon	as	the	first	salutations	were	over	,
她	已收到	他	乐意	,	和	作为	很快	作为	这	第一的	问候	是	超过	,

她欣然接待了他，第一轮问候结束后，

[hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd][æt; ət] - ,

he	**said**	**,**	**looking**	**at**	**her**	**and**	**at**	**Edwald**	**,**
他	说	,	寻找	在	她	和	在	-	,

他看着她和埃德瓦尔德说道：

“ [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [ɪf] [maɪ] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv] [brɔːt] [ˌem 'iː] ['hɪðər] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri]

“ **I**	**know**	**not**	**if**	**my**	**good**	**fortune**	**may**	**not**	**have**	**brought**	**me**	**hither**	**to**	**a**	**very**
“ 我	知道	不是	如果	我的	好的	财富	可能	不是	有	带来	我	这里	到	一个	非常

['dʒɔɪfl] [fe'stɪvəti] .

joyful	**festivity**	**.**
快乐	节日	.

“我不知道我的好运是否能带我来到这里，参加这场非常欢乐的庆祝活动。”

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] [raɪt] ['welkəm] [nuːz] [tuː; tə][ðə; ði] ['empərər] [maɪ]['mæstər] .

That	**would**	**be**	**right**	**welcome**	**news**	**to**	**the**	**Emperor**	**my**	**master**	**.**
那	会	是	正确的	欢迎	消息	到	这	皇帝	我的	掌握	.

那对我的主人来说，无疑是天籁之音，皇帝陛下。

” - [ænd; ənd] - [wɜːr; wər] ['lʌvli] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][ɪn][ðer; ðər] [blʌʃiz] [ænd; ənd]

”	**Hildegardis**	**and**	**Edwald**	**were**	**lovely**	**to**	**look**	**upon**	**in**	**their**	**blushes**	**and**
”	-	和	-	是	迷人的	到	看	之上	在	他们的	脸红	和

[kən'fjuːʒ(ə)n] ,

confusion	**,**
困惑	,

“希尔德加迪斯和爱德华羞红了脸，一脸茫然的样子真是可爱极了。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [kaʊnt] , [pɜ'siːvɪŋ] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tuː] ['heɪsti] ,

but	**the**	**count**	**,**	**perceiving**	**at**	**once**	**that**	**he**	**had**	**been**	**too**	**hasty**	**,**
但	这	数数	,	感知	在	一次	那	他	有	到过	也	仓促	,

但伯爵立刻意识到自己太草率了，

[ɪn'klaɪnd] [hɪm'self] [rɪ'spektfəli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [jʌŋ] [naɪt] , [ænd; ənd] [sed] , “ ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] ,

inclined	**himself**	**respectfully**	**towards**	**the**	**young**	**knight**	**,**	**and**	**said**	**,**	**“**	**Pardon**	**me**	**,**
倾斜	他自己	尊敬	向	这	年轻的	骑士	,	和	说	,	“	赦免	我	,

['noʊb(ə)l] [duːk] - ,

noble	**Duke**	**Edwald**	**,**
高贵	公爵	-	,

他恭敬地向年轻的骑士微微颔首，说道：“请原谅我，尊贵的爱德华公爵。”

[maɪ] [tuː] [greɪt] ['fɔːrwərdnəs] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [wɪʃ] [ʌv; əv][maɪ] ['sɑːvrɪn] ,

my	**too**	**great**	**forwardness**	**,**	**but**	**I**	**know**	**the**	**wish**	**of**	**my**	**sovereign**	**,**
我的	也	伟大的	前瞻	,	但	我	知道	这	希望	的	我的	主权	,

我过于鲁莽，但我明白君主的意愿。

[ænd; ənd][ðə; ði][hoʊp][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] [fʊl'fɪld] ['prɑːmptɪd][maɪ] [tʌŋ] [tuː; tə] [spiːk] .

and	**the**	**hope**	**to**	**find**	**it**	**already**	**fulfilled**	**prompted**	**my**	**tongue**	**to**	**speak**	**.**
和	这	希望	到	寻找	它	已经	已完成	提示	我的	舌头	到	说话	.

而希望它已经实现的念头促使我开口说话。

” [ɔːl] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] [ɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] ['hɪroʊ] , [huː] ['ænsər] , [ɪn]['greɪsf(ə)l]

”	**All**	**eyes**	**were**	**fixed**	**inquiringly**	**on**	**the**	**young**	**hero**	**,**	**who**	**answered**	**,**	**in**	**graceful**
”	全部	眼睛	是	固定的	询问地	在	这	年轻的	英雄	,	WHO	回答	,	在	优美

[kən'fjuːʒ(ə)n] ,

confusion	**,**
困惑	,

所有人的目光都好奇地集中在这位年轻的英雄身上，他优雅而困惑地回答道：

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] ; [ðə; ði] [ˈempərər] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][læst][ɪn][hɪz; ɪz][kæmp] , [θruː] [hɪz; ɪz]

“	It	is	true	;	the	Emperor	,	when	I	was	last	in	his	camp	,	through	his
“	它	是	真的	;	这	皇帝	,	什么时候	我	曾是	最后的	在	他的	营	,	通过	他的

[ˌʌndɪˈzɜːrvd] [ˈfeɪvər] ,

undeserved	favour	,
不应得的	偏爱	,

“的确如此；皇帝陛下，我上次在他的军营里时，凭借他不应得的恩惠，

[reɪzd] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði][ræŋk][ʌv; əv][ə; eɪ] [duːk] .

raised	me	to	the	rank	of	a	duke	.
提高	我	到	这	秩	的	一个	公爵	.

他提拔我为公爵。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][maɪ] [gʊd] [ˈfɔːrtʃən] , [ðæt] [ɪn][æn; ən] [ɪnˈkaʊntər] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɛnəmiːz]

It	was	my	good	fortune	,	that	in	an	encounter	,	some	of	the	enemy's
它	曾是	我的	好的	财富	,	那	在	一个	遇到	,	一些	的	这	敌人的

[hɔːrs] ,

horse	,
马	,

我很幸运，在一次遭遇战中，敌军的一些马匹.....

[huː] [hæd; həd] [derd] [tuː; tə] [əˈsɔːlt] [ðə; ði][ˈseɪkrɪd][ˈpɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈempərər] , [dɪˈspɜːrst]

who	had	dared	to	assault	the	sacred	person	of	the	Emperor	,	dispersed
WHO	有	敢于	到	突击	这	神圣	人	的	这	皇帝	,	分散的

[ænd; ənd][fled][ɑːn][maɪ] [əˈproʊtʃ] .

and	fled	on	my	approach	.
和	逃亡	在	我的	方法	.

那些胆敢亵渎神圣的皇帝的人，在我靠近时四散逃窜。

” [ðə; ði] [kaʊnt] [ðen] , [æt; ət][ðə; ði] [rɪˈkwest] [ʌv; əv] - , [rɪˈleɪtɪd] [ˈevri] [ˈsɜːrkəmstæns] [ʌv; əv]

”	The	count	then	,	at	the	request	of	Hildegardis	,	related	every	circumstance	of
”	这	数数	然后	,	在	这	要求	的	-	,	有关的	每一个	环境	的

[ðə; ði][həˈroʊɪk] [diːd] ;

the	heroic	deed	;
这	英勇	契据	;

“于是，伯爵应希尔德加迪斯的要求，讲述了这起英勇事迹的每一个细节；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪrd] [ðæt] - [hæd; həd][nɑːt][ˈoʊnli][ˈreskjuːd][ðə; ði][ˈempərər][frʌm; frəm][ðə; ði]

and	it	appeared	that	Edwald	had	not	only	rescued	the	Emperor	from	the
和	它	出现	那	-	有	不是	仅有的	获救	这	皇帝	从	这

[moʊst] [ˈɪmɪnənt] [ˈperəl] ,

most	imminent	peril	,
最多	迫在眉睫	危险	,

而且，埃德瓦尔德似乎不仅将皇帝从迫在眉睫的危险中解救了出来，

[bʌt; bət][ˈɔːlsoʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kuːl] [ænd; ənd] [ˈderɪŋ] [skɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] ,

but	also	,	with	the	cool	and	daring	skill	of	a	general	,
但	还	,	和	这	凉爽的	和	大胆	技能	的	一个	一般的	,

但同时，他也展现出将军般的冷静和果敢，

[hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ði] [ˈvɪktəri] [wɪtʃ] [dɪˈsaɪdɪd][ðə; ði] [ɪˈvent] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] .

had	gained	the	victory	which	decided	the	event	of	the	war	.
有	获得	这	胜利	哪个	决定	这	事件	的	这	战争	.

取得了决定战争走向的胜利。

[sərˈpraɪz] [æt; ət][fɜːrst] [siːld] [ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ɔːl] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [bɪˈfɔːr] [ðer; ðər][kənˌgrætʃəˈleɪʃ(ə)nz]

Surprise	at	first	sealed	the	lips	of	all	;	and	even	before	their	congratulations
惊喜	在	第一的	密封	这	嘴唇	的	全部	;	和	甚至	前	他们的	恭喜！

[kʊd; kəd] [bɪˈgɪn] ,

could	begin	,
可以	开始	,

起初，所有人都惊讶得说不出话来；甚至在他们开口祝贺之前，

- [hæd; həd] [tɜːrnd] [tɔːrdz] - , [ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , [wɪtʃ] [jet] ,
Hildegardis **had** **turned** **towards** **Edwald** **,** **and** **said** **in** **a** **low** **voice** **,** **which** **yet** **,**
- 有 转向 向 - , 和 说 在 一个 低的 嗓音 , 哪个 然而 ,

希尔德加迪斯转向埃德瓦尔德，低声说道，然而，

[ɪn] [ðæt] ['saɪləns] , [wʌz; wəz] ['klɪrli] [hɜːrd] [baɪ][ɔːl] ,
in **that** **silence** **,** **was** **clearly** **heard** **by** **all** **,**
在 那 沉默 , 曾是 清楚地 听到 经过 全部 ,

在那片寂静中，所有人都听得清清楚楚。

“ [ðə; ðiː]['noʊb(ə)l] [kaʊnt] [hæz; həz] [meɪd] [noʊn] [ðə; ðiː] [wɪʃ] [ʌv; əv][maɪ] [ɪm'pɪriəl] ['ʌŋk(ə)l] ,
“ **The** **noble** **count** **has** **made** **known** **the** **wish** **of** **my** **imperial** **uncle** **,**
“ 这 高贵 数数 有 制成 已知 这 希望 的 我的 帝国 叔叔 ,

“尊贵的伯爵已将我叔父的意愿转达给了我叔父，

[ænd; ənd][aɪ] [kən'siːl] [ˌaɪ 'tiː][noʊ][lɔːŋgər] , [maɪ] [oʊn] ['hɑːrts] [wɪʃ] [ɪz][ðə; ðiː] [seɪm] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [duːk]
and **I** **conceal** **it** **no** **longer** **,** **my** **own** **heart's** **wish** **is** **the** **same** **—** **I** **am** **Duke**
和 我 隐藏 它 不 更长 , 我的 自己的 心脏的 希望 是 这 相同的 — 我 是 公爵
- [braɪd] .
Edwald's **bride** **.**
- 新娘 .

我不再隐瞒，我内心的愿望也一样——我是爱德华公爵的新娘。

” [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hɜːr; hər] [fer] [raɪt] [hænd] ,
” **And** **with** **that** **she** **extended** **to** **him** **her** **fair** **right** **hand** **,**
” 和 和 那 她 扩展 到 他 她 公平的 正确的 手 ,

“说着，她向他伸出了她美丽的右手，

[ænd; ənd][ɔːl]['prez(ə)nt] ['weɪtɪd] ['oʊnli] [tɪl] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,
and **all** **present** **waited** **only** **till** **he** **should** **take** **it** **,**
和 全部 展示 等待 仅有的 直到 他 应该 拿 它 ,

在场的所有人都等着他拿起它。

[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)n] .
before **they** **burst** **into** **a** **shout** **of** **congratulation** **.**
前 他们 爆裂 进入 一个 喊 的 恭喜 .

然后他们爆发出一阵欢呼祝贺。

[bʌt; bət] - [fɔːr'bɔːr] [tuː; tə][duː][soʊ] ; [hiː; hi]['oʊnli] [sʌŋk] [ɑːn][wʌn] [niː] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]['leɪdi] ,
But **Edwald** **forbore** **to** **do** **so** **;** **he** **only** **sunk** **on** **one** **knee** **before** **his** **lady** **,**
但 - 前钻孔 到 做 所以 ; 他 仅有的 沉没 在 一 膝盖 前 他的 女士 ,
['seɪɪŋ] ,
saying **,**
说 ,

但爱德华没有这样做；他只是单膝跪在夫人面前，说道：

“ [gɑːd][fər'bɪd] [ðæt] [ðə; ðiː]['lɔːfti] - [ʃʊd; ʃəd]['evər] [rɪ'kɔːl] [ə; eɪ][wɜːrd]['spoʊkən] ['sɑːləmli] [tuː; tə]
“ **God** **forbid** **that** **the** **lofty** **Hildegardis** **should** **ever** **recall** **a** **word** **spoken** **solemnly** **to**
“ 上帝 禁止 那 这 高远 - 应该 曾经 记起 一个 单词 说 庄严地 到
['noʊb(ə)l] [naɪts] [ænd; ənd] [deɪmz] .
noble **knights** **and** **dames** **.**
高贵 骑士 和 女士们 .

“但愿高贵的希尔德加迪斯女士永远不会想起她曾郑重地对高贵的骑士和夫人说过的话。”

- [tuː; tə][noʊ] ['væŋkwɪʃt] [naɪt] , - [juː; jʊ] [sed] ,
' **To** **no** **vanquished** **knight** **,** **'** **you** **said** **,**
- 到 不 战败者 骑士 , - 你 说 ,

“不向任何战败的骑士致敬，”你说道。

- [maɪt] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɛmpɝɝz] [niːs] [bɪ'lɔːŋ] - — [ænd; ənd][bɪ'hoʊld][ðer; ðər] - ,
' might the hand of the Emperor's niece belong ' — and behold there Froda ,
- 可能 这 手 的 这 皇帝的 侄女 属于 - — 和 看哪 那里 - ,
[ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['deɪnɪʃ] [naɪt] , [maɪ] ['kɑːŋkərər] .
the noble Danish knight , my conqueror .
这 高贵 丹麦语 骑士 , 我的 征服者 .

"或许是皇帝侄女的手"——瞧，那里站着弗罗达，这位高贵的丹麦骑士，我的征服者。

" - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [blʌʃ] , [tɜːrnd] ['heɪstɪli] [ə'weɪ] , ['haɪdɪŋ][hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd]
" Hildegardis , with a slight blush , turned hastily away , hiding her eyes , and
" - , 和 一个 轻微 脸红 , 转向 草草 离开 , 隐藏 她 眼睛 , 和
[æz; əz] - [ə'roʊz] ,
as Edwald arose ,
作为 - 出现 ,

希尔德加迪丝脸颊微红，慌忙转过身去，遮住了眼睛。这时，埃德瓦尔德站了起来。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] .
it seemed as though there were a tear upon his cheek .
它 似乎 作为 尽管 那里 是 一个 撕 之上 他的 脸颊 .

他脸颊上似乎挂着一滴泪珠。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['klæŋɪŋ] ['ɑːrmər] - [əd'vænst] [tuː; tə][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] , [iks'kleimɪŋ] ,
In his clanging armour Froda advanced to the middle of the hall , exclaiming ,
在 他的 叮当声 盔甲 - 先进的 到 这 中间 的 这 大厅 , 惊呼 ,

弗罗达身披叮当作响的盔甲，走到大厅中央，高声喊道：

" [aɪ] [dɪ'kler] [maɪ] [leɪt] ['vɪktəri] ['oʊvər] [duːk] - [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv]
" I declare my late victory over Duke Edwald to have been the chance of
" 我 宣布 我的 晚的 胜利 超过 公爵 - 到 有 到过 这 机会 的
['fɔːrtʃən] ,
fortune ,
财富 ,

"我宣布，我最终战胜爱德华公爵纯属运气使然。"

[ænd; ənd][aɪ] ['tʃælɪndʒ] [ðə; ði]['noʊb(ə)l] [naɪt] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] [ə'gen] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪn][ðə; ði]
and I challenge the noble knight to meet me again to - morrow in the
和 我 挑战 这 高贵 骑士 到 见面 我 再次 到 - 明天 在 这
[lɪsts] .
lists .
列表 .

我向这位高贵的骑士发出挑战，明天在比武场上与我再次一决高下。

" [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz]['aɪərn] ['gɔːntlət] ['rɪŋɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] .
" At the same time he threw his iron gauntlet ringing on the pavement .
" 在 这 相同的 时间 他 扔 他的 铁 手套 铃声 在 这 路面 .

"与此同时，他把铁手套扔了出去，铁手套在人行道上发出清脆的响声。"

[bʌt; bət] - [muːvd] [nɑːt][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .
But Edwald moved not to take it up .
但 - 已搬 不是 到 拿 它 向上 .

但埃德瓦尔德决定不接受这个提议。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ə; eɪ] [gloʊ] [ʌv; əv]['lɔːfti]['æŋgər][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃiːks] ,
On the contrary , a glow of lofty anger was on his cheeks ,
在 这 相反 , 一个 辉光 的 高远 愤怒 曾是 在 他的 脸颊 ,

相反，他的脸颊上却泛起了一抹高傲的怒火。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['spɑ:kld] [wɪð; wɪθ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frend] [wʊd] ['hɑ:rdli][hæv; həv]

and	his	eyes	sparkled	with	indignation	,	so	that	his	friend	would	hardly	have
和	他的	眼睛	闪闪发光	和	愤慨	,	所以	那	他的	朋友	会	几乎	有

['rɛkəgˌnaɪzd] [hɪm; ɪm] ;

recognised	him	;
已确认	他	;

他眼中闪烁着义愤的光芒，以至于他的朋友几乎认不出他了；

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]['saɪləns][hi:; hi][spoʊk] —

and	after	a	silence	he	spoke	—
和	后	一个	沉默	他	辐	—

沉默片刻后，他开口说道——

“ ['noʊb(ə)l][sɜ:r] - , [ɪf] [aɪ][hæv; həv]['evər] [ə'fendɪd] [ju:; jʊ] , [wi:; wi][ɑ:r; ər] [naʊ] ['i:v(ə)n] .

“	Noble	Sir	Froda	,	if	I	have	ever	offended	you	,	we	are	now	even	.
“	高贵	先生	-	,	如果	我	有	曾经	被冒犯了	你	,	我们	是	现在	甚至	.

“尊贵的弗罗达爵士，如果我曾经冒犯过您，现在我们扯平了。”

[haʊ] [də:st] [ju:; jʊ] , [ə; eɪ] ['wɔ:riər] ['glɔ:riəsli] ['wu:ndɪd] [baɪ] [tu:] [sɔ:rd] - [stroʊks] ,

How	durst	you	,	a	warrior	gloriously	wounded	by	two	sword	-	strokes	,
如何	杜斯特	你	,	一个	战士	辉煌地	受伤	经过	二	剑	-	笔画	,

你竟敢如此胆大妄为，身负两剑重伤的勇士！

['tʃælɪndʒ] [ə; eɪ][mæn][ʌn'hɜ:rt]['ɪntu:][ðə; ði][lɪsts][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t] [dɪ'spaɪz] [hɪm; ɪm]

challenge	a	man	unhurt	into	the	lists	to	-	morrow	,	if	you	did	not	despise	him
挑战	一个	男人	毫发无损	进入	这	列表	到	-	明天	,	如果	你	做过	不是	鄙视	他

? ”

?	”
?	”

如果你不轻视他，明天会允许一个毫发无损的人参加名单吗？

“ [fər'gɪv] [ˌem 'i:] , [du:k] - , ” ['ænsər] - , ['sʌmwʌt] [ə'bæʃt] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ]

“	Forgive	me	,	Duke	Edwald	,	”	answered	Froda	,	somewhat	abashed	,	but	with
“	原谅	我	,	公爵	-	,	”	回答	-	,	有些	羞愧	,	但	和

['tʃɪrflnəs] , “ [aɪ][hæv; həv]['spoʊkən] [tu:] ['boʊldli] .

cheerfulness	,	“	I	have	spoken	too	boldly	.
愉悦	,	“	我	有	说	也	大胆地	.

“请原谅我，爱德华公爵，”弗罗达有些不好意思，但语气却很愉快地回答道，“我说话太唐突了。”

[nɑ:t] [tɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kəm'pli:tli] [kjʊr] [du:][aɪ][kɔ:l][ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ði] [fi:ld] .

Not	till	I	am	completely	cured	do	I	call	you	to	the	field	.
不是	直到	我	是	完全地	治愈	做	我	称呼	你	到	这	场地	.

等我完全康复后，我才会叫你到战场上来。

” [ðen] - [tʊk] [ʌp][ðə; ði] ['gɔ:ntlət] ['dʒɔɪfəli] .

”	Then	Edwald	took	up	the	gauntlet	joyfully	.
”	然后	-	采取	向上	这	手套	欣喜地	.

“然后，埃德瓦尔德欣然接受了挑战。”

[hi:; hi] [nelt] [wʌns] [mɔ:r] [bɪ'fɔ:r] - , [hu:] , ['tɜ:rnɪŋ] [ə'weɪ] [hɜ:r; hər] [feɪs] ,

He	knelt	once	more	before	Hildegardis	,	who	,	turning	away	her	face	,
他	跪下	一次	更多的	前	-	,	WHO	,	转弯	离开	她	脸	,

他再次跪在希尔德加迪斯面前，希尔德加迪斯却转过脸去。

[geɪv] [hɪm; ɪm][hɜ:r; hər] [fer] [hænd][tu:; tə] [kɪs] , [ænd; ənd] [wɔ:kt] ,

gave	him	her	fair	hand	to	kiss	,	and	walked	,
给予	他	她	公平的	手	到	吻	,	和	步行	,

她伸出白皙的手让他亲吻，然后转身离开。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑ:rm][ɪn] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['noʊb(ə)l] ['deɪnɪʃ] [frend] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][hɔ:l] .

with	his	arm	in	that	of	his	noble	Danish	friend	,	out	of	the	hall	.
和	他的	手臂	在	那	的	他的	高贵	丹麦语	朋友	,	出去	的	这	大厅	.

他挽着他那位高贵的丹麦朋友的胳膊，走出了大厅。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[waɪl] - ['wuːndz] [wɜːr; wər] ['hiːlɪŋ] - [wʊd] ['sʌmtaɪmz] ['wɑːndər] ,
While Froda's wounds were healing Edwald would sometimes wander ,
尽管 - 伤口 是 康复 - 会 有时 漫步 ,

弗罗达的伤口愈合期间，埃德瓦尔德有时会四处游荡。

[wen] [ðə; ði] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] [fel] [dɑːrk][ænd; ənd]['saɪlənt] [ə'raʊnd] ,
when the shades of evening fell dark and silent around ,
什么时候 这 色调 的 晚上 跌倒 黑暗的 和 沉默的 大约 ,

当夜幕降临，四周一片漆黑寂静时

[ɑːn][ðə; ði] ['flaʊəri] ['terəsɪz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd] [sɪŋ] ['plez(ə)nt]
on the flowery terraces beneath the windows of Hildegardis , and sing pleasant
在 这 如花 露台 下面 这 视窗 的 - , 和 唱歌 令人愉快的
['lɪt(ə)l] ['sɔŋz] ;
little songs ;
小的 歌曲 ;

在希尔德加迪斯窗下繁花似锦的露台上，唱着悦耳动听的小歌；

[ə'mʌŋst] ['ʌðər] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] : —
amongst others the following : —
在 其他的 这 下列的 : —

其中包括以下各项：——

“ [hiːl] [fæst] , [hiːl] [fæst] , [jiː; ji]['hɪroʊ] - ['wuːndz] ;
“ Heal fast , heal fast , ye hero - wounds ;
“ 愈合 快速地 , 愈合 快速地 , 是的 英雄 - 伤口 ;

“快快愈合，快快愈合，英雄的伤口啊；

[oʊ] [naɪt] , [biː; bi] ['kwɪkli] [strɔːŋ] ;
O knight , be quickly strong ;
哦 骑士 , 是 迅速地 强的 ;

骑士啊，迅速变得强大吧！

[bɪ'lʌvɪd] [straɪf]
Beloved strife
心爱 冲突

挚爱的纷争

[fɔːr; fər] [feɪm] [ænd; ənd][laɪf] ,
For fame and life ,
为了 名声 和 生活 ,

为了名利和生命，

[oʊ] ['tæri] [nɑːt] [tuː] [lɔːŋ] !
O tarry not too long !
哦 焦油 不是 也 长的 !

哦，不要停留太久！

” [bʌt; bət] [ðæt] [wʌn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['meidnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] [lʌvd] [best] [tuː; tə] [lɜːrn] [frʌm; frəm]
” But that one which the maidens of the castle loved best to learn from
” 但 那 一 哪个 这 少女们 的 这 城堡 喜爱 最好的 到 学习 从
[hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ðɪs] ,
him was this ,
他 曾是 这 ,

“但是城堡里的少女们最喜欢从他那里学到的是这个道理，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pər'hæps][ðə; ði]['lɔːŋgɪst] [sɔːŋ] [ðæt] - [hæd; həd]['evər] [sʌŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]

and	it	was	perhaps	the	longest	song	that	Edwald	had	ever	sung	in	his
和	它	曾是	也许	这	最长	歌曲	那	-	有	曾经	唱	在	他的

[hoʊl] [laɪf] : —

whole	life	:	—
所有的	生活	:	—

这或许是埃德瓦尔德一生中唱过的最长的一首歌:

" [wʊd] [aɪ][ɑːn] [ɜːrθ] [wɜːr; wər]['laɪɪŋ] ,

"	Would	I	on	earth	were	lying	,
"	会	我	在	地球	是	说谎	,

"我怎会说谎呢?"

[baɪ]['noʊb(ə)l]['hɪroʊ][sleɪn] ;

By	noble	hero	slain	;
经过	高贵	英雄	被杀	;

被英勇牺牲的英雄;

[soʊ] [ðæt] ['lʌvz] ['dʒent(ə)l] ['saɪɪŋ]

So	that	love's	gentle	sighing
所以	那	爱的	温和的	叹息

于是,爱的轻叹

[briːðd] [ˌem 'iː][tuː; tə][laɪf] [ə'gen] !

Breathed	me	to	life	again	!
呼吸	我	到	生活	再次	!

让我重获新生!

" [wʊd] [aɪ][æn; ən] ['empərər] [wɜːr; wər] ,

"	Would	I	an	emperor	were	,
"	会	我	一个	皇帝	是	,

"如果我是皇帝,我会怎么做?"

[ʌv; əv] [welθ] [ænd; ənd] ['paʊər] !

Of	wealth	and	power	!
的	财富	和	力量	!

财富与权力!

[wʊd] [aɪ][wɜːr; wər] ['gæðərɪŋ] [twɪgz]

Would	I	were	gathering	twigs
会	我	是	采集	树枝

我当时在收集树枝吗?

[ɪn] ['wʊdlənd] ['baʊər] !

In	woodland	bower	!
在	林地	凉亭	!

在林间凉亭里!

" [wʊd] [ðæt] [ɪn] [loʊn] [sɪ'kluːʒ(ə)n]

"	Would	that	in	lone	seclusion
"	会	那	在	孤独	隔离

"那将是独自隐居的

[aɪ] [lɪvd] [ə; eɪ] ['hɜːrmɪts] [laɪf] !

I	lived	a	hermit's	life	!
我	居住地	一个	隐士的	生活	!

我过着隐士般的生活!

[wʊd] , [ə'mɪd][waɪld][kən'fjuːʒ(ə)n] ,

Would	,	amid	wild	confusion	,
会	,	之中	荒野	困惑	,

在一片混乱之中,

[aɪ][led][ðə; ði]['bæt(ə)l] - [straɪf] !
I led the battle - strife !
我 引领 这 战斗 - 冲突 !

我领导了这场战斗!

“ [oʊ] [wʊd] [ðə; ði][lɑːt][wɜːr; wər][maɪn] ,
“ O would the lot were mine ,
“ 哦 会 这 很多 是 矿 ,

“哦，但愿这一切都属于我。”

[ɪn] ['baʊər] [ɔːr] [fiːld] ,
In bower or field ,
在 凉亭 或者 场地 ,

在凉亭或田野里，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [maɪ]['leɪdi] [fer]
To which my lady fair
到 哪个 我的 女士 公平的

这位美丽的女士

[hɜːr; hər][smaɪl] [wʊd] [jiːld] !
Her smile would yield !
她 微笑 会 屈服 !

她的笑容终将绽放!

” [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [huː] [held] [hɪm'self][tuː; tə][biː; bi]['veri] [waɪz] ,
” At this time it happened that a man who held himself to be very wise ,
” 在 这 时间 它 发生 那 一个 男人 WHO 握住 他自己 到 是 非常 明智的 ,

“就在这时，一个自认为非常睿智的人……”

[ænd; ənd] [huː] [fɪld] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] ['sekrəteri] [tuː; tə][ðə; ði][eɪdʒd] ['gɑːrdiən] [ʌv; əv] - ,
and who filled the office of secretary to the aged guardian of Hildegardis ,
和 WHO 已填 这 办公室 的 秘书 到 这 老年人 监护人 的 - ,

以及担任希尔德加迪斯年迈监护人秘书一职的人。

[keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] ['naɪtli] [frendz] [tuː; tə][prə'poʊz][ə; eɪ] [skiːm] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
came to the two knightly friends to propose a scheme to them .
来了 到 这 二 骑士精神 朋友们 到 提出 一个 方案 到 他们 .

他来到两位骑士朋友面前，向他们提出了一个计划。

[hɪz; ɪz][prə'poʊz(ə)l] , [ɪn] [fjuː] [wɜːrdz] , [wʌz; wəz] [ðɪs] , [ðæt] [æz; əz] - [kʊd; kəd][geɪn][noʊ] [əd'væntɪdʒ]
His proposal , in few words , was this , that as Froda could gain no advantage
他的 提议 , 在 很少 字 , 曾是 这 , 那 作为 - 可以 获得 不 优势
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['vɪktəri] ,
from his victory ,
从 他的 胜利 ,

他的提议简而言之就是：既然弗罗达无法从他的胜利中获得任何好处，

[hiː; hi] [maɪt] [ɪn][ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] ['kɑːmbæt] ['sʌfər] [hɪm'self][tuː; tə][biː; bi] [θroʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
he might in the approaching combat suffer himself to be thrown from his
他 可能 在 这 接近 战斗 遭受 他自己 到 是 抛掷 从 他的
[stiːd] ,
steed ,
骏马 ,

在即将到来的战斗中，他可能会从马上摔下来。

[ænd; ənd] [ðʌs] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði]['leɪdi][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['kɑːmræd] ,
and thus secure the lady for his comrade ,
和 因此 安全的 这 女士 为了 他的 同志 ,

这样一来，他就能为他的同伴赢得这位女士的芳心了。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [fʊl'fɪlɪŋ] [ðə; ði] [wɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['empərər] ,

at	the	same	time	fulfilling	the	wish	of	the	Emperor	,
在	这	相同的	时间	满足	这	希望	的	这	皇帝	,

同时，也实现了皇帝的愿望。

[wɪtʃ] [maɪt] [tɜ:rn][tu:; tə][hɪz; ɪz] [əd'væntɪdʒ] [ˌhɪr'æftər] [ɪn] ['meni] [weɪz] .

which	might	turn	to	his	advantage	hereafter	in	many	ways	.
哪个	可能	转动	到	他的	优势	此后	在	许多	方式	.

这或许会在日后以多种方式对他有利。

[æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði] [tu:] [frendz] [æt; ət][fɜ:rst] [læft] ['hɑ:rtɪli] ; [bʌt; bət] [ðen] - [əd'vænst] ['greɪvli]

At	this	the	two	friends	at	first	laughed	heartily	;	but	then	Froda	advanced	gravely
在	这	这	二	朋友们	在	第一的	笑了	衷心地	;	但	然后	-	先进的	严重地

[tɔ:rdz] [ðə; ði] ['sekrəteri] ,

towards	the	secretary	,
向	这	秘书	,

听到这话，两个朋友起初都开怀大笑；但随后弗罗达神情严肃地走向秘书。

[ænd; ənd] [sed] , “ [ðaʊ] [t'raɪflər] ,

and	said	,	“	Thou	trifler	,
和	说	,	“	你	小人物	,

他说：“你这轻浮之人，

['daʊtləs] [ðə; ði][oʊld] [du:k] [wʊd] [draɪv] [ði:] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['sɜ:rvɪs] [dɪd][hi:; hi] [noʊ] [ʌv; əv][ðaɪ]

doubtless	the	old	duke	would	drive	thee	from	his	service	did	he	know	of	thy
毫无疑问	这	老的	公爵	会	驾驶	你	从	他的	服务	做过	他	知道	的	你的

['fɑ:li] ,

folly	,
蠢事	,

如果老公爵知道你的愚蠢行为，他一定会把你逐出他的麾下。

[ænd; ənd] [ti:tʃ] [ði:] [tu:; tə] [tɔ:k] [ʌv; əv][ðə; ði] ['empərər] .

and	teach	thee	to	talk	of	the	Emperor	.
和	教	你	到	讲话	的	这	皇帝	.

并教你谈论皇帝。

[gʊd] - [naɪt] , ['wɜ:rði] [sɜ:r] , [ænd; ənd] [trʌst] [ˌem 'i:] [ðæt] [wen] - [ænd; ənd][aɪ] [mi:t] [i:tʃ]

Good	-	night	,	worthy	sir	,	and	trust	me	that	when	Edwald	and	I	meet	each
好的	-	夜晚	,	值得	先生	,	和	相信	我	那	什么时候	-	和	我	见面	每个

['ʌðər] ,

other	,
其他	,

晚安，尊敬的先生，请相信我，当我和爱德华见面时，

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][wɪð; wɪθ][ɔ:l]['aʊər; ɑ:r] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [streŋθ] .

it	will	be	with	all	our	heart	and	strength	.
它	将要	是	和	全部	我们的	心	和	力量	.

我们将全心全意、竭尽全力去做这件事。

” [ðə; ði] ['sekrəteri] ['heɪsnd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [spi:d] ,

”	The	secretary	hastened	out	of	the	room	with	all	speed	,
”	这	秘书	加快	出去	的	这	房间	和	全部	速度	,

秘书飞快地冲出了房间。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [si:n] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] [ʌn'ju:ʒuəli,ʌn'ju:ʒəli] [peɪl] .

and	was	seen	next	morning	to	look	unusually	pale	.
和	曾是	已见	下一个	早晨	到	看	异常地	苍白	.

第二天早上有人看到他脸色异常苍白。

[suːn] ['æftər] [ðɪs] - [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['wuːndz] ; [ðə; ði] [kɔːrs] [wʌz; wəz] [ə'gen]
Soon after this Froda recovered from his wounds ; the course was again
很快 后 这 - 恢复 从 他的 伤口 ; 这 课程 曾是 再次
[prɪ'perd] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] ,
prepared as before ,
准备 作为 前 ,

此后不久，弗罗达伤愈了；航程又像以前一样准备就绪。

[bʌt; bət] ['kraʊdɪd] [baɪ][ə; eɪ] [stɪl] ['greɪtər] ['nʌmbər] [ʌv; əv][spek'teitəs] ;
but crowded by a still greater number of spectators ;
但 挤 经过 一个 仍然 更大的 数字 的 观众 ;

但现场却挤满了更多的观众；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['freʃnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['duːi] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [naɪts] [əd'vænst] ['sɑːləmli]
and in the freshness of a dewy morning the two knights advanced solemnly
和 在 这 新鲜 的 一个 露水 早晨 这 二 骑士 先进的 庄严地
[tə'geðər] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːmbæt] .
together to the combat .
一起 到 这 战斗 .

在清晨露水潺潺的空气中，两位骑士庄严地并肩走向战场。

“ [bɪ'lʌvɪd] - , ” [sed] - , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , [æz; əz] [ðeɪ] [went] , “ [teɪk] [gʊd] [hiːd]
“ Beloved Edwald , ” said Froda , in a low voice , as they went , “ take good heed
“ 心爱 - , ” 说 - , 在 一个 低的 嗓音 , 作为 他们 去 , “ 拿 好的 注意
[tuː; tə] [jɔːr'self] ,
to yourself ,
到 你自己 ,

“亲爱的埃德瓦尔德，”弗罗达边走边低声说道，“你务必小心谨慎。”

[fɔːr; fər] ['niːðər] [ðɪs] [taɪm] [kæn; kən][ðə; ði] ['vɪktəri] [biː; bi] [jɔːrz] — [ɑːn] [ðæt] [roʊz] - ['kʌlərd] [klaʊd]
for neither this time can the victory be yours — on that rose - coloured cloud
为了 两者都不 这 时间 能 这 胜利 是 你的 — 在 那 玫瑰 - 有色 云
[ə'pɪrz] - . ”
appears Aslauga . ”
出现 - . ”

但这一次，胜利也绝不会属于你——阿斯劳加就在那朵玫瑰色的云朵上出现。

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][soʊ] , ” ['ænsər] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwaɪət][smaɪl] ;
“ It may be so , ” answered Edwald , with a quiet smile ;
“ 它 可能 是 所以 , ” 回答 - , 和 一个 安静的 微笑 ;

“也许是这样，”埃德瓦尔德平静地笑着回答；

“ [bʌt; bət]['ʌndər][ðə; ði]['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz][ʌv; əv] [ðæt] ['goʊldən] ['baʊər] [ʃaɪnz] - ,
“ but under the arches of that golden bower shines Hildegardis ,
“ 但 在下面 这 拱门 的 那 金的 凉亭 闪耀 - ,

“但在那金色凉亭的拱门下，闪耀着希尔德加迪斯的光芒，

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] .
and this time she has not been waited for .
和 这 时间 她 有 不是 到过 等待 为了 .

而这一次，没有人等她。

” [ðə; ði] [naɪts] [tʊk] [ðer; ðər]['pleɪsɪz] — [ðə; ði] ['trʌmpits] ['saʊndɪd] , [ðə; ði] [kɔːrs] [bɪ'gæn] ,
” The knights took their places — the trumpets sounded , the course began ,
” 这 骑士 采取 他们的 地方 — 这 小号 听起来 , 这 课程 开始 ,

骑士们各就各位——号角响起，比赛开始了，

[ænd; ənd] - ['prɑːfəsi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [nɪr] [ɪts] [fʊl'fɪlmənt] ,
and Froda's prophecy seemed to be near its fulfilment ,
和 - 预言 似乎 到 是 靠近 它是 履行 ,

弗罗达的预言似乎即将实现。

[fɔːr; fər] - ['stægərd] ['ʌndər][ðə; ði][stroʊk][ʌv; əv][hɪz; ɪz][læns] , [soʊ][ðæt][hiː; hi][let][goʊ][ðə; ði]

for	Edwald	staggered	under	the	stroke	of	his	lance	,	so	that	he	let	go	the
为了	-	交错	在下面	这	中风	的	他的	槊	,	所以	那	他	让	去	这

['braɪd(ə)l] ,

bridle	,
辔	,

埃德瓦尔德被长矛刺中，踉跄了一下，以致松开了缰绳。

[siːzd] [ðə; ði] [meɪn] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] , [ænd; ənd] [ðʌs] ['hɑːrdli] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] [siːt] ,

seized	the	mane	with	both	hands	,	and	thus	hardly	recovered	his	seat	,
查获	这	鬃毛	和	两个都	双手	,	和	因此	几乎	恢复	他的	座位	,

他双手抓住鬃毛，这才勉强稳住身形。

[waɪlst] [hɪz; ɪz] [haɪ] - ['metəld] [snoʊ] - [waɪt] [stiːd] [bɔːr] [hɪm; ɪm]['waɪldli][ə'raʊnd][ðə; ði][lɪsts] [wɪ'ðaʊt]

whilst	his	high	-	mettled	snow	-	white	steed	bore	him	wildly	around	the	lists	without
而	他的	高的	-	磨砺	雪	-	白色的	骏马	钻孔	他	疯狂地	大约	这	列表	没有

[kən'troʊl] .

control	.
控制	.

而他那匹性情高贵的雪白骏马却不受控制地驮着他在山坡上横冲直撞。

- ['ɔːlsoʊ] [siːmd] [tuː; tə] [ʃrɪŋk] [æt; ət] [ðɪs] [saɪt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [juːθ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ]

Hildegardis	also	seemed	to	shrink	at	this	sight	,	but	the	youth	at	length
-	还	似乎	到	收缩	在	这	视线	,	但	这	青年	在	长度

[reɪnd] - [ɪn][hɪz; ɪz] [stiːd] ,

reined	-	in	his	steed	,
勒住	-	在	他的	骏马	,

看到这一幕，希尔德加迪斯似乎也有些畏缩，但最终还是勒住了马缰。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sekənd] [kɔːrs] [wʌz; wəz][rʌn] .

and	the	second	course	was	run	.
和	这	第二	课程	曾是	跑步	.

第二期课程也开始了。

- [ʃɑːt] [laɪk] ['laɪtnɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][pleɪn] ,

Froda	shot	like	lightning	along	the	plain	,
-	射击	喜欢	闪电	沿着	这	清楚的	,

弗罗达像闪电一样沿着平原飞驰而去，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [duːk] [wɜːr; wər] [naʊ] ['hoʊpləs] ;

and	it	seemed	as	if	the	success	of	the	young	duke	were	now	hopeless	;
和	它	似乎	作为	如果	这	成功	的	这	年轻的	公爵	是	现在	绝望	;

看来这位年轻公爵的成功已经毫无希望了；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['miːtɪŋ] , [ðə; ði][boʊld] ['deɪnɪʃ] [stiːd] [riəd] ,

but	in	the	shock	of	their	meeting	,	the	bold	Danish	steed	reared	,
但	在	这	震惊	的	他们的	会议	,	这	大胆的	丹麦语	骏马	饲养	,

但在相遇的震惊中，那匹大胆的丹麦骏马扬起了前蹄。

['staːtiŋ] [ə'saɪd][æz; əz] [ɪf] [ɪn] [fɪr] ; [ðə; ði]['raɪdər] ['stægərd] , [hɪz; ɪz] [stroʊk] [pæst] ['hɑːrmləs] [baɪ] ,

starting	aside	as	if	in	fear	;	the	rider	staggered	,	his	stroke	passed	harmless	by	,
开始	旁边	作为	如果	在	害怕	;	这	骑士	交错	,	他的	中风	通过了	无害	经过	,

骑手仿佛受到惊吓般侧身躲闪；他踉跄了一下，但马蹄无害地擦身而过。

[ænd; ənd][bəuθ] [stiːd] [ænd; ənd] [naɪt] [fel] ['klæŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['stedfæst]

and	both	steed	and	knight	fell	clanging	to	the	ground	before	the	steadfast
和	两个都	骏马	和	骑士	跌倒	叮当声	到	这	地面	前	这	坚定不移

[spɪr] [ʌv; əv] - ,

spear	of	Edwald	,
矛	的	-	,

战马和骑士都在埃德瓦尔德坚定的长矛下轰然倒地。

[ænd; ənd] [leɪ] ['moʊʃnləs] [ə'pɑːn][ðə; ði] [fiːld] .

and	lay	motionless	upon	the	field	.
和	躺	静止不动	之上	这	场地	.

一动不动地躺在田野上。

- [dɪd] [naʊ] [æz; əz] - [hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔːr] .

Edwald	did	now	as	Froda	had	done	before	.
-	做过	现在	作为	-	有	完毕	前	.

埃德瓦尔德现在照弗罗达以前的做法做了。

[ɪn] ['naɪtli] [waɪz] [hiː; hi] [stʊd] [stɪl] [ə; eɪ] [waɪl] [ə'pɑːn][ðə; ði] [spɑːt] ,

In	knightly	wise	he	stood	still	a	while	upon	the	spot	,
在	骑士精神	明智的	他	站立	仍然	一个	尽管	之上	这	点	,

他以骑士风范，原地静立片刻。

[æz; əz] [ɪf] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] ['weðər] ['eni] ['ʌðər] ['ædvərseri] [wɜːr; wər][ðer; ðər][tuː; tə][dɪ'spjuːt][hɪz; ɪz]

as	if	waiting	to	see	whether	any	other	adversary	were	there	to	dispute	his
作为	如果	等待	到	看	无论	任何	其他	对手	是	那里	到	争议	他的

['vɪktəri] ;

victory	;
胜利	;

仿佛在等待看是否有其他对手来质疑他的胜利；

[ðen] [hiː; hi] [spræŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [stiːd] , [ænd; ənd] [fluː] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

then	he	sprang	from	his	steed	,	and	flew	to	the	assistance	of	his
然后	他	弹簧	从	他的	骏马	,	和	飞翔	到	这	协助	的	他的

['fɔːlən] [frend] .

fallen	friend	.
倒下	朋友	.

然后他从马上跳下来，飞奔去帮助倒下的朋友。

[hiː; hi] [stroʊv] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt] [tuː; tə] [rɪ'liːs] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

He	strove	with	all	his	might	to	release	him	from	the	weight	of	his
他	努力	和	全部	他的	可能	到	发布	他	从	这	重量	的	他的

[hɔːrs] ,

horse	,
马	,

他竭尽全力想把他从马背上解救出来，

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] - [keɪm] [tuː; tə][hɪm'self] , [roʊz][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [reɪzd] [ʌp][hɪz; ɪz]

and	presently	Froda	came	to	himself	,	rose	on	his	feet	,	and	raised	up	his
和	目前	-	来了	到	他自己	,	玫瑰	在	他的	脚	,	和	提高	向上	他的

['tʃɑːrdʒər]['ɔːlsoʊ] .

charger	also	.
充电器	还	.

弗罗达随即恢复了意识，站起身来，也牵起了他的坐骑。

[ðen] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ʌp][hɪz; ɪz]['vaɪzər] , [ænd; ənd] ['griːtɪd] [hɪz; ɪz] ['kɑːŋkərər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['frendli]

Then	he	lifted	up	his	vizor	,	and	greeted	his	conqueror	with	a	friendly
然后	他	抬起	向上	他的	面颊	,	和	问候	他的	征服者	和	一个	友好的

[smaɪl] ,

smile	,
微笑	,

然后他抬起面罩，面带友好地微笑向征服者致意。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz] [peɪl] .

though	his	countenance	was	pale	.
尽管	他的	面容	曾是	苍白	.

虽然他脸色苍白。

[ðə; ði] ['vɪktər] [boʊd] ['hʌmbli] , ['ɔ:lmoʊst] ['tɪmɪdli] , [ænd; ənd] [sed] , “ [ju:; jʊ] , [maɪ] [naɪt] ,

The	victor	bowed	humbly	,	almost	timidly	,	and	said	,	“	You	,	my	knight	,
这	胜利者	鞠躬	谦卑地	,	几乎	胆怯地	,	和	说	,	“	你	,	我的	骑士	,

[ˌoʊvər'θroʊn] — [ænd; ənd][baɪ][ˌem 'i:] !

overthrown	—	and	by	me	!
被推翻	—	和	经过	我	!

胜利者谦卑地、几乎怯懦地鞠了一躬，说道：“你，我的骑士，被我击败了！”

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'ti:] [nɑ:t] . ”

I	understand	it	not	.	”
我	理解	它	不是	.	”

我不明白。

“ [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hɜ:r; hər] [oʊn] [wɪl] , ” ['ænsər] - , ['smaɪlɪŋ] .

“	It	was	her	own	will	,	”	answered	Froda	,	smiling	.
“	它	曾是	她	自己的	将要	,	”	回答	-	,	微笑	.

“这是她自己的意愿，”弗罗达笑着回答。

“ [kʌm] [naʊ] [tu:; tə] [jʊr; jər] ['dʒent(ə)l] [braɪd] .

“	Come	now	to	your	gentle	bride	.
“	来	现在	到	你的	温和的	新娘	.

“现在来到你温柔的新娘身边吧。”

” [ðə; ði] ['mʌltɪtu:d] [ə'raʊnd] ['ʃaʊtɪd] [ə'laʊd] , [i:tʃ] ['leɪdi] [ænd; ənd] [naɪt] [boʊd] [loʊ] ,

”	The	multitude	around	shouted	aloud	,	each	lady	and	knight	bowed	low	,
”	这	民众	大约	喊叫	大声	,	每个	女士	和	骑士	鞠躬	低的	,

周围的人群高声欢呼，每一位女士和骑士都深深鞠躬。

[wen] [ðə; ði] [eɪdʒd] [du:k] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tu:; tə] [ðem; ðəm] [ðə; ði] ['lʌvli] [per] , [ænd; ənd] [æt; ət] [hɪz; ɪz]

when	the	aged	duke	pointed	out	to	them	the	lovely	pair	,	and	at	his
什么时候	这	老年人	公爵	尖	出去	到	他们	这	迷人的	一对	,	和	在	他的

['bɪdɪŋ] ,

bidding	,
投标	,

当年迈的公爵向他们指出那对俊男靓女时，在他的指示下，

[ðə; ði] [bɪ'troʊðd] , [wɪð; wɪθ] [sɔ:ft] [blʌʃiz] , [ɪm'breɪst] [i:tʃ] ['ʌðər] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [gri:n] ['gɑ:ləndz]

the	betrothed	,	with	soft	blushes	,	embraced	each	other	beneath	the	green	garlands
这	未婚妻	,	和	柔软的	脸红	,	拥抱	每个	其他	下面	这	绿色的	花环

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['goʊldən] ['baʊər] .

of	the	golden	bower	.
的	这	金的	凉亭	.

这对未婚夫妇面带羞涩的红晕，在金色凉亭的绿色花环下拥抱在一起。

[ðæt] ['veri] [deɪ] [wɜ:r; wər] [ðeɪ] ['sɑ:ləmli] [ju'naɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃæp(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] ,

That	very	day	were	they	solemnly	united	in	the	chapel	of	the	castle	,
那	非常	天	是	他们	庄严地	团结的	在	这	教堂	的	这	城堡	,

就在当天，他们在城堡的小教堂里庄严地结为夫妻。

[fɔ:r; fər] [soʊ] [hæd; həd] - ['ɜ:rnɪstli] [dɪ'zaɪrd] .

for	so	had	Froda	earnestly	desired	.
为了	所以	有	-	切实	想要的	.

因为弗罗达一直渴望如此。

[ə; eɪ] ['dʒɜ:rni] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [fɑ:r] - ['dɪstənt] [lænd] , [hi:; hi] [sed] , [leɪ] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ,

A	journey	into	a	far	-	distant	land	,	he	said	,	lay	before	him	,
一个	旅行	进入	一个	远的	-	遥远	土地	,	他	说	,	躺	前	他	,

他说，一段前往遥远国度的旅程正摆在他面前。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] ['selɪbreɪt] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]

and	much	he	wished	to	celebrate	the	marriage	of	his	friend	before	his
和	很多	他	希望	到	庆祝	这	婚姻	的	他的	朋友	前	他的

[dɪ'pɑːrtʃər] .

departure	.
离开	.

他非常希望能在离开之前参加朋友的婚礼。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

[ðə; ði] [tɔːtʃiz] [wɜːr; wər] ['bɜːrnɪŋ] [klɪr] [ɪn][ðə; ði] ['vɔːltɪd] [hɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

The	torches	were	burning	clear	in	the	vaulted	halls	of	the	castle	,
这	火炬	是	燃烧	清除	在	这	拱形	大厅	的	这	城堡	,

城堡拱形大厅里的火炬燃烧得格外明亮。

- [hæd; həd][dʒʌst][left][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][hɜːr; hər]['lʌvər][tuː; tə][bɪ'gɪn][ə; eɪ] ['steɪtli] [dæns]

Hildegardis	had	just	left	the	arm	of	her	lover	to	begin	a	stately	dance
-	有	只是	左边	这	手臂	的	她	情人	到	开始	一个	庄严	舞蹈

[ʌv; əv]['serəmoʊni][wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪdʒd] [duːk] ,

of	ceremony	with	the	aged	duke	,
的	仪式	和	这	老年人	公爵	,

希尔德加迪斯刚刚离开情人的臂弯，准备与年迈的公爵跳一支庄严的仪式舞蹈。

[wen] - ['bekənd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][kəm'pænjən] ,

when	Edwald	beckoned	to	his	companion	,
什么时候	-	招手	到	他的	伴侣	,

当爱德华向他的同伴招手时，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [fɔːrθ] [tə'geðər] ['ɪntuː][ðə; ði] ['muːnlɪt] ['gaːdnz] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	they	went	forth	together	into	the	moonlit	gardens	of	the
和	他们	去	前进	一起	进入	这	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	花园	的	这

['kæs(ə)l] .

castle	.
城堡	.

于是他们一起走进了城堡月光下的花园。

“ [ɑː] , - , [maɪ]['noʊb(ə)l] , ['lɔːfti]['hɪroʊ] , ” [ɪk'skleɪmd] - , ['æftər][ə; eɪ]['saɪləns] ,

“	Ah	,	Froda	,	my	noble	,	lofty	hero	,	”	exclaimed	Edwald	,	after	a	silence	,
“	啊	,	-	,	我的	高贵	,	高远	英雄	,	”	惊呼	-	,	后	一个	沉默	,

“啊，弗罗达，我高贵、崇高的英雄，”埃德瓦尔德沉默片刻后惊呼道。

“ [wɜːr; wər][juː; jʊ][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] !

“	were	you	as	happy	as	I	am	!
“	是	你	作为	快乐的	作为	我	是	!

“你和我一样高兴吗！”

[bʌt; bət][jʊr; jər] [aɪz] [rest] ['greɪvli] [ænd; ənd] ['θɔːtfəli] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [ɔːr]['kɪnd(ə)l]['ɔːlmoʊst]

But	your	eyes	rest	gravely	and	thoughtfully	on	the	ground	,	or	kindle	almost
但	你的	眼睛	休息	严重地	和	深思熟虑	在	这	地面	,	或者	点燃	几乎

[ɪm'peɪʃntli] ['hevənwədz] .

impatiently	heavenwards	.
不耐烦地	向天	.

但你的目光却严肃而沉思地落在地面上，或者几乎不耐烦地仰望天空。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dredf(ə)l] , [ɪn'diːd] , [hæd; həd][ðə; ði]['siːkrət] [wɪʃ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [hɑːrt] [bɪn] [tuː; tə]

It	would	be	dreadful	,	indeed	,	had	the	secret	wish	of	your	heart	been	to
它	会	是	可怕	,	的确	,	有	这	秘密	希望	的	你的	心	到过	到

[wɪn] - — [ænd; ənd][aɪ] ,

win	Hildegardis	—	and	I	,
赢	-	—	和	我	,

如果你的内心深处真正渴望的是赢得希尔德加迪斯——以及我——那将是多么可怕啊！

['fuːlɪʃ] [bɔɪ] , [soʊ] ['streɪndʒli] ['feɪvərd] , [hæd; həd] [stʊd] [ɪn][jʊr; jər] [weɪ] . ”

foolish	boy	,	so	strangely	favoured	,	had	stood	in	your	way	.	”
愚蠢	男生	,	所以	奇怪的	受青睐	,	有	站立	在	你的	方式	.	”

这个愚蠢的男孩，如此受人偏爱，挡住了你的路。

“ [biː; bi][æt; ət][rest] , - , ” ['ænsər] , [ðə; ði] ['deɪnɪʃ] ['hɪroʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] .

“	Be	at	rest	,	Edchen	,	”	answered	,	the	Danish	hero	,	with	a	smile	.
“	是	在	休息	,	-	,	”	回答	,	这	丹麦语	英雄	,	和	一个	微笑	.

“安心休息吧，埃德琴，”这位丹麦英雄微笑着回答道。

“ [ɑːn][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪt] , [maɪ] [θɔːts] [ænd; ənd] ['jɜːrnɪŋ] [kən'sɜːrn][nɑːt][jʊr; jər] [fer]

“	On	the	word	of	a	knight	,	my	thoughts	and	yearnings	concern	not	your	fair
“	在	这	单词	的	一个	骑士	,	我的	想法	和	渴望	忧虑	不是	你的	公平的

- .

Hildegardis	.
-	.

“以骑士之名，我的思念和渴望与你美丽的希尔德加迪斯无关。”

[fɑːr] [braitə] [ðæn; ðən]['evər] [dʌz] - ['reɪdiənt] ['ɪmɪdʒ] [ʃaɪn] ['ɪntuː][maɪ] [hɑːrt] :

Far	brighter	than	ever	does	Aslauga's	radiant	image	shine	into	my	heart	:
远的	更亮	比	曾经	做	-	辐射状	图像	闪耀	进入	我的	心	:

阿斯劳加的光辉形象比以往任何时候都更加耀眼地照耀着我的心：

[bʌt; bət] [naʊ] [hɪr] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [rɪ'leɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] .

but	now	hear	what	I	am	going	to	relate	to	you	.
但	现在	听到	什么	我	是	去	到	涉及	到	你	.

但现在请听我说完我要跟你讲的话。

“ [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt] [wen] [wiː; wi][met] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] — [oʊ] ,

“	At	the	very	moment	when	we	met	together	in	the	course	—	oh	,
“	在	这	非常	片刻	什么时候	我们	遇见	一起	在	这	课程	—	哦	,

“就在我们在课程中相遇的那一刻——哦，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

阿斯劳加的骑士(Aslauga's Knight)
第3/3页

[hæd; həd][aɪ][wɜːrdz][tuː; tə] [ɪkˈspres] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] ! — [aɪ][wʌz; wəz] [inˈræpt] , [enˈsɜːkəld] ,
had **I** **words** **to** **express** **it** **to** **you** **!** **—** **I** **was** **enwrapped** **,** **encircled** **,**
有 我 字 到 表达 它 到 你 ！ — 我 曾是 包裹 , 包围 ,
['dæzld] ,
dazzled **,**
眼花缭乱 ,

我多么希望能够用言语来表达我的感受！——我被深深地包围、包围、震撼了。

[baɪ] - ['goʊldən] ['tresɪz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['weɪvɪŋ] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] .
by **Aslauga's** **golden** **tresses** **,** **which** **were** **waving** **all** **around** **me** **.**
经过 - 金的 头发 , 哪个 是 挥手 全部 大约 我 .

阿斯劳加的金色秀发在我周围飘扬。

['iːv(ə)n][maɪ]['noʊb(ə)l] [stiːd] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪ'held] [ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] ,
Even **my** **noble** **steed** **must** **have** **beheld** **the** **apparition** **,**
甚至 我的 高贵 骏马 必须 有 观看 这 幻影 ,

就连我那匹高贵的骏马也一定看到了那幻影。

[fɔːr; fər][aɪ][felt][hɪm; ɪm][stɑːrt][ænd; ənd] [rɪr] ['ʌndər][ˌem 'iː] .
for **I** **felt** **him** **start** **and** **rear** **under** **me** **.**
为了 我 毛毡 他 开始 和 后部 在下面 我 .

因为我感觉到他突然在我身下窜了起来，后腿直立着。

[aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][noʊ] [mɔːr] — [ðə; ði][wɜːrld][noʊ] [mɔːr] — [aɪ] [sɔː] ['oʊnli][ðə; ði]['eɪndʒl] - [feɪs] [ʌv; əv]
I **saw** **you** **no** **more** **—** **the** **world** **no** **more** **—** **I** **saw** **only** **the** **angel** **-** **face** **of**
我 锯 你 不 更多的 — 这 世界 不 更多的 — 我 锯 仅有的 这 天使 - 脸 的
- [kloʊz] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,
Aslauga **close** **before** **me** **,**
- 关闭 前 我 ,

我再也见不到你——再也见不到这个世界——我只看到阿斯劳加天使般的面容近在眼前。

['smaɪlɪŋ] , ['bluːmɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['flaʊər] [ɪn][ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] [wɪtʃ] ['floʊtɪd] [raʊnd] [hɜːr; hər] .
smiling **,** **blooming** **like** **a** **flower** **in** **a** **sea** **of** **sunshine** **which** **floated** **round** **her** **.**
微笑 , 盛开 喜欢 一个 花 在 一个 海 的 阳光 哪个 漂浮 圆形的 她 .

她面带微笑，像一朵盛开在阳光海洋中的花朵，阳光在她周围流动。

[maɪ] ['sensɪz] [feɪld] [ˌem 'iː] .
My **senses** **failed** **me** **.**
我的 感官 失败的 我 .

我的感官出了问题。

[nɑːt] [tɪl] [juː; jʊ] [reɪzd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [maɪ] [hɔːrs] [dɪd][maɪ] ['kɑːnʃəsnəs] [rɪ'tɜːrn] ,
Not **till** **you** **raised** **me** **from** **beneath** **my** **horse** **did** **my** **consciousness** **return** **,**
不是 直到 你 提高 我 从 下面 我的 马 做过 我的 意识 返回 ,

直到你把我从马下扶起来，我的意识才恢复。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [nuː] , [wɪð; wɪθ] [ɪk'siːdɪŋ] [dʒɔɪ] , [ðæt] [hɜːr; hər] [oʊn] ['greɪʃəs] ['pleʒər] [hæd; həd]
and **then** **I** **knew** **,** **with** **exceeding** **joy** **,** **that** **her** **own** **gracious** **pleasure** **had**
和 然后 我 知道 , 和 超过 喜悦 , 那 她 自己的 亲切 乐趣 有
[strʌk] [ˌem 'iː] [daʊn] .
struck **me** **down** **.**
击 我 向下 .

然后我欣喜若狂地意识到，她那仁慈的喜悦击垮了我。

[bʌt; bət][aɪ][felt][ə; eɪ][streɪndʒ] ['wɪrinəs] , [fɑːr] ['greɪtər] [ðæn; ðən][maɪ][fɔːl][ə'loʊn][kʊd; kəd][hæv; həv]

But	I	felt	a	strange	weariness	,	far	greater	than	my	fall	alone	could	have
但	我	毛毡	一个	奇怪的	疲劳	,	远的	更大的	比	我的	落下	独自的	可以	有

[kɔːzd] ,

caused	,
导致	,

但我感到一种莫名的疲惫，远比单纯摔倒所造成的疲惫要强烈得多。

[ænd; ənd][aɪ][felt] [ə'ʃʊrd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] [maɪ]['leɪdi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][send][ˌem 'iː]

and	I	felt	assured	at	the	same	time	that	my	lady	was	about	to	send	me
和	我	毛毡	保证	在	这	相同的	时间	那	我的	女士	曾是	关于	到	发送	我

[ɑːn][ə; eɪ][fɑːr] - ['dɪstənt] ['mɪʃ(ə)n] .

on	a	far	-	distant	mission	.
在	一个	远的	-	遥远	使命	.

与此同时，我确信我的夫人即将派我执行一项远征任务。

[aɪ] ['heɪsnd] [tuː; tə][rɪ'poʊz][maɪ'self][ɪn][maɪ]['tʃeɪmbər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [diːp] [sliːp] [ɪ'miːdiətli] [fel]

I	hastened	to	repose	myself	in	my	chamber	,	and	a	deep	sleep	immediately	fell
我	加快	到	休息	我	在	我的	房间	,	和	一个	深的	睡觉	立即地	跌倒

[ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

upon	me	.
之上	我	.

我赶紧回到房间休息，很快就进入了梦乡。

[ðen] [keɪm] - [ɪn][ə; eɪ] [driːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [mɔːr] ['rɔɪəli] [ə'dɔrnd] [ðæn; ðən]['evər] ;

Then	came	Aslauga	in	a	dream	to	me	,	more	royally	adorned	than	ever	;
然后	来了	-	在	一个	梦	到	我	,	更多的	皇家	装饰	比	曾经	;

然后，阿斯劳加在我的梦中出现，她比以往任何时候都更加华丽高贵；

[ʃiː; ʃi] [pleɪst] [hɜːr'self][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][maɪ] [kaʊtʃ] , [ænd; ənd] [sed] ,

she	placed	herself	at	the	head	of	my	couch	,	and	said	,
她	放置	她自己	在	这	头	的	我的	长椅	,	和	说	,

她坐在我沙发的首位上，说道：

- [heɪst] [tuː; tə] [ə'reɪ] [ðaɪ'self][ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv][ðaɪ]['sɪlvər] ['ɑːrmər] ,

'	Haste	to	array	thyself	in	all	the	splendour	of	thy	silver	armour	,
-	匆忙	到	大批	你自己	在	全部	这	辉煌	的	你的	银	盔甲	,

“快快穿戴好你那华丽的银色盔甲，

[fɔːr; fər] [ðaʊ] [ɑːrt][nɑːt][ðə; ði] ['wedɪŋ] - [gest] [ə'loʊn] , [ðaʊ] [ɑːrt]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] — -

for	thou	art	not	the	wedding	-	guest	alone	,	thou	art	also	the	—	'
为了	你	艺术	不是	这	婚礼	-	客人	独自的	,	你	艺术	还	这	—	-

因为你不仅是婚礼宾客，你也是——

“ [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [spiːk] [ðə; ði][wɜːrd][maɪ] [driːm] [hæd; həd][meltid] [ə'weɪ] ,

“	And	before	she	could	speak	the	word	my	dream	had	melted	away	,
“	和	前	她	可以	说话	这	单词	我的	梦	有	融化	离开	,

“还没等她开口，我的梦就消散了。”

[ænd; ənd][aɪ][felt][ə; eɪ] ['lɔːŋɪŋ] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][fʊl'fɪl][hɜːr; hər] ['greɪʃəs] [kə'mænd] , [ænd; ənd] [ri'dʒɔist]

and	I	felt	a	longing	desire	to	fulfil	her	gracious	command	,	and	rejoiced
和	我	毛毡	一个	渴望	欲望	到	实现	她	亲切	命令	,	和	欣喜若狂

[ɪn][maɪ] [hɑːrt] .

in	my	heart	.
在	我的	心	.

我心中涌起一股强烈的愿望，想要完成她仁慈的命令，心中充满了喜悦。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ðə; ði]['festɪvl; 'festəvəl][aɪ] [siːmd] [tuː; tə][maɪ'self] [mɔːr] ['loʊnli] [ðæn; ðən]

But	in	the	midst	of	the	festival	I	seemed	to	myself	more	lonely	than
但	在	这	中间	的	这	节日	我	似乎	到	我	更多的	孤独	比

[ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] [bɪ'fɔːr] ,

in	all	my	life	before	,
在	全部	我的	生活	前	,

但在节日期间，我却感到比以往任何时候都更加孤独。

[ænd; ənd][aɪ]['kænɑːt] [siːs] [tuː; tə]['pɑːndər] [wʌt] [ðæt][ʌn'spoʊkən][wɜːrd][ʌv; əv][maɪ]['leɪdi][kʊd; kəd]

and	I	cannot	cease	to	ponder	what	that	unspoken	word	of	my	lady	could
和	我	不能	停止	到	思考	什么	那	未说出口的	单词	的	我的	女士	可以

[biː; bi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [ə'naʊns] . ”

be	intended	to	announce	.	”
是	故意的	到	宣布	.	”

我不禁思索，夫人那句未说出口的话究竟意欲何为。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ʌv; əv][ə; eɪ][fɑːr] ['lɔftiə] ['spɪrɪt][ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] , - , ” [sed] - ,

“	You	are	of	a	far	loftier	spirit	than	I	am	,	Froda	,	”	said	Edwald	,
“	你	是	的	一个	远的	更高	精神	比	我	是	,	-	,	”	说	-	,

“弗罗达，你的精神境界比我高尚得多，”埃德瓦尔德说道。

['æftər][ə; eɪ]['saɪləns] , “ [ænd; ənd][aɪ]['kænɑːt] [sɔːr] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [sfɪr] [ʌv; əv][jʊr; jər]

after	a	silence	,	“	and	I	cannot	soar	with	you	into	the	sphere	of	your
后	一个	沉默	,	“	和	我	不能	翱翔	和	你	进入	这	领域	的	你的

[dʒɔɪz] .

joys	.
喜悦	.

一阵沉默之后，“我无法与你一同翱翔到你的快乐世界。”

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] ,

But	tell	me	,
但	告诉	我	,

但请告诉我，

[hæz; həz][ˌaɪ 'tiː]['nevər] [ə'weɪkənd] [ə; eɪ] [diːp] [pæŋ] [wɪ'ðɪn] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [sɜːrv] [ə; eɪ]['leɪdi][soʊ]

has	it	never	awakened	a	deep	pang	within	you	that	you	serve	a	lady	so
有	它	绝不	觉醒	一个	深的	疼痛	之内	你	那	你	服务	一个	女士	所以

[wɪð'drɔːn] [frʌm; frəm][juː; jʊ] — [ə'læs] !

withdrawn	from	you	—	alas	!
撤回	从	你	—	唉	!

难道你从未感到内心深处的痛苦吗？你所侍奉的女士如此疏远你——唉！

[ə; eɪ]['leɪdi] [huː] [ɪz]['ɔːlmoʊst]['evər][ɪn'vɪzəb(ə)l] ? ”

a	lady	who	is	almost	ever	invisible	?	”
一个	女士	WHO	是	几乎	曾经	无形的	?	”

一位几乎总是隐形的女士？

“ [noʊ] , - , [nɑːt][soʊ] , ” ['ænsər] - , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['spɑːrklɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['hæpinəs] .

“	No	,	Edwald	,	not	so	,	”	answered	Froda	,	his	eyes	sparkling	with	happiness	.
“	不	,	-	,	不是	所以	,	”	回答	-	,	他的	眼睛	闪闪发光	和	幸福	.

“不，埃德瓦尔德，并非如此，”弗罗达回答道，眼中闪烁着幸福的光芒。

“ [fɔːr; fər] [wel] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [skɔːnz] [nɑːt][maɪ] ['sɜːrvɪs] ;

“	For	well	I	know	that	she	scorns	not	my	service	;
“	为了	出色地	我	知道	那	她	蔑视	不是	我的	服务	;

“因为我深知她不会轻视我的服侍；

[ʃiː; ʃi][hæz; həz]['iːv(ə)n] [deɪnd] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] [ə'pɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

she	has	even	deigned	sometimes	to	appear	to	me	.
她	有	甚至	设计	有时	到	出现	到	我	.

她甚至有时纡尊降贵地露面给我看。

[oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [truːθ] [ə; eɪ] ['hæpi] [naɪt] [ænd; ənd] ['mɪnstrəl] ! ”

Oh	,	I	am	in	truth	a	happy	knight	and	minstrel	!	”
哦	,	我	是	在	真相	一个	快乐的	骑士	和	吟游诗人	!	”

哦，我真是个快乐的骑士和吟游诗人！

“ [ænd; ənd] [jet] [jʊr; jər] ['saɪləns] [tuː; tə] - [deɪ] — [jʊr; jər] ['trʌbld] ['jɜːrnɪŋ] ? ”

“	And	yet	your	silence	to	-	day	—	your	troubled	yearnings	?	”
“	和	然而	你的	沉默	到	-	天	—	你的	麻烦	渴望	?	”

“可是你今天却保持沉默——你那些令人不安的渴望呢？”

“ [nɑːt] ['trʌbld] , [dɪr] - ; ['oʊnli][soʊ] ['hɑːrtfelt] ,

“	Not	troubled	,	dear	Edchen	;	only	so	heartfelt	,
“	不是	麻烦	,	亲爱的	-	;	仅有的	所以	衷心	,

“亲爱的艾德琴，我并不烦恼；只是心怀感激。”

[soʊ]['fɜːrvənt][ɪn][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] — [ænd; ənd][soʊ] ['streɪndʒli] [mɪ'stɪriəs] [tuː; tə][maɪ'self] [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] .

so	fervent	in	the	depth	of	my	heart	—	and	so	strangely	mysterious	to	myself	withal	.
所以	热切	在	这	深度	的	我的	心	—	和	所以	奇怪的	神秘	到	我	此外	.

在我内心深处如此炽热——同时，对我自己来说又如此神秘莫测。

[bʌt; bət] [ðɪs] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [sprɪŋz] [ə'laɪk][frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrdz][ænd; ənd] [kə'mændz] [ʌv; əv] - .

But	this	,	with	all	belonging	to	me	,	springs	alike	from	the	words	and	commands	of	Aslauga	.
但	这	,	和	全部	属于	到	我	,	弹簧	同样	从	这	字	和	命令	的	-	.

但这，连同我的一切，都源自阿斯劳加的言语和命令。

[haʊ] , [ðen] , [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən] ['sʌmθɪŋ] [gʊd] [ænd; ənd] [fer] ,

How	,	then	,	can	it	be	otherwise	than	something	good	and	fair	,
如何	,	然后	,	能	它	是	否则	比	某物	好的	和	公平的	,

那么，它还能不是一件美好而公平的事情吗?

[ænd; ənd] ['tendɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [haɪ] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l][eɪm] ?

and	tending	to	a	high	and	noble	aim	?
和	倾向于	到	一个	高的	和	高贵	目的	?

并且朝着崇高而高尚的目标努力?

” [ə; eɪ]['skwaɪər] , [huː] [hæd; həd] ['heɪsnd] ['æftər][ðem; ðəm] , [ə'naʊnst] [ðæt] [ðə; ði] ['naɪtli] ['braɪdgruːm] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tɔːrtʃ] - [dæns] ,

”	A	squire	,	who	had	hastened	after	them	,	announced	that	the	knightly	bridegroom	was	expected	for	the	torch	-	dance	,
”	一个	乡绅	,	WHO	有	加快	后	他们	,	宣布	那	这	骑士精神	新郎	曾是	预期的	为了	这	火炬	-	舞蹈	,

“一位紧随其后的侍从宣布，骑士新郎即将参加火炬舞。”

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] ,

and	as	they	returned	,
和	作为	他们	返回	,

他们返回时，

- [en'triːtid] [hɪz; ɪz] [frend] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['sɑːləm] [dæns] [nekst][tuː; tə] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] - .

Edwald	entreated	his	friend	to	take	his	place	in	the	solemn	dance	next	to	him	and	Hildegardis	.
-	恳求	他的	朋友	到	拿	他的	地方	在	这	庄严	舞蹈	下一个	到	他	和	-	.

埃德瓦尔德恳求他的朋友代替他与希尔德加迪斯一起参加庄严的舞蹈。

- [ɪn'klaɪnd][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn]['toʊkən][ʌv; əv] ['frendli] [ə'sent] .

Froda	**inclined**	**his**	**head**	**in**	**token**	**of**	**friendly**	**assent**	**.**
-	倾斜	他的	头	在	令牌	的	友好的	同意	.

弗罗达点头表示友好同意。

[ðə; ði][hɔ:rnz][ænd; ənd] ['hoʊˌbɔɪ] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['saʊndɪd] [ðer; ðər] ['sɑ:ləm] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ;

The	**horns**	**and**	**hautboys**	**had**	**already**	**sounded**	**their**	**solemn**	**invitation**	**;**
这	角	和	双簧管	有	已经	听起来	他们的	庄严	邀请	;

号角和双簧管已经奏响了庄严的邀请;

- ['heɪsnd] [tu:; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fer] [braɪd] ;

Edwald	**hastened**	**to**	**give**	**his**	**hand**	**to**	**his**	**fair**	**bride**	**;**
-	加快	到	给	他的	手	到	他的	公平的	新娘	;

爱德华急忙将手交给美丽的未婚妻;

[ænd; ənd] [waɪl] [hi:; hi] [əd'vænst] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ðə; ði] ['steɪtli] [hɔ:l] ,

and	**while**	**he**	**advanced**	**with**	**her**	**to**	**the**	**midst**	**of**	**the**	**stately**	**hall**	**,**
和	尽管	他	先进的	和	她	到	这	中间	的	这	庄严	大厅	,

他陪着她走到庄严大厅的中央。

- ['ɔ:fərd] [hɪz; ɪz][hænd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [tɔ:rtʃ] - [dæns] [tu:; tə][ə; eɪ]['noʊb(ə)l]['leɪdi] [hu:] [stʊd] [ðə; ði]

Froda	**offered**	**his**	**hand**	**for**	**the**	**torch**	**-**	**dance**	**to**	**a**	**noble**	**lady**	**who**	**stood**	**the**
-	提供	他的	手	为了	这	火炬	-	舞蹈	到	一个	高贵	女士	WHO	站立	这

['nɪrəst] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

nearest	**to**	**him**	**,**
最近的	到	他	,

弗罗达向离他最近的一位贵妇伸出手，邀请她一起跳火炬舞。

[wɪ'ðaʊt] ['fɑ:rðər] [əb'zəviŋ, ɔb-][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [tʊk] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ðə; ði][nekst] [pleɪs] [tu:; tə]

without	**farther**	**observing**	**her**	**,**	**and**	**took**	**with**	**her**	**the**	**next**	**place**	**to**
没有	更远	观察	她	,	和	采取	和	她	这	下一个	地方	到

[ðə; ði] ['wedɪd] [per] .

the	**wedded**	**pair**	**.**
这	已婚	一对	.

没有再观察她，就带着她去了隔壁那对新婚夫妇住的地方。

[bʌt; bət] [haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [wen] [ə; eɪ] [laɪt] [bɪ'gæn][tu:; tə] [bi:m] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][kəm'pænjən] ,

But	**how**	**was**	**it**	**when**	**a**	**light**	**began**	**to**	**beam**	**from**	**his**	**companion**	**,**
但	如何	曾是	它	什么时候	一个	光	开始	到	光束	从	他的	伴侣	,

但当他的同伴身上开始发出光芒时，情况又是如何呢?

[bɪ'fɔ:r] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tɔ:rtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][left][hænd][lɔ:st][ɔ:l][ɪts] ['braɪtnəs] ?

before	**which**	**the**	**torch**	**in**	**his**	**left**	**hand**	**lost**	**all**	**its**	**brightness**	**?**
前	哪个	这	火炬	在	他的	左边	手	丢失的	全部	它是	亮度	?

在那之前，他左手中的火炬就完全失去了光泽?

['hɑ:rdli] [derd] [hi:; hi] , [ɪn] [swi:t] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [hoʊp] , [tu:; tə] [reɪz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tu:; tə][ðə; ði]

Hardly	**dared**	**he**	**,**	**in**	**sweet**	**and**	**trembling**	**hope**	**,**	**to**	**raise**	**his**	**eyes**	**to**	**the**
几乎	敢于	他	,	在	甜的	和	发抖	希望	,	到	增加	他的	眼睛	到	这

['leɪdi] ;

lady	**;**
女士	;

他怀着甜蜜而颤抖的希望，几乎不敢抬头去看那位女士;

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][læst][hi:; hi] ['ventʃərd] , [ɔ:l][hɪz; ɪz]['boʊldɪst] [wɪʃɪz] [ænd; ənd] ['lɔ:ŋɪŋ] [wɜ:r; wər]

and	**when**	**at**	**last**	**he**	**ventured**	**,**	**all**	**his**	**boldest**	**wishes**	**and**	**longings**	**were**
和	什么时候	在	最后的	他	冒险	,	全部	他的	最勇敢的	愿望	和	渴望	是

[fʊl'fɪld] .

fulfilled	**.**
已完成	.

当他最终冒险一试时，他所有最大胆的愿望和渴望都实现了。

[ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['reɪdiənt]['braɪdl] [kraʊn] [ʌv; əv]['emərəldz] , - [mu:vd] [ɪn] ['sɑ:ləm]

Adorned	with	a	radiant	bridal	crown	of	emeralds	,	Aslauga	moved	in	solemn
装饰	和	一个	辐射状	新娘	王冠	的	祖母绿	,	-	已搬	在	庄严

['lʌvlinəs] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

loveliness	beside	him	,
可爱	旁	他	,

阿斯劳加头戴璀璨夺目的祖母绿新娘冠冕，庄重而美丽地走在他身边。

[ænd; ənd] [bi:md] [ɑ:n][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ə'mɪd][ðə; ði] ['sʌni] [laɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['goʊldən] [her] ,

and	beamed	on	him	from	amid	the	sunny	light	of	her	golden	hair	,
和	光束	在	他	从	之中	这	阳光明媚	光	的	她	金的	头发	,

她从金色秀发间透出的阳光中，向他绽放出灿烂的笑容。

['blesɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['hev(ə)nli] ['kaʊntənəns] .

blessing	him	with	her	heavenly	countenance	.
祝福	他	和	她	天上	面容	.

她以天上的容颜祝福他。

[ðə; ði] [ə'meɪzd] [spek'teitəs][kʊd; kəd][nɑ:t] [wɪð'drɔ:] [ðer; ðər] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [per]

The	amazed	spectators	could	not	withdraw	their	eyes	from	the	mysterious	pair
这	惊叹	观众	可以	不是	提取	他们的	眼睛	从	这	神秘	一对

— [ðə; ði] [naɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪt] ['sɪlvər] [meɪl] ,

—	the	knight	in	his	light	silver	mail	,
—	这	骑士	在	他的	光	银	邮件	,

惊愕的旁观者们目不转睛地盯着这对神秘的男女——身着轻盈银色锁甲的骑士，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tɔ:rtʃ] [reɪzd] [ɑ:n] [haɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , ['ɜ:rnɪst] [ænd; ənd]['dʒɔɪfl] , ['mu:vɪŋ] [wɪð; wɪθ]

with	the	torch	raised	on	high	in	his	hand	,	earnest	and	joyful	,	moving	with
和	这	火炬	提高	在	高的	在	他的	手	,	认真	和	快乐	,	移动	和

[ə; eɪ] ['meʒərd] [step] ,

a	measured	step	,
一个	测量	步	,

他高举火炬，神情真挚而喜悦，迈着稳健的步伐前进。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ]['serəmoʊni][ʌv; əv] [di:p] [ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] ['mi:nɪŋ] .

as	if	engaged	in	a	ceremony	of	deep	and	mysterious	meaning	.
作为	如果	已订婚的	在	一个	仪式	的	深的	和	神秘	意义	.

仿佛在参与某种意义深远、神秘莫测的仪式。

[hɪz; ɪz]['leɪdi] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , ['ræðər] ['floʊtɪŋ] [ðæn; ðən] ['dænsɪŋ] , ['bi:mɪŋ] [laɪt] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər]

His	lady	beside	him	,	rather	floating	than	dancing	,	beaming	light	from	her
他的	女士	旁	他	,	相当	漂浮的	比	跳舞	,	光芒四射	光	从	她

['goʊldən] [her] ,

golden	hair	,
金的	头发	,

他身旁的女士与其说是跳舞，不如说是飘逸，金色的秀发闪耀着光芒。

[soʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔ:t] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [naɪt] ;

so	that	you	would	have	thought	the	day	was	shining	into	the	night	;
所以	那	你	会	有	想法	这	天	曾是	灼灼	进入	这	夜晚	;

所以你会觉得白昼照耀着黑夜；

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] [lʊk] [kʊd; kəd] [ri:tʃ] [θru:] [ɔ:l][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['splendər] [tu:; tə][hɜ:r; hər]

and	when	a	look	could	reach	through	all	the	surrounding	splendour	to	her
和	什么时候	一个	看	可以	抵达	通过	全部	这	周围	辉煌	到	她

[feɪs] ,

face	,
脸	,

当目光能够穿透周围所有的辉煌，直抵她的脸庞时，

[rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [hɑːrt] [ænd; ənd] [sens] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌn'spiːkəbli] [swiːt] [smaɪl][ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz]
rejoicing **heart** **and** **sense** **with** **the** **unspeakably** **sweet** **smile** **of** **her** **eyes**
欢欣鼓舞 心 和 感觉 和 这 难以言喻的 甜的 微笑 的 她 眼睛
[ænd; ənd][lɪps] .
and **lips** **.**
和 嘴唇 .

她眼中和唇间流露出难以言喻的甜美笑容，心中充满了喜悦。

[nɪr] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [dæns] [ʃiː; ʃi][ɪn'klaɪnd] [tɔːrdz] - ,
Near **the** **end** **of** **the** **dance** **she** **inclined** **towards** **Froda** **,**
靠近 这 结尾 的 这 舞蹈 她 倾斜 向 - ,

舞曲临近尾声时，她向弗罗达倾身过去。

[ænd; ənd] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['tendər] ['kɑːnfɪdəns] ,
and **whispered** **to** **him** **with** **an** **air** **of** **tender** **confidence** **,**
和 低声说道 到 他 和 一个 空气 的 投标 信心 ,

她用温柔而自信的语气在他耳边低语：

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][læst] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][hɔːrnz][ænd; ənd] ['hoʊˌbɔɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
and **with** **the** **last** **sound** **of** **the** **horns** **and** **hautboys** **she** **had**
和 和 这 最后的 声音 的 这 角 和 双簧管 她 有
['dɪsə'pɪrd] .
disappeared **.**
消失 .

随着号角和双簧管的最后一声响起，她消失了。

[ðə; ði][moʊst] ['kjʊriəs] ['spektɪtər] [derd] [nɑːt] ['kwestʃən] - [ə'baʊt][hɪz; ɪz]['pɑːrtnər] .
The **most** **curious** **spectator** **dared** **not** **question** **Froda** **about** **his** **partner** **.**
这 最多 好奇的 旁观者 敢于 不是 问题 - 关于 他的 伙伴 .

即使是最好奇的旁观者也不敢向弗罗达询问他的伴侣的情况。

- [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] ,
Hildegardis **did** **not** **seem** **to** **have** **been** **conscious** **of** **her** **presence** **,**
- 做过 不是 似乎 到 有 到过 有意识的 的 她 在场 ,

希尔德加迪斯似乎并没有意识到她的存在。

[bʌt; bət] ['ʃɔːrtli] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['festɪvl; 'festəvəl] - [ə'proʊtʃt] [hɪz; ɪz] [frend] ,
but **shortly** **before** **the** **end** **of** **the** **festival** **Edwald** **approached** **his** **friend** **,**
但 不久 前 这 结尾 的 这 节日 - 接近 他的 朋友 ,
[ænd; ənd] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] ,
and **asked** **in** **a** **whisper** **,**
和 问 在 一个 耳语 ,

但就在节日即将结束之际，埃德瓦尔德走近他的朋友，低声问道：

“ [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? ”
“ **Was** **it** **?** **”**
“ 曾是 它 ? ”

“是吗？”

“ [jes] , [dɪr] [juːθ] , ” ['ænsər] - ;
“ **Yes** **,** **dear** **youth** **,** **”** **answered** **Froda** **;**
“ 是的 , 亲爱的 青年 , ” 回答 - ;

“是的，亲爱的年轻人，”弗罗达回答道；

“ [jʊr; jər] ['mærɪdʒ] - [dæns] [hæz; həz] [bɪn] ['ɑːnɚd] [baɪ][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]
“ **your** **marriage** **-** **dance** **has** **been** **honoured** **by** **the** **presence** **of** **the** **most**
“ 你的 婚姻 - 舞蹈 有 到过 荣幸 经过 这 在场 的 这 最多
[ɪg'zɔːltɪd] ['bjuːti] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] ['evər] [bɪ'held] [ɪn]['eni][lænd] .
exalted **beauty** **which** **has** **been** **ever** **beheld** **in** **any** **land** **.**
崇高 美丽 哪个 有 到过 曾经 观看 在 任何 土地 .

“你们的婚礼舞蹈有幸邀请到一位举世无双的绝世佳人前来见证。”

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] ['raɪtli] [ˌʌndər'stʊd] [hɜːr; hər] ['miːnɪŋ] ,
and if I rightly understood her meaning ,
和 如果 我 没错 理解 她 意义 ,

如果我正确理解了她的意思，

[juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [mɔːr] [siː] [ˌem 'iː][stænd] ['saɪɪŋ] [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [graʊnd] .
you will never more see me stand sighing and gazing upon the ground .
你 将要 绝不 更多的 看 我 站立 叹息 和 凝视 之上 这 地面 .

你再也不会看到我站在那里叹息，凝视着地面了。

[bʌt; bət]['hɑːrdli] [der] [aɪ][hoʊp][ˌaɪ 'tiː] .
But hardly dare I hope it .
但 几乎 敢 我 希望 它 .

但我几乎不敢抱有这样的希望。

[naʊ] [gʊd] - [naɪt] , [dɪr] - , [gʊd] - [naɪt] .
Now good - night , dear Edchen , good - night .
现在 好的 - 夜晚 , 亲爱的 - , 好的 - 夜晚 .

晚安，亲爱的艾德琴，晚安。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [meɪ] [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] .
As soon as I may I will tell you all .
作为 很快 作为 我 可能 我 将要 告诉 你 全部 .

我一有机会就会把一切都告诉你们。

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
" CHAPTER IX .
" 章 第九章 .

第九章

[ðə; ðɪ] [laɪt] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] [driːmz] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] [stɪl] [pleɪd] [raʊnd] - [hed] [wen] [ˌaɪ 'tiː]
The light and joyous dreams of morning still played round Edwald's head when it
这 光 和 欢乐 梦境 的 早晨 仍然 玩 圆形的 - 头 什么时候 它
[siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] [klɪr] [laɪt] [en'kʌmpəst] [hɪm; ɪm] .
seemed as though a clear light encompassed him .
似乎 作为 尽管 一个 清除 光 包括 他 .

清晨，埃德瓦尔德脑海中仍然萦绕着轻松愉快的梦境，仿佛一道明亮的光芒笼罩着他。

[hiː; hi] [rɪ'membər] - , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - ,
He remembered Aslauga , but it was Froda ,
他 记得 - , 但 它 曾是 - ,

他记得阿斯劳加，但那是弗罗达。

[ðə; ðɪ]['goʊldən]['lɑːks][ʌv; əv] [huːz] ['helmɪt] [ʃoʊn] [naʊ] [wɪð; wɪθ][noʊ] [les] ['sʌni] ['braɪtnəs]
the golden locks of whose helmet shone now with no less sunny brightness
这 金的 锁 的 谁 头盔 闪耀 现在 和 不 较少的 阳光明媚 亮度
[ðæn; ðən][ðə; ðɪ] ['floʊɪŋ] [her] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['leɪdi] .
than the flowing hair of his lady .
比 这 流动 头发 的 他的 女士 .

他头盔上的金色发丝此刻闪耀着与他爱人飘逸秀发不相上下的耀眼光芒。

" [ɑː] ! " [θɔːt] - [ɪn][hɪz; ɪz] [driːm] , " [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [hæz; həz][maɪ] ['brʌðər] - [ɪn] - [ɑːrmz]
" Ah ! " thought Edwald in his dream , " how beautiful has my brother - in - arms
" 啊 ! " 想法 - 在 他的 梦 , " 如何 美丽的 有 我的 兄弟 - 在 - 武器
[bɪ'kʌm] !
become !
变得 !

"啊！"埃德瓦尔德在梦中想，"我的战友变得多么英俊啊！"

” [ænd; ənd] - [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , “ [aɪ] [wɪl] [sɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , - ; [bʌt; bət]
” **And** **Froda** **said** **to** **him** **,** **“** **I** **will** **sing** **something** **to** **you** **,** **Edchen** **;** **but**
” 和 - 说 到 他 , “ 我 将要 唱歌 某物 到 你 , - ; 但
['sɔːftli] ,
softly **,**
轻轻 ,

弗罗达对他说：“埃德钦，我要为你唱首歌；但要轻声细语，

['sɔːftli] , [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt][ə'weɪkən] - .
softly **,** **so** **that** **it** **may** **not** **awaken** **Hildegardis** **.**
轻轻 , 所以 那 它 可能 不是 觉醒 - .

轻声细语，以免吵醒希尔德加迪斯。

['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] . “
Listen **to** **me** **.** **“**
听 到 我 . “

听我说。

- [ʃiː; ʃi][glaidid][ɪn] , [braɪt] [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] ,
' **She** **glided** **in** **,** **bright** **as** **the** **day** **,**
- 她 滑翔 在 , 明亮的 作为 这 天 ,

她轻盈地走了进来，光彩照人。

[ðer; ðər] [wer] [hɜːr; hər] [naɪt] [ɪn] ['slʌmbər] [leɪ] ;
There **where** **her** **knight** **in** **slumber** **lay** **;**
那里 在哪里 她 骑士 在 睡眠 躺 ;

她沉睡的骑士就躺在那里；

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] ['lɪli] [hænd][wʌz; wəz] [siːn]
And **in** **her** **lily** **hand** **was** **seen**
和 在 她 百合 手 曾是 已见

在她百合花般的手中，人们看到了

[ə; eɪ][bænd] [ðæt] [siːmd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ʃiːn] .
A **band** **that** **seemed** **of** **the** **moonlight** **sheen** **.**
一个 乐队 那 似乎 的 这 月光 光泽 .

一支仿佛沐浴在月光下的乐队。

“ [wiː; wi][ɑːr; ər][wʌn] , ” [ʃiː; ʃi] [sæŋ] , [æz; əz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [her]
“ **We** **are** **one** **,** **”** **she** **sang** **,** **as** **about** **his** **hair**
“ 我们 是 一 , ” 她 唱 , 作为 关于 他的 头发

“我们是一体的，”她唱道，仿佛在谈论他的头发。

[ʃiː; ʃi] [twaɪnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['oʊvər][hɜːr; hər] ['tresɪz] [fer] .
She **twined** **it** **,** **and** **over** **her** **tresses** **fair** **.**
她 缠绕 它 , 和 超过 她 头发 公平的 .

她把它缠绕起来，披散在她美丽的秀发上。

[bɪ'niːθ] [ðem; ðəm][ðə; ði][wɜːrld] [leɪ] [dɑːrk][ænd; ənd] [drɪr] :
Beneath **them** **the** **world** **lay** **dark** **and** **drear** **:**
下面 他们 这 世界 躺 黑暗的 和 凄凉 :

在他们脚下，世界一片黑暗凄凉：

[bʌt; bət][hiː; hi][felt][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd][soʊ] [dɪr] ,
But **he** **felt** **the** **touch** **of** **her** **hand** **so** **dear** **,**
但 他 毛毡 这 触碰 的 她 手 所以 亲爱的 ,

但他感受到了她那只手的温柔触感，

[ˌʌp'lɪftɪŋ] [hɪm; ɪm][fɑːr] [ə'bʌv] ['mɔːtəlz] - [saɪt] ,
Uplifting **him** **far** **above** **mortals** **'** **sight** **,**
令人振奋 他 远的 多于 凡人 - 视线 ,

将他提升到凡人无法企及的高度，

[waɪl] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] [wɜ:r; wər] [ʃed] [hɜ:r; hər] ['lɑ:ks] [ʌv; əv] [laɪt] ,
While around him were shed her locks of light ,
尽管 大约 他 是 棚 她 锁 的 光 ,

她周身飘落着她如光般的秀发，

[tɪl] [ə; eɪ] ['gɑ:rdn] [fer] [leɪ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [spred] —
Till a garden fair lay about him spread —
直到 一个 花园 公平的 躺 关于 他 传播 —

直到花园里的美景在他周围蔓延开来——

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['pærədaɪs] , ['eɪndʒəlz] [sed] . - ″
And this was Paradise , angels said . ' ″
和 这 曾是 天堂 , 天使 说 . - ″

天使们说，这就是天堂。

“ ['nevər] [ɪn] [jʊr; jər] [laɪf] [dɪd] [ju:; jʊ] [sɪŋ] [soʊ] ['swi:tli] , ” [sed] [ðə; ði] ['dri:miŋ] - .
“ Never in your life did you sing so sweetly , ” said the dreaming Edwald .
“ 绝不 在 你的 生活 做过 你 唱歌 所以 甜蜜地 , ” 说 这 做梦 - .

“你这辈子从来没有唱得这么甜美过，”做梦的埃德瓦尔德说道。

“ [ðæt] [meɪ] [wel] [bi:; bi] , - , ” [sed] - , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] , [ænd; ənd] ['vænɪʃt] .
“ That may well be , Edchen , ” said Froda , with a smile , and vanished .
“ 那 可能 出色地 是 , - , ” 说 - , 和 一个 微笑 , 和 消失了 .

“很有可能，埃德琴，”弗罗达笑着说，然后消失了。

[bʌt; bət] - [dri:md] [ɑ:n] [ænd; ənd] [ɑ:n] , [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] ['vɪʒənz] [pæst] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm]
But Edwald dreamed on and on , and many other visions passed before him
但 - 梦见 在 和 在 , 和 许多 其他 愿景 通过了 前 他
,
,
,

但埃德瓦尔德继续做梦，许多其他的景象在他眼前浮现。

[ɔ:l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pli:zɪŋ] [kaɪnd] , [ɔ:l'ðoʊ] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [rɪ'kɔ:l] [ðem; ðəm] [wen] ,
all of a pleasing kind , although he could not recall them when ,
全部 的 一个 令人愉悦 种类 , 虽然 他 可以 不是 记起 他们 什么时候 ,

都是些令人愉快的事情，虽然他记不清是什么时候发生的。

[ɪn] [ðə; ði] [fʊl] [laɪt] [ʌv; əv] ['mɔ:rnɪŋ] , [hi:; hi] [ʌn'kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] .
in the full light of morning , he unclosed his eyes with a smile .
在 这 满的 光 的 早晨 , 他 未关闭 他的 眼睛 和 一个 微笑 .

在晨曦的照耀下，他面带微笑地睁开了双眼。

- [ə'loʊn] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [mɪ'stɪriəs] [sɔ:ŋ] , [stʊd] [klɪr] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['meməri] .
Froda alone , and his mysterious song , stood clear in his memory .
- 独自的 , 和 他的 神秘 歌曲 , 站立 清除 在 他的 记忆 .

弗罗达和他那神秘的歌声，在他记忆中清晰无比。

[hi:; hi] [naʊ] [nu:] [fʊl] [wel] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frend] [wʌz; wəz] [ded] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [θɔ:t] [geɪv] [hɪm; ɪm]
He now knew full well that his friend was dead ; but the thought gave him
他 现在 知道 满的 出色地 那 他的 朋友 曾是 死的 ; 但 这 想法 给予 他
[noʊ] [peɪn] ,
no pain ,
不 疼痛 ,

他现在完全明白他的朋友已经死了；但这个念头并没有让他感到痛苦。

[fɔ:r; fər] [hi:; hi] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] [pjʊr] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ðæt] ['mɪnstrəl] - ['wɔ:riər] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [faɪnd]
for he felt sure that the pure spirit of that minstrel - warrior could only find
为了 他 毛毡 当然 那 这 纯的 精神 的 那 吟游诗人 - 战士 可以 仅有的 寻找
[ɪts] ['prɑ:pər] [dʒɔɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['ga:dnz] [ʌv; əv] ['pærədaɪs] ,
its proper joy in the gardens of Paradise ,
它是 恰当的 喜悦 在 这 花园 的 天堂 ,

因为他确信，那位吟游诗人战士纯洁的灵魂只有在天堂的花园里才能找到真正的快乐。

[ænd; ənd][ɪn]['blɪsf(ə)l] ['sɑ:ləs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɔ:fti] ['spɪrɪts][ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [taɪmz] .

and	in	blissful	solace	with	the	lofty	spirits	of	the	ancient	times	.
和	在	幸福的	慰藉	和	这	高远	烈酒	的	这	古老的	时代	.

在古代崇高精神的庇佑下，享受着幸福的慰藉。

[hi:; hi][glaidid] ['sɔ:ftli] [frʌm; frəm][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['sli:pɪŋ] - [tu:; tə][ðə; ði] ['tʃeɪmbər]

He	glided	softly	from	the	side	of	the	sleeping	Hildegardis	to	the	chamber
他	滑翔	轻轻	从	这	边	的	这	睡眠	-	到	这	房间

[ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtɪd] .

of	the	departed	.
的	这	已离开	.

他轻柔地从熟睡的希尔德加迪斯身边滑到逝者的房间。

[hi:; hi] [leɪ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][bed][ʌv; əv] [rest] , ['ɔ:lmoʊst][æz; əz] ['bju:tɪf(ə)l] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [ə'pɪrd]

He	lay	upon	his	bed	of	rest	,	almost	as	beautiful	as	he	had	appeared
他	躺	之上	他的	床	的	休息	,	几乎	作为	美丽的	作为	他	有	出现

[ɪn][ðə; ði] [dri:m] ,

in	the	dream	,
在	这	梦	,

他躺在安息的床上，几乎和梦中一样俊美。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['goʊldən] ['helmɪt] [wʌz; wəz] [in'twain] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʌndrəsli] - ['ʃaɪnɪŋ] [lɑ:k] [ʌv; əv]

and	his	golden	helmet	was	entwined	with	a	wondrously	-	shining	lock	of
和	他的	金的	头盔	曾是	交织	和	一个	奇妙地	-	灼灼	锁	的

[her] .

hair	.
头发	.

他的金色头盔上缠绕着一缕闪闪发光的头发。

[ðen] - [meɪd] [ə; eɪ] [fer] [ænd; ənd] ['ʃeɪdi] [greɪv] [ɪn]['kənsə,kreitid] [graʊnd] , ['sʌmənd] [ðə; ði]

Then	Edwald	made	a	fair	and	shady	grave	in	consecrated	ground	,	summoned	the
然后	-	制成	一个	公平的	和	阴凉	严重	在	已祝圣的	地面	,	被召唤	这

['tʃæplɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

chaplain	of	the	castle	,
牧师	的	这	城堡	,

然后，埃德瓦尔德在圣地上建了一个漂亮阴凉的坟墓，并召来了城堡的牧师。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] [leɪd][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] - [ˌðer'ɪn] .

and	with	his	assistance	laid	his	beloved	Froda	therein	.
和	和	他的	协助	铺设	他的	心爱	-	其中	.

在他的帮助下，他将心爱的弗罗达安葬于此。

[hi:; hi] [keɪm] [bæk] [dʒʌst][æz; əz] - [ə'woʊk] ; [ʃi:; ʃi] [bɪ'held] , [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] [ænd; ənd]

He	came	back	just	as	Hildegardis	awoke	;	she	beheld	,	with	wonder	and
他	来了	后退	只是	作为	-	醒来	;	她	观看	,	和	想知道	和

[hju:'mɪlətɪ] ,

humility	,
谦逊	,

他回来的时候，希尔德加迪斯正好醒来；她满怀惊奇和谦卑地看着他。

[hɪz; ɪz] [mi:n] [ʌv; əv] ['tʃeɪsnd] [dʒɔɪ] , [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] ['wɪðər] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ]

his	mien	of	chastened	joy	,	and	asked	him	whither	he	had	been	so
他的	面容	的	受了教训	喜悦	,	和	问	他	往哪里去	他	有	到过	所以

['ɜ:rlɪ] ,

early	,
早期的	,

他脸上带着一丝羞涩的喜悦，问他这么早去了哪里。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] , “ [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] ['berid] [ðə; ði] [kɔːrps] [ʌv; əv]

to	which	he	replied	,	with	a	smile	,	“	I	have	just	buried	the	corpse	of
到	哪个	他	回复	,	和	一个	微笑	,	“	我	有	只是	埋葬	这	尸体	的

[maɪ] ['dɪrli] - [lʌvd] - ,

my	dearly	-	loved	Froda	,
我的	亲爱的	-	喜爱	-	,

他笑着回答说：“我刚刚埋葬了我挚爱的弗罗达的遗体。”

[huː] , [ðɪs] ['veri] [naɪt] , [hæz; həz] [pæst] [ə'weɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['goʊldən] - ['herd] ['mɪstrəs] .

who	,	this	very	night	,	has	passed	away	to	his	golden	-	haired	mistress	.
WHO	,	这	非常	夜晚	,	有	通过了	离开	到	他的	金的	-	头发	情妇	.

就在今晚，他已与他的金发情妇一同离世。

” [ðen] [hiː; hi] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] [hoʊl] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] - [naɪt] , [ænd; ənd] [lɪvd] [ɑːn][ɪn]

”	Then	he	related	the	whole	history	of	Aslauga's	Knight	,	and	lived	on	in
”	然后	他	有关的	这	所有的	历史	的	-	骑士	,	和	居住地	在	在

[səb'duːd] ,

subdued	,
低沉的	,

然后他讲述了阿斯劳加骑士的整个故事，并默默地继续生活下去。

[ʌn'rʌfld] ['hæpinəs] , [ðoʊ] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][hiː; hi][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['saɪlənt][ænd; ənd]

unruffled	happiness	,	though	for	some	time	he	was	even	more	silent	and
镇定自若	幸福	,	尽管	为了	一些	时间	他	曾是	甚至	更多的	沉默的	和

['θɔːtf(ə)l] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

thoughtful	than	before	.
周到	比	前	.

虽然他有一段时间比以前更加沉默寡言、心事重重，但他依然保持着平静的喜悦。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] [faʊnd] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] ,

He	was	often	found	sitting	on	the	grave	of	his	friend	,
他	曾是	经常	成立	坐着	在	这	严重	的	他的	朋友	,

人们经常看到他坐在朋友的坟墓上。

[ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [sɔːŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [luːt] : —

and	singing	the	following	song	to	his	lute	:	—
和	歌唱	这	下列的	歌曲	到	他的	琵琶	:	—

他一边弹着鲁特琴，一边唱着下面这首歌：——

“ ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][sə'lestʃ(ə)l] [leiz] ,

“	Listening	to	celestial	lays	,
“	聆听	到	天体	躺下	,

聆听天籁之音，

['bendɪŋ] [ðaɪ] [ʌn'klaʊdɪd] [geɪz]

Bending	thy	unclouded	gaze
弯曲	你的	晴朗无云	目光

弯曲你那澄澈的目光

[ɑːn][ðə; ði] [pjʊr] [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [laɪt] ,

On	the	pure	and	living	light	,
在	这	纯的	和	活的	光	,

在纯净而充满活力的光芒中，

[ðaʊ] [ɑːrt][blest] , - [naɪt] !

Thou	art	blest	,	Aslauga'a	Knight	!
你	艺术	祝福	,	-	骑士	!

阿斯劳加骑士，你真是有福了！

“ [send] [juː 'es][frʌm; frəm][ðaɪ] ['baʊər] [ɑːn] [haɪ]

“	Send	us	from	thy	bower	on	high
“	发送	我们	从	你的	凉亭	在	高的

“求你从你高处的凉亭差遣我们到我们那里去。”

['meni] [æn; ən]['eɪndʒl] - ['melədi] ,
Many an angel - melody ,
许多 一个 天使 - 旋律 ,

许多天使的旋律，

['meni] [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][sɔ:ft][ænd; ənd] [braɪt] ,
Many a vision soft and bright ,
许多 一个 想象 柔软的 和 明亮的 ,

许多柔和明亮的景象，

- [dɪr] [ænd; ənd]['feɪθf(ə)l] [naɪt] ! ”
Aslauga's dear and faithful Knight ! ”
- 亲爱的 和 忠实 骑士 ! ”

阿斯劳加亲爱的、忠诚的骑士！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神